

PALE ‘O LUNA, PALE ‘O LALO:

HE KĀLAILAINA I NĀ HI‘OHI‘ONA HO‘OPĀPĀ
I PA‘A MA KA MO‘OLELO HAWAI‘I O KAPALANA
A ME NĀ MANA MO‘OLELO E PILI PŪ ANA

HE PALAPALA LAEO‘O I WAIHO ‘IA I MUA O KA MAHELE NĀNA E MĀLAMA I KE KEKELE
LAEO‘O O KE KULANUI O HAWAI‘I MA MĀNOA I MEA E KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA O KE
KEKELE LAEO‘O

LAEO‘O ‘ŌLELO HAWAI‘I

MEI 2017

Na
Frank Ezra Kaiuokalani Damas

Ke Kōmike Palapala Laeo‘o:

Annette Kuuipolani Wong, Luna Ho‘omalua
Robert Keawe Lopes, Jr.
Ron Kekeha Solis

HO'OLA'A

No ka 'āuna kupuna e alaka'i mau ana i ko ke ao nei.

No ka 'āuna kanaka e noke mau nei i ke aloha 'ōlelo.

No ka 'āuna kamali'i e ho'omau ana a kau i ka puaaneane.

No ku'u Lāhui Hawai'i Aloha ē.

‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I

Pale ‘o luna, pale ‘o lalo. Pale ‘o uka, pale ‘o kai. ‘O ka hana palepale keiki a kānaka makua, pēlā ko‘u palepale ‘ia ana e ko‘u mau hoa kāko‘o. E ‘ole nō ‘oukou, holomua ai kēia papahana luhi a‘u. No ‘oukou lā kēia wahi ‘ōlelo ho‘omaika‘i, e kūkala aku ana, e ‘ike ‘ia ai ho‘i ko‘u mahalo piha palena ‘ole iā ‘oukou.

No ku‘u ‘ohana. Ua hopohopo mau ‘o Halepākī i ke a‘o i kāna kamali‘i hi‘ipoli i ka ho‘opāpā. He hopohopo aloha ma‘amaui ia o ka makua i ke keiki. ‘Oiai na‘e ia hopohopo aloha, hilina‘i ‘o ua Halepākī nei i ke akamai o kāna kama aloha a a‘o aku nō. Pēlā ke aloha o ku‘u ‘ohana ia‘u. I loko nō o ka hopohopo aloha o ka ‘ohana i ke kama, paipai a kāko‘o mau nō lākou ia‘u ma kēlā ‘imi kēia ‘imi ‘ana a‘u i ka na‘auao. He aloha nō a he aloha!

No ka‘u mau kumu. Ho‘opāpā maoli nō ‘o Kalaoa me kāna haumāna, me Kalapana, ‘o kāna keiki ho‘i ia. ‘A‘ole nō na‘e ‘o ia i ho‘opalupalu i kona a‘o i ke aloha i ke keiki. Pēlā nō ho‘i i akamai lua ‘ole ai ua keiki nei i ka ho‘opāpā. Paipai mau ‘ia ke keiki e komo i loko o ka ho‘opāpā a pa‘a ka ‘ike. ‘O ia koikoi ‘ana ho‘i, e komo i loko o ke a‘o a me ka hana, a e ‘ike le‘a ho‘i i ka nani o ka na‘auao, ‘o ia ke aloha a ke kumu i ka haumāna. Pēlā ho‘i i aloha ‘ia mai ai au e o‘u mau kumu. A ma laila ho‘i ko‘u mākaukau, e ‘ae ana ia‘u e komo i kēia ‘ano ‘imi na‘auao ‘ana. E aloha auane‘i!

No ko‘u mau hoa kāko‘o. Kū nō ka ‘aha kanaka o Kaua‘i a me Keli‘iokapa‘a ma ka ‘ao‘ao o ke keiki, e ho‘olana mau a‘e ana i ko lākou mau mana‘o, e ola ke keiki. Mālie mau ko‘u hopohopo a me ko‘u kānalua i ka ‘ike ‘ana iā ‘oukou e kāko‘o ana ia‘u. ‘A‘ole o kana mai ka nani o ko ‘oukou aloha ia‘u e ho‘okūpa‘a mau ana i ka holomua o kēia papahana. Aloha wale nō ē.

No ku‘u Lāhui Hawai‘i ē. Ho‘omaika‘i wale e *ka iwi o kuu iwi a me ke koko o kuu koko, ke kupa, ka oiwi pono i o ka aina*. E ka Lāhui mai kikilo mai a i o kikilo aku a kau i ka puaaneane.

Wai puna lau ke aloha o ka Hawai‘i.

‘ŌLELO HŌ‘ULU‘ULU

He palapala laeo‘o kēia e kālailai ana i ka ho‘opāpā, he hana Hawai‘i e ho‘okūkū ana i ke akamai ma ka ‘ike a me ka ‘ōlelo. ‘Oiai e ola mau nei kekahi mau hi‘ohi‘ona hunahuna o ka ho‘opāpā i kēia mau lā, ua nalohia ka nui o ia mea ‘o ka ho‘opāpā i wehewehe ‘ia ma kēia palapala nei. Hiki nō na‘e ke ‘imi aku a loa‘a i kēia mau ‘ike e waiho ana ma nā waihona na‘auao o nā mea Hawai‘i: ma nā nūpepa, nā palapala, a me nā ‘āpona leo.

‘O ka ho‘opāpā o kēia palapala laeo‘o, ua pili i ka mea i loa‘a ma ka mo‘olelo o ke keiki ho‘opāpā kaulana o Puna, ‘o Kalapana, a me nā mana mo‘olelo e pili pū ana. I loko nō o kona mo‘olelo, ‘ike ‘ia ka ho‘opāpā ma ‘ekolu mahele: ka ‘ōlelo ho‘opāpā, ka hana ho‘opāpā, a me ke mele ho‘opāpā; a ho‘ohuihui ‘ia nō ho‘i lākou ‘ekolu i kekahi manawa.

ABSTRACT

This thesis examines the Hawaiian art of *ho‘opāpā*, a contest of wit centered around cultural and verbal excellence. Though a few characteristics of *ho‘opāpā* still survive today, the art as discussed in this piece has been largely lost over time to the Hawaiian-language-speaking community. Its remnants are found in old stories within the various repositories of Hawaiian newspapers, manuscripts, and recordings.

The focus of this research is that of formal *ho‘opāpā*, as can be found in the story of the famous riddling youngster of Puna, named Kalapana, along with various versions of his story. Within this story, *ho‘opāpā* can be seen as divided into three sections: prose, actions, and poetry; and may also consist of a combination thereof.

PAPA KUHIKUHI

HO‘OLA‘A.....	iii
‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I	iv
‘ŌLELO HŌ‘ULU‘ULU.....	v
 Papa Kuhikuhi	 vi
 Nā Pakuhi	 viii
 Na wai lā ho‘i ke kama ‘o wau: Ho‘olauna	 1
 Mokuna 1	
Pale ‘o luna, pale ‘o lalo: Pale ‘o uka, pale ‘o kai.....	4
 Mokuna 2	
Na wai ka imu e ‘ā mai nei ē?	17
Ā-ū, he wahine ho‘opāpā paha lā!	18
Ā-ū, he kanaka ho‘opāpā paha lā!	24
Moses Kuaea Nākuina: Hawaiian Novelist	24
Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture	29
Ā-ū, he kākā‘ōlelo ho‘opāpā paha lā!	31
Ā-ū, he mau keiki ho‘opāpā paha lā!	33
 Mokuna 3	
Ma uka mai nei ‘oe? Ma kai mai nei au, ma ka wa‘a.	36
No Ka Ho‘okolo	37
No Ka Huli	38
No Ka Nīele a me Ka Nīnau	40
No Ka Hō‘ulu‘ulu a me Ka Wae.....	41
No Ka Ho‘oponopono.....	43

Mokuna 4

A Hua a Pane. E Pane Ana	47
No Ka ‘Ōlelo Ho‘opāpā	51
No Ka Hana Ho‘opāpā	62
No Ke Mele Ho‘opāpā.....	70
No Nā Mele Ho‘okahua.....	71
No Nā Mele Helu.....	76
No Nā Mele Ha‘i Nane	86

Mokuna 5

A Pa‘a Mai Ko Waha Lā, Make. A Pane Mai Ko Waha Lā, Ola.	94
---	----

Nā Pāku‘ina 98

Pāku‘ina Mua: Nā Mele Ho‘opāpā; Mo‘olelo Hawai‘i O Kalapana	99
Pāku‘ina ‘Elua: Nā Mele Ho‘opāpā; He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā.....	123
Pāku‘ina ‘Ekolu: Nā Mele Ho‘opāpā; He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i	146
Pāku‘ina ‘Ehā: Nā Mele Ho‘opāpā; Ka‘ao No Kaipalaoa, Ke Keiki Ho‘opāpā.....	169

Papa Kūmole	188
-------------------	-----

Nā Pakuhi

Pakuhi 1.1: Ka Lā'au Kumu 'Ole	11
Pakuhi 3.1: Ka Mea Nanahu.....	44
Pakuhi 3.2: Nā Hua'ōlelo Ma Ko Kaua'i 'Ao'ao.....	45
Pakuhi 3.3: Nā Hua'ōlelo a Kalapana.....	45
Pakuhi 4.1: Nā 'Ōlelo Ho'opāpā Ma Mua O Ke Kumuhana Hou.....	58
Pakuhi 4.2: Nā 'Ōlelo Ho'opāpā Ma Hope o Ke Kumuhana	59
Pakuhi 4.3: Ho'ōho Ho'olalelale	59
Pakuhi 4.4: Ho'ōho Ho'olalelale Ma Kā Fōnaka.....	60
Pakuhi 4.5: Nā Hana Ho'opāpā.....	62
Pakuhi 4.6: Ka Hui 'Ana O Ka 'Ōlelo Me Ka Hana Ho'opāpā.....	67
Pakuhi 4.7: Nā Wae'ano O Nā Mele Ho'opāpā	70
Pakuhi 4.8: Mele Ho'okahua: Pale.....	72
Pakuhi 4.9: Ka Hua Ahu I Lalo	76
Pakuhi 4.10: Ka Hua Kau I Luna	77
Pakuhi 4.11: He Mele Wehewehe	78
Pakuhi 4.12: Ka 'Āina Pā	80
Pakuhi 4.13: Ka Mea Hau.....	85
Pakuhi 4.14: Ka Lā'au Kumu 'Ole	86
Pakuhi 4.15: Ke Kino O Ke Mele Ha'i Nane	87

Na wai lā ho‘i ke kama ‘o au?

He wahi ho‘olauna.

Eia ho‘i wau ke pū‘iwa nei i ka‘u hana ‘ana i pepa noi‘i no ke kēkelē laeo‘o. ‘A‘ole loa i no‘ono‘o mua ‘ia kēia ‘ano hana i ko‘u mau lā ma mua iho nei. ‘A‘ole kēia he hana welo na ka ‘ohana, ‘a‘ole ho‘i ia he pahuhopu na‘u ma mua. Ua hānau a hānai ‘ia wau he keiki no Wai‘anae a me Nānākuli, nā ‘āina ola i ka makani Kaiāulu. He kama aloha na ku‘u mau mākua, ‘o Frank Damas, ke keiki a Frank Damas, Sr. lāua ‘o Hazel Leinaala Kunewa, a me Lorretta Lokelani Key, kahi kaikamahine a Thomas Madison Key lāua ‘o Violet Roselani Ganutan. He mau Hawai‘i nō mākou. ‘A‘ole nō na‘e i pa‘a ka ‘ōlelo iā mākou. ‘O ku‘u mau kūpuna kuakahi na‘e, a‘u i hui ‘ole ai, he mau kānaka ‘ōlelo Hawai‘i nō lākou. He mau kānaka maoli o ka pae ‘āina nei i hānai ‘ia i ka ‘ōlelo aloha o ka ‘āina. He lawai‘a a he haku mele kā lākou mau hana. Eia na‘e, ‘a‘ole wau i hānai ‘ia e o‘u mau mākua i ka ‘ōlelo Hawai‘i; ‘a‘ole nō i puka aku ka ‘ōlelo kanaka mai ko‘u waha aku. A ma muli ho‘i o ka ‘ike ‘ole i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua kuhi mau nō au, ‘a‘ole ia he nohona Hawai‘i. ‘Oiai ho‘i, e like me kēia ‘ōlelo i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa *Ka Pu‘uhonua o Nā Hawai‘i*, “I ikeia no ke kanaka no kekahi lahui ma kana olelo” (*Ka Pu‘uhonua o Nā Hawai‘i*, 26 Ianuali, 1917). Inā nō e ‘ike ‘ia kēia ‘ōlelo a he pololei, ‘a‘ole nō he Hawai‘i ko‘u lāhui i ko‘u wā e kamali‘i ana. ‘A‘ole ho‘i he Hawai‘i ka ‘ohana i hānai mai ia‘u. No ka ‘ōlelo, he pololei ma kekahi ‘ano. He mau hua‘ōlelo Hawai‘i li‘ili‘i wale nō na‘e i ho‘ohaliu ‘ia e nēia mau pepeiao o‘u, ‘a‘ole na‘e i ho‘opuka ‘ia ma ka waha. He lohe wale nō i nā kūpuna ma ka ho‘opuka ‘ana i nā ‘ōlelo laha ma‘amau. He ‘ōlelo namu wale nō kai puka mai ko‘u waha aku.

‘A‘ohe ho‘i o‘u hoihoi iki i nā mea Hawai‘i i ko‘u wā e kamali‘i ana. Aia nō kekahi mau po‘e ma ku‘u wahi noho e hoe wa‘a ana, e hula ana, a e ‘ōlelo Hawai‘i ana paha. ‘A‘ohe na‘e o‘u ho‘omaopopo i loko o ia mau ‘ike ku‘una Hawai‘i. ‘O ko‘u mana‘o ho‘i i ia manawa, he mau mea ho‘opau manawa ‘o ia mau mea Hawai‘i. Ua loa‘a mai nō na‘e kekahi mau ‘ike ma ka noho ‘ana me ka ‘ohana. ‘A‘ole na‘e ho‘i wau i no‘ono‘o, he mau mea Hawai‘i ia. Ho‘omana‘o le‘a wau i ka hula ‘ana o ko‘u makuahine me ka Hālau Hula o Mililani ma Wai‘anae. ‘Oiai, he kamaiki wale nō wau i ia manawa, ‘o wau nō kona huelo e ka‘i pū ana me ia i ‘ō a i ‘ane‘i, a pēia pū me ka hele ‘ana i ka ho‘oma‘ama‘a hula. Iā ia ho‘i e

hula ana, ua pā‘ani wau ma waho o ka hālau. ‘A‘ohe o‘u nānā i kā lākou hana, a holo wau ma ‘ō ma ‘ane‘i. Holokē ana wau ma waena o nā lālani ‘ōlapa iā lākou e hula ana, kū maila ke kumu hula ‘o ‘Anakē Mililani Allen, me ka ‘ōlelo ‘ana mai, "Frankie Boy, if you're going to run around in the line then get up front and dance!" Hū a‘ela ka maka‘u i loko o‘u a ‘o ko‘u ‘auhe‘e koke akula nō ia i waho. Ma hope o ia ho‘oma‘ama‘a ‘ana, kono maila ‘o ‘Anakē Mililani ia‘u e komo pū i loko o kāna papa hula no nā keikikāne. ‘O ka hō‘ole koke akula nō ia o‘u. I ku‘u no‘ono‘o, no nā wāhine wale nō ka hula, ‘a‘ole hula nā kāne. A pēlā ho‘i ko‘u no‘ono‘o no nā makahiki he nui i hala aku nei. A i ko‘u hele ‘ana i ke kula ki‘eki‘e ‘o Kamehameha, mau nō ko‘u mana‘o me kēlā. Ma kēia mau holoholo ‘ana me ko‘u makuahine, a me ko‘u tūtūwahine ho‘i, ‘a‘ole wau i ‘ike i ke ‘ano Hawai‘i o kā lāua mau hana a me ko lāua mau mana‘o. He Hawai‘i nō na‘e paha. ‘Ike ‘ia nō ma ko‘u mau makahiki kanaka makua. ‘O ke ‘ano o ko lāua na‘au, ke ahonui, ka puni ho‘ona‘auao, ka heahea ‘ana i nā kānaka; he mau mea Hawai‘i paha, ‘a‘ole paha. Ua a‘o nō na‘e wau ma ka holo mau ‘ana me ka ‘ohana.

Ma Kamehameha i komo mai ai ka ‘i‘ini i loko o‘u no ke a‘o ‘ana mai i ka ‘ike Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i i ko‘u komo ‘ana i loko o nā papa ‘ike Hawai‘i a me nā papa ‘ōlelo Hawai‘i. He papa koina ka papa ‘ike Hawai‘i, a he koina ke komo ‘ana ma kekahi papa ‘ōlelo (Kepanī, Paniolo, Hawai‘i) no ‘elua makahiki. ‘O ko‘u mana‘o i ia manawa, ‘o ia ho‘i ko‘u komo ‘ana i loko o ka papa ‘ōlelo Paniolo. I wahi ho‘i ia e kōkua ai i ka‘u ‘ōlelo ke ne‘e aku a noho ma ka ‘āina hau anu ‘o ‘Amelika. A ma ua papa ‘ike Hawai‘i lā, ua nuku maoli ‘ia wau no ko‘u nānā ‘ole ‘ana i nā mea Hawai‘i, a he mea ‘ole ia ia‘u i ia manawa. A nuku maila ‘o Kumu Hans Wilhelm, ke kumu ‘Ike Hawai‘i, ia‘u, me ka wehewehe ‘ana mai; he Hawai‘i au, a he kuleana ko‘u e mālama i ko‘u ‘ano Hawai‘i, a keu aku ho‘i ma muli o ka noho ‘ana ma ka ‘āina Hawai‘i. ‘A‘ole hiki ke huli kua wale aku i ka ‘āuna kupuna, na lākou nō i waiho mai i ka ‘ike no kākou, no nā pua e koe mai nei. Me kēia mana‘o nō wau i komo ai i loko o ka‘u papa ‘ōlelo Hawai‘i mua loa me Kumu Melelani Pang, a pi‘i mau a‘ela ke aloha i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ka ‘ōlelo aloha o ku‘u ‘āina. A pau nā makahiki he ‘ehā o ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana ma Kamehameha, ‘o ka ho‘omau akula nō ia o‘u i ke a‘o mai i kēia ‘ōlelo aloha nei ma ke kula nui o Hawai‘i ma Mānoa, ma Kawaihuelani,

ke ke‘ena ‘ōlelo Hawai‘i. A hala he mau kau, kipa akula nō wau i ke kula nui o Hawai‘i ma Hilo, a a‘o mai i kēia ‘ōlelo ho‘okahi nō no ho‘okahi wale nō kau, ma Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani. A ho‘i hou mai nō kēia i o Kawaihuelani nei a ‘o ka loa‘a maila nō ia o kahi kēkelē laepua ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ka nui ho‘i o ko‘u aloha i nei ‘ōlelo o ka ‘āina, komo koke akula wau i ka polokalamu laeo‘o o Kawaihuelani.

‘A‘ole na‘e wau i a‘o pau loa ‘ia ma ke kula ki‘eki‘e a me ke kula nui. ‘A‘ole nō i pau ko‘u ‘ike i kēia hālau ho‘okahi. Ma ka hālau hula nō ho‘i wau i a‘o ‘ia ai e Kumu Hula J. Kimo Alama Keaulana, ke kumu hula o Lei Hulu Hula School.¹ Ua hula nō ma lalo o ‘elua kumu ‘ē a‘e ma mua: no Mandi Kaleilani Scott me Nā Maka O Pu‘uwai Aloha i ka wā o ke kula ki‘eki‘e, a ma hope o ke kula ki‘eki‘e, no Kamaka Kukona me Ka Hālau O Ka Hanu Lehua, na lāua nō i ho‘okahua mai i ko‘u aloha i ka hula. Na ‘Anakala Kimo na‘e ho‘i i ‘ano ho‘okama mai ia‘u a a‘o mai i nā mea e pili ana i ka hula a me nā mele Hawai‘i. Ua a‘o ‘i‘o ‘ia nō ho‘i e nā kumu hula mua, ‘a‘ole na‘e paha lāua i kālele i ka mana‘o o nā mele a me ka mana‘o o nā kuhina lima a me nā hehina wāwae, a i ‘ole ho‘i, ‘a‘ole i ‘a‘apo ‘ia e a‘u kēia mau mana‘o o nā kumu hula mua. Na ‘Anakala Kimo kēia mau ‘ike i loa‘a ia‘u, a ua mohala maika‘i a‘ela ko‘u ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i a me ko‘u kuana‘ike Hawai‘i ma kēia a‘o ‘ana ma lalo o kona malu. A ma hope o ke a‘o ‘ana ma lalo ona no kekahi mau makahiki, ua mālama ‘ia ka ‘uniki hula o kā mākou papa hula. He nui hou aku nō na‘e nā mea e a‘o mai ai au a eia ho‘i ke a‘o mau nei ma lalo ona. ‘O ‘Anakala Kimo ho‘i ka mea nāna i a‘o nui mai ia‘u i nā ‘ike mele a me nā ‘ike hula. A he kahua ho‘i ia o ka ‘ike i noi‘i ai au. He kahua ho‘i paha, nāna i alaka‘i a ho‘omāhuahua mai i ko‘u na‘au i ka ho‘oholo ‘ana i ka‘u papahana noi‘i laeo‘o.

¹ ‘O “‘Anakala Kimo” kekahi inoa kapakapa aloha e hea mau ‘ia ana ‘o ia e ka nui po‘e.

Mokuna 1:
Pale ‘o luna, pale ‘o lalo; Pale ‘o uka, pale ‘o kai
 He ho‘okahua mo‘olelo ‘ana

Ma ka mo‘olelo o Kalapana i puka mai ai kēia ‘ōlelo po‘omana‘o e kau a‘e nei ma luna, *Pale ‘o luna, pale ‘o lalo; Pale ‘o uka, pale ‘o kai*. He mele ia e ho‘okahua ana i ka ho‘okūkū ma ka mo‘olelo. ‘O ia ho‘okahua ‘ana ho‘i, he hō‘ike a hō‘oia ‘ana ho‘i ia i nā palena o ka ho‘okūkū. Ua ‘ano like ko‘u mana‘o ma ka‘u kapa ‘ana i kēia mokuna ma kēia ‘ōlelo. ‘O ia ho‘i, e kaupalena ana i ka‘u noi‘i ‘ana, i ‘ole ho‘i e lilo loa aku ko‘u mana‘o a pa‘a ma Kalalau. Eia ho‘i ia ho‘okahua ‘ana o ka‘u papahana noi‘i.

Eia mākou nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i mānaleo ‘ole ke ku‘upau nei i ka ho‘oikaika ‘ana i ko mākou mākau ‘ōlelo Hawai‘i. Komo aku nō i loko o nā papa, holo mua nō, ‘a‘ole na‘e wali loa ka ‘ōlelo e like me ke kūlia mau o ka mana‘o holomua. ‘A‘ole ho‘i like ka ‘ōlelo a‘o papa ‘ia me ka ‘ōlelo o nā kūpuna mānaleo o ke au i hala. A e like ho‘i me ka ‘ōlelo a Kauka Hiapokeikikāne Perreira, he Kauka e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawa‘i ma Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani ma ke kula nui o Hawai‘i ma Hilo:

ua nele loa ka Hawai‘i o ke au ‘ānō i ka mānaleo ‘ole. Keu pū aku ho‘i ia nele i ka pau e kala o ke kūlana mānaleo Hawai‘i i hala akula he ‘elua, ‘ekolu a ‘oi paha hanauna aku nei i wali loa ma nā ‘ōlelo ho‘okā‘au like ‘ole a pau o ka ‘ōlelo Hawai‘i piha kā‘oko‘a (Perreira 2001, 312).

‘Oiai ho‘i ‘a‘ole i nele pau loa, he mau mānaleo nō e koe mai nei mai ka mokupuni ‘o Ni‘ihau. A aia ho‘i he mau kūpuna laha ‘ole (ma lalo paha ia heluna o ka iwakālua i ko‘u ho‘omaopopo) ma nā mokupuni ‘ē a‘e i mānaleo i ko lākou wā ‘ōpio, ‘a‘ole na‘e paha i ho‘omau i ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana a ‘o ka nāwaliwali akula nō ia o kā lākou ‘ōlelo.

Ma ke a‘o ‘ōlelo ‘ana, he pilikia maoli kēia kāka‘ikahi ‘ana o ka mānaleo, no ka mea, ‘eā, he li‘ili‘i wale nō nā alaka‘i e ho‘ohālike aku ai nā haumāna e a‘o ana i ka ‘ōlelo. Pehea lā e ho‘oikaika ai i ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana, e ho‘opili aku ai ho‘i i ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana ke ‘ole ka mānaleo kumu alaka‘i? Ma waho aku o nā mānaleo kāka‘ikahi e koe mai nei, ‘o nā lola i pa‘a ai nā leo mānaleo ka mea ho‘okahi e waiho mai nei ma ke ‘ano he kumu alaka‘i no kākou a pau ma ka puana a me ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana.

Ma laila ho‘i e lohe ‘ia ai nā ‘ano pilina ‘ōlelo ‘ōlelo waha. Ma waho aku o ia waihona ‘āpona leo, ma nā mo‘olelo kahiko wale nō kahi e ‘ike ‘ia ai.

Ma ia mau ki‘i ‘ana nō na‘e, e maka‘ala ho‘i kākou i nā ‘ōnunu‘u ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i, nā ‘ano kūlana o ka ‘ōlelo. ‘O ka mea ma‘amau ma nā lola i pa‘a ai nā leo o nā mānaleo o ke au i hala, he kama‘ilio ke ‘ano o ka ‘ōlelo, ‘a‘ole nō he ha‘ako‘iko‘i. He ‘ike lihi wale nō i nā ‘ano mānaleo ha‘i‘ōlelo a ha‘i mo‘olelo paha ma nā lola, aia nō ka pono o ka loa‘a, ‘o ka ho‘olohe mau a me ka wae i nā lola mānaleo a me ka hui aku hui mai a kama‘ilio me nā mānaleo e ola mau nei. No kēia ‘ano ‘ōlelo ‘ōnunu‘u ki‘eki‘e a ha‘ako‘iko‘i, aia ho‘i ma nā mo‘olelo nūpepa a me nā mo‘olelo puke, i kākau ‘ia ho‘i e nā mānaleo i ma‘a iā lākou ke ‘ano o ka ‘ōlelo mo‘olelo a ka‘ao ho‘i. I loko ho‘i o ia mau mo‘olelo e pa‘a ai nā ‘ano ‘ōlelo ‘ikioma a me nā ‘ōlelo ho‘okā‘au i ma‘a i nā kūpuna o ke au i hala. A ma laila e ‘upu ai ka hali‘a no ko‘u launa mua ‘ana me ka mo‘olelo kau mau i ku‘u poli, i pā koke ai ko‘u na‘au i ka heluhelu ‘ana iho, a e alaka‘i a‘e nei i ko‘u holomua ‘ana i ka ‘ōlelo aloha o kākou. Penei ho‘i ko‘u launa ‘ana.

Ua kuhi aku nō wau iā ‘Anakala Kimo, nāna i a‘o nui mai ia‘u i nā mea o nā mele Hawai‘i a me ka hula. Lilo ho‘i nā mele i puni na‘u. A ‘o ia puni a‘u, nāna i alaka‘i mai ia‘u i ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana ma ke kula nui. Nui hou aku ho‘i ka‘u mau kumu kula, na lākou i a‘o mai ia‘u i ka ‘ōlelo. I loko o kēia mau papa ‘ōlelo Hawai‘i, ‘imi mau wau i ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i ho‘okomo ‘ia i loko o nā mele. Ua a‘o ‘ia he mau mele, a ua nānā ‘ia aku nō kekahi mau mele ma nā papa mele, ka papa ‘ōlelo no‘eau, ka papa mo‘olelo, ka papa kama‘ilio a me ka papa ‘ōlelo Ni‘ihau ma Kawaihuelani. A i ko‘u kipa li‘ili‘i ‘ana iā Hilo, komo aku nō i ka papa wahi pana a Kauka Larry L. Kimura. A ma ia papa nō i nānā ‘ia ai kekahi mau mele e pana ai ‘o Hawai‘i. A lilo ho‘i ia mau mea i kahua o ka‘u ‘imi noi‘i nowelo aku.

Ma ko‘u noho ‘ana i loko o ka papa ‘ōlelo no‘eau a Kauka Ron Kekeha Solis, ia‘u e noho haumāna laepua ana, ho‘olauna ‘ia maila wau me kahi keiki akamai i ka ‘ōlelo a me ka ‘ike Hawai‘i nona ka inoa ‘o Kalapana. ‘O Kalapana nō, ke keiki ho‘opāpā o Puna a Moses Kuaea Nakuina i kākau ai i loko o kāna puke. Ma ka ho‘omaka ‘ana a‘e a‘u i ka heluhelu ‘ana i ka *Mo‘olelo Hawaii o ke Keiki Hoopapa o Puna*, ‘a‘ole nō i heluhelu ‘ia a pau ka mo‘olelo holo‘oko‘a. Eia na‘e, ua heluhelu ‘ia nō nā ‘ao‘ao mua

nāna i ho‘okahua i nēia mo‘olelo. Ma laila nō i pi‘i li‘ili‘i a‘ela ko‘u hoihoi no ia mea he ho‘opāpā. Ma nā ‘ao‘ao i heluhelu ‘ia, ‘a‘ole nō i moākāka ka mana‘o o ia mea he ho‘opāpā. Nānā akula wau i loko o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui lāua ‘o Elbert i mea e ‘ike ai i ko lāua mana‘o no ia mea he ho‘opāpā, ma lalo ho‘i ia o ka ‘ōlelo "pāpā" ma ka puke wehewehe ‘ōlelo

1. vt. To forbid, prohibit, taboo. Pāpā ‘ana, prohibition. Waiwai i pāpā ‘ia e ke kāmāwai, contraband goods; *lit.*, goods forbidden by the law. Ua pāpā au iāia, ‘a‘ole e hele, I forbid him to go.

2. vt. To touch, as of two objects; contest (same as ho‘opāpā [a]). ho‘o.pā.pā

a. To touch repeatedly; to feel one's way, as a blind person does; a contest in wit (as riddling) or strength; to hold such a contest; repartee, banter; to endeavor to find out something or obtain something by indirect methods, by feeling out the person indirectly; to debate, argue.

b. A style of guitar playing in which one person strums, and the other touches the strings of the same guitar to produce certain effects; to play thus. (PPN paapaa.)

3. n. A small, active green-colored crab, perhaps *Percnon planissimum*.

4. n. Papa (introduced by white missionaries, who thought it rude for children to call father by first name). *Eng.*

(Pukui 1986, p. 316).

Ua wala‘au nō au me Kauka Annette Kuuipolani Wong, he mānaleo i hānau a hānai ‘ia nō ma Ni‘ihau, no ka wehewehe mua e kau a‘e nei ma luna. I ko‘u noi mua ‘ana iā ia e lilo ‘o ia ke po‘o o ka‘u kōmike, wehewehe mai nō ‘o ia i ka mana‘o o ka ho‘opāpā ma kona ho‘ohana ‘ia ‘ana ma Ni‘ihau. ‘O ia ho‘i, inā hele mai kekahi kanaka i ka hale, ‘a‘ole na‘e hiki ke ho‘okipa maika‘i aku ma muli o ka pa‘ahana, ho‘opāpā aku nō ka hana i mea e ha‘alele ai ka mea kipa.

‘O ka wehewehe ‘ana e pili ana i ka ho‘okani kīkā, wehewehe ‘ia mai nō e Alice

Kuuleialohapoinaole Kanakaoluna Namakelua, he hulu kupuna mānaleo mai “Ōpihihali, Puna, Hawai‘i.

He kī ia ma ka ho‘okani kī hō‘alu, a he pono ‘elua kānaka e ho‘okani ai pēlā. Ho‘okani ma‘amaui kekahi kanaka, a na ka lua e ho‘onohonoho i kona mau manamanalima ma ka papa wā (Namakelua 1961).

‘A‘ole wau i ‘ike i kekahi e ho‘okani ana ma kēia ‘ano ho‘opāpā.

No ka ‘ike ‘ana i ka mana‘o i pili i ka ho‘okūkū ‘ana i ke akamai o kekahi me kekahi, ulu hou a‘ela ka hoi i loko o‘u a ho‘omana‘o i ka mo‘olelo . Hoka nō na‘e wau i ia manawa, no ka mea, ‘a‘ole nō i loa‘a ia‘u ka mo‘olelo holo‘oko‘a.

Ma ka puke a David Kaonohiokala Bray, he kanaka kaulana i ka ‘oihana kahuna, *The Kahuna Religion of Hawaii*, ha‘i ‘ia maila he mo‘olelo pōkole no ka ho‘opāpā ‘ana o kekahi mau kāhuna ma ke oli ‘ana. ‘Ano like ke ‘ano o kēia ho‘okūkū ho‘opāpā ‘ana me ka mea ma ka mo‘olelo o Kalapana.

Ho‘opuka aku kekahi kahuna i oli lō‘ihi. ‘O ka hana a kekahi kahuna, he ho‘opili aku i ke oli mua a me ka pāku‘i i kāna oli pono‘ī ma hope mai. A hana hou ‘ia a hā‘awi pio kekahi no ka hiki ‘ole ke ho‘opili a pāku‘i hou. Ho‘opāpā kēia mau kāhuna a pō ke ao a ao mai ka pō. Hilina‘i paulele aku nā kāhuna i ke kōkua o kona akua iā ia ma ke oli. Hā‘awi pio aku kekahi kahuna a pau ka hana. ‘O ka lilo akula ia o ke akua a me ka mana i ka mea lanakila (Bray 1990, pp. 7-8).

Ma ka papa a Kauka Solis, nāna nō i hā‘awi li‘ili‘i mai i kekahi mau ‘ao‘ao i mea e hahai maoli ai nā haumāna kekahi i kekahi, a ‘oiai ‘a‘ole i pau ka mo‘olelo i ka heluhelu ‘ia, ‘a‘ole i loa‘a mai nā ‘ao‘ao a pau. A hala akula kekahi mau mahina, piha ko‘u makahiki he 21 ia‘u. ‘O ka makana maila nō ia o ko‘u hoaaloha ia‘u i kekahi ‘ope pepa nui. ‘O ka mo‘olelo ho‘i ia o ke keiki ho‘opāpā o Puna, o Kalapana. He mana ‘oko‘a na‘e ia. Nānā akula wau i kēia mana a ku‘u hoaaloha i makana maila, he mau ‘okina a he mau kahakō kai i ho‘okomo ‘ia i loko o ka mo‘olelo. Pū‘iwa maila nā maka o‘u, ‘oiai ‘a‘ohe ‘okina, ‘a‘ohe kahakō o ka mea i heluhelu ‘ia i ko‘u wā e noho haumāna ana ma loko o ka papa. A ‘ike akula wau, he mo‘olelo kā ia i pa‘i hou ‘ia mai ka Hale Kuamo‘o mai, a na Kauka William H. Wilson nō i hō‘ano hou i ia mo‘olelo. Ma ia hope mai, ho‘omau ho‘okahi akula wau i ka heluhelu ‘ana i nei mo‘olelo hoihoi, a loa‘a maila kēia mau mea ho‘opāpā. A ho‘omau a‘ela ka ulu ‘ana a‘e o ko‘u hoihoi no kēia mo‘olelo a me ia mea, he ho‘opāpā. A komo maila ka ‘i‘ini i loko o‘u e ‘ike ai a e maopopo le‘a ai ia‘u

ka mo‘olelo piha, e ho‘onui a‘e wau i ko‘u ‘ike ma ka nānā nui ‘ana i ka ho‘opāpā e like me ka mea i wehewehe ‘ia ma ka mo‘olelo o Kalapana.

‘O ia ho‘opāpā ho‘i, wahi a Halepākī, ka luau‘i makuahine o Kalapana, "he hoopilipili olelo ana ia, a i ka wa e loa ole ai o kau olelo pili, ua pa, a ua eo oe" (Nakuina 1902b, p. 12). A na kēia wehewehena ‘ōlelo i ho‘opa‘a i kēia mana‘o i loko o‘u, ‘o ka ho‘opāpā, he mea pili loa ia i ka ‘ōlelo. ‘O ke koho akula nō ia o‘u e ‘imi noi‘i i ia mea he ho‘opāpā a lilo ‘o ia, ‘o ia ke kumuhana nui no ka palapala laeo‘o. A ‘o ia ho‘i ka mana‘o nui o kēia pepa noi‘i: ka ho‘omōhalahala ‘ana i kēia mana‘o o ka ho‘opāpā, he ho‘opilipili ‘ōlelo, he mea pili loa i ka ‘ōlelo a me nā mea pili i ka ‘ōlelo, a me ke ki‘i ‘ana i kona mau hi‘ohi‘ona a me kona mau ‘ano i mea paha e ola mau ai ‘o ia i ke au malihini nei. No ka mea, ‘eā, ma ka‘u heluhelu ‘ana i ka mo‘olelo o Kalapana a me nā mana e pili pū mai ana, ua nui ka ‘ike kupuna ma laila. A ma o ka heluhelu ‘ana a me ka ‘imi ‘ike ‘ana i ka ho‘opāpā e pili hou ai ka po‘e i ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i e pili pū ho‘i me ke ao kūlohelohe. A e ho‘okā‘oi aku nō ho‘i ka po‘e i ke kūlana o ka ‘ōlelo a me ka nohona Hawai‘i, e like me ka wehewehe ‘ana o Pukui ma kāna puke *Nānā I Ke Kumu II*:

Negation of *ho‘opāpā* qualities not only plays its part in relegating some Hawaiians to inferior social and economic status, it also diminishes a constructive and creative outlet for aggressive drives. And when aggression is denied positive channels, it seeks destructive and hostile outlets (Pukui 1972, p. 235).

Ma ka wehewehe ‘ana a Pukui mā, he ho‘okūkū ka ho‘opāpā i ke akamai a me ka na‘auao. ‘O ia ho‘i, he ho‘okūkū ia e ‘ike ai ‘o wai ka mea akamai loa, a ‘o wai lā ho‘i ka mea i hiki ke ho‘opuka aku i kona akamai me kēia ‘ano ‘ōlelo ho‘opilipili, a ho‘omau ‘ia nō a loa‘a ‘ole ho‘i kekahi ‘ōlelo pili, e like ho‘i me ka wehewehe ‘ana a Nakuina, i ka wā e loa‘a ‘ole ai ‘o kāmā ‘ōlelo pili, ua pā a ua eo ‘oe. No laila, ‘ike ‘ia ke ‘ano ho‘okūkū o ia hana, he mea e eo ai kekahi a e lanakila ai kekahi. Ho‘opilipili ‘ōlelo kekahi mau kānaka me ka nane pū, pēlā kekahi mau mahele ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana, i mea e ‘ike ‘ia ai ka mākaukau o ka hoa ho‘opāpā ma nā ‘ano like ‘ole o ka ‘ike. He kanaka akamai ke kanaka

ho‘opāpā. He kanaka i poeko ka ‘ōlelo i ka waha a hiki nō ho‘i iā ia ke ‘a‘apo koke i ka ‘ōlelo a me ka nane a ha‘i, a pane koke aku me ka ho‘opilipili pū ma ke ‘ano ho‘opāpā.

‘O kēia mea ‘o ka ho‘opili, wahi a Pukui mā, he “...to mimic, imitate...” (Pukui 1986, p. 329). A pēlā nō ho‘i ka‘u ‘ōlelo i ka‘u mau haumāna ma ke kula, “e ho‘opili mai.” A ho‘opili maoli nō lākou i ka‘u ‘ōlelo ma ke ‘ano he ho‘oma‘ama‘a i ka puana a me ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana. Ma kēia pō‘aiapili o ka ho‘opāpā na‘e, he ‘oko‘a iki ke ‘ano o ka ho‘opilipili i ka ‘ōlelo. Ma ka nūpepa *Ka Nuhou Hawaii*, aia he mau ‘atikala ma ka inoa “Na Olelo Hoopilipili.” A ia mai he la‘ana o kēia mau ‘atikala e kōkua ana paha i ka wehewehe ‘ana a Halepākī, he ho‘opilipili ‘ōlelo ka ho‘opāpā (ho‘onohono a hō‘ano hou ‘ia kēia ‘ōlelo e Kauka Solis, ma kāna papa ‘ōlelo no‘eau i mea paha e ma‘alahi ai ka heluhelu ‘ana):

“E ho‘opi‘i ‘ia ana ‘oe e a‘u e kēlā kanaka kolohe,” wahi a kekahi wahine.

Pane mai ke kanaka, “ho‘opi‘i ‘oe, ho‘oiho au.”

“Kanaka wahapa‘a maoli ‘oe,” wahi a ka wahine.

Pane nō ke kanaka, “‘a‘ohe i pa‘a ko‘u waha ke hemo nei nō.”

“Ho‘ākamai lua ho‘i kēlā kanaka,” wahi a ka wahine.

“Ho‘ona‘aupō lua ho‘i kēlā wahine,” wahi a ke kanaka.

“Kanaka pākīkē maoli ‘oe,” wahi a ua wahine nei.

“‘O ‘oe nō paha ke polā-kīkē,” wahi a ke kanaka.

(*Ka Nuhou Hawaii* 25 Now. 1873, ‘ao‘ao 6)

Ma kēia la‘ana e ‘ike ai kekahi mea nui o ka ho‘opāpā, ma kona mau ‘ano like ‘ole ma ka mo‘olelo o Kalapana. ‘O ia ho‘i ke ki‘i ‘ana i ka ‘ēko‘a. Ma‘amau ho‘i kēia ‘ano ki‘ina ma ka nui o nā ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana. E ho‘omōhalahala ana nō wau i kēia hi‘ohi‘ona ma ka Mokuna ‘Ehā.

I ko‘u nānā ‘ana i ka ho‘opāpā, he ‘ano nohona ia. E like me nā ‘ano ‘oihana ‘ē a‘e o ke au kahiko, noho nō ka haumāna ho‘opāpā me kāna (mau) kumu a a‘o a mākaukau. Ma ka mana mo‘olelo pōkole loa i puka ma ka nūpepa *Kuokoa*, wehewehe li‘ili‘i ‘ia ka noho ‘ana o Kalapana me kona kupunawahine me Pōhaku‘alae. “No kekahi mau pule ko ia nei noho hoomanawanui ana malalo o ke

kupunawahine...” (*Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 16, 1902, ‘ao‘ao 4). A ‘o Kalaniali‘iloa ho‘i, ke ali‘i ho‘opāpā, a Nakuina i mana‘o ai “o ka pololei maoli e pono oia e kapaia o ‘Ke Alii Puni Hoopapa” (Nakuina 1902b, p. 4). Ua ho‘olako a ho‘ākoakoa nō ‘o Kalaniali‘iloa i nā mea ‘ike ho‘opāpā a noho lākou me ia, a a‘o nō ho‘i i ka ho‘opāpā. Pēlā nō na‘e paha nā ‘ano ‘oihana like ‘ole o ka wā kahiko, he noho ka haumāna me ke kumu a a‘o ‘ia pēlā.

Eia kekahi, ‘a‘ole like ke ‘ano o kēia ho‘okūkū nane me ka nane ma‘amau ‘ana a kākou i kēia mau lā. ‘O kākou ho‘i, ha‘i akula ko kākou nane penei: “Ku‘u pūnāwai kau i ka pali” (Judd 1930, p. 68). ‘Imi ‘ia nō ka ha‘ina, me he mea lā, ho‘okahi wale nō mea e kō ai ka nane. He hana maika‘i ia, a he akamai maoli nō ka mea i hiki ke hō‘ike aku i ka ha‘ina pololei. ‘O ka ho‘opāpā na‘e i ‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo o Kalapana, ‘oi loa aku kona kūlana ki‘eki‘e a hiehie. Wehewehe mai nō ‘o Pukui ma kāna puke *Nānā I Ke Kumu II*:

Ho‘opāpā was a battle of wits – and more. It was a person-against-person contest that called for a debater’s logic, quick thinking, good vocabulary, and a store of background knowledge. But the *ho‘opāpā* also employed Hawaiian subtleties of thought. ... Mind stimulating mind. The sharp pleasure of competition enhancing a joy in the sound, the meaning, and rhythm of words (Pukui 1972, pp. 218-219).

A e ‘ike ana nō ‘oe, e ka mea heluhelu, i kēia ‘ano kūlana hiehie o ka ho‘opāpā. ‘A‘ole lawa ka hō‘ike ‘ana i ka nane me ke kali ‘ana i ka ha‘ina pololei. Inā he nane ke ‘ano o ka ho‘opāpā, hō‘ike ‘ia ka nane me ka ha‘ina pū. ‘O ka ha‘awina o ka hoa ho‘opāpā, ‘o ia ka loa‘a ‘ana o kekahi ha‘ina i ‘oi aku kona pili i ka nane, a i ‘ole ho‘i, e ki‘i aku nō i ha‘ina hou aku, i mea e pa‘i ai a pa‘i. Eia ho‘i ma lalo iho nei he la‘ana mai ka mo‘olelo o Kalapana, i ‘ike ‘ia ai ia ‘ano ho‘opāpā ‘ana.

Pakuhi 1.1

<u>Ka Lā‘au Kumu ‘Ole</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka hihi wale iho no ka ka punawelevewe la—e,	O ka hihi wale iho no ka ke kaunaoa la—e,
Aohe ona kumu, hookahi no kumu o ka laau	Aohe ona kumu, hookahi no kumu o ka laau,
	E hauhili wale ana no iluna o ka laau la—e,
E ulu ana no, e hihi ana no,	E ulu ana no, e hihi ana no,
	Aohe ona kumu, aohe mole, aohe aa,
Kuu laau kumu ole hoi—e	Kuu laau kumu ole hoi—e,
He punawelevewe	He kaunaoa.

(Nakuina 1902b, pp. 67-68)

‘Ike le‘a ‘ia ho‘i ka ho‘opilipili ‘ana o Kalapana i ke kanaka makua. Ho‘ololiloli wale nō ‘o ia i kekahi mau hua‘ōlelo: ‘o kauna‘oa no pūnāwelevewe. A ua ho‘omohala ho‘i ‘o Kalapana i kāna ‘ōlelo pane i mea e hō‘ike aku ai i ka hana a kāna lā‘au kumu ‘ole, a me kona ‘ano he lā‘au maoli. A ma kahi e like ‘ole ai ka ho‘opāpā me ka nane ma‘amaui, ho‘opuka ‘ia ka nane, “Kuu laau kumu ole,” me ka hō‘ike pū ‘ana aku i ka ha‘ina, me ka mana‘o, ua pau ‘ē ka ha‘ina i ka ho‘opuka ‘ia ma mua, ‘a‘ohe ha‘ina i koe a ka hoa paio. E nui hou aku ana nā la‘ana a me nā wehewehe ‘ana ma ka Mokuna ‘Ehā o nei pepa, me ka ‘ike ‘ia ‘ana ho‘i o nā ‘ano ho‘opāpā like ‘ole, ‘a‘ole ‘o ka nane wale nō. ‘O ka nane na‘e ka mea ‘ano laha i ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i o kēia mau lā, ‘oiai ma kekahi mo‘olelo ‘ano like, ua kapa ‘ia ‘o Kaipalaoa (‘o Kalapana ho‘i ma ka mana a‘u e kauka‘i nei), he keiki ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i “The Riddling Youngster,” ma ka ‘ōlelo Haole. Ua lawa kēlā i ka mana‘o o kekahi po‘e, ho‘ohālikelike ‘ia ka ‘ōlelo “riddling” me ka ‘ōlelo “nane” a “ho‘opāpā” ho‘i.

A ma ko‘u nalu ‘ana i nā mana‘o i kēia mo‘olelo, kēia keiki, a me kēia mea he ho‘opāpā lā, kau akula ku‘u no‘ono‘o i kēia mana‘o, he po‘e akamai loa ho‘i ka Hawai‘i. A ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua hiki nō ke ho‘ohana ‘ia me ka no‘eau i kēia ‘ano hana ho‘opilipili ‘ōlelo. A ‘o kekahi mea hoihoi, i loko ho‘i o kēia mau ‘ike ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana, ua nui ho‘i ka ‘ike Hawai‘i. He mau mea ho‘i e

pili ana i ko kēlā mahele ko kēia mahele o ke ao: ‘o ka ‘āina ‘oe, ‘o ke kai ‘oe, ‘o ka lani ‘oe, a ia mea aku, a ia mea aku o ke ao kūlohelohe. E like ho‘i me ke *mele ho‘opāpā* e kau a‘e ana ma luna no ka pūnāwelewele a me ke kauna‘oa. Ma kēia mau ‘ōlelo nane e ‘ike ‘ia ai ka wehewehe ‘ana i ka hana o ia mau mea, he hauhili ko ke kauna‘oa, he hihi ko nā mea ‘elua, a he mau mea kumu ‘ole ho‘i lāua. Pēlā ka wehewehe ‘ana i kēia mau mea ‘elua ma ka mana‘o Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i pū. Inā ‘a‘ole nō i ‘ike ‘ia kēia mau ‘ōlelo, kēia mau mana‘o, he haku wale nō paha kā ke kanaka hana no kona wehewehe ‘ana e pili ana i kēia mau mea. A, ua ‘ike ho‘i i ka mana‘o o ka lanakila a me ka lanakila ‘ole. ‘O ia ho‘i, no ke aha lā ho‘i i ‘oi aku ai ka maika‘i o ke kauna‘oa ma mua o ka pūnāwelewele i ha‘ina no kēia mea he lā‘au kumu ‘ole? ‘O ia ho‘i kekahi kumu o ko‘u ho‘opa‘a ‘ana i ko‘u mana‘o e noi‘i nowelo aku i kēia kumuhana, i pili hou ai ka mana‘o o ko kēia lā me ko ke au ma mua.

‘A‘ole i noi‘i nui ‘ia ka ho‘opāpā e ka nui lehulehu o ka po‘e kākau. He ‘ike lihi wale nō nā mana‘o no ia kumuhana. Ma ka Mokuna ‘Elua e hō‘ike ‘ia ai ke ‘ano o nā mea i kākau mua ‘ia a e wehewehe li‘ili‘i ana nō i ko lākou mau mana‘o no ka ho‘opāpā. A laila ho‘i ko‘u wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka‘u noi‘i ‘ana, aia ma ka Mokuna ‘Eholu. A e wehewehe pū ‘ia ana ma ia mokuna i ke ‘ano o ko‘u kālailai ‘ana i nā mahele ho‘opāpā a me ke kumu o ka‘u hana ‘ana pēlā.

I loko o ia mea he ho‘opāpā, ho‘omahele akula wau i ka ho‘opāpā i loko o ‘ekolu mahele. ‘Elua o lākou, pili maoli nō i ka ‘apo ‘ana i ka ‘ōlelo a me ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana ho‘i. ‘O ke kolu, pili nō i ka hana i ho‘oholo a ki‘i ‘ia no ka ‘ōlelo ma hope, ‘a‘ole paha akāka loa ka ‘ōlelo e pili pū ana i kēia mahele o ka ho‘opāpā, na‘u e ho‘ākāka. ‘O kēia mau mahele ‘ekolu, ‘o ia ho‘i ka *‘ōlelo ho‘opāpā*, ke *hana ho‘opāpā*, a me ka *mele ho‘opāpā*. ‘O nā mahele ‘ekolu, he mau mea ia i loko nō o ia mea he “ho‘opāpā,” na‘u ho‘i e kālailai a ho‘oka‘awale, no ka ‘ike le‘a a me ka maopopo pono ‘ana i nā ‘ano like ‘ole o ka ho‘opāpā. E wehewehe nui ana wau i kēia mau mahele ‘ekolu i ka Mokuna ‘Ehā, eia na‘e kekahi wehewehe li‘ili‘i ‘ana i kēia mau mahele ‘ekolu.

‘O ka *‘ōlelo ho‘opāpā*, ‘o ia ka mea ‘ano laulā ma ka ho‘opāpā ‘ana. ‘Ike ‘ia nō ‘o ia ma nā mahele ‘ē a‘e. He mau kumu ko ka *‘ōlelo ho‘opāpā*. ‘O ka ‘ike mua ‘ia ‘ana ma ka mo‘olelo o Kalapana,

‘o ia ho‘i ka hui ‘ana me nā ‘elemākule e hoe wa‘a ana, a ho‘opilipili ‘o Kalapana i kā lāua ‘ōlelo ‘ana iā ia nei:

‘Elemakule: A-u, he wahi waa uuku la!

Kalapana: A-u, he waa nui la!

...

‘Elemakule: A-u, he wahi keiki la!

Kalapana: A-u, he mau elemakule la (Nakuina 1902b, pp. 17-18)!

‘A‘ole ho‘i ia he ho‘okūkū, akā, ua ho‘opili aku nō ‘o Kalapana i ka ‘ōlelo a nā ‘elemākule. A ua kākau iho ‘o Nakuina, “haohao nae laua i ka ike o keia wahi keiki uuku i ka hoopapa olelo” (ibid., p. 18) He mau la‘ana hou aku ma kēia ‘ano i loko o ka Mokuna ‘Ehā. A ma laila ho‘i wau e ho‘omōhalahala hou aku ai i kēia mahele, a me ka hō‘ike i kekahi mau hi‘ohi‘ona a me kekahi mau pō‘aiapili e pono ai ka *‘ōlelo ho‘opāpā*.

‘O ka *hana ho‘opāpā*, e like me kona kapa ‘ia ‘ana, he ho‘opāpā ia ma ka hana. Inā e hana kekahi ‘ao‘ao i kekahi hana, he pono ka ho‘opilipili ‘ana. Ma ka mana mo‘olelo a Abraham Fornaner (Fōnaka) i kākau ai, ‘o ia ho‘i ke ka‘ao o Kaipalaoa, ma hope o ka hō‘ea ‘ana o ke keiki ho‘opāpā i ka hale ho‘opāpā o ke ali‘i, hana ‘o ia i kekahi mau hana, a ‘ike ‘ia nō e ke ali‘i a me kāna po‘e. Ho‘ouna ‘ia he ‘elele e ki‘i ‘ia ai ke keiki me ka ‘ōlelo ‘ia e ke ali‘i, “O iho a i olelo hou mei ia oe e iho i kai, ae aku oe, nau ia e iho i kai, alaila, pii mai kela i uka nei” (Fōnaka 1916, p. 579). A i ka iho ‘ana o ka ‘elele i kai, pi‘i a‘e nō ho‘i ke keiki i uka. Pēlā ke ‘ano o ka *hana ho‘opāpā* ma kēia wehewehe laulā ‘ana, he ho‘opilipili i ka hana a kekahi.

‘O ke *mele ho‘opāpā*, ‘o ia ho‘i nā mele a me nā oli e ho‘opāpā ai nā hoa ho‘opāpā. I loko o ka ho‘okūkū ‘ana, ‘o ia nō paha nā mea i loiloi ‘ia, nā mea e lanakila ai a e eo ai ho‘i kekahi. Aia nō he mau ‘ano o kēia *mele ho‘opāpā*. Ma ke ‘ano nō paha o ka ‘ōlelo o ke mele e ‘ike ‘ia ai ka ha‘ako‘iko‘i a me ka ‘ole. E ka mea heluhelu, ‘o ko‘u mana‘o nō ia, ‘o ka ho‘omāhelehele ‘ana i nā ‘ano mahele ho‘opāpā, i mea wale nō e ho‘oka‘ina ‘ia ai kēia noi‘i ‘ana. E ‘ano kālailai ‘ia ana kēia mau ‘ano “kaila.”

Ke kuhi aku nei wau i kēia kumuhana he mea ko‘iko‘i. No ka mea, ‘eā, he mau mahele ko ka ‘ōlelo, a eia ho‘i kākou nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i, nā mea ‘ōlelo Hawai‘i, ke ho‘ā‘o nui nei e ho‘ōla i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā ‘ano like ‘ole, e ho‘onui i kona ho‘ohana ‘ia ‘ana ma nā wahi like ‘ole a pau e pono ai. I loko o nā mana mo‘olelo o ke keiki ho‘opāpā kaulana, o Kalapana ho‘i, e ‘ike ‘ia ai ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana me ke aloha nui, me ka inaina, me ke akamai, a me ka hūpō. Kuhi aku nō au, he mau la‘ana maika‘i loa ko kēia mo‘olelo no ka ho‘oikaika ‘ōlelo ‘ana a me ka ho‘oikaika ‘ana i ko kākou no‘ono‘o ke ho‘opuka aku i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Oko‘a ke kuana‘ike ‘ōiwi (Hawai‘i paha) a ‘oko‘a ho‘i ke kuana‘ike o ka malihini. A e like ho‘i me ke kākau ‘ana o Andrew Pawley, he kanaka kālai ‘ōlelo, he mau mea e hō‘ike ai i ka wali o kekahi ‘ōlelo i ke kanaka. A i loko o ia mau mea, aia ho‘i he ‘ano ‘ōlelo ‘ikioma, ‘o ia ho‘i ka hiki ke ki‘i aku i kekahi mau ‘ōlelo Hawai‘i ma‘amau o ka mānaleo ma kahi o ka unuhi wale ‘ana i ka ‘ōlelo mua o ka mea ho‘opuka. Ma laila ho‘i poeko ai kekahi i ka ‘ōlelo maoli āna e a‘o ana. A i ‘ole ho‘i, no kākou Hawai‘i, ma laila e “Hawai‘i” ai ka ‘ōlelo Hawai‘i (Pawley 1986, 61). Helu nō ‘o ia i nā ‘ano mea like ‘ole e pono ai ka ‘ōlelo poeko ‘ana o kekahi ke a‘o i ka ‘ōlelo hou. ‘O kekahi o ia mau mea: ‘o ka pilina ‘ōlelo ‘oe, ‘o ka puana ‘oe, ‘o ke ki‘inaleo ‘oe, ‘o ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘oe, ‘o ia mau ‘ano. ‘O ka mea nui na‘e, ‘o ia ho‘i ke ki‘i ‘ana i nā mana‘o a ho‘opuka aku me ke kuana‘ike o ka mānaleo.²

No laila, ma kā Pawley kākou e ‘ike ai i ke ko‘iko‘i o ke a‘o ‘ana i ke ‘ano o ka ‘ōlelo mānaleo. ‘A‘ole wale nō ma ka puana a me ke ki‘inaleo. Akā ma ka ho‘ākāka ‘ana ho‘i i ka mana‘o e like me ke kuana‘ike o ka mānaleo. Ma laila paha ka Hawai‘i ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Aia nō paha he mau mana‘o e koe mai nei i komo ‘ole ai ko ka Haole i loko. ‘O nā wahi i komo ai nā mana‘o Haole, ‘a‘ole pilikia. He nui na‘e ka ‘imi i ia mea he Hawai‘i maoli. ‘O ka ‘imi ‘ana i nā ‘ano mana‘o Hawai‘i piha, ‘a‘ole ia he ho‘ohalahala aku i ko ka Haole. He ki‘ina na‘e i ka mea Hawai‘i e ola mau ai ‘o ia i kēia mau lā.

‘O kekahi hapa o kēia mana‘o o‘u, ma muli o ko‘u hui ‘ana me kekahi po‘e haumāna ‘ōlelo Hawai‘i e mana‘o ana i ka pau ‘ana o ke a‘o. Me he mea lā, ua lawa ka maika‘i o kā lākou ‘ōlelo, a he

² Kapa aku ‘o Pawley i kēia ‘ōlelo he “idiomaticity.” ‘O ia ho‘i nā māmala ‘ōlelo ‘ōiwi, ‘a‘ole paha i kauka‘i wale ‘ia ma ka unuhi ‘ana ma ka pilina ‘ōlelo e kū ai i ka ‘ōlelo Haole (ka ‘ōlelo mua paha o ke kanaka) (Pawley 1986, p. 61).

po‘e poeko wale nō. ‘A‘ole pēlā ko‘u mana‘o. I loko o kēia au o ka ho‘ōla ‘ōlelo ‘ana a me ka ho‘oikaika ‘ōlelo ‘ana, he pono iā kākou ko kākou kūlia mau ‘ana i ke akamai a me ka mākaukau. ‘O nā mānaleo e ola mau nei i kēia mau lā, ua komo paha kekahi mau mana‘o Haole i loko o kā lākou ‘ōlelo. ‘A‘ole nō ia he mea e ha‘aha‘a ai ko lākou kūlana mānaleo, he mānaleo maoli nō. ‘O ko lākou mau mākuā, a me ko lākou mau kūpuna, ua li‘ili‘i iki mai nō paha ke komo o ka Haole i ko lākou mau ‘ōlelo a me ko lākou mau mana‘o, a pēia nō ia hanauna aku ia hanauna aku. Ke ‘imi pū nei nō wau i ke akamai ‘ōlelo o nā kūpuna mānaleo i hala aku he ‘elua, ‘ekolu a ‘oi hanauna aku nei. No ka mea, ‘eā, ‘o ia mau kūpuna o ka wā ma mua loa aku, ua nui hewahewa ko lākou hui ‘ana me ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i. Ma nā hanauna ma hope mai, ua nui hou aku ka ‘ōlelo Haole ma ‘ō a ma ‘ane‘i. No laila, ua ‘oi aku nō paha ko lākou ala pilina i ia ‘ano “Hawai‘i” ‘ana. He mea mau ka loli ‘ana o ka ‘ōlelo a me ka loli ‘ana o nā lōina o kekahi lāhui. Eia kā, inā kākou e noho wale a ‘ae wale aku i ka loli ‘ana o ka ‘ōlelo a me ka loli ‘ana o ka lōina, he ‘ae ia i ka pau ‘ana o ka ‘ike o nā kūpuna a me ke ‘ano e ho‘opuka aku i ia ‘ike a mana‘o ho‘i.

Kau a‘e nei ko‘u mana‘o i kekahi ‘ōlelo a Abigail Kakae Kaleiheana, he hulu kupuna mānaleo a he kupa o Moanalua. Ma kāna ha‘i ‘ana i ka mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole, i ka wā i make ai ‘o Hōpoe iā Pele, wahi a Kakae, “ne‘e ka uē” (Kaleiheana 1975) ‘O ia ho‘okahi ka‘u mea i lohe ai ma kēia ‘ōlelo. ‘O Kaleiheana ka luahine o‘o loa ma ka papahana Ka Leo Hawai‘i, he papahana lēkiō i nīnauele ‘ia ai nā mānaleo a me nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i o nā makahiki kanahiku a kanawalu. No laila, ma ko‘u mana‘o, he kahiko loa ke ‘ano o kāna ‘ōlelo ‘ana, ma muli o ka noho ‘ana i ke au o nā ali‘i. A ‘o ia ho‘i kekahi pahuhopu o kēia noi‘i ‘ana, ‘o ka ‘imi ‘ana a me ke ki‘i ‘ana i kekahi ‘ike kahiko mai nā mo‘olelo a e ho‘omau a ho‘ohana wale aku i kēia mau lā.

Ma ka nānā ‘ana i nā *‘ōlelo ho‘opāpā*, nā *hana ho‘opāpā*, a me nā *mele ho‘opāpā*, ua ‘ike ‘ia nō ia kuana‘ike, i hiki paha ke kapa ‘ia he kuana‘ike Hawai‘i, ‘oiai he mo‘olelo ia na ka Hawai‘i i kākau e pili ana i kekahi kanaka Hawai‘i kahiko i ho‘ohui ‘ole ‘ia kona mana‘o me ko ka Haole. A mai loko mai o kēia kuana‘ike, loa‘a mai nō paha he mau ‘ōlelo ‘ikioma e Hawai‘i ai ko kākou ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, ka po‘e mānaleo ‘ole e kūlia ana i ka ‘ōlelo ‘ana e like me nā mānaleo. He kōkua ho‘i ka ho‘opāpā a me

ona mau hi'ohi'ona i ka ho'okā'oi 'ana i ka 'ōlelo a nā haumāna 'ōlelo Hawai'i e kūlia mau ana i ka
'ōlelo Hawai'i maiāu loa.

Mokuna 2:
Na Wai Ka Imu E 'Ā Mai Nei?
 Nā Mea I Kākau Mua 'Ia

‘O ka ‘i‘ini nui o Kalaniali‘iloa, ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i, ‘o ia ho‘i ke kūkulu ‘ia ‘ana o kekahi pā iwi a puni kona hale, i paehumu paha ia e hō‘ike aku i ka po‘e, he ‘āina ali‘i ia. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i ‘ike i ka mea e kō ai kona makemake. A lohe ‘o ia no ka ho‘opāpā, ki‘i ‘ia aku nō nā makuakāne ho‘opāpā o Kalapana, ‘o Halepāiwi lāua me Halepāniho. A a‘o ke ali‘i i ka ho‘opāpā, lilo akula kēia hana ‘o ia ka mea e kō ai kona ‘i‘ini. Kūkala ‘ia aku ka lono, ‘o ka po‘e e hele a ho‘opāpā me ke ali‘i, inā e pā i ke ali‘i, e kālua ‘ia ‘o ia i ka imu, holehole ‘ia ka ‘i‘o, a ho‘oku‘iku‘i ‘ia kekahi iwi me kekahi iwi a hoa ‘ia i pā no ka hale o ke ali‘i.

‘O kēia nīnau e kau a‘e nei i po‘omana‘o no kēia mokuna, pili i ke ‘ano o ke kaena ‘ana o nā ‘ao‘ao ‘elua o ka ho‘opāpā. ‘O ia ho‘i, *mai kuhi nō ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē, no ka pu‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i. Nou nō no ka hewa a‘e o kō waha.* ‘O kēia ‘ōlelo, he kuhi aku i ka lawa ‘ole o ke akamai o ka hoa ho‘opāpā a me kona eo ‘ana iā lākou. Ki‘i aku nō wau i kēia mana‘o a haku i kēia nīnau, i mea e ‘imi ai i nā mea i ho‘omākaukau mua ‘ia no ka ho‘opāpā, a e ‘imi aku i nā hakahaka o kā lākou hana e ho‘opihapiha ai au. ‘A‘ole no ka maika‘i ‘ole a me ke akamai ‘ole o nā mea na lākou i wehewehe mua i ko lākou mau mana‘o no ka ho‘opāpā. No ka lawa ‘ole paha o kā lākou wehewehe ‘ana, a i ‘ole ka hāiki o ko lākou mau mana‘o, e ho‘ā‘o ana nō wau e ho‘omōhalahala hou aku a piha kūpono.

‘A‘ole nō nui nā mea i kākau ‘ia me ke kālailai ‘ana i kēia mea he ho‘opāpā. ‘O ka hapa nui o nā mea i kākau ‘ia, he mau mana‘o pōkole wale nō i loko o nā puke a me nā ‘atikala e kāko‘o a ho‘okūkū ana paha i ko lākou mau mana‘o nui. Akā, ‘elua nō paha kākau nui ‘ana i pili loa i ka ho‘opāpā. Eia ma kēia mokuna nā mea i kākau mua ‘ia e pili ana i kēia mea he ho‘opāpā. ‘O kekahi mau mea he lō‘ihi, a ‘o kekahi aku ho‘i he mau mana‘o pōkole wale nō. Ma kēia mokuna ho‘i e ‘ike ai kākou i ke kūpono o kēia noi‘i ‘ana a‘u i ia mea he ho‘opāpā, ‘oiai he kāka‘ikahi wale nō ka ‘ike i laha i ka lehulehu.

Āū! He wahine ho‘opāpā paha lā!?

Martha W. Beckwith

Hawaiian Riddling

‘O ka mea mua nāna i kākau nui no ka ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i ‘o Martha Warren Beckwith. He wahine kaulana ia i ka noi‘i ‘ana i nā ‘ano mea Hawai‘i like ‘ole. Kaulana kona inoa i kāna puke ‘o *Hawaiian Mythology* a me kona unuhi ‘ana i ka mo‘olelo o *Lā‘ieikawai*. Eia na‘e, ua noi‘i a kākau pū ho‘i ‘o Beckwith no nā mo‘olelo ho‘opāpā, i like loa ho‘i me ka mo‘olelo o Kalapana, me ka‘u mo‘olelo e noi‘i nui nei, ‘o kā Beckwith mo‘olelo na‘e i noi‘i ai, no Kaipalaoa.

Aia nō ke ka‘ao o Kaipalaoa ma loko o ka puke a Fōnaka, i pa‘i ‘ia ma *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History Volume IV* (Fōnaka 1916, pp. 574-595). Ua ‘ano like loa kēia mo‘olelo me ka mo‘olelo o Kalapana i kākau ‘ia e Moses K. Nakuina, ka mo‘olelo a‘u e kauka‘i nui nei ma kēia noi‘i ‘ana. I loko nō na‘e o kona ‘ano, he mana o ka mo‘olelo like, ua nui ka ‘oko‘a o kā Fōnaka a me kā Nakuina. Waiwai nō na‘e nā ‘ike o nā mo‘olelo ‘elua. No laila mai nō ka waiwai o kā Beckwith kākau ‘ana kekahi.

Pa‘i ‘ia ke kākau ‘ana a Beckwith i loko o ka puke pai ‘o *American Anthropology* i ka makahiki 1922. He puke i pa‘i ‘ia e ka *American Anthropological Association*. ‘O ke po‘o inoa ho‘i o kēia kākau ‘ana, ‘o ia ho‘i ‘o *Hawaiian Riddling*. Ma kēia kākau ‘ana, wehewehe nui maila ‘o Beckwith i kona mau mana‘o i ka ‘ōlelo nane (“riddling”) a ka po‘e Hawai‘i. A ho‘ohana ho‘i ‘o ia i ka hua‘ōlelo “hoopaapaa,” a wehewehe maila ‘o ia i kona mana‘o penei:

In some Hawaiian stories of the ancient past, the contest of wit is represented as one of the accomplishments of chiefs, taking its place with games of skill like arrow-throwing or checkers, with tests of strength like boxing or wrestling, and with the arts of war such as sling-stone and spear-throwing as a means of rivalry. It is played as a betting contest, upon the results of which contestants even stake their lives. There are definite rules of the game, a definite training preliminary to it, and the decisions, even in the case of an

unpopular rival, seem to be judged openly and with impartial fairness. Such a wit contest is called *hoopaapaa*, a word somewhat grandly translated by Andrews, Thrum, and others, as the ‘art of disputation’ (Beckwith 1922, p. 311).

Hō‘ike ‘ia 51 mau nane me kona wehewehe li‘ili‘i ‘ana i nā ha‘ina a me kekahi mau mana‘o hou aku i ka wā e pono ai. He mau nane i hō‘ili‘ili ‘ia e Mrs. Mary Kawena Pukui a unuhi ‘ia ho‘i e Miss Laura Green. Pa‘i ‘ia kēia mau nane me ka mana‘o, ‘a‘ole nō i ho‘olaha ‘ia nā nane Hawai‘i. No ia kumu nō paha ‘o ia i kākau ai i kēia pepa noi‘i.

Eia hou, ‘o kā Fōnaka wale nō kāna i nānā ai, “Fornander’s collection of Hawaiian folk-tales recently published with text and translation by the Bishop Museum in Honolulu, is our chief source for knowledge of the treatment of the riddling contest in Hawaiian story” (Beckwith, p. 317). A hō‘ike mai nō ‘o Beckwith i nā mo‘olelo ‘ē a‘e e ‘ike ‘ia ai ka “hoopaapaa.” ‘O ia ho‘i, *Lonoikamakahiki, Pikoiaakaalala, Kipakailiula* [*sic: Kepakailiula*], *Kaipalaoa, Kuapakaa*, a me *Kapunohu*. A no ka ‘ike ‘ana i ka “hoopaapaa,” ‘o *Kaipalaoa* ho‘i “...by far the fullest and most important” (*ibid.*, p. 317.).

Wehewehe mai ‘o Beckwith i ka mea ma‘amau o ka ho‘opāpā ‘ana: nā lula, nā kuleana o kēlā me kēia ‘ao‘ao, ka pili, a pēlā wale aku. Wehewehe pū ho‘i ‘o ia i nā mea ‘ano like o kēlā me kēia mo‘olelo ho‘opāpā i loko o nā mea a Fōnaka i hō‘ili‘ili ai. ‘O ia ho‘i, he mau keiki ‘a‘apo ko nā mo‘olelo a pau, i ‘ike ‘ia ho‘i ko lākou akamai e nā mākuā a a‘o ‘ia akula lākou i ko lākou mau hana walea he ho‘opāpā. Ma nā mo‘olelo a pau ho‘i, he hoa ko kēlā me kēia me‘e o nā mo‘olelo. ‘O ka nui na‘e o kēia mau mo‘olelo, ‘a‘ole nō piha i ia mea he ho‘opāpā, koe ‘o *Kaipalaoa*, ke keiki ho‘opāpā kaulana.

Hō‘ike mai ‘o Beckwith i nā ‘ano *mele ho‘opāpā* like ‘ole i ‘ike ‘ia ma loko o ka mo‘olelo o *Kaipalaoa*. Eia na‘e, ma kona wehewehe ‘ana no ke anaina ‘ōlelo Haole, ‘o ka ‘ōlelo Haole wale nō ka mea ‘ike ‘ia. Nele ho‘i i ka wehewehe ‘ole ‘ia ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka pili o ka ‘ōlelo Hawai‘i o kekahi ‘ao‘ao i kekahi ‘ao‘ao. Hō‘ike pū aku ho‘i ‘o ia i kona mau mana‘o no nā *mele ho‘opāpā*. He ‘umikumamāwalu ho‘opāpā ‘ana o ka mo‘olelo o *Kaipalaoa*. Kālele nui ‘o Beckwith i ka *pun* a i ‘ole ka *word-play* ma nā hua‘ōlelo. A iā ia, he ‘oko‘a ka *pun* a ‘oko‘a ho‘i ka ‘ike ‘ana i nā mana‘o like ‘ole o

kekahi hua‘ōlelo. Wehewehe pū ho‘i ‘o ia i ke ‘ano o ka ‘ike e pono ai ka mea ho‘opāpā, penei ho‘i kāna ‘ōlelo:

...education for the wit-contest demanded a thorough objective knowledge of the physical world, with the names, attributes, and history attached to individual objects and the classes to which they belonged, together with the genealogies of chiefs and the names of places and their local peculiarities throughout the group (*ibid.*, p. 320).

Hō‘ike mai nō ho‘i ‘o Beckwith i kekahi hana ma‘amau o nā mo‘olelo ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i ka huaka‘i ‘ana o nā mea ho‘opāpā kaulana me kā lākou mau ipu ho‘opāpā pono‘ī, ma laila ho‘i e waiho ‘ia ai nā pono ho‘opāpā like ‘ole. Akā, wahi a Beckwith, ‘a‘ohe wahi ‘ano ho‘okalakupua o ia mau ipu ho‘opāpā. Ho‘okahi nō ipu ho‘okalakupua wahi āna, ‘o kā Pāka‘a, ka ipu me nā iwi o kona kupunahine, o La‘amaomao. Mai laila mai nō paha kona mana e lilo ai ke eo iā ia i kāna mau hana. ‘O nā mea ho‘opāpā na‘e, ‘a‘ohe iwi, ‘a‘ohe paha a lākou hana ho‘okalakupua i loko o ka ipu ho‘opāpā. Pēlā ka mana‘o o Beckwith (*ibid.*, p. 322). Ho‘olako na‘e ho‘i ia mau ipu ho‘opāpā i kona kahu me nā mea a pau e pono ai ka ho‘opāpā ‘ana.

Wehewehe nui ‘o ia i kekahi mau mahele o nā mo‘olelo ho‘opāpā like ‘ole, a ma ia kālailai ‘ana ona i ia mau mo‘olelo i loa‘a mai ai kona mana‘o nui no ia mea he ho‘opāpā:

In all these examples, the wit-contest consists in making good a brag, or taking a dare, or answering a jibe for a jibe, or standing up against quizzing – in any of a number of quite useless competitive activities entered into merely for the fun of the thing, such as are common to any society in their moments of relaxation. The value of the stakes set, the prodigious odds against which the hero engages, these are the careless ways of chiefs; and sympathy for the winner is assured by pitting the adventurer against the arrogant chief who is surrounded by the advantages of his own court. But that which mainly supports the *hoopaapaa* contestant is his knowledge of words. Any boast may be made good by a successful pun (*ibid.*, p. 324).

Ho‘omau ho‘i ‘o ia i ka hō‘ike ‘ana a me ka wehewehe ‘ana i nā ‘ano *pun* like ‘ole āna i ‘ike ai. Hō‘ike hou mai ‘o ia i kona mana‘o, ‘o Kaipalaoa ka mo‘olelo ho‘okahi e wehewehe piha ‘ia ai ka ho‘opāpā. A laila ‘o ia e hō‘ike mai ai i nā kumuhana ho‘opāpā he ‘umikumamāwalu ma ka mo‘olelo o Kaipalaoa:

1. Things that “turn over,” *kuhuli* [sic].
2. Things of value in a canoe, *ka waiwai nui a ka halau*.
3. An “animal with its bones outside and flesh inside.”
4. “Cold places where the hands are likely to get cold.”
5. A mountain shaped like an animal.
6. A round-shaped relish.
7. A play on the word “hidden,” *nalo*.
8. A play on the word “hand,” *lima*.
9. A “bird with its wings hanging down.”
10. A “Thing that creeps without roots or stem.”
11. Uses of the word “cling,” *pili*.
12. A certain wind.
13. A “lifeless thing that carries away the dead.”
14. Uses of the *hau* wood.
15. Fruits down below (vegetables).
16. The islands of the group.
17. A play upon the words *ola* and *moku*.
18. The “joints” of the body (*ibid.*, pp. 325-326).

Pēlā kona ‘ike ‘ana i nā mana‘o o kēlā me kēia kumuhana ho‘opāpā o Kaipalaoa. ‘Oko‘a iki nō paha ko‘u mana‘o no ia mau mea, a wehewehe aku ho‘i wau i ka Mokuna ‘Eholu me ka ‘Ehā ma ke kālailai nui ‘ana a me ka ho‘okūkū ‘ana i nā mana‘o a pau a‘u i ‘ike ai. ‘A‘ole paha he hewa ko Beckwith mana‘o, eia na‘e, me he mea lā, ‘a‘ole nō nui ka nānā ‘ana i ka ‘ao‘ao ‘ōlelo Hawai‘i. Kauka‘i nui nō ‘o ia ma ka

‘ōlelo Haole i loa‘a ma kā Fōnaka mo‘olelo i kākau ai. ‘O kāna mau kūmole a pau, a me nā puana‘ī a pau, ma ka ‘ōlelo Haole wale nō. A ‘o ka pōmaika‘i o kēia mau lā a kākou e ho‘oikaika mau ana ‘ōlelo Hawai‘i, ua hiki nō i nā haumāna e pa‘u nei i ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ke noi‘i ma ka ‘ōlelo kumu o nā mo‘olelo. ‘O kekahi mau mana‘o, pa‘akikī maoli kona wehewehe ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo Haole, a e aho kona ‘ike ‘ia ‘ana ma ka Hawai‘i. Keu aku kēia nānā ‘ana i ka ho‘opāpā ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no ka mea, he ki‘i ‘ana i nā mana‘olau o nā hua‘ōlelo.³

Hō‘ike pū maila ‘o ia i nā ‘ōlelo ‘ino o kēlā me kēia ‘ao‘ao o ka ho‘okūkū ho‘opāpā (ma ka ‘ōlelo Haole ho‘i) me ka wehewehe ‘ole ‘ana i ke kumu o ia ‘ano ‘ōlelo ma ka ho‘opāpā ‘ana. A laila, ho‘i hou aku ‘o ia i kona mana‘o no ia mea he *pun*. Wehewehe maila ‘o Beckwith, ‘a‘ole nō he “riddle” nā kumuhana a pau, “...they are merely lists of things to which the test is to add another. A second sort of test depends upon a mere change in the place-name, either with or without a punning significance” (Beckwith 1922, p. 326). He pololei ia mana‘o, inā ‘a‘ole nānā ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ma ka ‘ōlelo Hawai‘i kā ho‘i e ‘ike ‘ia ai ka pili pa‘a loa o ka ‘ōlelo me ka ho‘opāpā, he pili hemo ‘ole ho‘i ia.

Ho‘omau maila ‘o Beckwith i ka wehewehe ‘ana i nā ‘ano nane a me nā ‘ano ho‘okūkū like ‘ole o kēia ho‘opāpā ‘ana o Kaipalaoa a me ko Kaua‘i. Kālele nui ‘o ia i ke aka, ka ‘ōlelo me nā ‘ano mana‘o like ‘ole ho‘i. Akā, kākau nō ‘o Beckwith e pili ana i ke ko‘iko‘i o ka pa‘a ‘ana o ka mea ho‘olohe i ka ‘ōlelo a kona hoa ho‘opāpā. Pa‘a pono ho‘i ka ‘ōlelo i hiki iā ia ke haku i kāna ‘ōlelo pono‘ī ma ke ‘ano he pane. Wahi āna, penei ka loa‘a ‘ana o ka ‘ai i kekahi ‘ao‘ao; “The addition of a metaphor to a literal description..., or the introduction of a pun, scores for the contestant” (*ibid.*, p. 327). Kū ho‘i ia i ko‘u mana‘o, eia na‘e, he mea nui loa ka pili ‘ana o ka ‘ōlelo a he keu aku ho‘i ma mua o ka wehewehe ‘ana a Beckwith.

‘O ka mea maika‘i loa o kēia kākau ‘ana, hō‘ike mai ‘o Beckwith i kekahi mana hou o ka mo‘olelo. Ho‘ouna aku ‘o Miss Laura Green iā ia i kēia mana i loa‘a iā ia ma Puna. He mana ia mai ka ‘āina ‘o Puna, me ka ho‘ākāka ‘ana mai, “The Hawaiian informant asserts that although this is an old

Puna story and resembles Fornander's, it is 'not the same story'" (*ibid.*, p. 328). Na'u kēia wehewehe 'ana ma ka 'ōlelo Hawai'i, 'oia ua hō'ike 'ia ma kā Beckwith ma ka 'ōlelo Haole.

Ma kēia mana, ua 'ano ho'opōkole 'ia, a ha'i 'ia wale nō paha nā mea nui o ka mo'olelo. He ali'i no Puna kai puni aku i ka nane a me ka ho'opāpā. Nāna ho'i i hō'ike aku i kāna 'ōlelo nane, "Mo-ke-ki a mo-ke-ki!" 'O nā mea i pane 'ole aku iā ia i ka ha'ina, ua pau i ka make. Ho'ouna 'ia aku kekahi keiki e 'imi aku i ka ha'ina o kēia nane. Hele aku nō ia a loa'a mai he 'elemakule ma 'Ōla'a. He lua'āpana ho'i 'o ia i ke aloali'i o Puna i ka wā ma mua. 'O kāna hana ho'i, he haku nane. Ua pa'a ho'i ka ha'ina iā ia. A hō'ike aku 'o ia i ka ha'ina i kēia keiki. Ho'i akula ia keiki i ke ali'i a ha'i akula i ka ha'ina, he kihi po'ohiwi a he kihi po'o, nā kī o ke kino e make ai ke kanaka ke moku ia. A pau, nīnau aku ho'i ke keiki i ke ali'i, "mo-ke-ki a mo-ke-ki!" Pū'iwa a'ela ke ali'i, ua pau nā ha'ina i ka 'ōlelo 'ia e ke keiki. Akā, ua hō'ike aku ke keiki i kona mau lima a me kona mau "mi-ki au" [sic.] a ho'omake 'ia ke ali'i (*ibid.*, pp. 328-329).

I loko nō o ka pōkole loa o kēia mana o ka mo'olelo, he mea maika'i loa ka 'ike 'ana i mana hou aku no kēia mea he ho'opāpā, a ua like ho'i ka nane hope loa o ua mo'olelo nei me kā Nakuina mo'olelo, 'o ia ho'i, *A mō ke kī lā, a mō ke kī lā, make*. A 'o ka mea maika'i loa, ua loa'a ho'i ka hopena o kēia mo'olelo, i loa'a 'ole ho'i i loko o kā Nakuina. 'O kā Fōnaka mo'olelo ho'i, ua 'ano pau koke ka mo'olelo. He kikohepa paha ma ka puke a Fōnaka, penei ka ho'opāpā hope loa:

Kanaka: Hai ka niho la ola.

Keiki: Moku ke ki la make.

Kanaka: Kui ia ka niho oia nei a pau, aohe make,
Moku ke ki poolua e, moku, moku ke poo,
Moku ke ki poohiwi e, moku, moku ka poohiwi,
Moku ke kikala e, moku.

Pela ka lakou hoopapa ana a make i ke keiki. A ke ki pau i ka make, pau i ka umu i ke kalua ia e ia nei; o na iwi, holehole ia, pela keia i hoopai ai i ko lakou hewa no ka make ana o ka makuakane ia lakou (Fōnaka 1916, p. 595).

Ma kēia hopena a Fōnaka i kākau ai, ua ‘ano pololei nā kānaka i ka loa‘a o ka ha‘ina. Eia na‘e, ma ka paukū hope loa, ua make i ke keiki. Inā aia he *kī* hou aku e ki‘i ai, ‘a‘ole i hō‘ike mai ‘o Fōnaka i ka mea hope loa. Ma ka‘u nānā ‘ana i kēia hopena, ‘a‘ole nō paha i pololei ke nānā ‘ia aku nā mana ‘ē a‘e o ke keiki ho‘opāpā.

Ma kēia kālailai ‘ana a Beckwith, hō‘ike mai nō ‘o ia i kona mana‘o nui no ka ho‘opāpā a me ka nane, ua ‘oko‘a paha lāua. Wahi a Beckwith, ‘oi loa aku ka nōhiehie o ka nane ‘ana o kēia lā, he pā‘ani kamali‘i ho‘i ia ke ho‘okūkū a‘e me ka mea i walea i nā ali‘i o ka wā kahiko ma kēia mau mo‘olelo āna i nānā ai, nā mo‘olelo ho‘opāpā ho‘i (Beckwith 1922, p. 330).

Āū! He kanaka ho‘opāpā paha lā?!

John Charlot

Moses Kuaea Nākuina: Hawaiian Novelist

‘O Charlot kekahi mea kākau i nānā aku i ia mea he ho‘opāpā. Kākau ihola ‘o ia i kekahi pepa i kapa ‘ia ‘o. He pepa ia e nānā ana i nā hanana o kēia mea kākau kaulana. ‘O ka hapanui o kāna pepa, pili ho‘i i ke ola ‘ana o Nakuina, kāna mau hanana, kona wā keiki, kona ‘oihana, a pēlā wake aku. Eia na‘e, he mau mana‘o nō ho‘i kona e pili ana i ka mo‘olelo o Kalapana a me ia mea he ho‘opāpā.

Hō‘ike mua mai nō ‘o ia i ka mana‘o o ia mea he ho‘opāpā, e like ho‘i me nā kānaka ‘ē a‘e, “...the formal contest of wits...” (Charlot 2005b, p. 2). Ho‘omau na‘e ‘o ia i kona wehewehe ‘ana i ka ho‘opāpā penei, “The contest of wits was based on the structure of Hawaiian education and emphasized the memorization of vast amounts of material and the ability to manipulate it rapidly” (*ibid.*). ‘Ano like kēia mana‘o me ko Beckwith, eia na‘e, ‘a‘ole nō ‘o ia kālele i ia mea he *pun* e like me Beckwith.

Ho‘omau nō ‘o ia i ka mo‘olelo mai i ke ola o Nakuina: kona mau ‘oihana, kona male ‘ana iā

Emma Beckley, kona hele kula ‘ana, a pēlā wale aku. A wehewehe mai nō ‘o ia i ke kumu i loa‘a ‘ole ai ka hopena o ka mo‘olelo o Kalapana a Nakuina i kākau ai. ‘O ia ho‘i, ua mana‘o ‘ia e pa‘i ‘ia ka hopena ma ka lā 30 o ‘Aukake, ‘a‘ole na‘e i puka mai, ma muli paha o ka pōkole (‘a‘ole i piha nā ‘ao‘ao he 48 i pono ai ka pa‘i ‘ia ‘ana). ‘A‘ole na‘e i loa‘a mai kekahi hopena o ka mo‘olelo ma ka ‘imi ‘ana a Charlot.

Ma kā Charlot wehewehe ‘ana i nā hanana a me ke kula ‘ia ‘ana o Nakuina, ‘ike aku ho‘i kākou i kona akamai a me kona kūlana ma ka lehulehu. Hana aku nō ‘o Nakuina no ke aupuni, a ua lilo ho‘i ‘o ia i hope kākau no ke aupuni (deputy registrar of conveyances), he mea unuhi ‘o ia no kā Thomas Thrum *Hawaiian Almanac and Annual*, he hope pelekikena no Hawai‘i Land Co., a pēlā wale aku. He mau hana maika‘i ia, he akamai ho‘i ka mea nona kēia mau kuleana. He limahana ho‘i ‘o ia ma lalo o nā hale pule, he mea unuhi, he hope luna ho‘oponopono, he “hope-luna nui” (assistant business manager), he pelekikena no ka Territorial Christian Endeavor Society, a nui hou aku. Ma kēia mau kūlana ki‘eki‘e, ‘ike ‘ia ho‘i kona akamai, kona ‘ano hana nui, a me kona ‘ano hana he maika‘i loa. ‘Ike ‘ia ho‘i ‘o ia, ma kona kūlana he luna ho‘oponopono, he kanaka maika‘i loa; “Nākuina was considered a successful editor: ‘Since July, 1905, Mr. Nakuina has been assistant editor of the Hoaloha and has done wonders in building up its circulation and in widely increasing its influence’” (*ibid.*, p. 9). Ua kōkua nui ‘o ia i ka po‘e ‘ōpiopio a ho‘olako nui aku ho‘i iā lākou i nā puke, nā nūpepa, a me nā ‘ano kākau ‘ana like ‘ole. He kanaka ho‘i ia e paipai a‘e ana i ke a‘o ‘ana a me ka na‘auao. Komo aku ho‘i ‘o Nakuina i ka ‘Aha‘ōlelo a he lunamaka‘āinana me ka hana pū ‘ana ma nā ‘ano kōmike like ‘ole, keu aku me ke Kōmike Ho‘ona‘auao. No ka mea, “your Committee fully recognizes the importance of advancing the standard of the educational system of this Territory and also to provide means for this purpose” (*ibid.*, p. 10). ‘Ike ‘ia ho‘i ‘o ia he kanaka maika‘i ma kāna mau hana ma ke ‘ano he lunamaka‘āinana.

Ma kēia kākau ‘ana a Charlot, hō‘ike pū mai nō ‘o ia i kekahi ha‘i‘ōlelo a Nakuina mai ka makahiki 1907 ma Kapalakiko (*ibid.*, pp. 18-20). Ma ia ha‘i‘ōlelo ‘ana, ha‘aheo ho‘i kona na‘au i ko Hawai‘i mau kānaka. I loko nō o ka ‘ike ‘ia ‘ana o nā Hawai‘i he na‘aupō, hō‘ike mai nō ‘o Nakuina i ke

akamai o ka po‘e kahiko. Ma ia ho‘āhuwale ‘ana i ke akamai helu ‘ekahi o ke au ma mua, ‘ike aku ho‘i kākou i kona mana‘o no ka mālama kūpono ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole o ka wā kahiko. No laila ho‘i ‘o ia i kākau ai i kāna mau puke, ‘o *Pakaa a me Ku-a-Pakaa*, a me ka *Moolelo Hawaii o Kalapana* a‘u e kaulona a‘e nei no kēia noi‘i ‘ana. ‘O kāna kālele ‘ana i ka na‘auao a me ke akamai ho‘i, ‘ike pū ‘ia ma ka ho‘omaka ‘ana o kā Nakuina mau puke, ma ka ‘ōlelo mua o ua mau puke lā. Kākau hou ‘ia e Charlot, “he begins...in a traditional address... He emphasizes with traditional phrases his racial solidarity with his audience: *ka iwi o kuu iwi a me ke koko o kuu koko, ke kupa, ka oiwi pono i o ka aina...*” (*ibid.*, p. 21). He kanaka kūpa‘a ho‘i ‘o Nakuina i ke aloha ‘āina a me ke aloha lāhui. ‘O kāna mau mea i kākau ai, he mau mea ia no ka lāhui Hawai‘i, nā kupa, a me nā ‘ōiwi pono‘ī o ka ‘āina, i mea e ho‘onui a‘e ai i ko lākou akamai. ‘O ka hana a Nakuina no ka ho‘omākaukau ‘ana i nā mo‘olelo, penei kāna wehewehe ‘ana:

...ma muli o ka imi ana i na moolelo Hawaii kahiko loa, ma ka ninau ana i ka poe kahiko, ua ikeia ko lakou waiwai ina e pa‘i buke ia, a lilo i mea hoonaauao mai i ka lahui o keia au, no laila, ua ohi, houluulu, wae a hooponoponoia ka moolelo o Pakaa a me Ku-a-pakaa, kana keiki, a oia ka moolelo mua e hoolauna mua ia aku nei me oukou, a ina e apo ia mai ana me ke ohohia, a laila, e hoopuka hou ia aku ana kekahi mau moolelo e ae (Nakuina 1902a, p. iii).

‘O kāna hana ma ka ho‘omākaukau ‘ana i kēia mo‘olelo, he hana maiiau wale nō. Helu ‘ekahi kona paipai ‘ana i ka hana maika‘i, ka hana maiiau, ke akamai, a pēlā wale aku. A wehewehe mai ‘o Charlot i kona mana‘o no ke koho ‘ana a Nakuina i kēia mau mo‘olelo ‘elua, iā Pāka‘a a me ka mo‘olelo o Kalapana. ‘O ke po‘omana‘o o ka mo‘olelo o Pāka‘a, ua pili ho‘i i ke aupuni maika‘i a me ka mālama kanaka ‘ana. ‘O nā mo‘olelo ‘elua, he mea nui ke kūpa‘a, ke aloha ‘ohana, ka ho‘omākaukau ‘ana, ka ho‘ona‘auao ‘ana, a me ka hana pono e hana ai. Keu aku ho‘i ka pilina o kēia mau mo‘olelo ‘elua (nā mo‘olelo ho‘i a Beckwith i mana‘o ai he mau mo‘olelo ho‘opāpā) ma ka ho‘ona‘auao a me ka ho‘opa‘a pono ‘ana i ka ‘ike.

No ka mo‘olelo o Kalapana, ‘āpono ‘ia ko‘u mana‘o i ka hahai iki ‘ana a Nakuina i ka mo‘olelo a S.M. Kau i i kākau ai ma ka nūpepa *Ke Au Okoa* i kapa ‘ia “He Kaa no ke Keiki-Hoopapa.” A ua like ho‘i kā Nakuina wehewehe ‘ana i kēia mo‘olelo e like ho‘i me ko Pāka‘a:

I hooponopono ia me ke akahele, a i ohikiia ae ke ino a koe iho ka maikai (Nakuina 1902a: advertisement at end of book).

He nui na mana o keia moolelo, no ka mea, he paanaau a kau aku i ka mamō, nolaila, ua like ole ka mea i paa, loa ae la i kekahi a haule hoi i kekahi, pela i like ole ai, a o ua mau mana like ole ‘la i loa mai, mamuli o ka hookolo, huli, niele, ninau ame ka noii ana oia ka i houluuluia, waeia a hooponoponoia me ke akahele loa a ke waihoia aku nei imua o oukou e like me ka maemae i hiki ia’u ke hana (Nakuina 1902b, p. 2).

E like ho‘i me ka ‘ōlelo mua o *Pakaa a me Ku-a-pakaa*, ‘ike ‘ia ka hana nui a Nakuina i maiu ai ka mo‘olelo i pa‘i puke ‘ia. Ua hana nui ho‘i ‘o ia i ka nānā ‘ana i nā ‘ano mana like ‘ole o ka mo‘olelo, nā mea i kākau ‘ia, a me nā mo‘olelo ha‘i waha a ka po‘e. He na‘auao mai ho‘i kau!

Ma ka mo‘olelo o Pāka‘a mā, ‘a‘ole nō i kuhi aku ‘o Nakuina i ka hui ‘ana me nā kānaka pa‘a mo‘olelo no ka nīnau a nīele ‘ana iā lākou e like ho‘i me kāna hana me Kalapana. Ma mua o ka puka ‘ana mai o ka mo‘olelo o Kalapana a Nakuina i kākau ai i Iune i ka makahiki 1902, ‘a‘ohe wahi kākau ‘ana o ka mo‘olelo o ke keiki nona ka inoa o Kalapana. Loa‘a nō na‘e kā S. M. Kau mo‘olelo i kākau ai ma ka makahiki 1865 ma ka nūpepa *Ke Au Okoa* a me ka mea i pa‘i ‘ia ma *Ka Nupepa Kuokoa* ma lalo o ka inoa o “He Moolelo no ke Keiki Hoopapa o Puna” ma Mei 1902. ‘A‘ole na‘e ‘o ka inoa o ke keiki nona ia mo‘olelo ‘o Kalapana, ‘o “O-a-makuole” [*sic: O-a-makuaole*] kona inoa ma kā Kau mo‘olelo (Kau 1865, 20 Nowemapa). Kuhi maila ‘o Charlot i kā Nakuina ho‘oponopono ‘ana i ia mau mo‘olelo i mea e moākāka ai ka heluhelu ‘ana a ka lehulehu. A ma muli ho‘i paha o kāna hana nui me ka mo‘olelo o Pāka‘a mā, ua ho‘okomo aku ho‘i paha ‘o Nakuina i kekahi mau mana‘o like i pili i ka ho‘opāpā, e like ho‘i me nā mele oli i pili i nā inoa makani (Charlot 2005b, pp. 27-28).

‘Oiai wau e kālailai nui nei i ka ‘ōlelo ma ka ho‘opāpā, he mea maika‘i loa kā Charlot kuhi ‘ana i ka maika‘i loa o ka ‘ōlelo ma ke kākau ‘ana a Nakuina:

...using current words with exactness and by employing the traditional vocabulary, which provided a large number of terms with precisely defined meanings. In using a large, exact, and at times even technical vocabulary—especially in descriptions of practices—Nakuina and his sources were following a nineteenth century practice, the purpose of which was to preserve words (*ibid.*, p. 28).

‘O kēia hana nui ka mea e mālama mau ana i ka “olelo Hawai‘i oiaio maoli o ke au i hala” (Nakuina 1902a, p. iii). Mahalo pū ‘ia ke kākau ‘ana i nā wehewehena he nui o kēlā me kēia mana‘o i loko o ka mo‘olelo o Kalapana. Pēlā ho‘i ka mana‘o o Charlot, a kuhi aku i ke kumu o ia mau wehewehena, ma muli paha o ke ‘ano ha‘oha‘o o ka ho‘opāpā. A kama‘ilio li‘ili‘i ‘ia ke ko‘iko‘i o kēia mau wehewehena no ka maopopo le‘a ‘ana o nā mea like ‘ole o ka ho‘opāpā; kā Kalapana mea kōkua, ka loiloi ‘ana o ka ‘aha kanaka, ke kumu i ho‘olohe ‘ole ai ‘o Kalapana i ka mea kōkua no Kaua‘i, a pēlā wale aku.

Ho‘omau mai ‘o Charlot i ka ho‘oka‘ina ‘ana i ka mo‘olelo a Nakuina a me ke ‘ano o kāna kākau ‘ana. No ka mo‘olelo o Kalapana ho‘i, wehewehe mai ‘o Charlot i nā ‘ōlelo pili ‘ole i ka ho‘opāpā (“noncontest materials”) i kākau ‘ia i mea e manakā a pākūā ‘ole ai ka heluhelu ‘ana o kānaka o ia manawa. ‘O ia mau ‘ōlelo, e kuhi ana paha ‘o ia he mea pili ‘ole i ka ho‘opāpā, ua pili nō na‘e paha, a ke ho‘ohui a‘e nei wau i ua mau mea lā ma lalo o kēia mea he “*ōlelo ho‘opāpā*.” ‘O ua mau ‘ōlelo lā, i pili ‘ole ho‘i i ka ho‘okūkū ho‘opāpā ‘ana, ua ho‘okomo ‘ia aku nō e Nakuina. Eia kā, ‘a‘ole loa‘a ua mau ‘ōlelo lā ma kā Kau‘i mo‘olelo i kākau ai, no ia kumu ho‘i “*ua pakuwa wale ia kakou na huaolelo hoopapa* (Kau‘i 1865, 27 Nowemapa)” i ke kūpina‘ina‘i mau ‘ana paha o nēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā (Charlot 2005b, p. 30). Eia hou, ‘a‘ole paha i lawa ka wehewehe ‘ana no ka maopopo le‘a i ka mea heluhelu, no laila nō paha i ho‘oakāka ai ‘o Nakuina i nā mana‘o ho‘opāpā i loko o kāna mo‘olelo.

Ma waho o ka ‘ao‘ao ‘ōlelo Hawai‘i o ka mo‘olelo, ho‘ākāka mai ‘o Charlot i ko Nakuina mana‘o no kekahi mau kuana‘ike Hawai‘i kahiko i loa‘a ma nā mo‘olelo ‘elua āna i kākau ai. ‘O ia ho‘i, he mea

nui ka ‘ohana a me nā kūlana o nā kānaka ma ka ‘ohana. ‘Ike ‘ia nō ia kūlana ma ka mo‘olelo o Pāka‘a ma kona alaka‘i nui ‘ana i kāna keiki ‘o Kūapāka‘a. Ma ko Kalapana mo‘olelo, ‘a‘ole nō hō‘ike ‘ia ia ‘ano mana‘o e Charlot, ua hala paha ia pilina ‘ohana iā ia. Eia na‘e, kaukau mau a‘ela ‘o Kalapana i ka inoa o kāna kumu ho‘opāpā ‘o Halepākī (kona makuahine) a me kona akua ho‘opāpā ‘o Kānepōiki (kona makuakāne), i make i ka ho‘opāpā iā Kalaniali‘iloa, ka mea nona nā iwi a Kalapana i ki‘i a‘e ai ma Kaua‘i, kahi o Kalaniali‘iloa e noho ali‘i ana. ‘O kekahi mea nui ma kēia mau mo‘olelo i wehewehe ‘ia ho‘i e Charlot, ‘o ia ho‘i ke akamai a me ka no‘ono‘o pono; e like ho‘i me ka ‘ōlelo a kekahi kama‘āina o Kaua‘i iā Kalapana, “*He kamalii kou kino, aka, he kanaka makua ka noonoo* (Nakuina 1902b, p. 27)” e ho‘ohanohano a‘e nei i ke akamai o kēia keiki li‘ili‘i. He waiwai lua ‘ole ke akamai a me ka hana maiiau o kānaka ma nā mea a pau a kākou e hana ai (*ibid.*, p. 32).

Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture

Chapter 4.14: Manipulation of Knowledge: Riddling

Ma kekahi puke a Charlot, ‘o *Classical Hawaiian Education*, kākau nō ‘o ‘o ia e pili ana i ia mea he ho‘opāpā, a me kona pilina i ka ho‘ona‘auao. Aia ia ma ka mokuna 4.14 o ia puke: *Manipulation of Knowledge: Riddling*. Ma kekahi ‘ano, kālailai ‘o Charlot i kekahi mau mea ho‘opāpā no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano loa o ka mea ho‘opāpā, he mea ‘a‘apo nō, a he hō‘ailona ia walea ‘ana i ka ho‘opāpā i ka na‘auao o kekahi kanaka, no ka mea:

...memorization alone would tend to stiffen the mind; exercises in manipulation are needed to retain its free play. The thinker has to be able to recategorize materials, look at them from new perspectives, use them to solve problems, apply memorized materials to new contexts, and innovate creatively on the basis of tradition (Charlot 2005a, p. 287).

Ma kā Charlot wehewehe ‘ana i ka ho‘opāpā, ua ‘ano like me kā Beckwith, a kuhi aku nō ‘o ia nei iā Beckwith kekahi. Wehewehe ‘o ia i ke ‘ano o ka ha‘i ‘ana i ka nane a me ke kali ‘ana o ka hoa ho‘opāpā. ‘O ka loiloi ‘ia ‘ana, na nā mea ho‘opāpā iho nō, a i ‘ole ho‘i, na kekahi mea ‘ē a‘e. A wehewehe ‘o ia i nā ‘ano loina o ka ho‘opāpā i ‘ike ‘ia ma nā mo‘olelo like ‘ole. Kuhi aku nō ‘o Charlot i

nā mo‘olelo a pau a Beckwith i kuhi ai, ‘oi aku nō na‘e kā Charlot. Ki‘i aku nō ‘o ia i kekahi mau mea mai ka mo‘olelo o Kamiki, he keiki ho‘opāpā kaulana loa o Hawai‘i.

Wehewehe ‘o Charlot i ke ‘ano o ka ho‘opāpā. E like me Beckwith, kuhi ‘o ia i ka nane ma‘amau o ka po‘e, he ‘ano ha‘aha‘a i ka‘u ‘ike: “One side knows the riddle, that is, it knows the answer and challenges the other side to find it” (*ibid.*, pp. 296-297). Ua like ho‘i ia me kā Beckwith i kuhi ai no ke ‘ano pā‘ani kamali‘i o ka nane ma‘amau. ‘O kēia ‘ano o ka ho‘okūkū ‘ana, he mea ma‘amau ia i ka Hawai‘i. A ma nā ‘ano ho‘okūkū like ‘ole, he like a like ho‘i nā lula a me nā lōina, a he like ho‘i paha ka hopena, he mea pilikino paha, he ‘āina paha, a he ola paha, lilo aku i ka mea eo. A wehewehe ‘o ia i nā ‘ano mea ho‘opāpā like ‘ole ma nā mo‘olelo like ‘ole.

Wehewehe nō ‘o Charlot i nā ‘ano ho‘opāpā. ‘O nā hana i pili i ka ho‘opāpā a i hana ‘ia nō me ka ‘ōlelo ‘ole. ‘O ka‘u ia e kapa aku nei he *hana ho‘opāpā*. A wehewehe nō ‘o Charlot i kekahi o kēia mau hana ma ke ‘ano he la‘ana. Ki‘i aku nō ho‘i ‘o ia i nā ‘ano hana i hana mua ‘ia me ka ‘ōlelo pū, e like me kā Kalapana i hana ai ma ka hopena o ka ho‘okūkū. ‘O ia ho‘i kāna nane kaulana, ‘o *mō ke kī lā, make* me ka hāpai ‘ana i kāna ko‘i a ho‘omake i ke kanaka ke loa‘a ‘ole ka ha‘ina o ia nane. Paipai nui na‘e ‘o ia i ke ko‘iko‘i o kēia mahele ‘o nā *hana ho‘opāpā* i mea e kō piha ai ka ho‘okūkū ho‘opāpā ‘ana; “A fully developed contest of wits therefore included two elements, verbal and non-verbal, which could be connected through wordplay, symbolism, and allusions” (Charlot 2005a, p. 303).

‘Ano kālailai ‘o Charlot i kekahi mau lōina o ka ho‘opāpā ‘ana. ‘O ka lele mua, ‘oko‘a paha ma kekahi mau mo‘olelo. I kekahi, koho ‘ia ka lele mua ma o ke kūkākūkā ‘ana, ‘o kekahi mo‘olelo ho‘i, na ke kama‘āina nō ka lele mua, pēlā ma ka mo‘olelo o Kalapana. ‘O kekahi lōina ‘ano nui, ‘o ia ho‘i ka mea kōkua, ka mea nāna e ‘āpono i ka mea lanakila o ka ho‘opāpā ‘ana. ‘O ia kōkua ho‘i ‘o Keali‘iokapa‘a ma ka mo‘olelo o Kalapana, ke kaikaina o Kālanialō‘ilōa. A he pono ka hana, ‘a‘ole hiki ke kōkua hewa.

Ma kona ‘ano nō, wehewehe ‘o Charlot i nā *hana ho‘opāpā* a me ka pa‘i ‘ana o ko Kaua‘i i ke keiki. A komo ‘o ia i loko o ka wehewehe ‘ana i nā *‘ōlelo ho‘opāpā* e kaena ana ka mana‘o o nā ‘ao‘ao

‘elua. A ho‘i ‘o ia i ke kumuhana o kāna puke, ‘o ia ho‘i ka ho‘ona‘auao ‘ana o ka Hawai‘i. A kākau nō ‘o ia e pili ana i ke ko‘iko‘i o ke a‘o. Na wai i a‘o i nā mea ho‘opāpā? Na wai ho‘i i a‘o i kēia ‘ano kaena ‘ana a ho‘ohalahala ‘ana o kekahi ‘ao‘ao i ka lawa ‘ole o ke a‘o o ka hoa ho‘opāpā?

Ho‘omau nō ‘o Charlot i ka wehewehe ‘ana i nā hi‘ohi‘ona o nā *mele ho‘opāpā* a me nā *‘ōlelo ho‘opāpā* e pili pū ana. A ho‘ākāka nō ‘o ia i nā mahele o ka ho‘okūkū ma kona holo ‘ana ma nā mo‘olelo like ‘ole. A ho‘ohālikelike nō ‘o ia i ka ho‘opāpā i ka ho‘ona‘auao. ‘O ia ho‘i, ‘o nā mele i helu ‘ia ai nā ha‘ina, e ‘imi ana i ka piha loa, a ‘o ka piha he mea nui i loko o ka ho‘ona‘auao Hawai‘i (*ibid.*, p. 302). A he mea nui ho‘i ka ho‘ohana ‘ana i nā mana‘o ‘ēko‘a, ‘o ia ho‘i, ki‘i kekahi i ka uka, a ki‘i kekahi i ke kai.

Nānā nui nō ‘o Charlot iā Kalapana, Kaipalaoa, a me kā Kauī mo‘olelo i mea e wehewehe maika‘i ai i nā hi‘ohi‘ona o ka ho‘opāpā. Komo pū kona mau mana‘o mai ka mo‘olelo o Kamiki, he keiki ho‘opāpā kaulana ho‘i ma kona mo‘olelo. He noi‘i piha maika‘i kā Charlot i hana ai. E ho‘onui ana wau i ka wehewehe ‘ana i kona mau mana‘o a e ho‘okūkū aku a i ‘ole ho‘i e ho‘omohala aku ana nō ho‘i wau me ko‘u mau mana‘o.

Āū! He kākā‘ōlelo ho‘opāpā paha lā?!

Hiapokeikikāne K. Perreira

He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona Me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou I Ke Kākā‘ōlelo

No Ka ‘ōlelo Kākā‘ōlelo Ho‘omoeā Mai Loko Mai O Ka Ho‘opāpā

Kākau iho nei ‘o Kauka Hiapokeikikāne K. Perreira i kāna pepa noi‘i lae‘ula no ke kūkulu hou ‘ana i ka ‘ōnaehana kākā‘ōlelo Hawai‘i ha‘ako‘iko‘i. ‘O ia pepa ho‘i āna i kākau ai, ‘o *He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona Me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou I Ke Kākā‘ōlelo*. I loko o ua pepa nei, ua nānā a noi‘i ‘o ia i ka ho‘opāpā i loa‘a iā ia kekahi mau ‘ikepili e kūpono ai kona ho‘ohana ‘ia ‘ana ma ka hana kākā‘ōlelo.

Ma ka Mokuna 3 o ua pepa nei, *No Ka ‘ōlelo Kākā‘ōlelo Ho‘omoeā Mai Loko Mai O Ka Ho‘opāpā* (Perreira 2011, pp. 179-190), kālailai ‘o Perreira i ka *hana ho‘opāpā*. A kuhi mai nō ‘o ia

penei no kona mana‘o no ka ho‘opāpā; “He ho‘okūkū nui ka ho‘opāpā ma ka ‘ōlelo me ka lawena pū⁴” (*ibid.*, p. 180). ‘O ia ho‘i, he mea pili ka ho‘opāpā i ka ‘ōlelo, e like me ka‘u mea e kākau iho nei ma kēia pepa noi‘i. A he mea pili pū ho‘i i ia mea he lawena, ‘o ia ho‘i nā ‘ano like ‘ole a ke kanaka e hana ai i kāna mau hana a pau. ‘O kāna mea e wehewehe aku nei no ka ho‘opāpā ma ka lawena, ‘o ia nō ka‘u mea e kapa aku nei he *hana ho‘opāpā*.

No ia mea he ‘ōlelo (‘o ka *‘ōlelo ho‘opāpā* ma ka‘u wehewehe ‘ana), wahi a Perreira, ua pili loa i ka nane, e pe‘e ana paha i loko o kekahi ‘ōlelo. No ia mea he lawena paha, i mea ho‘i ia e hō‘ike aku ai i ka hō‘ole loa ‘ana i ka mana‘o o kekahi ‘ao‘ao (*ibid.*, pp. 180-181). A ‘o kāna mau la‘ana i nānā nui ai, mai ka mo‘olelo mai o Kalapana ia mau mea i kākau ‘ia ho‘i e Nakuina. Eia na‘e, ho‘āhuwale maila ‘o ia i ka laulā loa o kāna noi‘i ‘ana i ka ho‘opāpā, “...he nā‘ili laulā wale nō kēia e kuhi ai i ke ‘ano o ka ‘ōlelo ho‘opāpā i ‘ōlelo ho‘ohālikelike no ke kākā‘ōlelo...” (*ibid.*, p. 181).⁵ No laila, ‘eā, ‘a‘ole i lawa kāna noi‘i ‘ana, ‘a‘ole ho‘i ‘o ia i kālele ma nā ‘ano mea like ‘ole e pono ai ka ho‘opāpā ‘ana.

He kuhi wale nō na‘e ko Perreira mana‘o, me he mea lā, ‘a‘ole ka ho‘opāpā he ho‘okūkū ma ka ‘ōlelo wale nō. He ho‘okūkū ma ka mana‘o pū kekahi. ‘A‘ole nō hemahema ia mana‘o. Eia kā, ma ka ho‘onohonoho ‘ana a Nakuina a me nā mea kākau ‘ē a‘e i kākau i ka mo‘olelo ho‘opāpā, me he mea lā, ‘o ka ‘ōlelo ka mea nui helu ‘ekahi e alaka‘i ana i ka holo ‘ana o ka ho‘okūkū ho‘opāpā. Aia he mau mea mea ‘ōlelo i loko nō o nā *hana ho‘opāpā* like ‘ole ma ua mau mo‘olelo ho‘opāpā lā.

Ma kāna pepa, hō‘ike mai nō ‘o Perreira i ‘ewalu *hana ho‘opāpā* ma ka mo‘olelo o Kalapana i kākau ‘ia e Nakuina. Wehewehe ‘ia ua mau hanana lā ma ke ‘ano he hana ho‘omakili a Nakuina e ho‘opāpā ‘ia ana ma ia mua aku i loko o ka mo‘olelo. ‘O ia ho‘omakili ‘ana na‘e, ‘upu hou a‘ela ma ka mo‘olelo ma o ka ‘ōlelo ‘ana aku. ‘O ia ho‘i, ‘o nā hana a Kalapana i hana ai ma ka mo‘olelo iā ia e holo ana mai Puna a hiki loa aku i Wailua ma ka moku kā‘ili lā ‘o Kaua‘i, ua hana ‘ia nō me ka mana‘o, e ho‘opāpā ‘ia ana ua mau hanana lā ma muli o ke kino ‘u‘uku o Kalapana. No ka mea ho‘i, he mana‘o ko

⁴ No ka lawena, e nānā i kā ‘Aha Pūnana Leo, *Kumu Honua Mauli Ola* (Hilo: Hale Kuamo‘o, 2009, p. 2).

⁵ He hua‘ōlelo haku ia na Kauka Perreira, a penei kāna wehewehe ‘ana: ‘o ke kilo a heluhelu pākākā ‘ana i kekahi ‘ike; ‘o ke ‘ano o ka ‘ōlelo a ha‘i‘ōlelo paha e helu lahilahi wale a‘e ana i nā kumuhana nui o ke kūkākūkā ‘ana me ke komo nui ‘ole i loko o ka ‘ike hāiki.

nā kānaka ho‘opāpā o Kaua‘i, he huaka‘i kanaka makua ia huaka‘i a ua keiki nei, i hiki ‘ole no‘i i kahi keiki ‘u‘uku ke ho‘okō me kona kino ‘u‘uku ho‘okahi. A ua kō ho‘i ua mana‘o nei a ke keiki i mahu‘i a‘e ai; ki‘i ‘ia ua mau hanana lā e ko Kaua‘i i kumuhana ho‘opāpā. Akā, i loko o ke ‘ano ho‘opāpā o ua mau hanana lā, ki‘i ‘ia a ho‘opāpā ‘ia ho‘i ma ka ‘ōlelo, a ma ka ‘oia‘i‘o o nā ‘ōlelo i haku mai au ‘ia e Kalapana i lanakila ai ‘o ia nei ma kēia mau *hana ho‘opāpā*. Akā, ki‘i ‘ia ua ‘ano kuana‘ike ‘ōlelo a Kalapana e Perreira i mea “e kino ai he iwi o ka ho‘omohala ‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i e kākā‘ōlelo aku ai...” (*ibid.*, p. 184).

‘O nā kūmole na‘e a Perreira, ua like ho‘i me nā inoa e kau a‘e nei i luna, ‘o Beckwith a me Charlot. Eia na‘e, nui wale ka waiwai o kā Perreira mau mea i kākau ai no kona akamai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kona mana‘o no ka ho‘opāpā, penei ho‘i ia:

...he ‘elua ‘ano kaila nui o ia ‘ano: ‘o ka mua, he ‘imi ‘ana e pā ia hoa ho‘opāpā aku ma ke pani i ke ki‘ina hana, ‘o ia ho‘i, helu ‘ia iho nā mea e hiki ‘ole ai i kekahi hoa ho‘opāpā aku ke hana a ho‘ohana paha; a ‘o ka lua, he ‘imi ‘ana e pā ma ka helu pau ‘ana i ka ‘ike e piha ai he kumuhana, a hiki ‘ole ho‘i ke ‘ohi ‘ia he ‘ike hala e ko kekahi ‘ao‘ao (*ibid.*, p. 184).

A e ho‘omōhalahala ana wau i kēia mana‘o ma ka‘u wehewehe nui ‘ana i ka ho‘opāpā a me kona mau hi‘ohi‘ona ma ka Mokuna ‘Ehā.

‘O nā mea e kau a‘e nei ma luna, ‘o ia ho‘i nā kākau ‘ana i pili loa i ia mea ho‘opāpā e like ho‘i me ka‘u mea e kauka‘i nei. ‘O ia ho‘i, e like me ka ‘ōlelo a Halepākī, he ho‘opilipili ‘ōlelo, a he ho‘okūkū ho‘i ma ka nane ‘ana. Ua nānā kēia mau mea kākau i ia mea he ho‘opāpā ma kona ‘ano e like me ka mea e ‘ike ‘ia ma ka mo‘olelo aloha a kākou.

Āū! He mau keiki ho‘opāpā paha lā?!

Ma waho aku o kēia mau noi‘i ‘ana a kākau ‘ana ho‘i, aia nō he mau mea pōkole, a he mau mea li‘ili‘i i puka ma nā kākau ‘ē a‘e. ‘A‘ole nō na‘e i pili loa i ka mo‘olelo a me ke ‘ano o ka‘u noi‘i ‘ana.

‘O ka mua, ‘o ia ho‘i kekahi o nā puke kaulana a Mrs. Mary K. Pukui i hana ai, *Nānā I Ke Kumu*

II. Ma kēia puke, aia he mau ‘ao‘ao e hō‘ike ana i kona mana‘o no ka ho‘opāpā. ‘Ike ‘ia nō ‘o Mrs. Pukui i kēia mau lā ma ke ‘ano he mea pa‘a mo‘olelo kaulana loa. Nui hewahewa kāna mau kākau ‘ana e pili ana i nā ‘ano mea like ‘ole o ka Hawai‘i. I loko o kēia puke, wehewehe ‘o ia i nā ‘ano hunahuna ‘ike like ‘ole. He mau hunahuna ‘ike maoli nō na‘e, he ho‘olauna lihi wale nō kāna hana i ka mea kākau me kēia mau ‘ike momi o ka Hawai‘i. No ka ho‘opāpā, wehewehe li‘ili‘i ‘o ia i kona ‘ano he ho‘okūkū ma ka ‘ōlelo nane. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i ho‘omōhalahala i ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo a me ke ‘ano o ka haku ‘ia ‘ana o kēia ‘ano ‘ōlelo.

Ho‘omau nō na‘e ‘o ia i ka wehewehe ‘ana i ka ho‘opāpā a me kona pili i ka hukihuki mau o nā ‘ōpio Hawai‘i i ka hiki ‘ole ke ho‘okūkū maika‘i ma nā ‘ano like ‘ole, a lilo koke aku i ka hakakā, ka ‘aihue, ka hō‘ino, a ia mau ‘ano mea maika‘i ‘ole aku. Wahi a Pukui,

...or what has been dismissed is the quality of *ho‘opāpā*. The matching of skills; the ‘tackling’ of subjects; the testing of knowledge and the sharpening of wit, one mind against another; the respect and admiration given achievement, mental as well as muscular, personal as well as part of a team.

Here is a dual loss. Negation of *ho‘opāpā* qualities not only plays its part in relegating some Hawaiians to inferior social and economic status, it also diminishes a constructive and creative outlet for aggressive drives. And when aggression is denied positive channels, it seeks destructive and hostile outlets (Pukui 1972, p. 235).

No laila, ma kāna wehewehe ‘ana, ‘o ka ho‘opāpā a me nā ‘ano ho‘okūkū ‘ē a‘e, he mau ala ia e pau ai ka hukihuki i loko o nā ‘ōpio Hawai‘i. He mea ma‘amau ka paio ‘ana, ka ho‘okūkū ‘ana ho‘i a ka po‘e Hawai‘i, i mea e ‘ike ai i ka maika‘i loa a me ka hiki ke ho‘oponopono a ho‘oikaika ho‘i. Ma waho o kēia mau wehewehe ‘ana, ‘a‘ole nō i noi‘i ‘o Mrs. Pukui i ka ho‘opāpā ‘ana. A i ‘ole ho‘i, ‘a‘ole nō i loa‘a mai ia‘u kāna kākau ‘ana no ia mea.

‘O kekahi mea i wehewehe iki aku i ka ho‘opāpā ma kāna kākau ‘ana, ‘o ia ho‘i ‘o Manulani Aluli Meyer. Ua ho‘okomo ‘o ia i loko o kāna puke, *Ho‘oulu: our time of becoming: Hawaiian epistemology and early writings*. A ma laila ho‘i ‘o ia i wehewehe ai i ka ho‘opāpā penei; “an intellectual wrangling of words and imagery used for competitive purposes” (Meyer 2004, p. 117). Ma kēia puke, nānā ‘o ia i ka ho‘opāpā me ka nānā li‘ili‘i ‘ana i ka mo‘olelo. Hō‘ike nō ‘o ia i ke ‘ano o ke ki‘i ‘ana i nā mana‘o like ‘ole o kekahi ‘ōlelo, a i ‘ole ho‘i ka ‘imi ‘ana i ke kaona o ka ‘ike Hawai‘i, me he mea lā, ‘o ka ho‘opāpā, he ‘ike huna. He pololei ma kona ‘ano laulā loa, akā, he hō‘ano hou ia ma kekahi ‘ano i ka ‘ike kupuna, a he ho‘ololiloli iki i mea e kū ai ka ho‘opāpā i ia mea he *epistemology*. ‘A‘ole nō ‘o ia i nānā i nā mo‘olelo ho‘opāpā, koe paha ka mo‘olelo o Kaipalaoa, ‘oiai ua kuhi ‘ia ia mo‘olelo ho‘okahi nō e Mrs. Pukui ma kāna puke ‘o *Nānā I Ke Kumu II*. Ho‘okolo wale aku nō ‘o Meyer i kā Pukui i kuhi ai, ‘a‘ole ho‘i i ho‘omau i ka hana a nui.

Ma kēia manawa o ku‘u noi‘i ‘ana, ‘o ia wale iho nō ka ‘ike i loa‘a mai ia‘u no nā mea i kākau mua ‘ia no ka ho‘opāpā. A e like ho‘i me ka‘u ‘ōlelo ma luna a‘e nei, ‘a‘ole nō he nui. A ‘o nā mea i nānā nui aku i ka ho‘opāpā, kauka‘i kekahi ma ka ‘ōlelo Haole, a ‘o kekahi, ‘a‘ole e ‘imi ana i ka ho‘opāpā no kona ‘ano ho‘okahi iho nō. ‘Imi aku nō lākou i ka pili o ka ho‘opāpā me kā lākou noi‘i ‘ana i nā mea ‘ē a‘e, a ho‘ohana wale ‘ia ka ho‘opāpā ma ke ‘ano he kōkua i ka wehewehe ‘ana i kā lākou hana. A no laila, ‘eā, ‘o ka‘u noi‘i ‘ana nō paha ka mea mua no ka nānā ‘ana i ka ho‘opāpā ma kona ‘ano iho nō, me ke kauka‘i ‘ana i ka *Mo‘olelo Hawaii o Kalapana* a me nā mana e pili pū mai ana.

Mokuna 3:
Ma uka mai nei 'oe?
Ma kai mai nei au, ma ka wa'a.
No ka noi'i 'ana.

Ma hope o ke a'o 'ia 'ana o Kalapana i ka ho'opāpā e kona luau'i makuahine, e Halepākī, holo aku nō 'o ia i Hilo, kahi e noho ana kona makuahine makua, 'o Kalaoa. I hele aku nō 'o ia e ho'omau i ke a'o 'ana i ka ho'opāpā. Ma kona hō'ea 'ana i laila, nīnau 'ia 'o ia nei e ka makuahine i ke ala i hele mai ai, a pane aku nō 'o Kalapana. I ki'i aku nō wau i kēia 'ōlelo no kēia mokuna e wehewehe ana i ke ala i hō'ea ai wau i nā loa'a ma kēia pepa. He wehewehena kēia i ke 'ano o ka'u noi'i 'ana.

Ma ka hui pā'ina 'ana me kekahi mau hoa, ua wala'au aku nei nō mākou no kēia mea he noi'i. Puka mai nō nā 'ano mana'o like 'ole. 'O kekahi, 'o ia ho'i kēia mana'o no ka noi'i 'ōiwi, 'o ia ho'i ka "indigenous research." A ma ka nīnau 'ia 'ana o'u, pehea lā e hilina'i paulele ai i kō na'au, he mea 'ōiwi maoli kāu noi'i 'ana? No ka mea, 'eā, 'a'ole loa wau i hānai 'ia ma ka 'ōlelo Hawai'i. 'A'ole ho'i ma ka hana 'ana i nā mea Hawai'i. No laila, he mea hou ia'u kēia mau mea Hawai'i kekahi. Pa'ahia 'ē ho'i nā 'ano 'ike Haole a me nā kuana'ike Haole ia'u ma mua. Kānalua ho'i wau ma ka ho'opuka 'ana aku, he 'ōiwi ka'u mea e hana nei. Ma ke 'ano o ke kālailai 'ana, he Haole paha, a he Hawai'i paha. 'O ke aha lā ka mea i 'oi aku kona maika'i? 'A'ole nō paha i 'oi aku kekahi ma mua o kekahi. Aia nō i ka mea nāna e noi'i ana a e kākau ana paha.

'O wau na'e, ho'ā'o nui ho'i wau e hahai aku ma ke ala o nā kūpuna. Inā nō lākou i hana me ka maika'i a me ka mai'au, ma laila ka mea i 'oi aku. No laila, ma kahi o ka 'imi 'ana i ka mana'o o ka po'e o ke au nei, e kākau nui ana wau no ke 'ano o ka noi'i 'ōiwi, ke kākau 'ōiwi paha. Eia na'e, ua kauka'i wau ma ke 'ano o ko nā kūpuna. Pōmaika'i maoli wau i ke 'ano o ka na'auao o ka'u mea kākau nāna i ho'olaha aku i ka mo'olelo aloha a kākou. Kauka'i ana ho'i ka'u noi'i 'ana ma ka mo'olelo a Moses K. Nakuina i kākau ai.

Ma ka 'ōlelo wehewehe a Nakuina, āna i kapa ai he kānaenae, hō'ike aku 'o ia i ke kumu o kāna kākau 'ana i ka mo'olelo o ke keiki ho'opāpā. Wahi āna, ua nui loa ho'i nā mana o ka mo'olelo i pa'a i ka po'e 'ike a lākou i hō'ike aku ai i nā mamo ma ka nūpepa paha, ka ha'i mo'olelo paha, 'o ia mau 'ano. A

hō‘ike ‘o ia i kona mana‘o no ka pa‘a pau pono ‘ole ‘ana o ka mo‘olelo i ka po‘e, “ua like ole ka mea i paa, loa ae la i kekahi a haule hoi i kekahi...” (Nakuina 1902b, p. 2). No laila ho‘i ‘o ia i waiho aku ai i kāna mana mo‘olelo, i loa‘a ho‘i iā ia “mamuli o ka hookolo, huli, niele, ninau ame ka noii ana oia ka i houluuluia, waeia a hooponoponoia me ke akahēle loa...” (*ibid.*).

He nani mai ho‘i kau ‘o ka ‘ike ‘ana i ko Nakuina mana‘o no ka pono e noi‘i ‘ia no ka ‘ike piha pono. A i loko ho‘i o kona makahiki 1902, ‘ike akula ‘o ia i ka hā‘ule ‘ana o ka ‘ike mo‘olelo Hawai‘i. A ‘upu a‘ela nō ho‘i kēia hoihoi i loko ona e hele i ke ala o ka noi‘i nowelo e loa‘a mai ai ka ‘ike piha loa, a kau aku nō i nā mamo o ka ‘āina. He me‘e ho‘i kēia kanaka e kūlia ai nā haumāna noi‘i nowelo o ke au nei, no kona ‘ike i ke ko‘iko‘i o ia mea he ‘ike. Inā ua hapa mai ka ‘ike o kekahi po‘e pa‘a mo‘olelo o kona wā, pehea lā ko ke au nei? ‘Oi loa aku nō paha ka nele o kēia wā.

Ma ka nānā ‘ana i nā mana like ‘ole o ka mo‘olelo e mau nei i kēia mau lā, ua akāka le‘a ka ‘ōlelo a Nakuina, ‘a‘ole nō i pa‘a nā mea a pau i loko o ho‘okahi wale nō mo‘olelo. He pono maoli ka ho‘ohuihui ‘ana i nā mana like ‘ole. No laila au i ho‘oholo ai i ka‘u noi‘i ‘ana e like me kā Nakuina. Eia na‘e, ‘a‘ole nō i hiki ia‘u ke hana e like loa me kāna i kuhikuhi ai, ‘oiai ‘a‘ole wau i nīele a nīnau aku i kekahi e like me kāna i hana ai. E wehewehe aku nō wau ma lalo nei i ka‘u mau hana e ho‘opilipili ana i kā Nakuina noi‘i ‘ana.

No Ka Ho‘okolo

I ka makahiki 1994, ua pa‘i hou ‘ia mai nō ka Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana e ka Hale Kuamo‘o, ke Kikowaena ‘Ōlelo Hawai‘i ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. Ma nā ‘ao‘ao mua, hō‘ike ‘ia ka pa‘a ‘ole ‘ana o ka hopena o kā Nakuina mana. No laila, “Haku ‘ia ka hopena o ka mo‘olelo a ho‘oponopono ‘ia e William H. Wilson” (Wilson 1994, iii.). A hō‘ike ‘ia nō nā mea i kōkua iā Kauka Wilson ma kāna haku ‘ana i ka hopena, ‘o ia ho‘i ka mo‘olelo a Kauai i haku ai, kā Fōnaka mana mo‘olelo, a me kekahi ‘atikala nūpepa ‘o *Nā Inoa o Nā Makani o Hilo* ma ka nūpepa Ke Au ‘Okō‘a ma ka lā 10 o Iulai.

‘O ia puke ho‘i i pa‘i ‘ia e ka Hale Kuamo‘o, ‘o ia ka makana a ko‘u hoaloha i makana ai ia‘u, ka mea ho‘i nāna i ho‘okomo nui mai i kēia mana‘o i loko o‘u no ka noi‘i ‘ana i ka ho‘opāpā. A heluhelu aku nō au, a komo nō ka hoihoi i loko o‘u e hō‘oia i ka haku hou ‘ia ‘ana o ka hopena o ka mo‘olelo a Kauka Wilson i kākau hou ai. ‘A‘ole ho‘i au i hilina‘i ‘ole i kāna, eia na‘e, i mea ia ho‘okolo ‘ana e ‘ike ai wau i ka ‘oko‘a a like paha o kāna hopena me ka mea i pa‘a i nā mānaleo. A ma kēia ho‘okolo ‘ana nō i loa‘a mai ai nā mana o ka mo‘olelo i kākau ‘ia e nā kūpuna mānaleo.

No Ka Huli

No ka huli ‘ana i nā ‘ike Hawai‘i, ma kekahi ‘ao‘ao he maika‘i a he ma‘alahi, a ‘o kekahi, he pa‘akikī. ‘O ka mea maika‘i, ‘a‘ole nō nui loa nā waihona e ‘imi ai no ka ‘ike Hawai‘i. ‘O ka mea pa‘akikī na‘e ho‘i, i loko nō o kēia mau waihona o ka ‘ike Hawai‘i, he hana nui ka ‘imi ‘ana i mau mea e heluhelu ai. ‘Oiai ua pa‘a ma nā palapala i kākau lima ‘ia, nā mahele pepa li‘ili‘i, a me nā ‘ano ‘ē a‘e, aia ka ‘ike ma nā wahi like ‘ole o kēia mau waihona. He wae paha ka hana nui i nā ‘ano pepa like ‘ole, a me ka wala‘au ‘ana me ka po‘e kahu o kēia mau wahi. A no ka nui hewahewa o nā ‘ano palapala like ‘ole ma kēia mau wahi, he kolopupū ka hana. ‘A‘ole nō he loa‘a wale mai o nā mo‘olelo e like me ka mea ma‘amau o kēia mau lā.

‘O nā wahi e hele ai e ‘imi i kēia mau ‘ike no nā mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa, ka Hale Waihona Palapala Kahiko o ka Moku‘āina o Hawai‘i, a me ka Hale Hō‘ike‘ike o Nā Mikanele, ‘o ia nā hale e hele ai no nā ‘ano palapala kahiko like ‘ole no ka ‘ike Hawai‘i a me ka ‘ike o Hawai‘i. Ma waho o ia mau hale, he huli nō ma nā waihona i pa‘a ma ka pūnaewe.

No ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa, he waihona palapala kona, a he waihona lola i ho‘opa‘a ‘ia ai ka ‘ōlelo a nā mānaleo i nīnauele ‘ia e Mrs. Mary K. Pukui, Kauka Larry L. Kimura, a me kekahi po‘e ‘ē a‘e. Ma ka ‘ao‘ao palapala o ka Waihona Palapala o Bīhopa, ua loa‘a mai nō kā Pukui mana o ka mo‘olelo a me kekahi kope o kā Nakuina puke. A ua loa‘a mai nō ho‘i kekahi mau palapala ‘ē a‘e i kuhi li‘ili‘i ‘ia mai i ka ho‘opāpā ma kona mau ‘ano ‘ē a‘e. Ma ka waihona lola na‘e, ua loa‘a mai nō he ho‘okahi

mānaleo ‘o Samuel Ouli Konanui, e ha‘i pōkole ana i ka mo‘olelo o Kalapana. He nani ho‘i kāna ha‘i mo‘olelo ‘ana, a e wehewehe aku nō wau i ka ‘ike o ia mana ma hope aku. Ma waho o kēia ha‘i mo‘olelo ‘ana, he mau mānaleo e ha‘i ana i kekahi mo‘olelo ho‘opāpā no nā keiki kaulana o Hawai‘i, no Kamiki lāua me Kamaka‘iole. ‘A‘ole nō wau i ki‘i aku i ia mau lola ma muli o ka pili ‘ole i ka‘u mo‘olelo e kauka‘i nei, iā Kalapana. A he mau hunahuna ‘ike ho‘opāpā kekahi i pa‘a ma nā lola ‘ē a‘e.

No ka Hale Waihana Palapala Kahiko o ka Moku‘āina o Hawai‘i, ‘a‘ole nō he nui ka loa‘a ma laila. Aia nō he mau palapala e pili ana iā Nakuina, ‘a‘ole nō na‘e i pili i ka ho‘opāpā a mo‘olelo ho‘i. Ua pili ia mau mea i kāna mau hana ‘ē a‘e, ‘o ia ho‘i kāna mau hana no ke aupuni.

Ma ka Hale Hō‘ike‘ike o Nā Mikanele, ua li‘ili‘i ho‘i ka loa‘a ma laila. Aia ma laila nā palapala i pili iā Nakuina ma ke ‘ano he kahuna pule. ‘A‘ole nō i loa‘a mai nā ‘ike no ka ho‘opāpā a i ‘ole ka mo‘olelo o Kalapana. No laila, ua waiho ho‘i wau i ia mau mea li‘ili‘i ma laila. No ka pili ‘ole i ka‘u papahana e ‘imi noi‘i nei.

Ma ka pūnaeweale nō i loa‘a ai ka nui o nā ‘ike Hawai‘i i laha loa. Ua pōmaika‘i ho‘i ka loa‘a ‘ana o nā kahua pa‘a pūnaeweale: Ulukau: Hawaiian Electronic Library, Nā Puke ‘Ōlelo Hawai‘i, Ho‘olaupa‘i: Nā ‘Ohina Nūpepa ‘Ōlelo Hawai‘i, a me Papakilo Database. He mau kahua pa‘a pūnaeweale ia e ma‘alahi ai ka ‘imi ‘ana i nā nūpepa ‘olelo Hawai‘i a me nā puke like ‘ole ma ka ‘olelo Hawai‘i a me nā puke no nā ‘ike Hawai‘i.

Ma Ulukau, loa‘a ho‘i ka mo‘olelo a ka Hale Kuamo‘o i pa‘i ai, a me kekahi mau puke nāna i kuhi aku i ka ho‘opāpā. Loa‘a ho‘i kā Fōnaka mo‘olelo no Kaipalaoa, i pa‘i ‘ia ho‘i i loko o ka Buletina o ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa. ‘O ia wale iho nō nā mana o ka mo‘olelo i loa‘a ma ia kahua pa‘a pūnaeweale.

‘O ka nui o nā mea e kuhi ana i ka ho‘opāpā, he ki‘i wale nō kā lākou hana i ka mana‘o nui o ka ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i ke ‘ano hō‘ike‘ike akamai, a ho‘okomo ‘ia ia mana‘o i loko o kā lākou mea i kākau nui ai. ‘A‘ohe o lākou nānā nui i ka ho‘opāpā ma kona ‘ano iho nō. A ‘o kekahi mau mea i loa‘a ho‘i ka ho‘opāpā o loko, ma kona mau mana‘o ‘ē a‘e i kākau ‘ia iho ai, ‘a‘ole no ke ‘ano ho‘okūkū nane ha‘ako‘iko‘i a‘u e kau nui a‘e nei i ko‘u mana‘o.

‘O nā kahua pa‘a pūnaewe maika‘i loa, ‘o ia ho‘i nā mea ‘elua e noho mai nei ma nā ‘ao‘ao kikoho‘e o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i: ‘o Ho‘olaupa‘i a me Papakilo Database. E like me ka ‘ōlelo a Jacob Kamaka ma ka nīnauele ‘ia ‘ana ona e Mrs. Pukui, *‘a‘ole loa‘a ka po‘e ‘ike ho‘opāpā a i ‘ole ka loea nane o kēia lā* (Kamaka 1961). Inā ua nele ka makahiki 1961 i ka loea ‘ole ma ka ho‘opāpā a me ka nane, pehea kākou i kēia lā? No ia kumu, ko‘u komo loa ‘ana i ka noi‘i ho‘opāpā ma nā nūpepa, kahi ho‘i e mau nei ka leo o nā kūpuna i pa‘a loa ma ka palapala o ko lākou wā, i kākau ‘ia ho‘i no ka po‘e mānaleo o ko lākou wā. Ma laila ho‘i ko‘u huli ‘ana a loa‘a mai nā mana mo‘olelo ‘ē a‘e: kā Kauai, ka mea i puka mai i ka makahiki 1917 ma ka Nupepa Kuokoa, a me ka mana pōkole i puka i ka makahiki 1902 ma ka Nupepa Kuokoa.

No Ka Nīele a me Ka Nīnau

Ma ‘ane‘i e ‘oko‘a ai ka‘u noi‘i ‘ana i ka mea a Nakuina i kuhikuhi mai ai ma kāna puke. Ua pōmaika‘i maoli ‘o ia i ka hiki ‘ana iā ia ke ‘imi aku i ka po‘e pa‘a mo‘olelo o kona wā a nīele aku iā lākou i nā mea i hā‘ule ma nā mana i puka ma ko lākou wā. ‘O kākou ho‘i, ‘a‘ole like ko kākou pōmaika‘i. E like me kā Perreira mana‘o a‘u i kuhikuhi aku ai ma mua, he kāka‘ikahi loa ka nui o nā mānaleo i kēia lā. A wahi ho‘i āna, keu aku ma ke kūlana mānaleo o nā hanauna ma mua loa. He loa‘a nō na‘e kēia ‘āuna mānaleo ma loko o nā nūpepa, nā puke, nā palapala, a ia mea aku, a ia mea aku. Pōmaika‘i wale nō kākou ma ia ‘ano! Lau a mano, kini ho‘i a lehu ka ‘ikena ma nā waihona e waiho mau nei no kānaka. ‘O ka mea wale nō a kākou, he komo aku nō i loko, a wae aku i ka mea i makemake ‘ia, noho iho a kupa i ke alo o kēia mau kūpuna e waiho mau nei ma ko lākou mau kino lahilahi waha ‘ole.⁶ A he loa‘a wale ho‘i ka hopena.

⁶ Ma ka Papa Noi‘i Mele (HAW 684) a Kauka R. Keawe Lopes, wehewehe mai nō ‘o ia no kāna ki‘i ‘ana i kēia ‘ōlelo mele a Kalani Kalākaua, *“ua noho au a kupa i kou alo a kamaaina i kō leo.”* I kumu alaka‘i ho‘i ia e a‘o ai nā haumāna, e noho ho‘i i ke alo o ka mea a‘o (kanaka, mele, puke, nūpepa, etc.) a hiki i ke kupa a me ke kama‘āina i ia mea. ‘A‘ole loa e kō ana kēia i ka noho ‘ana he ‘elua a ‘ekolu hola, ‘a‘ole nō ho‘i paha i ka ‘elua a ‘ekolu lā. He lō‘ihi ka noho ‘ana, a a‘o, a kupa, a kama‘āina. Ki‘i aku au i ia mana‘o like e wehewehe aku ai i ke ‘ano o ka‘u hana, he noho lō‘ihi me kēia mau kūpuna ma ko lākou kino lahilahi e waiho mau nei, ‘o ia ho‘i nā palapala a lākou i kākau ai.

I loko o ka hui aku hui mai me nā kānaka like ‘ole, ‘a‘ole nō i hui aku me kekahi i pa‘a iā ia kēia mo‘olelo a mana ‘ē a‘e paha. No laila, ke kauka‘i nei wau ma luna o kēia mau mea i pa‘a ma nā nūpepa, nā puke, a me nā lola. Inā aia nō kekahi e pa‘a ana kēia mo‘olelo iā ia, eia wau ke ho‘olana aku nei i ko‘u mana‘o, e hui aku nō a e mo‘olelo mai nō paha kēlā kanaka ia‘u. Ma ka heluhelu wale ‘ana nō i nā nūpepa i loa‘a ai kēia mau ‘ike. Nele loa i nā kūpuna mānaleo ‘ole e nīnauele ai. Loa‘a kā na‘e nā mānaleo i ho‘opa‘a i ko lākou mau leo ma ka līpine a me ka lola. ‘A‘ohe mea i nīele ‘ia, ‘oiai, ‘o ka po‘e e noho nei i kēia wā, he loa‘a mai o ko lākou ‘ike ma ka heluhelu ‘ana e like me nā mea a‘u i nānā ai. No laila, ‘o kā lākou, ua like paha me ka‘u. ‘A‘ole nō wau i nīele aku iā ha‘i.

No Ka Hō‘ulu‘ulu a me Ka Wae

Hō‘ulu‘ulu mai wau i nā mo‘olelo a pau a ke keiki ho‘opāpā i loa‘a ia‘u e like me ka hō‘ike ‘ia ‘ana o luna. He ‘ehā mea nani loa, i piha i nā mahele ‘ekolu a‘u e nānā nui nei, ‘o ka ‘ōlelo ho‘opāpā, ka hana ho‘opāpā a me ke mele ho‘opāpā. ‘O nā mea nui ‘ehā, ‘o ia ho‘i kā Nakuina (1902b) i pa‘i puke ‘ia, kā Kauī (1865) i puka ma ka nūpepa *Ke Au Okoa*, ka mea i puka ma ka *Nupepa Kuokoa* (1917), a me kā Fōnaka (1916) i pa‘i ‘ia e ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa. ‘O ia nā mana i piha i nā ‘ano wehewehena like ‘ole. Mau nō na‘e ka nele o kēlā me kēia mana i kekahi ‘ike: nele kā Nakuina i ka hopena ‘ole, pilikia kā Kauī i ka nūpepa weluwelu, ‘a‘ole nō wehewehe nui ‘ia nā mana‘o ma ko ka *Nupepa Kuokoa*, a he ‘ano ‘ē paha ka hopena o kā Fōnaka. Ma ka heluhelu hou ‘ana iā lākou e hiki ai ke kūkulu hou i ka mo‘olelo a me nā ‘ike a piha pono. Ua kōkua mai nō ho‘i he mana hou aku i pa‘i ‘ia ma ka *Nupepa Kuokoa* ma ka lā 16 Mei 1902, i kapa ‘ia *He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa o Puna, Hawaii*. Pa‘i ‘ia na‘e ka mo‘olelo holo‘oko‘a ma ka lā ho‘okahi. He mana pōkole ia, akā ua kōkua iki mai nō ia ma kekahi mau wahi.

‘O kā Nakuina na‘e, “He nui na mana o keia moolelo...” (Nakuina 1902b, p. 2). A i ko‘u mana‘o, ‘a‘ole paha ‘o ka ‘ehā he nui e like me kona mana‘o. No laila, ua ho‘omau wau i ka ‘imi ‘ana i mau mana ‘ē a‘e. A ua loa‘a nō he mau mana hou aku kekahi. He mau mana ha‘i pōkole na‘e kēia i loa‘a mai ia‘u.

‘A‘ole nō i piha i nā mea ho‘opāpā e like me nā mo‘olelo ‘ehā a ‘elima paha i kuhi ‘ia ma luna a‘e nei. ‘O ka nui, ‘a‘ohe *mele ho‘opāpā*, a ‘o ka‘u e kuhi nei, ‘o ia ka mea nui ma ka ho‘opāpā ha‘ako‘iko‘i loa.

‘O ka mo‘olelo a Miss Laura Green kekahi mana pōkole hou aku. Hā‘awi ‘ia iā Martha Beckwith me ka hō‘oia, “...although his is an old Puna story and resembles Fornander’s, it is ‘not the same story’” (Beckwith 1922, p. 328). Kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Haole, no laila, inā nō i mālama ‘ia kekahi *mele* a ‘*ōlelo ho‘opāpā* paha, aia paha ma ka mana ‘ōlelo Hawai‘i i kākau ‘ia a i ‘ole i ha‘i ‘ia iā Miss Green. Ua hoka na‘e kākou i ke pa‘i ‘ia ‘ana o kēia mana o ka mo‘olelo ma ka ‘ōlelo Haole. Ma kēia mana, ‘a‘ohe wahi ‘*ōlelo, mele, a hana ho‘opāpā* ho‘i e like me ka‘u e kuhi ana ma ka Mokuna ‘Ehā. ‘O ka mea nui ma ka mo‘olelo, he ‘imi wale nō i ka ha‘ina o ka nane hope loa, “Mo-ke-ki a mo-ke-ki!” A pa‘a ho‘i ma kēia mana i ha‘ina hou aku, ‘o ka “mi-ki au” ho‘i.

Ma ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa, loa‘a mai nō he mana hou aku, na Mrs. Mary Kawena Pukui i kākau i ia mana. Ma ia pepa nō, wehewehe ‘ia, a kākau ‘ia nō ka mo‘olelo no ke kōkua ‘ana iā Ms. Beckwith. Ki‘i aku nei wau i ka mana ‘ōlelo Hawai‘i, kuhi ‘ia na‘e, he unuhi ka mea i hā‘awi ‘ia aku iā Beckwith. ‘A‘ole i loa‘a mai ka unuhi a Mrs. Pukui. Ma kēia mo‘olelo ho‘i, ua loa‘a no nā *hana ho‘opāpā* a me nā *mele ho‘opāpā*. Eia na‘e, ‘a‘ole nō i wehewehe nui ‘ia ia mau mea. Me he mea lā, he ho‘opōkole maoli ‘ia o nā mana ho‘opāpā. Ma nā *hana ho‘opāpā*, he hō‘ike li‘ili‘i wale nō kāna i kekahi mau mea i hana ‘ia.

No nā *hana ho‘opāpā* ma ia mana mo‘olelo, ‘a‘ole like ka hana me nā mea ‘ē a‘e. Kāhea wale ‘ia e nā kānaka makua i ka pahukapu, ka opakapu, a me ke kala. Na ke keiki wale nō ka hana, e ki‘i aku i kāna mau i‘a e ho‘opilipili i kā lākou mau mea i kāhea ai, he Kapuhili, he ‘Ō‘ililepa, a he Kala (Pukui, *No Ke Keiki Hoopapa, Oia I Kalapana*, p. 32). ‘A‘ole nō i ho‘omohala ‘ia ka mana‘o e like me nā mo‘olelo piha. A no nā *mele ho‘opāpā*, ‘a‘ole nō i pau nā mele i ke kākau ‘ia. He hapa wale nō o ke mele kai hō‘ike ‘ia:

Ka hua a ka uala la hua ilalo,

Ka hua o ke kalo la, hua ilalo,

Ka hua o ka uhi la, hua ilalo,

pela ka helu ana a ua poe kanaka nei apau na mea hua (*ibid.*, p. 33).

Ma kēnā laina hope loa, he hō‘oia i ka ho‘opōkole ‘ia ‘ana o ke mele, ua ho‘omau nō ka po‘e a pau, ‘a‘ole na‘e i kākau ‘ia e ia. A ma kekahi mele, penei kāna kākau ‘ana:

Hua ka niu la, hua iluna,

Hua aka ulu la, hua iluna,

Hua a ka manu la, hua iluna, etc., etc (*ibid.*, p. 34).

Ma kēia ho‘opōkole ‘ana, nele ke ‘ano o ka ho‘onui helu ‘ana. Nele ho‘i nā *mele ho‘opāpā* i nā ha‘ina piha ‘ole. ‘O ka mea ‘ano ho‘opū‘iwa no kēia ho‘opōkole ‘ana a Pukui, ‘o ia ho‘i ke kū‘ē‘ē ‘ana o kēia hana i kāna ‘ōlelo no ka ha‘i mo‘olelo ‘ē a‘e. Ma ke kākau ‘ana āna ma “How Legends Were Taught,” wehewehe mai ‘o ia i ka pono o ka ha‘i ‘ana i nā mea a pau o ka mo‘olelo, i ‘ole e nalo a hā‘ule kekahi ia‘u. Keu aku ho‘i kēia ‘ōlelo āna, “No long legend was complete without the recitation of chants” (Pukui, *How Legends Were Taught*, p. 5). ‘Oiai, ua pa‘a kēia mana‘o ma kona a‘o ‘ia ‘ana e kona kupunawahine, ua ho‘oholo nō ‘o ia e ho‘opōkole i ka mo‘olelo ho‘opāpā ma mua o ka hā‘awi ‘ana iā Beckwith. A ma ka‘u heluhelu ‘ana i kēia mo‘olelo, ‘a‘ohe mea ma kēia mana i hā‘ule mai nā mana piha maika‘i ‘ē a‘e. Ua ‘oi aku nō ka nui o ka loa‘a ma nā mana ‘ehā a‘u e kauka‘i nei.

‘O ia ihola nā mo‘olelo keu aku i kākau ‘ia a pa‘a ma ka palapala i loa‘a mai ia‘u. A no ka pōkole loa o kēia mau mo‘olelo keu, a me ka hā‘ule a me ka helele‘i ‘ana o nā ‘ano ‘ike like ‘ole ma kēia mau mana, pēlā wau i wae aku ai a ho‘oka‘awale aku ai i kēia mau mo‘olelo, ‘a‘ole nō nui ko lāua kōkua ‘ana i ka‘u papahana. ‘O nā mea piha loa ‘ehā a‘u i kuhikuhi a‘e ai ma luna a‘e nei, ‘o ia ho‘i ka‘u mea i wae aku ai a i ‘ike ai ho‘i, he maika‘i a he piha kūpono no ka wehewehe maika‘i ‘ana i ia mea he ho‘opāpā.

No Ka Ho‘oponopono

‘O ka‘u hana hope loa, he ho‘oponopono ma kekahi ‘ano, a he kālailai ma kekahi ‘ano. ‘O ia ho‘i, ma ka nānā ‘ana i nā mea ‘ē a‘e i kākau ‘ia no ka ho‘opāpā, ua ho‘oponopono a kālailai wau i ia mau

mana‘o ma o ka nānā ‘ana i nā palapala kumu. Me ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i pa‘a ia‘u, ua nānā wau i nā mo‘olelo a ua ho‘ohālikelike wau me nā mea i kākau ‘ia e pili ana i ka ho‘opāpā. ‘O kekahi mau mea, ua maika‘i, a ‘o kekahi, ua hemahema iki. ‘O ka mea nui na‘e, ‘a‘ole i nānā ‘ia ka ‘ōlelo a me ke kuana‘ike o ka ho‘opāpā e like me ka‘u mea e ku‘upau nei.

‘O nā *mele* a me nā *‘ōlelo ho‘opāpā* ka mea i kālailai nui ‘ia, ‘oiai he pepa kēia e nānā ana i ka ‘ōlelo. No ka haku ‘ia ‘ana o nā *mele ho‘opāpā*, kauka‘i wau ma luna o ka mana‘o o Kauka Perreira, ‘o ia ho‘i, “...ki‘i ‘ia nō na‘e ma ka mana‘olau o nā hualekikona...” (Perreira 2011, p. 189). ‘O ia mana‘olau ho‘i, he hua‘ōlelo hou i haku ‘ia e ke Kauka Perreira, a pili ia i ke ki‘i ‘ana i nā ‘ano mana‘o like ‘ole o kekahi hua‘ōlelo no ka ho‘opāpā ‘ana. ‘O kā Kauka Perreira la‘ana i ki‘i ai, ‘o ia ho‘i ma ka ho‘opāpā e hō‘oia ana i kā ke keiki lako maika‘i. Ki‘i aku ko Kaua‘i i ka “‘iako wa‘a” a ki‘i aku ‘o Kalapana i ka “‘iako kapa.” Ua loa‘a ho‘i nā ‘ao‘ao ‘elua i ka ‘iako a ua pa‘i a pa‘i (*ibid.*, p. 189).

Ma muli o ia ki‘i ‘ia ‘ana o nā hua‘ōlelo a me ona mau mana‘o he nui wale, pēlā wau i kālailai ai i nā mele. ‘A‘ole nō i hiki ia‘u ke hilina‘i wale i nā mana‘o i pa‘a ‘ē ia‘u. No laila, ho‘oholo aku nei wau e kālailai ma ka nānā ‘ana i nā mana‘o like ‘ole o kēlā me kēia hua‘ōlelo, a laila e koho aku i ka mea e kū ana i ko‘u mana‘o a me ka mea e holo pono ai ka mana‘o o ke *mele ho‘opāpā*, ma kona pili maika‘i ‘ana i ka nane. I la‘ana, eia kekahi o nā mea i ‘ano huikau ai ko‘u mana‘o ma ka nānā ‘ana:

Pakuhi 3.1

<u>Ka Mea Nanahu</u>	
Kānaka Makua	Kalapana
Eia ka li‘a i ku‘u hoa mahi‘ai - ē,	Eia ka li‘a i ku‘u hoa lawai‘a - ē,
Ke ʻī mai nei e uho‘i māua - ē,	Ke ʻī mai nei - ē, e uho‘i māua - ē,
Ke nanahu mai nei e ka lō - ē,	Ke nanahu mai nei e ka hua-limu-kala - ē,
A nanahu mai ka lō - ē, ‘ula,	O ka mano mai no auanei mahope, ma ke kua,
O ka la mai mahope o ke kua--e.	A nanahu ia oe--e, a pau oe--e.

(Nakuina 1902b, pp. 89-90)

Kālailai mua wau i ka ‘ōlelo a ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i nā kānaka makua.

Pakuhi 3.2

<u>Nā Hua‘ōlelo ma ko Kaua‘i ‘ao‘ao</u>		
<u>Hua‘ōlelo</u>	<u>Mana‘o</u>	<u>Pili i ke kumuhana</u>
lia (li‘a)	He mea maka‘u	‘o ka maka‘u o ka mahi‘ai, ka mea e nahu ana iā ia, ‘o ia ke kumuhana. He aha lā ka mea e maka‘u ai (ho‘ohana ‘ia kekahi mana‘o ‘ē a‘e no “li‘a”)
lia (lia)	He ‘ano mea kolo ia.	He kūkulu ‘ana kēia i ke kumuhana. Inā he mea kolo ka lō, ‘o ka lia paha kekahi ‘ano ‘ōlelo laulā no ka mea kolo.
mahiai (mahi‘ai)	He kanaka mahi i ka mea kanu i ka ‘āina.	He ‘ōlelo ia e ho‘omohala ana i ke kumuhana.
uhoi (uho‘i)	Ka hele/ho‘i pū ‘ana o ‘elua a ‘oi kānaka.	Na kēia li‘a e ha‘i aku i ka hoamahi‘ai e ho‘i aku. Me he mea lā, uho‘i ka mahi‘ai me ka lō.
nanahu	‘O ka nahu ‘ana kēia.	‘O ka maka‘u o ka hoamahi‘ai ka nahu ‘ia ‘ana.
lo (lō), lo-ula (lō‘ula)	He mea kolo. He ‘iniseka.	Me he mea lā, ma hope o ka hō‘ea ‘ana mai o ka lō, puka mai ka lā, he wela. ‘O ia ka mea e maka‘u ai ka hoamahi‘ai. He hō‘ailona ka lō i ka lā wela, a he wela ka hopena o ka hana ‘ana i ka lā.
lā	‘O ka lā kau ma ka lani ho‘i.	‘O ia ka mea “nahu.” He ‘eha ka ‘ili ke pā nui mai ka lā a wela ka ‘ili.
kua	Ke kua ho‘i o ke kino.	A pā mai nō ka lā, wela ke kua, me he nahu paha lā ia.
‘O ka lō ka li‘a o ka mahi‘ai, ka mea e maka‘u ai ‘o ia. ‘O ia maka‘u, ‘eā, ke puka mai ka lō, he hō‘ailona ia: ‘o ka lā ma hope mai ona. Na ia lā nō e ho‘owela i ke kua o ka hoamahi‘ai. Puka mai ka lō a nanahu mai, puka pū mai ka lā a “nahu” i ke kua o ka hoamahi‘ai.		

A laila, kālailai wau i kā Kalapana a nānā ho‘i i ka mea e ‘oi aku ana paha i kāna ‘ōlelo ho‘opilipili.

Pakuhi 3.3

<u>Nā Hua‘ōlelo a Kalapana</u>		
<u>Hua‘ōlelo</u>	<u>Mana‘o</u>	<u>Pili i ke kumuhana</u>
lia (li‘a)	He mea maka‘u	‘o ka maka‘u o ka lawai‘a, ka mea e nahu ana iā ia, ‘o ia ke kumuhana. He aha lā ka mea e maka‘u ai (ho‘ohana ‘ia kekahi mana‘o ‘ē a‘e no “li‘a”).
lia (lia)	He ‘ano mea kolo ia.	He kūkulu ‘ana kēia i ke kumuhana. Inā he mea kolo ka lō, ‘o ka lia paha kekahi ‘ano ‘ōlelo laulā no ka mea kolo.
uhoi (uho‘i)	Ka hele ‘ana i kahi i hele mai ai, ‘o ka hale paha, kahi malu.	Na kēia li‘a e ha‘i aku i ka hoalawai‘a e ho‘i aku. Me he mea lā, uho‘i ka lawai‘a me ka hua limu kala.
lawai (lawai‘a)	Ka mea e ki‘i ana i ka i‘a ma kai.	He ki‘i ana kēia i ka ‘ēko‘a. Ki‘i ko Kaua‘i i kanaka ma ka ‘āina. Ki‘i aku nō ‘o Kalapana i kekahi kanaka ma kai.
nanahu	‘O ka nahu ‘ana kēia.	‘O ka maka‘u o ka hoalawai‘a ka nahu ‘ia ‘ana.

limukala	He ‘ano limu ia ma ke kai. ‘Ano kukū kona kino, a ‘a‘ole nō ‘olu‘olu ke ho‘opā aku. He hua nō kona.	Wahi a ka ho‘opāpā ‘ana, ‘o ka limukala, ka hua ho‘i o ka limu kala, ‘o ia ka hō‘ailona e hō‘ike ana i ka hoalawai‘a i ka hō‘ea ‘ana mai o ka manō, kona mea li‘a.
mano (manō)	‘O ka manō, he i‘a ia. He i‘a ho‘omaka‘u, he i‘a ‘ai kanaka.	‘O ka maka‘u ia o ka hoalawai‘a.
Maka‘u ka lawai‘a i ka hua limukala. ‘O ia ho‘i, he hō‘ailona ia, ‘o ka hō‘ea ‘ana mai o ka manō. Kū mai nō paha ka manō i ka wā e hua ai ka limukala.		

‘O ka mea ‘āpiki i huikau ai ho‘i ko‘u mana‘o, ‘o ia ka hua‘ōlelo “lia.” Kuhi mua aku nō wau ‘o ka lia he ‘uku ma ke po‘o. ‘A‘ole na‘e i mōakāka ka pili o ka lia o ka mahi‘ai me ka lia o ka lawai‘a. Inā he ‘uku kona ‘ano, aia nō paha ma nā kānaka ‘elua. Huikau na‘e. ‘O ka nane, ‘o ia ka “lia o ka mahi‘ai/lawai‘a.” ‘O ia ka mea nanahu a pilikia ho‘i. I ko Kaua‘i ho‘opāpā ‘ana, he kū nō i ka nane kēia mea ‘o ka lō a lō‘ula paha, no ka mea, he ‘ano mea kolo nō ia. Ma ka nānā ‘ana na‘e i kā Kalapana, he hua limu kala, pehea lā e pili ai i ka nane, he lia?

Nānā aku nō wau i nā mana a pau a ‘imi i kekahi mea e kuhi ana i kekahi mana‘o. A ma ka mo‘olelo i pa‘i ‘ia ma ka *Nupepa Kuokoa*, loa‘a mai he pela ‘oko‘a ‘ana. ‘O ia ho‘i, “Eia ka li‘a i kuu hoa mahiai... ..Eia ka mea li‘a la i kuu hoa lawai‘a...” (*He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Hawaii*, Nowemapa 16, 1917). ‘O ka ‘imi akula nō ia o‘u i ka mana‘o o kēia li‘a. ‘O ka‘u i kuhi mua ai, ‘o li‘a he makemake nō ia, a he ‘i‘ini. Eia na‘e, ma ka nānā ‘ana i ka puke wehewehe, penei ka wehewehe ‘ana: “2. n. Fear, chills” (Pukui 1986, p. 204). ‘O kēia mana‘o o ka maka‘u no ka li‘a, he pili maoli i kēia nane. ‘O ia ho‘i, he aha ka mea e maka‘u ai ka mahi‘ai a me ka lawai‘a? ‘O ka lō‘ula, he hō‘ailona paha ia o ka lāwela, a he mea e pilikia ai ka mahi‘ai, no ka nahu ‘ia ‘ana ona e ka lāwela. ‘O ka lawai‘a ho‘i, maka‘u ‘o ia i ka hua limu kala, no kona ‘ano hō‘ailona o ke kau mai o nā manō. A me kēia nānā ‘ana i nā mana‘o like ‘ole o nā hua‘ōlelo, ua ‘oi aku nō ka mōakāka o nā *mele ho‘opāpā* ia‘u.

‘O kēia mau papa kālailai a‘u, ‘a‘ole ana e waiho ‘ia ma kēia pepa, ‘oi ai he kōkua wale nō ia ia‘u ma ka no‘ono‘o ‘ana. A he hō‘ike ka‘u hana a‘e nei i mea e akāka ai ka ‘upu ‘ana o ko‘u mana‘o a me ke ‘ano o ka‘u ho‘oholo ‘ana i nēia papahana. E hō‘ike wale ana nō wau i nā mele like ‘ole mai nā mana ‘ehā a‘u i kauka‘i nui ai.

Mokuna 4:
“A Hua A Pane.”
“E Pane Ana.”
 He Kālailaina Ho‘opāpā

‘O ka ‘ōlelo kaulana loa kēia ma ka ho‘opāpā, *A hua a pane!* ‘O ia ho‘i, he kaena kēia, ua kau ‘ia aku nō ka hua, e pane mai nō. Kūpinapina‘i kēia ‘ōlelo ma waena o nā mea ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana. Ma ka puke ‘ōlelo no‘eau a Pukui, penei kāna wehewehe ‘ana i kēia ‘ōlelo, “*A word in reply...A command to speak up and tell what one has come for. Used in ho‘opāpā riddling*” (Pukui 1983, p. 4). A ma ka mana‘o o Charlot, he *ahu a pane*, ‘o ia ho‘i, ua ahuwale ka nane, e pane mai nō (Charlot 2005a, p. 298). Ki‘i aku nō wau i kēia, a me ka ‘ōlelo ma‘amaui ma mua o ka hō‘ike ‘ana i kou mana‘o, *E pane ana!* Eia ho‘i ma lalo iho nei ka‘u pane i nā mana‘o pahuhopu a‘u i mahu‘i aku ai ma ka ho‘omaka ‘ana o kēia pepa. Eia mai ka‘u!

‘O kēia mea he ho‘opāpā, he nani kona pilina i ka ‘ōlelo. E like me ka wehewehe ‘ana a Halepākī, He ho‘opilipili ‘ōlelo ‘ana ia, a inā loa‘a ‘ole ‘o kāu ‘ōlelo pili, ua pā, a ua eo ‘oe. Ma kēia wehewehe ‘ana, he mea ‘ōlelo maoli ia. ‘A‘ole nō paha ia he mea i hiki ke ho‘oholo ‘ia me ka ‘ōlelo ‘ole. Aia ma nā wahi a pau o kēia mea he ho‘opāpā ka ‘ōlelo. He mau ‘ōlelo ho‘i i ho‘opuka ‘ia me ka pili ‘ole i ka ho‘okūkū ‘ana, he ‘ōlelo ko ka hana ho‘opāpā, he ‘ōlelo ma waena o nā mele ho‘opāpā ho‘i. A he mau mea ho‘opāpā nō lākou a pau, a hiki ke huikau ka mana‘o i ka hihia o kēia mau ‘ano ‘ōlelo like ‘ole o ka ho‘opāpā. No ka mea, ki‘i ‘ia nā mea a pau i hana ‘ia a i ‘ōlelo ‘ia ho‘i a ho‘okomo ‘ia ma nā mele, a pālua ho‘i kekahi manawa

Ho‘oka‘awale ‘ia ka ho‘opāpā ma nā wae‘ano nui he ‘ekolu i mea e ma‘alahi ai ka ho‘omaopopo ‘ana. ‘O ka po‘e ho‘opāpā, hiki ke pā a eo ma nā ‘ano hana a ‘ōlelo like ‘ole. Hiki ke pilikia, no ka mea, ‘eā, ma muli o kēia ‘ōlelo kaulana a nā kūpuna, *I ka ‘ōlelo nō ke ola, i ka ‘ōlelo nō ka make* (Pukui 1983, p. 129). A i ka ho‘opuka kūpono ‘ole ‘ana a kekahi ‘ao‘ao i kāna ‘ōlelo, pilikia loa ‘o ia.

No laila, e ho‘oka‘awale ana wau i ia mea he ho‘opāpā i loko o kēia mau mahele ‘ekolu, a e kapa ana wau iā lākou ma nā ‘ōlelo penei: ‘o ka mua, he *‘ōlelo ho‘opāpā*; a ‘o ka hana ho‘opāpā aku ka lua; a ‘o ke kolu, ‘o ia ho‘i ke *mele ho‘opāpā*. Eia hou, ‘o kēia mele ho‘opāpā, e ho‘omāhelehele hou ‘ia ana a

he ‘ekolu mahele li‘ili‘i. E wehewehe ‘ia ana kēia mau mahele ma ko lākou hō‘ike ‘ia ‘ana. ‘O kēia ho‘omāhelehele ‘ana ho‘i i ia mea he ho‘opāpā, i mea ia e mōakāka ai. Ki‘i aku nei wau he ‘elua o kēia mau ‘ōlelo maiā Nakuina ma kāna puke. Ma kēia ‘ōlelo i ki‘i aku ai au i kēia mau ‘ōlelo a Keli‘iokapa‘a, “E, auhea oe e kuu haku, kuu alii, e Kalanialiiloa a me na kumu hoopapa hoi a kakou, ua make kakou i ke keiki, no ka mea, ua eo kakou ma na olelo hoopapa, ua eo kakou ma na hana hoopapa...” (Nakuina 1902b, p. 49). Laulā na‘e kāna ho‘ohana ‘ana i ka hana ho‘opāpā i kekahi manawa, aia ho‘i ma ka ‘ōlelo a Kalaoa iā Kalapana ma ke a‘o ‘ana iā ia i ka ho‘opāpā, “ua pau loa no na hana hoopapa i ka paa ia oe a eia wale no na wahi mea i koe...Ina auanei e hele na hana hoopapa a oukou a hiki i ka moku kele i ke kai...” (*ibid.*, p. 16). Me he mea lā, ‘o kēia hana ho‘opāpā nā mea a pau o ka ho‘opāpā ‘ana. E ho‘ohāiki ana nō au i ia ‘ōlelo i mea e ma‘alahi ai ke kākau ‘ana a me ka heluhelu ‘ana. ‘A‘ole i kapa aku ‘o Nakuina i nā paha, he mau mele ho‘opāpā. Na‘u ho‘i ia kapa ‘ana i mea e kū ai ke kolu o nā mahele me nā mea ‘ē a‘e he ‘elua. A na‘u nō ho‘i i ho‘omāhelehele aku i nā mele ho‘opāpā ma ko lākou mau pū‘ulu mele like ‘ole

‘O nā la‘ana a‘u e hō‘ike aku nei ma kēia pepa, ua huki ‘ia mai nō ka nui o lākou mai ka mana mo‘olelo a Nakuina i kākau ai. No ka mea, ‘eā, ‘o Nakuina ka mea kākau nāna i ho‘omōhalahala nui aku i nā mana‘o like ‘ole me ka wehewehe pū. A ua ‘oi kelakela nō kāna hana ‘ana ma mua o nā mea kākau ‘ē a‘e. ‘O ka mea ‘āpiki na‘e, ‘a‘ole nō i pa‘a loa ka mo‘olelo a Nakuina i kākau ai. Ua ‘oki koke ‘ia, ‘a‘ohe hopena. A no kēia pau ‘ole ‘ana o kāna mo‘olelo, ua koho wau e ho‘ohana i nā ‘ōlelo, nā hana, nā mele a me nā mana‘o mai nā mana ‘ē a‘e o ka mo‘olelo; ‘o ia ho‘i kā Kauī i kākau ai ma ka nūpepa *Ke Au Okoa* i ka makahiki 1865, ka mo‘olelo i puka ma ka *Nupepa Kuokoa* i ka makahiki 1917, a me kā Fōnaka kekahi, i puka ma ka puke buletina a ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhopa i ka makahiki 1916. A ma kēia mau mana ‘ē a‘e, loa‘a nō kekahi mau ‘ōlelo keu, kekahi mau hana keu, a kekahi mau mele keu ho‘i. Ma ka nānā ‘ana i nā mea a pau e loa‘a ai ko‘u mau mana‘o piha no ia mea he ho‘opāpā.

‘O ia mau la‘ana ho‘i a‘u, na‘u ka hō‘ano hou ‘ana. ‘O ia ho‘i, na‘u i ho‘okomokomo iho i nā ‘okina a me nā kahakō. ‘O kēia hō‘ano hou ‘ana, i mea e pa‘a loa ai ko‘u mana‘o wale iho nō no ka

wehewehe ‘ana i kēia mau mea ho‘opāpā. Ua nānā ‘ia nō nā ‘ano mana‘o like ‘ole, eia na‘e, ua koho wau i ka hō‘ano hou ‘ana me kēia i kū ai ia mau mea ho‘opāpā i ko‘u mana‘o, a ke ho‘olana a‘e nei nō wau i ku‘u mana‘o, he pololei. ‘O nā ‘ōlelo kumu o kēia mau ‘ōlelo, aia nō lākou ma ka pāku‘ina o ka pepa. Aia nō i laila nā *mele ho‘opāpā* a pau mai nā mana mo‘olelo he ‘ehā a‘u i nānā ai. ‘A‘ohe na‘e hō‘ano hou ma ia pāku‘ina aku.

Ma mua o ka hō‘ike ‘ana aku a me ka wehewehe ‘ana i kēia mau mahele ‘ekolu, e wehewehe li‘ili‘i wau i ke ka‘ina hana o ia mea he ho‘opāpā e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma nā mana mo‘olelo a‘u i heluhelu ai no ke keiki ho‘opāpā o Puna no Kalapana (‘o Kaipalaoa ho‘i ka inoa o ke keiki ho‘opāpā ma ka mo‘olelo a Fōnaka). No kēia wehewehe ‘ana, e ho‘omaka ana wau ma o ka ha‘i pōkole ‘ana i ka mo‘olelo o ke keiki ho‘opāpā no ka po‘e i pa‘a ‘ole ka mo‘olelo iā lākou.

He ali‘i ‘o Kalaniali‘iloa, i kapa ‘ia nō ho‘i he ali‘i ho‘opāpā, no kona ho‘ākoakoa nui ‘ana i ka po‘e a pau i akamai i ka ho‘opāpā ma Kaua‘i. Ho‘olokolako nō ‘o ia iā ia iho i kēia mau po‘e ‘ike a a‘o nō lākou i ka ho‘opāpā. ‘O nā kā‘e‘a‘e‘a o ka ho‘opāpā ma Kaua‘i, he ‘elua lāua, ‘o Halepāiwi lāua ‘o Halepāniho. He ‘ohana nō lāua, he kaikua‘ana a he kaikaina. ‘O lāua nā hiapo o ka ‘ohana ho‘opāpā o Kaua‘i. ‘O ko lāua mau hope, ‘o Kalaoa a me Halepākī, he mau kaikamāhine lāua. Ha‘alele nā kaikamāhine iā Kaua‘i no Hawai‘i, noho ma laila. Hui aku nō ‘o Halepākī me Kānepōiki a hānau mai kā lāua keiki nona ka inoa ‘o Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Hawai‘i, ka mea nāna i ho‘opahu‘a ‘o Kalaniali‘iloa. Ma mua na‘e o ka hānau ‘ia ‘ana o ke keiki, a‘o ‘o Kānepōiki me Halepākī i ka ho‘opāpā e hele ai ‘o Kānepōiki i Kaua‘i a ho‘opāpā me ke ali‘i ho‘opāpā, ka mea nāna e ho‘opilikia mau ana i ko Kaua‘i po‘e me ka mana‘o e make ka po‘e i pā iā ia i ka ho‘opāpā. Pā na‘e ‘o Kānepōiki iā Kalaniali‘iloa mā a pau ‘o ia i ka make. No ia make ‘ana o Kānepōiki, kupu a‘e nō ka mana‘o o ke keiki ‘o Kalapana e a‘o i ka ho‘opāpā a e holo i Kaua‘i e ki‘i aku i nā iwi o kona makuakāne. A ‘o ia ho‘i hā lā ka ho‘omaka ‘ana o kona wahi mo‘olelo.

I ko Kalapana hele ‘ana i Kaua‘i, komo akula ‘o ia i loko o nā ‘ano ho‘opāpā like ‘ole me ko Kaua‘i po‘e. Pā nō ko Kaua‘i po‘e iā Kalapana, a lilo iā ia nei ke eo. ‘O kēia ho‘opāpā ‘ana o lākou, he

mau lōina nō kona, a he ka'ina hana nō ko kēia hanana. Ma kēia mo'olelo o Kalapana, ho'onohonoho 'ia kēia hanana a ha'ako'iko'i loa. Penei nō ke ka'ina laulā ma'amau i 'ike 'ia ma ia mau mo'olelo.

Ho'okahua mau 'ia nō ka ho'okūkū, ho'okaupalena 'ia, hō'ike 'ia kahi e kū ai a e noho ai paha nā 'ao'ao 'elua, hō'ike 'ia ka lako a me ka mākaukau o nā 'ao'ao 'elua, a ho'oholo 'ia nō ka ho'opāpā 'ana. Ma ka ho'oholo 'ana i nā *mele ho'opāpā*, na ke kama'āina e lele mua, na ka malihini e pane aku. 'O ka hua, 'o ia ho'i ke kumuhana, ka nane, ke po'o mana'o o ka ho'opāpā 'ana. Inā nō e mili'apa kekahi 'ao'ao, a kakali lākou me ka ho'opuka 'ōlelo 'ole 'ana, ho'ōho aku nō kekahi 'ao'ao i kā lākou 'ōlelo kaena, i kā lākou 'ōlelo ho'omā'ino'ino.

A he mea nui ka 'aha kanaka a he mea kōkua paha e kū ana ma ka 'ao'ao i mau mea loiloi e ho'ōho ai i ko lākou mau mana'o no ka maika'i a maika'i 'ole paha o ka mea ho'opāpā. Ma ka mo'olelo o Kalapana, 'o Keli'io kapā'a, 'o ia ke kaikaina o Kalaniali'iloa, ka mea kōkua nāna i hō'aikāne me ke keiki no kona 'ike 'ana e pā ana auane'i ko Kaua'i po'e iā ia. Nāna i ho'āpono a ho'āhewa paha i nā ha'ina nane ma ka ho'opāpā 'ana. A i kekahi manawa, kōkua nō 'o ia i ka wehewehe 'ana i ke kumu i pā ai kekahi 'ao'ao i kekahi 'ao'ao.

Pēlā ho'i ka holo 'ana o ka ho'opāpā. No laila, 'eā, he ka'ina ma ka lele 'ana i ka wā o nā *mele ho'opāpā*, a ua like nō a like ma nā mana a pau. Penei ho'i ke ka'ina i wehewehe 'ia e Kauī:

O ka mahele mua, o ka aoao Alii.

O ka mahele elua, o ka aoao o ke keiki.

O ka mahele ekolu, o ka aoao o ke kanaka kokua (Kauī, Ke Au Okoa, 20 Nowemapa 1865).

'O kā Kauī wehewehe 'ana ma luna a'e nei, ua like nō a like ma nā mana a pau a'u i nānā nui ai. Hana 'o ia ma ke ali'i a me ke keiki. Eia na'e, ma kekahi mana o ka mo'olelo, hō'ike 'ia nō ka 'oia'i'o, 'o ia ho'i, na ke kama'āina ka lele mua, a pane aku nō ka malihini. 'O ke ka'ina ia o nā *mele ho'opāpā*, no ka mea, aia nō ma waena o nā mele kekahi mau *'ōlelo ho'opāpā* i hahai 'ole i kēia ka'ina. Ua 'ano like ho'i kēia ka'ina ma nā *hana ho'opāpā* kekahi, 'oko'a iki na'e ma kekahi mau wahi, e like ho'i me ka lele aku lele

mai o ka ‘ōlelo ho‘opāpā i kekahi manawa. Namunamu ho‘i ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā i ka lele mua, “na makou ka lele mua, ina no hoi paha ia oe ka lele mua la, he ike iho kou i kou hoaa” (Nakuina 1902b, p. 69). A ma kā Charlot wehewehe ‘ana i kona mau mana‘o, ki‘i aku nō ‘o ia i kekahi ‘ōlelo mai ka mo‘olelo o Kamiki e ‘āpono ana i kēia mana‘o, “aohe malihini i lele mua mai, na kamaaina ka mua, a he hope ka ka malihini” (*ibid.*, p. 55). Eia ma lalo iho nei nō ka‘u ho‘omohala ‘ana i nā hi‘ohi‘ona o ka ho‘opāpā, ma o ka ho‘oka‘awale ‘ana ma nā ‘ano a‘u e kuhikuhi nei ma luna.

No Ka ‘Ōlelo Ho‘opāpā.

‘O ka ‘ōlelo ho‘opāpā ka mea ‘ano laulā ma ka ho‘opāpā ‘ana. ‘O kēia ‘ano ‘ōlelo, ‘a‘ole nō paha pili loa i ka ho‘okūkū e like ho‘i me nā mea ‘ē a‘e ‘elua, ‘o ka *hana* me ke *mele ho‘opāpā* ho‘i. Hiki nō na‘e ke pilikia kekahi ‘ao‘ao i ka hewa o kona waha. He mau ‘ōlelo kēia i ho‘opuka ‘ia ma nā ‘ano wahi like ‘ole o ka mo‘olelo, a he nui loa kona mau wahi e puka mai ai ma ka ho‘opāpā ‘ana. I kekahi manawa, he ho‘ohalahala, he ho‘omaka‘u, he hō‘oi‘oi a he kaena, he ho‘olalau (‘o ia ho‘i, pane ‘ole ‘ia he nīnau ma o ka ho‘opilipili wale ‘ana i ka nīnau), he ho‘ololi manawa (he hō‘ike i ka pau ‘ana o ka ‘ōlelo o kekahi ‘ao‘ao), he wehewehe, i mea ho‘i e pa‘i ai a pa‘i ka ho‘opāpā a pau, a he nui hou aku nō paha nā mana‘o o ia mea he ‘ōlelo ho‘opāpā.

‘Ike mua kākou i kēia ‘ōlelo ho‘opāpā ma ka ho‘omaka ‘ana o ke keiki i kāna huaka‘i ho‘opāpā e ki‘i ai i ka iwi o kona makuakāne ma ka moku kā‘ili lā ‘o Kaua‘i, ‘o ia ho‘i ka hui ‘ana o Kalapana me nā ‘elemākule ma ka wa‘a e ho‘i mai ana mai ka lawai‘a ‘ana. A ‘o kā Nakuina mana wale nō kai ho‘olauna mai i kēia ‘ano ‘ōlelo ho‘opāpā ‘ana ma mua o ka ho‘opāpā ‘ana o ke keiki me nā loea ho‘opāpā o Kaua‘i. Ho‘omaka ka ‘ōlelo ‘ana ma ka ‘ao‘ao o nā ‘elemākule.

Nā ‘Elemākule: A-u, he wahi waa uuku la!

Kalapana: A-u, he waa nui la!

Nā ‘Elemākule: A-u, he wahi keiki la!

Kalapana: A-u, he mau elemakule la (*ibid.*, pp. 17-18)!

Ma muli o ke ‘ano pani ‘ōlelo ‘ana a ke keiki, mahu‘i kekahi ‘elemakule he keiki ho‘opāpā ia, a nīnau aku:

Nā ‘Elemākule: He wahi keiki hoopapa paha la?

Kalapana: He mau elemakule hoopapa paha la (*ibid.*, p. 18)?

Ma kēia hana hou ‘ana a Kalapana i ka ‘ōlelo ho‘opilipili ‘ana me ka pane ‘ole ‘ana i ka nīnau, ‘ike le‘a nā ‘elemākule i kona ‘ano he keiki ho‘opāpā. He mau ‘elemākule maha‘oi na‘e lāua, a nīnau aku i kahi e holo ai ke keiki:

Nā ‘Elemākule: E holo ana ihea ka waa o ke keiki?

Kalapana: E holo ana ihea ka waa o na elemakule?

Nā ‘Elemākule: E ke keiki, e holo ana kou waa i Kauai?

Kalapana: E, e na wahi elemakule auwae lena, e holo ana ko olua waa i Kauai?

Nā ‘Elemākule: E kahi keiki, mai naau pokole oe.

Kalapana: E na wahi elemakule, mai naau pokole olua (*ibid.*).

Uluhūa a‘ela nā ‘elemākula, a no ka lohe ‘ana o kekahi o lāua i kēia ‘ōlelo e pau ai ka ho‘opāpā, ho‘opuka aku nō penei e pau ai ka ho‘opāpā ‘ana a ke keiki, a ‘ike ‘ia ka loli ‘ana o kā ke keiki pane ‘ana:

Nā ‘Elemākule: Auhea oe e ke keiki, aohe maua i ike ia mea he hoopapa, aka, he makemake nae hoi ko maua e ike i kou wahi e hele nei, a ua imi ae nei hoi ma na ano apau ua pani wale ia mai no e oe, nolaila, ea, e pau ka hoopapa a kakou, ua pai ae la no hoi paha a ua noa.

Kalapana: Ae, ua pai, ua noa (*ibid.*, p. 19).

Ua kaha lalo ‘ia nā wahi e ho‘opili ai ke keiki i ka ‘ōlelo a nā ‘elemākule. He like nō kēia hana a ke keiki me ka mea i kuhi ‘ia ma ka Mokuna ‘Ekahi mai ka nūpepa *Ka Nuhou Hawaii*. Ki‘i aku nō ke keiki i ka ‘ōlelo a ka ‘elemakule a ho‘ololiloli li‘ili‘i i kekahi mau hua‘ōlelo. A ‘a‘ole nō ‘o ia i pane aku i nā nīnau i kēia wā ‘o ka ‘ōlelo ho‘opāpā. Ho‘olalau nō ‘o ia ma o ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo ‘ano like i kā nā

‘elemākule. ‘O ia ‘ano ho‘ololiloli ‘ana kekahi o nā hi‘ohi‘ona a‘u e ‘ike mau ai ma kēia mea he ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana.

Ma hope o ka ho‘onoa ‘ana, ‘o ka ho‘omaka iholā nō ia o ke kama‘ilio ma‘amau ‘ana a lākou. A nīnau ‘ia mai ke keiki i kona inoa a me ke one hānau, ‘o Kalapana nō ka pane no nā mea ‘elua. Kūhi hewa aku nō nā ‘elemākule, he ho‘opāpā hou ka hana a Kalapana, no ka mea, aia lā ke keiki e ho‘opili ana i kona inoa a me ke one hānau. ‘A‘ole na‘e he pololei, wahi a ke keiki, “i hewa i ko‘u kapaia ana o Kalapana a like pu ai ko‘u inoa me ka aina ma ia inoa.” (*ibid.*, p. 21)

‘O kēia ho‘opāpā ‘ana a ke keiki me kēia mau ‘elemākule ma ka ‘ōlelo, i ho‘oma‘ama‘a nō paha ia nona. Ma mua o ka hui ‘ana me kēia mau ‘elemākule, ha‘alele iho nō ‘o ia iā Kalaoa, kona makuahine makua nāna ‘o ia nei i a‘o a ho‘opa‘a pono i ka ho‘opāpā. No laila, ‘o ka hui mua ‘ana nō ia o Kalapana me kekahi po‘e, a ‘ike paha aku nō ‘o ia i ka hiki ke ho‘opāpā ma kēia ‘ano wahi noa loa, ‘a‘ole like ka hopena o ka ho‘opāpā ‘ana āna me ko Kaua‘i mau loea ho‘opāpā. A na ke keiki nō kēia ho‘opāpā ‘ana, no ka mea, ‘a‘ohe wahi ‘ike o ua mau ‘elemākule lā i ia mea he ho‘opāpā.

‘O kekahi mau mea ‘ano ma‘amau ma ka ho‘opāpā ‘ana, ‘o ia ho‘i ke kaena a me ka hō‘oia ‘ana i ka ‘oia‘i‘o maoli o kāu mea e ‘ōlelo ai. A ‘ike ‘ia nō ma ia hui like ‘ana i ko Kalapana kaena ‘ana iā Puna, ka paia ‘ala i ka hala. Kūhi aku nō nā ‘elemākule i kēia kaena he kaena ho‘opunipuni. He nani ia, ua like paha nā paia o Puna me nā paia ‘ē a‘e a pau, he ‘ala polopolona wale iho nō. Na ka makani nō e lawe a‘e i ke ‘ala o ka hīnano a ‘a‘ala mai kauhale, ‘a‘ole nō i ‘a‘ala i ka paia, ‘a‘ala nō i ka halihali ‘ia mai e ka makani. Ma muli na‘e o ko Kalapana ‘ano aloha ‘āina kona kaena ‘ana i kona ‘āina ma o ke mele ‘ana, a no “keia mau olelo hoinoino a na elemakula i ka aina ona” hō‘oia a wehewehe aku nō ‘o ia nei i kona mana‘o ma kāna paha (*ibid.*, p. 19). Ho‘opi‘i akula nō nā ‘elemākule i kona mana‘o kaena i kona ‘āina, a komo nō ‘o Kalapana i loko o kona mana‘o ho‘opāpā e haku i ‘ōlelo nani e ‘oia‘i‘o ai kona mana‘o. ‘O ke komo akula nō ia o ke aloha ‘āina i loko ona a paha akula nō ‘o ia penei:

He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna
 ‘O Puna paia ‘ala i ka hala,
 He ‘ala ‘oko‘a ko ka maile o Pana‘ewa,
 Pā ‘ia mai e ke kēhau,

Honi nō ke keiki o Puna i ke ‘ala,
‘A‘ala ai nō ‘o Puna lā.

He ‘ala, he ‘āina ‘ala o Puna,
Kainō ho‘i nō ke ‘ala o Puna
I kapa ‘ia ai ko laila makani he Moani‘ala,
He makani nō ko kekahi wahi ‘a‘ohe ‘ala,
Iā Puna wale nō ka makani ‘ala,
‘A‘ala ai nō ‘o Puna lā.

He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna,
He ‘ala ko ka hīnano,
‘A‘ohe e nalo i ka huna,
He nalo ke aloha i ka poli,
‘A‘ohe e nalo iā ‘oe ke ‘ala o ka hīnano o Puna,
‘A‘ala ai nō ‘o Puna lā.

He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna,
Noho ihola nā keiki kupa o ka ‘āina,
A pala maila ka hala,
‘O‘oki ihola i ka pua a kui a‘ela,
A lei a‘ela i ka ‘ā‘ī,
‘Ala akula ka pō a aumoe,
‘O‘oki maila ka hiamoe,
Kau a‘ela nā lei hala i ka paia,
A pēlā i kapa ‘ia ai ko‘u ‘āina,
‘O Puna paia ‘ala i ka hala ē (ibid., pp. 19-21)!

‘O kēia mele a Kalapana, he ho‘omōakāka ia i ke ‘ano o ka mana‘o o Kalapana. ‘O ia ho‘i, he mea nui iā ia ke aloha ‘āina. Kaena aku nō ‘o ia i kona mau mana‘o maika‘i loa no kona one hānau. A ma ka paukū hope loa e ‘ike ai i ka ‘oia‘i‘o a me ka mea e ‘oko‘a ai ‘o Puna paia ‘ala i ka hala a ‘oko‘a ho‘i nā wahi ‘ala ‘ē a‘e i ka hala, ‘o ka waiho ‘ana i ka lei hala ma ka paia a ‘a‘ala ai ho‘i ia paia.

Wahi a Charlot, he mea nui ho‘i kēia kaena ‘ana i ke one hānau, no ka mea, ‘o ia ho‘i ke kumu i hele mua ai ‘o Kānepōiki i ka ho‘opāpā, i mea e pau ai ka hanohano ‘ino o Kalaniali‘iloa a puni ka pae ‘āina.

...contest of wits are connected to pride of place. Because of his pride in his home island of Hawai‘i, Kalapana’s father wants to best the famous *ho‘opāpā* players from Kaua‘i; when his son wins, he takes the taboo flag of his opponents back to his home island as a sign of victory (Charlot 2005a, p. 297).

‘O kēia kaena ‘ana a Kalapana ma ke mele e kau a‘e nei ma luna, no kona aloha i kona ‘āina a me kona makuakāne, i make i kona aloha ‘āina iho nō. A ua komo nō kona mana‘o ho‘opāpā e hō‘ike le‘a aku i ka ‘oia‘i‘o a e ho‘opau wale aku i nā mana‘o ho‘omahuakala. Pēlā ‘o ia i ho‘opuka ai i kēia mele aloha ‘āina ona ma kēia pāpā ‘ōlelo ‘ana me nā ‘elemākule.

Ma hope o kēia ho‘oma‘ama‘a ‘ana a Kalapana me nā ‘elemākule, ho‘omau aku nō ‘o ia i kāna huaka‘i ho‘opāpā, hō‘ea aku nō i ka moku kā‘ili lā ‘o Kaua‘i, a ho‘omaka ho‘i nā hana ho‘opāpā. Ma kēia mahele, aia nō ka ‘ōlelo e ho‘opuka ‘ia ana e Kalapana, ‘oiai, ‘a‘ohe mea nāna e pane ana i kāna nīnau ‘ōlelo pū nō ho‘i. Ma ka hana mua, ‘o ka pahu kapu ho‘i ia, penei kekahi mau ‘ōlelo ho‘opāpā a ke keiki:

Nawai i i mai i apau laau ka pau kapu, pehea e maopopo ai he pau kapu keia?... auhea ka hua kapu a keia apahu laau (*ibid.*, p. 27)?

Hana kamalii no ka hoi ka pahu kapu a ka poe hoopapa o keia aina, aohe wahi kapu iki, aohe keia he laau kapu e pono ai la hoi ke kapu ana, o ke ku laau wale iho no keia aohe kapu. He kanaka makua hoi ka poe o keia aina i lehia i keia hana he hoopapa, he hana kamalii nae (*ibid.*, p. 29)

Ae, i laau ka oukou pahu kapu, a i i’a hoi ka’u pahu kapu... A, o ka pahu kapu ia a Kalapana, ke keiki hoopapa o Puna, o ka i’a he Kikakapu, he kapu hoi paha, no ka mea, ua komo ke kapu i ka inoa o ka i’a (*ibid.*)

‘O ke kumu i ho‘oholo ai ke keiki i kāna hana a me kāna ‘ōlelo, “No ke kamaaina ole nana e pane mai i kana ninau” (*ibid.*). Ma kēia la‘ana e ‘ike ai kākou i ke ko‘iko‘i o ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana. I loko nō o ka hoa pāpā ‘ōlelo ‘ole, ho‘opuka aku nō ‘o Kalapana i kāna mau ‘ōlelo. He hi‘ohi‘ona nō paha ia o ka ho‘opāpā, ‘o ka ‘ōlelo ka mea e pono ai.

‘O kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā a Kalapana, hana hou ‘ia nō no nā hana ho‘opāpā mua he ‘ehā: no nā pahu kapu ho‘opāpā ‘elua, ka lepa ho‘opāpā, a me nā pā ho‘opāpā (‘o ka pā pōhaku me ka pā iwi).

‘A‘ohe kanaka nānā e hō‘oia ana i ke ‘ano ho‘opāpā o ia mau mea, ua mahu‘i wale nō ke keiki, a ua hana a ‘ōlelo nō ‘o ia pēlā me ka mana‘o, “Aohe hewa o ko‘u waiho iho i pahu kapu na‘u maanei, o pa auanei au i ka poe hoopapa o Kauai nei” (*ibid.*).

A ‘o kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā āna, i mea ho‘i e ho‘opi‘i a‘e ai i ka ‘oia‘i‘o o ka pahu kapu a ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā, i mea e ho‘ohalahala aku ai i ka pahu kapu a ko Kaua‘i po‘e me ka wehewehe pū ‘ana i ke kumu i lawa ‘ole ai kā lākou no ia mea ‘o ka pahu kapu, a i mea ho‘i e kūpale ai i kāna pahu kapu iho nō me ka hō‘ike ‘ana aku i kona ‘ano kapu ‘oia‘i‘o i ‘oi aku ma mua o kā ke kama‘āina i ki‘i ai. A pau ia mau hana ho‘opāpā a me nā ‘ōlelo ho‘opāpā a Kalapana e pili pū ana, ‘ike ‘ia ke keiki e kekahi kanaka ho‘opāpā o Kaua‘i, hui ‘ōlelo aku nō penei:

Kanaka Makua: A-u, he wahi keiki la!

Kalapana: A-u, he wahi kanaka la!

...

Kakana Makua: E lakou nei e! He wahi keiki hoopapa aia mawaho!

Kalapana: E lakou la e! He kanaka makua hoopapa, aia maloko!

...

Kanaka Makua: He keiki hoopapa paha oe ea?

Kalapana: He kanaka makua hoopapa paha oukou ea?

Kanaka Makua: Ahe, he keiki hoopapa ka la, maloko e ke keiki.

Kalapana: Ahe, he kanaka makua hoopapa ka la, mawaho e ke kanaka makua

(Nakuina 1902b, pp. 31-33).

Ma o ka ‘ōlelo ho‘opāpā nō e hō‘ike ai ‘o Kalapana i ke kumu o kāna huaka‘i. ‘A‘ole pono e nīnau ‘ia ke keiki i ka huaka‘i, he mōakāka ma ka pane ho‘opilipili ‘ana i nā ‘ōlelo a pau a kānaka makua i ho‘opuka

ai iā ia. Ua like ke ‘ano o kā Kalapana ‘ōlelo me ka hui ‘ana me nā ‘elemākule: ki‘i aku nō i ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia, a ho‘opilipili wale aku, me he mea lā, nāna i ‘ōlelo a nīnau aku i ka mea like i ka hoa ho‘opāpā. ‘O ka hana nō ia e ‘ike ai ko Kaua‘i po‘e, i hele mai nei nō ke keiki i Kaua‘i e ho‘opāpā ai.

Ma ka ‘ike ‘ana o Halepāniho i ka pa‘i mau o ke keiki i kā ke kanaka makua mau ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo ho‘opilipili, ‘o ia ho‘i ke ‘ano o kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā, penei ka ‘ōlelo a Halepāniho, “Pela iho a hoomaka aku ka hana io, alaila, ikeia ke akamai o kena wahi keiki” (*ibid.*, p. 33). ‘O kēia *hana ‘i‘o*, ua kuhi aku nō au, ‘o ia ka mele ho‘opāpā, ka ho‘omaka ‘ana nō i ka ho‘okūkū. Eia na‘e, ua ho‘omaka ‘ē nō paha ma ka ho‘okō ‘ana a Kalapana i nā hana ho‘opāpā. No laila, he mana‘o ‘oko‘a paha ma kēia hana ‘i‘o ‘ana. A ‘o kekahi ‘ōlelo no‘eau a kūpuna mā, ‘o ia ho‘i, “Hana ‘i‘o ka haole” (Pukui 1983, p. 55, #455). A ‘o ko Pukui mana‘o no kēia mea he *hana ‘i‘o*, “to do in earnest” (*ibid.*) No laila, ma muli paha o ka ukiuki maoli o Halepāniho, a me kona kuhi ‘ana i ka na‘aupō o kahi keiki ‘u‘uku i hele mai nei e ho‘opāpā, ua komo koke aku nō kona mana‘o e ho‘oikaika aku i ka ho‘opāpā ‘ano pa‘akikī aku. ‘O kekahi mana‘o o kēia ‘ōlelo no‘eau, pili ho‘i i ke kūkulu ‘ana o ka Haole i pā a puni ko lākou hale, i mea ho‘i e komo ‘ole ai nā Hawai‘i, ‘oiai ‘o ka Hawai‘i ma mua, ‘a‘ohe o lākou nānā i kēia mea he ‘ona ‘āina (*ibid.*) A ‘o ka hana a Halepāniho ma ia “hana ‘i‘o” ‘ana, he pale aku i ke keiki, ‘a‘ole nō e komo aku i loko o ka hale.

Ma hope o kēia ho‘omaka ‘ana o ka “hana ‘i‘o,” loli iki ke kuleana o ka ‘ōlelo ho‘opāpā ‘ana, ‘oiai nō paha, e komo ana ka po‘e ho‘opāpā i ka ho‘okūkū. He pili nō nā ‘ōlelo ho‘opāpā ‘ē a‘e i ka ho‘ohalahala, ka ho‘omaka‘u, ke kaena, ka ho‘ololi manawa, a me ka wehewehe. Aia mau nō na‘e kekahi mau ‘ōlelo e pane ho‘opilipili wale ana i kekahi ‘ao‘ao. Ho‘opuka mau ‘ia ua mau ‘ōlelo lā ma ka mo‘olelo. ‘O Nakuina ka mea i mana‘o a‘e, he ‘ōlelo ko‘iko‘i kēia e piha ai ka mo‘olelo. ‘O Kauī mā, ‘a‘ole like ko lākou mana‘o. No ka mea, ma kā Kauī mo‘olelo i kākau ai, hō‘ike ‘o ia i kona mana‘o no nā *‘ōlelo ho‘opāpā*, nā ‘ōlelo ho‘opilipili ho‘i e kūpina‘i ana ma ka mo‘olelo a Nakuina, a penei ia:

ua pakuwa wale ia kakou na huaolelo hoopapa a ke kanaka makua a me ka ke Keiki-

Hoopapa, oiai ua hoomanawanui no oukou ma ka heluhelu ana...A malalo iho nei, o na

kumuhana wale no ka kakou e heluhelu ai, aka nae, aole kakou e haalele loa i na huaolelo pane, e waiho iho no ia lakou ma ke kumu o ka hoopuka ana o ka mea nona ke kumu manao... (Kauai, Ke Au ‘Oko‘a Nov. 27, 1865).

‘O kēia mau ‘ōlelo pākūā, ‘o ia nā ‘ōlelo ho‘opāpā ma waena o nā paha ma ka ho‘okūkū. Ho‘opuka ‘ia kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā e kekahi ‘ao‘ao i ka wā o ka no‘ono‘o ‘ana, ka ho‘okuene ‘ana a ke keiki iā ia iho a i ‘ole ka no‘ono‘o ‘ana a nā kānaka makua. Ho‘opuka ‘ia ho‘i kēia mau ‘ōlelo pākūā e ke keiki ma mua o ka pane ‘ana i kekahi ‘ao‘ao, i mea ho‘i e ho‘ohalahala ai i ka lawa ‘ole o kā lākou ‘ōlelo, a me ka pololei ‘ole o ko lākou mana‘o, ‘a‘ohe mea i koe e pane ai i ka ‘ōlelo a lākou. He kūkala aku nō ho‘i kekahi o kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā e hō‘ike ana i ka lele ‘ana o kekahi, a me ka pau ‘ana paha o ka ‘ōlelo o kekahi. Eia ho‘i kekahi o kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā ma‘amau ma ka mo‘olelo ma mua o ka ho‘omaka ‘ana i kumuhana ho‘opāpā hou, a ma hope ho‘i o ka pau ‘ana o kekahi:

Pakuhi 4.1

Nā ‘Ōlelo Ho‘opāpā Ma Mua o ke Kumuhana Hou	
Kānaka Makua	Kalapana
Eia mai ko make	Eia mai ka make o oukou
A hua-a-pane, e pane mai	A hua a pane, a pane mai
He pane koone, he hoolohe ko ona	He pane koonei, he hoolohe ko ona
E ke keiki – e, ma – ke oe ia makou	E kanaka makua – e, make oukou ia‘u i ke keiki
Eia mai ka make ona (i ka ‘aha kanaka)	Eia mai ka make o oukou

‘O kekahi o kēia mau ‘ōlelo ho‘omaka, ua ho‘okomo aku nō ‘o Nakuina i loko o nā mele ho‘opāpā, ma ke ‘ano he ‘ōlelo mua o ke mele. Akā, ‘ike ‘ia nō lākou ma ka pāpā ‘ōlelo ‘ana kekahi, ma mua o ka ho‘omaka ‘ana o ke mele. Ma muli na‘e o ko lākou ho‘opuka mau ‘ana ma ke ‘ano he pāpā ‘ōlelo, ua ho‘okomo nō au iā lākou ma ka ‘ōlelo ho‘opāpā, i mau ‘ōlelo e hō‘ike ana i ka lele ‘ana o kekahi ‘ao‘ao.

Pakuhi 4.2

<u>Nā ‘Ōlelo Ho‘opāpā Ma Hope O Ke Kumuhana</u>	
E, make hoi kahi keiki, no ka mea, ua paleia mai la o loko, pale o luna, o lalo, o uka, o kai, nolaila, malaila wale iho la no oia e noho ai.	
Make oe, ma – ke loa oe ia makoua	Make oukou, ma – ke loa oukou ia’u
	O ke keiki hoopapa keia o Kalapana – e, I lohe pono mai oukou la, E na kanaka makua – e.
A ia oe auanei la e ke keiki, pu – ni	
E! make ea, make auanei paha ke keiki i ka loa ole o ka <u>mea ukana nui</u> , ua ohi ae nei makou apau, aohe koe..	He <u>mea ukana nui</u> ‘ole ho‘i ia la ia oukou e na kanaka makua?

E like me nā ‘ōlelo ho‘opāpā e kau ana ma mua o ke mele, he mau ‘ōlelo ia e kau a‘e nei ma luna iho e hō‘ike ana i ka pau ‘ana o kā kekahi ‘ao‘ao ho‘opāpā ‘ana. A e like ho‘i me nā ‘ōlelo mua, komo kēia mau ‘ōlelo i loko o ke mele, a i kekahi manawa, ‘a‘ole nō he mahele o ke mele. A ‘a‘ole nō like a like kēia ‘ōlelo i nā manawa a pau, ‘oiai he kuhi kekahi o lākou i ke kumuhana o ka ho‘opāpā o ia manawa. Aia nō kekahi mau ‘ōlelo me kēia ‘ano kuleana like ma ka mo‘olelo.

‘O kekahi ‘ano kuleana o ka ‘ōlelo ho‘opāpā, he kaena, he ho‘ohalahala, he ho‘omaka‘u, a he ho‘ohanohano i ke akua ho‘opāpā. A he ho‘ōho ho‘i e ho‘olalelale ana i kekahi ‘ao‘ao e lele mai. Penei kekahi la‘ana, ‘oko‘a iki na‘e i kekahi mau wahi o ka mo‘olelo, ‘oiai he pili kekahi i ka mea i ho‘opāpā ‘ia ma mua a ma hope aku paha, ‘o kā kānaka makua ka mua, a ma hope mai ke keiki:

Pakuhi 4.3

<u>Ho‘ōho Ho‘olalelale</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hua a pane	Kāhāhā!
Ka mea i mākaukau e ka hoa ho‘opāpā kamali‘i,	A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea ukana nui o loko,
	‘A‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u kā ke keiki,
	I ‘ō‘ō ‘ia aku ai <u>nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au</u> ,
O ‘ō‘ō ‘ia aku <u>ko mau maka i ke kumu kāhili</u> ,	A ‘ō‘ō pū ‘ia aku <u>nā maka o ‘oukou e a‘u i ke kumu kāhili</u>
A hū a kahe mai ka wale, he mea ‘ai na <u>ko mākou akua ho‘opāpā na Kāneulupō</u> ,	A hū a kahe mai ka wale, he mea ‘ai na <u>ko‘u akua ho‘opāpā na Kānepōiki</u> ,

Me <u>kā mākou</u> mau kumu ho‘opāpā ‘o Halepāiwi a me Halepāniho,	A me <u>ka‘u</u> kumu ho‘opāpā ‘o Halepākī,
A <u>ha‘i ko niho lā</u> make ‘oe, make loa.	A <u>mō ke kī lā</u> make, make loa.
Mai kuhi ‘ <u>oe</u> i ka imu e ‘ā mai nei ē	Mai kuhi nō ho‘i ‘ <u>oukou</u> i ka imu e ‘ā mai nei ē,
No ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, ‘a‘ole, <u>nou</u> nō,	No ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i, ‘a‘ole, <u>no ‘oukou</u> nō,
No ka hewa a‘e o <u>kō waha</u> ,	No ka hewa a‘e o <u>nā waha</u> o ‘ <u>oukou</u> ,
Pau ‘ <u>oe</u> i kālua ‘ia <u>e makou</u> i ka imu,	Pau ‘ <u>oukou</u> i kālua ‘ia <u>e a‘u</u> i ka imu.
Ua kuili iho nō ho‘i <u>mākou</u> ‘o ka ua, ‘o ka lā,	Ua kuili nō ho‘i <u>au</u> i ka ua me ka lā,
Ua a‘o nō ho‘i <u>mākou</u> ‘o ka pō, ‘o ke ao,	A ua a‘o nō ho‘i <u>au</u> ‘o ka pō, ‘o ke ao,
A ua pau, ‘a‘ohe mea i koe	A ua pau, ‘a‘ohe mea i koe.

(Nakuina 1902b, pp. 57-58).

Ho‘opuka mau ‘ia kēia mau ‘ōlelo ma waena o nā ho‘opāpā ‘ana ma ka mo‘olelo. He ‘ano ho‘ōho ia, a he nui nō paha kona mau kuleana. He ‘ōlelo ho‘omaka‘u ia ma ka ‘ō‘ō ‘ia ‘ana o ka maka a me ka waha. He kaena ho‘i ia i ka lawa o ke a‘o, ‘a‘ohe mea i koe e a‘o ai. He wahi kēia e ho‘opuka mau ai i ka nane kaulana o nā ‘ao‘ao ‘elua, ka mea e make koke ai ka hoa ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i kēia *a ha‘i kō niho lā, make a me a mō ke kī lā, make*. E komo ana kēia mau ‘ōlelo ‘elua i ka mahele hana ho‘opāpā kekahi, ‘oiai ‘o ka hana ka mea e kō ai ia mau mea.

‘Oko‘a ke ‘ano o kā Fōnaka i hō‘ike ai i kēia ‘ano ‘ōlelo. A ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he mele i loko o kāna mana mo‘olelo i kākau ai:

Pakuhi 4.4

<u>Ho‘ōho Ho‘olalelale Ma Kā Fōnaka</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Wili ‘ia ka pou o kō ihu lā,	Wili ka pou o ka ihu,
Ka‘a ka lā i Kūmākena,	Ka‘a ka lā i Kūmākena,
‘O‘ō ‘ia kō maka i ke kumu kāhili,	‘O‘ō ‘ia ka maka i ka welelau o ke kāhili,
Pohā mai ka wale,	A pohā mai ka wale,
Omo aku ko mākou akua ho‘opāpā,	Omo aku ko‘u wahi akua ho‘opāpā,
‘O Kāneulupō.	‘O Kānepāiki.

(Fornander 1916, p. 583)

‘O kekahi mea i hoihoi ai au i ka ‘ike ‘ana i kēia ‘ōlelo, ‘o ia ka ho‘opuka ‘ana i ka inoa o nā akua ho‘opāpā o lākou. A ke kuhi aku nei nō, ‘o Kāne ia akua, ‘oiai, he ‘ano Kāne nā akua ‘elua: ‘o Kānepōiki

ko Kalapana akua ho‘opāpā a ‘o Kāneulupō ko Kaua‘i akua ho‘opāpā.⁷ A he mea mau ia ma nā mo‘olelo Hawai‘i a‘u i heluhelu ai, ‘o ke kāhea ‘ana i ke akua i ka wā e ‘imi ai i ke kōkua. A ma ko‘u hele ‘ana i ka waihona palapala o ka Hale Hō‘ike‘ike o Bīhōpa, ua lohe ‘ia nō he mānaleo kahiko, ‘o Herbert Kuumi Kin In, e wala‘au ana no kekahi mau keiki ho‘opāpā, no Kamiki lāua ‘o Kamaka‘iole. Wehewehe ‘o ia i ka hana a Kamiki i ka ho‘opāpā ‘ana me kekahi, kāhea mua ‘o ia i kona akua a noi i kalo, he kalo paua. (Kin In 1960) ‘O kā Kalapana mā na‘e, ‘a‘ole e noi ana i kōkua. He ho‘ohanohano ka hana ma ka ‘ōlelo ho‘opāpā e kau a‘e nei ma luna.

No kēia mana‘o o ke akua ho‘opāpā, ‘ike ‘ia ka inoa o ke akua ho‘opāpā o Kalapana, ‘o Kānepōiki, ‘o kona makuakāne ia, i make iā Kalaniali‘iloa mā i ka ho‘opāpā. Ho‘ākua ‘ia paha ‘o ia e Kalapana a hea aku nō ke keiki iā ia i kōkua ma kāna ho‘opāpā ‘ana. Inā pēlā, pehea ‘o Kāneulupō, ‘o ka makua paha ia o Halepāiwi mā? He ‘ohana paha no lākou? ‘A‘ole nō i loa‘a kēia ‘ike ma ka mo‘olelo, ka palapala, ka nūpepa, a me ka lola i ko‘u ho‘omaopopo. Eia na‘e, e kuhi aku ana au penei. ‘O Kalapana, ki‘i aku nei nō paha ‘o ia i ka inoa o kona makuakāne ma muli o kona pahuhopu. ‘O ia ho‘i ke ki‘i ‘ana i nā iwi o kona makuakane e kaula‘i ana i ka lā wela o Kaua‘i. ‘O kona makuakāne ka mana‘o kōkua mau, ka mea e paipai mau ana iā ia e a‘o i ka ho‘opāpā a e hele i Kaua‘i e ho‘opāpā me ko laila po‘e a ki‘i i kona mau iwi. ‘A‘ole nō paha ma muli o ke akamai o Kānepōiki i ka ho‘opāpā, ‘oiai ua hele nō ‘o ia a pā iā Kalaniali‘iloa mā. Akā no ke koikoi mau ‘ana o kona mana‘o e hahai i ke ala o kona makuakāne a ki‘i aku i kona pono. No kēia ‘ano pilina ‘ohana, ua lilo paha ia i ‘aumakua no Kalapana.

No Kāneulupō, ‘a‘ole nō paha i like ka pahuhopu me ka mana‘o kōkua mau o ko Kaua‘i ‘ao‘ao. No laila, ‘a‘ole paha ‘o Kāneulupō ka makua o nā kumu ho‘opāpā o ko Kaua‘i po‘e, o Halepāiwi me Halepāniho. ‘O Kāneulupō nō paha ke akua maoli o ka ho‘opāpā, ‘oiai he welo ia na ka ‘ohana o Halepāiwi mā, a he ili ka mea ma‘amau o ke akua mai ka makua a i ke keiki.

I loko o ka mo‘olelo i kākau ‘ia e Nakuina, he nui nā ‘ōlelo ho‘opāpā e pāpā ‘ōlelo ana ma waena o nā hana a me nā mele ho‘opāpā. ‘O kekahi mau ‘ōlelo ho‘opāpā, ua kāpili ‘ia me ka hana e pili pū ana a

⁷ ‘O Kāneulupō kekahi inoa no Kāneulupō (Ka Au ‘Oko‘a Nowemapa 20, 1865).

i ‘ole me ke mele e pili pū ana i ia ‘ōlelo ho‘opāpā. Ua like ke kuleana o ka nui o ia mau ‘ōlelo ho‘opāpā me ka‘u mau mea i wehewehe a‘e nei ma luna. He ho‘opili maoli na‘e i ka hana a mele pilikahi.

No Ka Hana Ho‘opāpā

‘O ka *hana ho‘opāpā*, ‘o ia nō ho‘i nā hana e pili pū ana i ka ho‘okūkū ho‘opāpā ‘ana, a he hiki nō ke ki‘i ‘ia kēia mau hana a komo nō i loko o nā mele ho‘opāpā. ‘O nā hana ho‘i, a ‘o kona pili i ka ho‘okūkū, ua ki‘i ‘ia nā pono o kēia mau hana a ho‘opāpā aku ma ko lākou mau inoa. He mau la‘ana i hō‘ike ‘ia ma ka mo‘olelo o kākou, a he mau la‘ana hou aku ma nā mana ‘ē a‘e o kēia mo‘olelo. Eia na‘e, e kauka‘i nui aku nō wau ma ka mo‘olelo a Nakuina i kākau ai, a ua lawa nō paha ia mau mo‘olelo no ka wehewehe kūpono ‘ana i kēia mahele. Eia na‘e he pākuhi e hō‘ike ana i ka nui o nā hana ho‘opāpā ma nā mo‘olelo nui he ‘ehā a‘u e kauka‘i nei.

Pakuhi 4.5

<u>Nā Hana Ho‘opāpā</u>				
	<u>Nakuina</u> 13 hana ho‘opāpā	<u>Kauī</u> 12 hana ho‘opāpā	<u>Nūpepa Kū‘oko‘a</u> 12 hana ho‘opāpā	<u>Fōnaka</u> 6 hana ho‘opāpā
*Waiho ‘ana o ka wa‘a	✓	✓	✓	
*Moe i ke ala	✓	✓	✓	
Pahu Kapu #1	✓	✓	✓	✓
Pahu Kapu #2	✓	✓	✓	
Lepa	✓	✓	✓	✓
Pā Pōhaku/Pā Iwi	✓	✓	✓	
Kala	✓			
Mau‘u Hāli‘i	✓	✓	✓	✓
Moena	✓	✓	✓	✓
Kapa	✓	✓	✓	
Malo	✓	✓	✓	
Uluna	✓	✓	✓	
Mea ‘Ai	✓	✓	✓	✓
Hula/Ho‘opa‘a				✓

‘O nā hana ho‘opāpā mua e kau a‘e nei ma luna, ‘a‘ole nō i like loa. Aia nō ma nā mana ‘ekolu i kuhi ‘ia, eia na‘e, na Nakuina nō i hō‘ike mai i ka mana‘o akamai o ke keiki. Ma ka pae ‘ana o kona wa‘a ma Kaua‘i, hui aku nō me ke kama‘āina o Kaua‘i (hana ho‘okahi ke keiki ma kā Kauī mo‘olelo a me ka mea ma ka *Nupepa Kuokoa*, nāna i kōkua i ke keiki i ka halihali ‘ana i ka wa‘a i loko o ka ana, a nāna ho‘i

i kono i ke keiki e hō‘aumoe ma kona kauhale lā. Ma ka hāpai ‘ana i ka wa‘a, ho‘olale aku nō ke kama‘āina, “e kuu mua iho paha hoi ka la (pe’a) o ko waa ilalo a pau, alaila, hapai aku kaua” (Nakuina 1902b, p. 25). Hō‘ole aku nō ‘o Kalapana i ke ku‘u ‘ana i ka lā a me ka hō‘aumoe ‘ana ma kauhale, hiamoe nō i waena o ke alahele. I ka nīnau ‘ana o ke kama‘āina i ke keiki i ke kumu i hana ‘ia ai pēlā, wehewehe mai nō ‘o ia, “e manao ana lakou he kamalii au, he makau wale i ka poe eepa o ka po, nolaila, ina au e olelo aku i ke alanui au kahi i moe ai, e hoole mai ana lakou a e olelo mai ana, i kauhale au kahi i moe ai” (*ibid.*, p. 26). ‘O Nakuina wale nō ka mea i ho‘okomo aku i kēia mahele o ka mo‘olelo. A he mea nui kēia i ka hō‘ike ‘ana i ke akamai o ke keiki. Ma kekahi ‘ano he mahu‘i wale nō i ka hana a nā loea ho‘opāpā o Kaua‘i. I mahu‘i nō na‘e ma muli o kona a‘o ‘ia a mākaukau loa. A ua pono nō, no ka mea, ua ki‘i ‘ia nō kēia mau hanana ma hope a komo i loko o nā mele ho‘opāpā. ‘O Kalapana wale nō na‘e kēia mau hana. ‘A‘ole nō ‘o ia i ho‘opilipili aku i kekahi hana a ko Kaua‘i, ma laila e ‘oko‘a ai kēia mau hanana a ke keiki a ‘oko‘a ho‘i nā hana ho‘opāpā ‘ē a‘e. Eia na‘e, e like me ka‘u mea i wehewehe ai ma mua, he hiki ke ki‘i ‘ia nā ‘ano mea like ‘ole o ka hana ‘ana a me ka ho‘opuka ‘olelo/mana‘o ‘ana a komo ia mau mea i loko o ka ho‘opāpā ma o ka ‘olelo, ka hana, a i ‘ole ke mele.

Wahi a Kauka Perreira i kākau ai ma kāna palapala kauka no ka ha‘i‘olelo, he mau hana kēia “e ho‘opāpā ‘ia ma ka lawena i loko o ia mua aku o ke au mo‘olelo...” (Perreira 2011, p. 182). ‘A‘ole wau e ho‘āhewa ana i kā Perreira i kākau ai, he pololei nō. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i wehewehe kūpono aku i ka pilina o kekahi o kēia mau hana ho‘opāpā i ka ‘olelo, a me ko lākou ‘ano mau he ho‘opilipili.

Ma hope o ka hiamoe ‘ana i ke ala, waiho ‘o ia i nā pono moe (he mau‘u hāli‘i, he moena, a he paukū wiliwili i uluna) a waiho i ke ala i ‘ike ‘ia e ka mea e ho‘okolo ana i kāna mau ‘olelo. Pi‘i a‘ela ke keiki ho‘opāpā a hō‘ea i ka pahu kapu mua. ‘O ia mea he “pahu kapu,” he pahu lā‘au ia e hō‘ike ana i ka po‘e, he ‘āina kapu ia, ‘a‘ole nō hiki ke ‘a‘e i kēia wahi. Akā, he pahu kapu ho‘opāpā nō paha ia. Hiki nō ke komo aku i loko o kēia wahi, inā ua lawa kou akamai ma ka ho‘opāpā. A ma nā hana ho‘opāpā, ‘oiai he mea pili loa ka ho‘opāpā i ka ‘olelo a me ka ho‘opilipili ‘ana i ka ‘olelo, hui ‘ia nō ka ‘olelo ho‘opāpā me ka hana ho‘opāpā.

Ma ka ‘ike ‘ana o Kalapana i kēia pahu kapu a ko Kaua‘i po‘e, “...he pahu laau io ka pahu kapu a kamaaina...” (Nakuina 1902b, p. 27). ‘O kēia ‘ōlelo, he ho‘ohalahala i ka mea a ko Kaua‘i. ‘O kēia mana‘o o Kalapana, ‘o ka lā‘au e kau ana i pahu kapu, i kapu nō ia ma ka ho‘okapu ‘ia ‘ana e ke ali‘i a kahuna paha. ‘A‘ole nō ‘o ia kapu nona iho. Pono ke kanaka e ho‘okapu aku iā ia. Inā e hō‘ea aku kekahi i ka pahu lā‘au e kū ana, ‘a‘ohe paha mea e hō‘ike ana i kona kapu, e like ho‘i me ka ‘ōlelo a Kalapana i kāna kū ‘ana ma ka pahu kapu a ko Kaua‘i po‘e, “Nawai i i mai i apahu laau ka pahu kapu, pehea e maopopo ai e he pahu kapu keia?... auhea ka hua kapu a keia apahu laau” (*ibid.*, p. 27) ‘Oiai, inā nīnau aku nō kekahi i ka inoa o ka pahu kapu, he lā‘au kauila paha, he uhiuhi paha, he milo paha, he aha lā ka lā‘au, ‘a‘ohe ona kapu ma kona inoa lā‘au wale iho nō. A mai loko mai o ka ipu ho‘opāpā āna, o Lonoaipu, i ki‘i ai i kāna pahu kapu. He i‘a nō ia, he kīkākāpu. ‘Eli li‘ili‘i a‘ela ‘o Kalapana ma ka lepo, e like me ka ‘eli ‘ia ‘ana o ka lepo no ka pahu kapu ho‘opāpā o Kaua‘i, a ho‘okomo aku nō ke keiki i ka i‘a i loko o ka lua i ‘eli ‘ia, ma laila ka hana ho‘opilipili. Kūkulu ‘ia nō ka pahu kapu a ko Kaua‘i po‘e, a ua like ke ‘ano o ka waiho ‘ana a ke keiki i kāna pahu kapu, i pani no ka pahu kapu ho‘opāpā a ko Kaua‘i. A hō‘ike mai nō ‘o Kalapana i ke kumu āna i lanakila ai ma kēia hana ho‘opāpā, “o ka i‘a he Kīkakapu. he kapu hoi paha, no ka mea, ua komo ke kapu i ka inoa o ka i‘a” (*ibid.*, p. 29). Ma kēia ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana e hui ai ka ‘ōlelo ho‘opāpā me ka hana ho‘opāpā. No ka mea, ‘eā, he pono nō paha kēia ‘ano kaena a hō‘oia i ke kūpono o ka ho‘opilipili ‘ana.

Like ke ‘ano o ka hana a me nā ‘ōlelo no nā hana ho‘opāpā ‘ekolu ma hope mai, ‘o ka pahu kapu ‘elua, ka lepa, a me ka pā pōhaku a pā iwi ho‘i. ‘O ka pahu kapu ‘elua a ke keiki, he i‘a kapuhili. ‘O ka lepa a ke keiki, he i‘a ‘ō‘ililepa. A ‘o ka pā a ke keiki, he pā kī. A ua ‘ano like ke ‘ano o kāna mau ‘ōlelo e ho‘ohalahala ana i ka hana a kānaka makua a e kaena a hō‘oia ana i kāna hana pono‘ī. ‘O ka ho‘opāpā ‘ana i ka pā pōhaku a me ka pā kī ka mea i ‘oko‘a iki. No ka mea, ‘a‘ole i ki‘i ai i kekahi pā ho‘opāpā i komo ai ka hua “pā” i loko o ka inoa. Ma ‘ane‘i e ‘ike ai kākou i kekahi ‘ao‘ao o ka ho‘opāpā. ‘A‘ole ma ka inoa e ola ai, akā, ma ke ‘ano o ka hana. He pono ke kū ‘ana o kekahi mea nona iho, ‘a‘ole nō he pono ka hana nui e loli ai kekahi mea a lilo i mea hou. ‘O nā paukū kī ka mea a Kalapana i kūkulu ai i pā nona.

Penei kāna ‘ōlelo ho‘opāpā i kāpili aku i kāna hana, “aole paha o keia pa pohaku i hoopilipiliia a kaukauia ame keia pa iwi i hoopilipili a hookuikuia” (*ibid.*, p. 31) ‘O kēia mau ‘ōlelo a ke keiki i ka wā i hana ai i kēia mau hana ho‘opāpā, aia wale nō ma kā Nakuina mana o ka mo‘olelo. ‘O nā mea ‘ē a‘e, ua hana wale aku nō. Ma kēia ‘ōlelo a Kalapana, me he mea lā, ‘a‘ole maika‘i kēia ‘ano ho‘opilipili ‘ana, kaukau ‘ana, a ho‘oku‘iku‘i ‘ana a ko Kaua‘i.

‘Elua o‘u mana‘o no kēia mahele. ‘O ka mua, ‘o ia ho‘i ko‘u mana‘o he pono ke kū ‘ana o kāu mea i ki‘i ai ma kona ‘ano iho nō. ‘O ka pōhaku me ka iwi, ‘a‘ole nō ia mau mea e kū ana he pā ma ko lāua ‘ano wale iho nō. He pono kēia ‘ano ho‘opilipili, kaukau, a ho‘oku‘iku‘i ho‘i, a laila e lilo ai ia mau mea i pā. ‘O na paukū kī a Kalapana i kūkulu ai, he ho‘okomo wale nō i loko o ka lepo, ulu a‘ela nō iā ia iho, a laila e lilo wale ai i pā kī. ‘O ka lua o ko‘u mana‘o, no kēia mea he ho‘opilipili. ‘Oiai ua hana mua nā kānaka makua i kā lākou pā, ‘a‘ole pono kēia ‘ano ho‘opilipili ‘ana. Na ka malihini, na ka hoa ho‘opāpā paha e ho‘opilipili aku i ka mea lele mua. No ke aha lā e ho‘opilipili ai i ka mea lele mua? ‘A‘ohe mea e ho‘opilipili ai.

Hana ‘ia kēia mau hana ho‘opāpā mua he ‘ehā ma mua o ka hui ‘ana o Kalapana me ko Kaua‘i po‘e loa ho‘opāpā.⁸ A ua hana wale aku nō ‘o ia ma muli o kāna mahu‘i ‘ana, he mau pahu kapu ho‘opāpā ia, he lepa ho‘opāpā ia, a he pā ho‘opāpā paha lā ia mau mea. No ka mea, ‘a‘ohe hoa ho‘opāpā e kuhi ana i ia mau mea he mau mea ho‘opāpā. A penei ka mana‘o ‘o Kalapana, “Ke manao nei au he lepa hoopapa no keia a ka poe Kauai, a ina aole, heaha auanei ka hewa ina au e huli ana iloko o kuu ipu, malia no hoi o loa ka’u lepa” (*ibid.*, p. 30). A e like me ka waiho ‘ana i nā pono moe ma ke alanui i ‘ike ‘ia, i mea nō paha kēia mau hana i pale ma ke ki‘i ‘ia ‘ana e ko Kaua‘i ma ka ho‘opāpā ‘ana.

‘O nā hana ho‘opāpā ‘ē a‘e, ‘a‘ole nō i like loa me kēia mau la‘ana e kau a‘e nei ma luna. Akā, he mau hana ho‘opāpā nō. ‘O nā mea mua, ua waiho wale ‘ia nā mea ho‘opāpā a ‘ōlelo aku ‘o Kalapana i kona mau mana‘o, a e ho‘opilipili aku nō ke keiki ma ka ‘ōlelo a me ka hana pū. ‘O nā hana ho‘opāpā e

⁸ Ma kā Fōnaka na‘e, ua ‘ike ‘ia nō ke keiki e ke ali‘i a me nā kumu ho‘opāpā ma kēia mau hana ‘ana (p. 577). A ma ka mana pōkole loa, i puka ma ka *Nupepa Kuokoa* i ka makahiki 1902, ua kuhi ‘ia nō ke keiki i nā mea ho‘opāpā, a he kiloi kāna hana i nā i‘a. ‘O ka pahu kapu a me ka lepa wale nō nā mea ma ia mana.

koe mai nei, na kānaka makua ka ‘ōlelo, a ho‘opāpā aku ke keiki ma ka ‘ōlelo a me ka hana pū. ‘O ia ho‘i, ma hope o kekahi mau ho‘opāpā ‘ana, komo ke keiki i loko o ka hale ho‘opāpā, a ho‘omaka aku nō ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā e ho‘ohalahala i ka lako ‘ole o ke keiki. ‘O ka mua, ka mea i loa‘a wale nō ma ka mana a Nakuina, ‘o ia ho‘i ka noho ‘ana ma ke kala o ka hale. Ma mua o ke komo ‘ana a ke keiki i loko o ka hale, lawe ‘ia nō nā kala a pau o ka hale e nā kānaka makua, a i ke komo ‘ana i loko a ‘ike ke keiki i ka lawe ‘ia ‘ana o nā kala a pau, ua maopopo iā ia he hana ho‘opāpā ia, no laila kāna ‘ōlelo penei: “Ae, ua lawe ae la oukou i na kala apau o ka hale i mea e nele ai wau i ke kala‘ole, pela io paha, e nana ae au i kuu ipu” (*ibid.*, p. 50). A ho‘ōho aku nā kānaka makua i ko lākou mana‘o penei:

A make e na keiki ia makou! Ua noho ae nei makou ma na kala apau o ka hale, a aole kala i koe nou e noho ai. E! make ea! Make auanei paha e ke keiki i ka nele i ke kala ole, ua ohi ae nei makou i na kala apau (*ibid.*)

Ua like kēia ‘ōlelo me kekahi mau ‘ōlelo ho‘opāpā a‘u i wehewehe aku ai ma mua. Akā, ua loa‘a nō i ke keiki he i‘a hou, he kala nō. A ‘ōlelo ho‘opāpā aku nō ke keiki penei:

Kahuhu! A loa ka hoi ko oukou kala ko ke kanaka makua, aole ka hoi e loa ko‘u kala, ko ke keiki... ia oukou ko‘u mea e nele ai i ke kala ole? I ko‘u aoia ana i ka hoopapa ua haawi mai no ka‘u kumu i kala no‘u, a ua au pu mai nei no au i ka moana me ko‘u kala... A, eia mai ke kala a Kalapana, ke keiki hoopapa o Puna, a ke noho nei au iluna o ko‘u kala (*ibid.*).

A kau ‘ia nō ma luna o kāna ipu ho‘opāpā a noho ma laila, a noho like lākou a pau loa ma ko lākou mau kala. A komo mai ka leo kōkua a loiloi paha o Keli‘iokapa‘a, “Ua kaena ae nei hoi lakou nei ua pau loa ia lakou na kala, eia no ka hoi keia kala i koe” (*ibid.*, p. 51). No laila, ‘o kēia kaena ‘ana i ka pau loa o nā mea i ke ki‘i ‘ia, inā he hewa ka ho‘opuka ‘ana pēlā, a loa‘a nō ho‘i he mea koe, eo ka ‘ao‘ao kaena. Akā, e like ho‘i paha me ke ki‘i ‘ana i ke kīkākapu a me ke kapuhili i pahu kapu ho‘opāpā āna, ua ‘oi aku kā ia nei kala ma mua o kā Kaua‘i. No ka mea ‘eā, ‘o kēia mau kala o ka hale, he mau paia wale iho nō ia, i

kapa aku ai he mau kala. Akā, ‘o ka i‘a a ke keiki, ua komo nō ke kala ma ka inoa o ka i‘a, a ma laila nō ho‘i paha i pa‘i ai ke keiki i nā kala o kānaka makua.

‘O nā hana ho‘opāpā ma hope mai, i hana ‘ia nō ma loko o ka hale, ua ‘ano like me kēia hana ho‘opāpā no ke kala. Kuhi ‘ia ka nele o ke keiki i ka hāli‘i ‘ole, ka moena ‘ole, ke kapa ‘ole, ka malo ‘ole, a me ka uluna ‘ole. He kuhi wale nō na‘e ma ka waha. No ka mea, ‘a‘ohe kēia mau mea i ko Kaua‘i ‘ao‘ao. I ki‘i wale ‘ia nō e Halepāniho ma ka ‘ōlelo ho‘opāpā me ke kuhi ‘ana i ka huaka‘i lako ‘ole o ke keiki. Ki‘i aku nō na‘e ke keiki i kēia mau pono a pau. A ua like ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ōlelo ‘ana me ka mea a ke kala. Eia nā mea ho‘opāpā a ke keiki i pa‘i i nā ‘ōlelo ho‘opāpā a Halepāniho.

Pakuhi 4.6

<u>Ka Hui ‘Ana O Ka ‘Ōlelo A Me Ka Hana Ho‘opāpā</u>	
<u>Ka ‘Ōlelo a Halepāniho</u>	<u>Ka Mea a Kalapana i Ki‘i ai</u>
Mau‘u hāli‘ili‘i	Mau‘u Kuolohia
Moena	He Pū‘ao a he Ahu‘o‘enomakali‘ioPuna
Kapa	He U‘au‘a Pua noni, He ma‘o, He ‘Ōlena, a me nā kapa ‘ē a‘e
Malo	Malo ma‘ema‘e
Uluna	Ku‘ina kapa i ‘opi‘opi ‘ia a ‘ōwili ‘ia a poepoe

‘O kēia mau mea a Halepāniho i noi ai, wahi a Keli‘iokapa‘a, ‘a‘ohe o lākou ia mau mea. I kāhea wale aku nō paha ‘o ia me ka mahu‘i i ka nele o ke keiki. Ua loa‘a nō na‘e, a eo lākou i ke keiki ma ia mau hana ho‘opāpā.

‘O ka mea hope e noi ai ‘o Halepāniho, he mea ‘ai. A i kēia hana ho‘opāpā kākou e ‘ike ai i ka mākaukau a ke keiki. Kuhi mau ana paha ko Kaua‘i i ke keiki ‘u‘uku, he mākaukau ‘ole, a he akamai ‘ole. No laila, i ka mana‘o o Halepāniho, ‘a‘ole nō i hiki i ke keiki ke ho‘olako a ho‘omākaukau pono i ka mea ‘ai e pono ai ka huaka‘i ‘ana. A kuhi aku nō ‘o Halepāniho i ka imu e kālua ai i ka mea ‘ai, he pono paha i ke keiki ke kōkua ‘ana o kānaka makua e kō ai kēia hana. Eia na‘e ka pane a Kalapana i kēia mana‘o, “Ia oukou ko‘u mea e nele ai i ka mea ai... ua hele pu mai nei no au me ka‘u ai, a ua lawe pu mai no me ka wahie e kalua ai o ka‘u ilio” (*ibid.*, p. 54.) A ‘o ka ho‘omaka akula nō ia o ke keiki i ka hana. Unuhi mua aku nō ‘o ia i nā pono a pau mai ka ipu ho‘opāpā āna: he paukū wahie, he māmala wahie, he

‘aunaki, he ‘aulima, he pulupulu, ‘elima pōhaku ‘elekū, he paukū ‘i‘i, he laulau ‘īlio, he mau lau lā‘ī, he ‘umeke poi, he kalo, he ‘uala, he mai‘a, he kō, he ‘awalau, he pū ‘awa-kau-lā‘au-o-Puna, he mau mana ‘awa, he kānoa, he ‘apu, a he mau‘u. ‘O ka hana a ke keiki, he ho‘omākaukau ho‘i i ka papa‘aina. A mākaukau kāna mea‘ai a pau, kānaenae akula ‘o ia i kona akua, inu i ka ‘awa, ‘ai iho nō a mā‘ona ‘ōpū, moe i lalo me ka mā‘ona.

‘O kēia hana a ke keiki, he nui launa ‘ole ke akamai. Me he mea lā, ua ‘aikena ho‘i ke keiki i nā kuhi hemahema mau o kānaka makua i kēlā me kēia lako e pono ai ka huaka‘i ‘ana. No laila ‘o ia i ho‘opapau ai i nā mana‘o hemahema e hiki mai ana, a ho‘omākaukau pau loa ke keiki i ka papa‘aina e pono ai. ‘O ia ho‘omākaukau ‘ana ho‘i, ‘a‘ole loa ia he hana keiki. He hana na ka makua nō e ho‘omākaukau, keu aku ma ka hoka ‘ana i ka ‘awa a me ke kānaenae ‘ana i ke akua e hānai ai. Kō nō nā mea a pau i ke keiki. Ma ‘ane‘i e hō‘ike mai ai ‘o Keli‘iokapa‘a ke kumu i ho‘omahale ai wau i kēia mau mea ho‘opāpā,

...ua eo kākou ma na olelo hoopapa, ua eo kakou ma na hana hoopapa, a ua eo no kakou ma na mea ai, oia i, ua ai mai la ko ke keiki akua, a ua maona ko ke keiki opu, ua paina ko iala kakahiaka, a o ka okuu wale iho la no ka kakou, a hoopapa waha mea ai ole wale aku no paha auanei me ke keiki (Nakuina 1902b, p. 55).

He hō‘oia kēia ‘ōlelo a Keli‘iokapa‘a i ka hana waha wale nō a kānaka makua. ‘A‘ole nō i lako lākou i nā mea i noi ‘ia i ke keiki. No laila, ua lanakila ke keiki ma ka ho‘opilipili ‘ana ma ka ‘ōlelo a me ka hana ‘oia‘i‘o ‘ana.

Ma ka mo‘olelo o Kaipalaoa i kākau ‘ia iho nō e Fōnaka, hō‘oia ‘ia nō ke ‘ano o ka ho‘opāpā ‘ana, “Ma keia mau hana a ke keiki, he hoopapa ke ano” (Fōnaka 1916, p. 577), ‘o ia ho‘i, he mau hana ho‘opāpā. Ma ka ho‘omākaukau mea‘ai na‘e, ua ‘oko‘a iki. No ka mea, ua lako ko Kaua‘i ‘ao‘ao i ka mea‘ai. Ma kā Nakuina ho‘i, ‘a‘ohe mea‘ai o Kaua‘i, he ho‘omeamea ma ka waha wale iho nō. Ma kā Fōnaka, ua kēnā ‘ia ka po‘e e ho‘omākaukau i ka mea‘ai; he umu, he pua‘a, he moa, a me ka ‘awa. ‘O Kaipalaoa ho‘i, ke keiki ho‘opāpā o kēia mo‘olelo, ua kāhāhā kāna hana makua ‘ana ma kēia wahi o ke

ki'i 'ana i nā mea a pau a ho'omākaukau i ka 'ai. Akā, wehewehe mai 'o Fōnaka i ke 'ano o kā Kaipalaoa ho'omeamea 'ana: ki'i aku nō i nā mea i ho'omo'a mua 'ia no ka hō'ike 'ana i kona akamai, unuhi akula 'o ia he pua'a kukui (he paukū kukui i kālai 'ia a like me ke kino o ka pua'a, a ua kālai 'ia he puka i waiho 'ia ai he paukū na'au a me ka 'i'o), 'umi 'ia ho'i ma ka ihu me ke kaula, huki 'ia ke kaula, 'uī ho'i ke kaula (me he mea lā, 'o ia ka 'uī maoli 'ana a ka pua'a ke 'umi 'ia iho), kau a'ela ma ka umu āna, kau 'ia ke kauwewe a kālua iho. Kālúa like 'ia nā umu o nā 'ao'ao 'elua. Hana 'ia ka 'awa, inu 'ia. 'Ai 'ia ka mea'ai ho'i. Ua pa'i a pa'i ka hana. Wahi a Pukui, ua 'oi aku ho'i ka hana a Kaipalaoa ma 'ane'i. No ka mea, 'eā, ua 'oi aku ka 'āwīwī o kā ke keiki hana, 'oia i ua ho'omo'a mua 'ia kāna 'ai, a he ho'omeamea wale nō kāna hana (Pukui 1972, p. 218).

'O ka *hana ho'opāpā* i pa'a ma ka mo'olelo o Kaipalaoa, i pa'a 'ole ho'i ma kā Nakuina me kā Kauī, 'o ia ho'i ka ho'olaule'a hula 'ana. Kū a noho nā kānaka makua ma ka lālani, kekahi i mua he mau mea hula lākou, kekahi i hope aku i ho'opa'a no ka hula 'ana. 'O kā ke keiki ho'i, kūkulu 'ia he ki'i ma hope ona, a hula aku nō ke keiki i mua o kēia ki'i. Ho'ohalahala 'ia nō ke keiki no ke kū 'ana o ke ki'i ma hope ona me ke oli 'ole. No ka mea, 'eā, e like me ka 'ōlelo o nā kūpuna, *I le'a ka hula i ka ho'opa'a*.⁹ I ia ho'ohalahala 'ia 'ana ona ma muli o ka leo 'ole o kāna ho'opa'a, hō'ike akula 'o Kalapana i kona mana'o maika'i: "i kaulana nei mea o ka hoopaa i ka paa o hope o ka hula, aohe leo pane, aohe walaau, hookahi waha olelo o ka hula. O ka'u ka hoopaa, he poe hula wale no oukou a pau loa" (Fōnaka 1916, p. 581). 'O kēia 'ōlelo, *ho'okahi waha 'ōlelo o ka hula*, a hō'oia 'ia e Kalaniali'iloa ('o ia ke kōkua ma kēia mana mo'olelo), "He oiaio ia; o kau io ka hoopapa, he paa ka waha, hookahi waha walaau o ko ka hula" (*ibid.*, p. 583). I lanakila ho'i ke keiki ho'opāpā i ka lawe 'ana i ka mana'o 'ē a'e o kēia mea he ho'opa'a, 'o ia ho'i, ho'opa'a 'ia ka waha, 'a'ohe leo i puka mai. A i hewa nō ho'i kānaka makua i ka 'auna kānaka e kū ana he ho'opa'a, no ka mea, wahi a Kaipalaoa, ho'okahi wale nō leo o ka hula. Ua nani maoli ho'i nā lōina ma'amau o nā hana 'ē a'e a ka Hawai'i, a komo nō ho'i i loko o kēia mo'olelo.

⁹ Pukui 1983, p. 133. He 'ōlelo ia e hō'ike ana i ke ko'iko'i o ka ho'opa'a. I loko nō o ka nānā 'ia 'ana o ka mea hula, he kūlana ko'iko'i ho'i ko ka ho'opa'a. 'A'ohe hula inā 'a'ohe ho'opa'a.

No Ke Mele Ho‘opāpā

Puka mai ke *mele ho‘opāpā* ma hope pono o kā Halepāniho mana‘o no ka “hana ‘i‘o” ‘ana. A ‘o ke ‘ano e hana ‘i‘o ai, he paha.¹⁰ ‘A‘ole nō ia he ‘ōlelo ma‘amaui. A ‘oiai ho‘i i hana ‘ia ai kēia ho‘opāpā ‘ana ma o ke oli ‘ana, e kapa aku nō wau i kēia mau ‘ōlelo, he mele ho‘opāpā. E like me ka ‘ōlelo ho‘opāpā, ki‘i ‘ia ka ‘ōlelo a ka mea mua, a ho‘opilipili aku me kona mana‘o iho nō, ma o ka paha ho‘i. A ‘o ka haku ‘ia ‘ana o kēia mau mea a me ka ho‘onohono ho‘i ‘ana a Nakuina i kēia mau mea, he ‘ano mele ke nānā aku. A he mau hi‘ohi‘ona kona e kū ana ma kona ‘ano he mele.

No ia mau mele ho‘opāpā, e ho‘oka‘awale ana wau iā lākou ma ‘ekolu mahele, ‘o nā *mele ho‘okahua*, nā *mele helu*, a me nā *mele ha‘i nane*. Na‘u nō kēia ho‘oka‘awale ‘ana, i mea e ma‘alahi ai ka wehewehe ‘ana i kēia mau mana‘o. A i loko o kēia mau mahele, ua like ke kumu o ia mau pū‘ulu mele, a like ho‘i ma kekahi mau ‘ano ‘o ke kūkulu mana‘o a me ka haku ‘ana.

Ma ka pākuhi ma lalo nei e ‘ike ai i nā kumuhana a pau i ho‘opāpā ai lākou ma ke ‘ano he mele ho‘opāpā, a ho‘oka‘awale ho‘i au ma loko o kēia mau pū‘ulu mele ‘ekolu: ‘o ke mele ho‘okahua, ke mele helu, a me ke mele ha‘i nane.

Pakuhi 4.7

Nā Wae‘ano O Nā Mele Ho‘opāpā							
Kumuhana	Ho‘okahua	Helu	Ha‘i Nane	Kumuhana	Ho‘okahua	Helu	Ha‘i Nane
Pale N/K/NK/F	✓			Ala-hele N		✓	
Uiui – Pane N/K/NK/	✓			Mea Kāhuli N/K/NK/F		✓	
Hō‘oia – Wehewehe N/K/NK/	✓			I‘a Momona N/K/NK/F			✓
Ho‘okolo – Hō‘oia N/K/NK/	✓			Mea Make/Mea Ola N/K/NK/F			✓
Mea Ukana Nui N/K/NK/			✓	Mea Nanahu N/K/NK			✓
Ukana Nui o Loko N/K/NK/F (waiwai nui)		✓		‘Āina Makani Nui N		✓	

¹⁰ Wahi a Pukui me Elbert, he ‘ano oli ka paha, i haku uluwale ‘ia a ho‘opuka ‘ia a ‘ano like me ke kepakepa a i ‘ole, he oli kūkākūkā ke ‘ano. Kahi aku wau i ka ho‘opuka ‘ana, ua like me ka wala‘au ‘ana, akā, he pana kona i ‘oko‘a ai ‘o ia a ‘oko‘a ho‘i ka wala‘au (Pukui 1986, p. 299).

Mea Lau N/K (weluwelu ka nūpepa ma kēia wahi)/NK		✓		Moku Kele I Ka Wā (wa‘a?) K/NK/F		✓	✓
Hua Ahu I Lalo N/K/NK/F		✓		Ka Lima Pumehana F			✓
Hua Kau I Luna N/K/NK/F		✓		‘Āina Holoholona F			✓
Lā‘au Kumu ‘Ole N/K/NK/F			✓	Nā Mea Nalo F			✓
I‘a Kua Lenalena (he ‘umi ona wāwae) N/K/NK/F			✓	Ka Mea Lima F			✓
Manu Luheluhe N/K/NK/F			✓	Mea Pili Lā F			✓
I‘a Hale ‘Ole N/K/NK			✓	Makani Lawe F			✓
I‘a Kapa ‘Ole N/K/NK			✓	Ka Mea Hau F		✓	
‘Āina Pā N/K/NK		✓					

*N – Nakuina, K – Kauai, NK – *Nupepa Kuokoa* 1917, F - Fōnaka

Nā Mele Ho‘okahua

‘O nā *mele ho‘okahua* nā mele mua loa ma ka ho‘opāpā ‘ana ma o nā mele. Ma ka mana mo‘olelo a Nakuina i kākau ai, aia kēia mau mele i loko o ka ‘ōlelo ho‘opāpā. No ka mea, ma hope o kēia mau mele i komo ai ke keiki i loko o ka hale ho‘opāpā, a ho‘omaka aku nō kekahi mau hana ho‘opāpā a me ka ‘ai ‘ana. A i ka pau ‘ana o kēia mau mele mua a me nā hana, a me ka ‘ai ‘ana, nonoi aku ‘o Keli‘iokapa‘a i kona mau hoa kanaka makua e hō‘aikāne me ke keiki, no ka mea, “ua eo kakou ma na olelo hoopapa, ua eo kakou ma na hana hoopapa, a ua eo no kakou ma na mea ai...” (Nakuina 1902b, p. 55). ‘Oiai ‘o ia i ho‘ohui aku i kēia mau mele i loko o nā ‘ōlelo ho‘opāpā, ho‘oholo na‘e au, ma muli o kona haku ‘ia ‘ana a mai au nani loa, a ma muli ho‘i o kā Nakuina ho‘onohonoho ‘ana i ia mau mea ma ke ‘ano he mele, he he mau mele ho‘okahua nō ia. He ‘ehā wale nō mele ho‘okahua i ko‘u mana‘o, a he kuleana ko kēlā me kēia mele. Pane aku nō ‘o Kalapana i kēia mau mele he ‘ehā ma ka ho‘opilipili ‘ana. ‘O ke mele mua loa, ka mea e ho‘omaka ai ka hana ‘i‘o a Halepāniho i kuhi ai. A hō‘ike aku nō ‘o Kalapana, he ‘ōlelo wale nō kā lākou e like me ka wahine, he palepale keiki wale nō, ‘a‘ole nō ia he hana makua. A pane aku nō ‘o Kalapana i kāna mele ho‘okahua e ho‘opili ana i ke mele a ke kama‘āina.

Pakuhi 4.8

<u>Mele Ho'okahua: Pale</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Pale 'o luna, pale 'o lalo,	Pale 'o luna, pale 'o lalo
Pale 'o uka, pale 'o kai,	Pale 'o uka, pale 'o kai
Pale mai 'o loko nei, pale aku 'o waho,	Pale aku 'o loko, pale mai 'o waho nei,
E kapu mai 'o <u>loko nei no mākou no kānaka makua,</u>	E kapu mai 'o <u>waho nei no'u no ke keiki.</u>
E noa aku 'o <u>waho nou no ke keiki,</u>	E noa aku 'o <u>loko no 'oukou, no kānaka makua.</u>
I <u>waho</u> aku nō 'oe e noho ai,	I <u>loko</u> aku nō 'oukou e noho nui ai,
I waho aku nō 'oe e kū ai,	
'O ka lā kō luna, 'o 'oe kō lalo,	
A ahiahi, a make hiamoe 'oe,	
I <u>waho</u> aku nō 'oe e moe ai,	I <u>loko</u> aku nō 'oukou e moe nui ai,
	I loko aku nō 'oukou e 'ai nui ai,
Ulu nō i <u>waho kāu 'ai,</u>	Ulu nō i <u>loko kā 'oukou 'ai,</u>
Ki'i nō i <u>waho kāu i'a,</u>	Mōko'i iho nō i <u>loko kā 'oukou i'a,</u>
	I loko aku nō kā 'oukou wahie e mo'a ai kā 'oukou 'ai a me ka i'a,
Ki'i nō i <u>waho kou wai</u> e inu ai,	'Eli iho nō i <u>loko ko 'oukou wai</u> e inu ai,
I <u>waho</u> nō <u>kāu 'ai</u> a me <u>kāu i'a,</u>	I loko aku nō <u>kā 'oukou 'ai</u> a me <u>kā 'oukou i'a,</u>
	'Ai iho a mā'ona a nui ka 'ōpū,
	A i ho'okē mai ka 'ai kahiko o ka 'ōpū i waho,
	Lū iho nō i loko, he mea ho'ohanu na ka ihu,
	A i noho a makemake e hanawai,
	Hana iho nō i loko, o nele auane'i 'oukou i ka wai,
	A i loko aku nō ko 'oukou mau pono a pau,
Ua kapu, ua kapu 'o <u>loko nei,</u>	Ua kapu, ua kapu 'o <u>waho nei,</u>
Ua pale 'ia <u>no mākou,</u>	Ua pale 'ia <u>no'u no ke keiki.</u>
<u>Komo</u> mai 'oe e <u>ke keiki i loko nei,</u>	<u>Hemo</u> mai 'oukou i <u>waho nei e kānaka makua,</u>
Make 'oe, make loa 'oe iā <u>mākou.</u>	Make 'oukou, make loa 'oukou iā <u>u.</u>

(Nakuina 1902b, pp. 34-35)

Ma kēia mele, he mea nui ke kūpina'i, 'o ia kekahi hi'ohi'ona o ka haku mele 'ana, a he mea ma'amau ia ma nā mele ho'opāpā kekahi. 'Oiai lākou e ho'okahua ana i nā palena o ka 'ike, pale 'ia nā 'ano mea like 'ole. 'O ka mana'o ho'i, 'a'ohe mea e komo 'ole ana i ka ho'opāpā 'ana. 'O nā mea o luna, o lalo, o uka, a o kai, ho'opāpā 'ia lā. A laila e kūpina'i ai nā 'ao'ao 'elua i kahi e hana ai ka hoa ho'opāpā i kāna mau hana a pau; i waho nō e hana ai 'o Kalapana i kāna mau mea a pau, a i loko ho'i e hana ai ko Kaua'i i kā lākou mau mea a pau.

'O kēia kūpinapina'i mau 'ana o kēia mau 'ōlelo, a'e e kuhi aku nei he hi'ohi'ona o ia mea he mele ho'okahua, i mea nō paha ia e hō'oia ai a e ho'opa'a ai ho'i i kēia mana'o; i waho maoli aku ke keiki

a i loko nō ho‘i kākānaka makua. Lohe mau ‘ia nō kēia mau ‘ōlelo: pale, kapu, waho, a me loko. No ka mea, ‘o ia nā mana‘o nui, he mele ia e ho‘opale ana i kekahi a e ho‘okapu ana i kekahi.

A ‘o ia ki‘i ‘ana ho‘i a kekahi ‘ao‘ao iā loko, a kekahi iā waho, he kū mau nō ia i ka mana‘o o Charlot no kekahi hi‘ohi‘ona ma‘amau ma ka ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i ke ki‘i ‘ana i nā ‘ēko‘a. Pēlā ka hana ma‘amau ma ka ho‘opilipili ‘ana i ka hoa ho‘opāpā. A ma kēia mele ho‘okahua, nui nā ‘ēko‘a: luna-lalo, uka-kai, loko-waho, kū-noho, kapu-noa, ‘ai-i‘a, a komo-hemo. Ho‘opilipili aku nō ‘o Kalapana, a e like me kākānaka mau ‘ōlelo ho‘opāpā, me he mea lā, e ‘ōlelo ana ‘o ia i ka mea like i nā kākānaka makua, ma ke ki‘i ‘ana na‘e i ka mea ‘ēko‘a. Inā e pa‘a ana ‘o ia nei ma waho, a laila e pa‘a nō lākou ma loko. He pa‘i ia i ka ‘ōlelo a kekahi.

A e like ho‘i me ke mele ho‘ohanohano a Kalapana no Puna, ua like ka ho‘omaka a me ke pani ‘ana ma nā mele ‘elua. He hi‘ohi‘ona nō ho‘i ia ma ka ho‘opāpā ‘ana, ‘o ka ho‘opuka hou ‘ana i ke kumuhana ma ka hopena. ‘O ka ho‘okapu a me ka ho‘opale ‘ana iā loko no kākānaka makua a iā waho ho‘i no ke keiki, he ho‘ohonua ‘ana i kahi a ke keiki a i kahi ho‘i a kākānaka makua ma loko o ka ho‘opāpā ‘ana. A ua kuhi mua aku nō kākānaka makua i ka hā‘ule o ke keiki ma kēia wahi, “ua noonoo io oia, malia paha ina oia e pale i ke keiki aole e komo aku iloko o ka hale oia la ka mea e make ai ke keiki...” (*ibid.*, 9. 34). A ua mahu‘i aku nā kākānaka makua i ka pōmaika‘i, ‘oia, ua malu ko lākou wahi i ka hale. A ‘o ke keiki malihini, ‘a‘ole like ka malu o kona wahi.¹¹

‘A‘ole paha kēia mele he mele ma‘amau ma ka ho‘opāpā ‘ana. No ka mea, ‘eā, he ‘oko‘a ke ‘ano o ko lākou hoa ho‘opāpā. No laila paha i ‘uhau aku ai i kēia mau paha ho‘opāpā ma ke ‘ano he ho‘okahua. A ua ‘ano mahu‘i ‘o Kalapana i kēia kuhi ‘ana a kākānaka makua i ka hui ‘ana me ke kama‘āina mua o Kaua‘i. A ma kēia mele e ‘ike ai kākou i kekahi ‘ano ho‘ohenehene ‘ana aku a ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā i ke keiki ho‘opāpā. Ma muli ho‘i ia o ka mana‘o, ‘oia he keiki, a “he uuku ke kino, a aole i paa pono kahi malo ma ka humena-malo” (Kauai 1865, Nowemapa 20), ‘a‘ole nō ‘o ia mākaukau e komo i

¹¹ Ma ka mana a Kauai, ‘o kahi o ke keiki ka ukuwai o ka hale, ‘o ia ho‘i kahi i hō‘ino ‘ia, a i ho‘oma‘ema‘e ‘ole ‘ia. Waiho ‘ia ua wahi he wahi lepo a pōhaku paha, ‘a‘ohe moena e ‘olu‘olu ai. A ‘o ka ‘ao‘ao o nā kama‘āina, he wahi ho‘omākaukau maika‘i ‘ia a ho‘oma‘ema‘e maika‘i ‘ia. (Kauai 1865, Nowemapa 20)

loko o kēia hanana makua. He pono ‘ōlelo wale nō kā lākou, ‘oiai he mana‘o ho‘omā‘aua wale nō i ke keiki.

A ho‘ākāka nō ke keiki i kēia mea ‘ano kūikawā ma ke kapa ‘ana i kā lākou hana, he “hana a ka wahine he pale-pale-keiki...” (Nakuina 1902b, p. 35). ‘A‘ole nō paha e ho‘ohana ‘ia kēia mele e nā kānaka makua inā he hoa ho‘opāpā makua kai hō‘ea aku. ‘O ka pilikia ihola nō ia o lākou i ko lākou mana‘o wale iho nō. Ho‘okapu ‘ia ‘o waho no ke keiki, ‘o loko ho‘i no kānaka makua. A ma kēia ho‘okapu ‘ana, ua loa‘a mai ka pane a Kalapana. Hō‘oia ke keiki i ka ‘ōlelo ho‘okapu a kānaka makua a hō‘ike pū aku nō i ka pilikia o lākou i ua ho‘okapu nei nō. Ma kā ia nei ho‘opilipili ‘ana, wehewehe pū ‘o ia i ke kumu o ko lākou pilikia. ‘O ia ho‘i, ua pa‘a loa lākou i loko o ka hale, ‘a‘ohe e puka i waho e ho‘olako hou aku i nā mea e pono ai ko lākou noho ‘ana. Inā e pōloli, e ‘imi aku i ka ‘ai i loko o ka hale, a pēia pū ho‘i ka wai e inu ai. A pilikia ho‘i lākou i ka pono e hana wai a hana lepo paha. ‘O ke keiki na‘e, ua lako ‘o ia ma waho o ka hale. I ka wā pōloli, hele nō ki‘i ‘ai. I make wai ho‘i, hele ki‘i wai. ‘A‘ohe ona pilikia. I mana‘o aku nei nō na‘e kānaka makua i ka lawa ‘ole o ke akamai o ke keiki e ho‘olako ai iā ia iho, a e hele e ki‘i i kāna mau pono kekahi.

E like me ke ‘ano kūikawā o ke mele ho‘okahua pale, pēlā nō paha ke kūikawā o nā mele ho‘okahua a pau i puka mai ma kēia mo‘olelo. Ua pololei ko Kalapana mahu‘i ‘ana i ka mana‘o o nā kānaka makua, he keiki ‘u‘uku maka‘u i ka pō, he keiki ‘u‘uku mākaukau ‘ole. A no laila paha i ki‘i ‘ia ai kēia mau mele ho‘okahua e ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā, i mea ho‘i e ‘imi ho‘omaoe aku ai i ke akamai a ke keiki, a e hō‘oia paha i nā hana āna e hō‘ike ana i kona mākaukau. Ua lanakila ‘ē nō ke keiki i kekahi mau ho‘opāpā ‘ana ma mua, ‘o ia ho‘i nā hana ho‘opāpā mua he ‘ehā, ‘oiai ua ‘oi aku kāna mau mea i ki‘i ai. ‘A‘ole na‘e i hilina‘i nā kānaka makua i kēia mau hana a ke keiki. A ho‘omau ma nā mele ho‘okahua i koe.

‘O ka lua (e nānā i ka pāku‘ina mua), ‘ano nōhie ke nānā aku, he nīnau ia i ke keiki i kona one hānau, a e ho‘ohalahala ana iā ia, he ‘ōpe‘a lewalewa, ‘o ia ho‘i ke keiki pa‘a ‘ole i ka malo. A e kuhi ana kēia mele i ka mākaukau ‘ole o ke keiki. ‘A‘ole loa‘a nā hi‘ohi‘ona kūpina‘i a me ka ‘ēko‘a ma kēia

mele, a no laila paha i komo ai kēia mele ma nā ‘ōlelo ho‘opāpā ma kā Nakuina mo‘olelo. Eia na‘e, ma muli o ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana ona, a me ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ia ‘ana e kānaka makua, he olioli, eia ke waiho ‘ia nei ma nā mele ho‘okahua. ‘O ka pane a Kalapana, ua ‘oi iki aku ke akāka o ke ‘ano ho‘opāpā, ma muli wale nō o ka ho‘opilipili ‘ana i nā ‘ōlelo o mua a me kekahi mau ‘ōlelo o waena. Wehewehe aku ke keiki i kāna huaka‘i a hō‘oia nō ‘o ia i kona mākaukau a me ka pa‘a maoli ‘ia o kona malo i ka nīpu‘u ‘ia.

I loko nō ho‘i o kēia mau mele ho‘okahua ‘ekolu ma hope o ka mele pale, ua pāku‘i ‘ia nō he mau ‘ōlelo ho‘opāpā. ‘O ka mea i pāku‘i ‘ia ma mua o ia mau mele, “A hua-a-pane, a pane mai/He pane koonei, he hoolohe ko ona” (*ibid.*, pp. 37-40). Ho‘opuka ‘ia ho‘i ia e nā ‘ao‘ao ‘elua. A ‘o nā mea i pāku‘i ‘ia ma ka hopena o nā mele a Kalapana ma ke ‘ano he panina, “I lohe mai oukou la/E na kanaka makua e” (*ibid.*, pp. 38-40). Ho‘okomo ‘o Nakuina i kēia mau ‘ōlelo ho‘opāpā i loko o ke mele ho‘opāpā. Eia na‘e, ma kekahi mau mele ‘ē a‘e, ho‘oka‘awale ‘ia a hō‘ike ‘ia ma ke ‘ano he ‘ōlelo ma mua a ma hope o ke mele. A no ia kumu ho‘i au e kuhi ana i kēia mau mea, he mau ‘ōlelo ho‘opāpā nō.

No nā mele ho‘okahua i koe, e nānā aku nō ma ka pāku‘ina a loa‘a lākou. E like me ke mele ho‘opalepale ma luna a‘e nei, he hō‘ike ho‘i kēia pū‘ulu mele i ka mākaukau o ke keiki i ka hiki ‘ana aku i Kaua‘i no ka ho‘opāpā ‘ana. ‘O ke kolu o nā mele ho‘okahua, he hō‘ole i ka ‘oia‘i‘o o kā ke keiki i wehewehe ai ma ke mele ‘elua. A he hō‘ike aku i ka mana‘o o nā kānaka makua, he ho‘opilipili wale kāna mau hana, ‘a‘ole na‘e he kūpono e like me ke ‘ano o ka ho‘opāpā makua a lākou e hana ai. Ma ka pane ‘ana a Kalapana i hō‘oia hou ai i kāna mau hana, a e wehewehe hou aku ai i nā kānaka makua i ka ‘oia‘i‘o. ‘O ka hope o nā mele ho‘okahua, he ‘ano ho‘okolo ‘ana ia. He wehewehe nā kānaka makua i ka hopena inā loa‘a pono ka ho‘opunipuni a ke keiki, a he make ka hopena inā pololei ke kuhi ‘ana a kānaka makua. Akā, ho‘omaopopo aku ‘o Kalapana ma kāna pane ‘ana, inā ‘a‘ole nō i ho‘opunipuni, e make ana nā kānaka makua. Ma laila ke ki‘i ‘ana i ke ‘ano ho‘opilipili a me ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oia‘i‘o.

I ko‘u nānā ‘ana i kēia mau mele ho‘okahua, ‘a‘ohe mea lanakila. Ua ‘olu‘olu ke keiki i ka ‘ae ‘ana e holomua, ‘oiai kona lanakila ‘ana. No ka mea, ma ka hopena o nā mele ho‘opāpā o nā kānaka

makua, he kuhi i ka make. A hō‘oia aku ke keiki i ka make a kānaka makua inā pololei ‘o ia nei. Holo nō na‘e ma ke ‘ano he pa‘i a pa‘i. ‘A‘ole kēia mau mele he mau nane e like me ka mea ma‘amau o ka ho‘opāpā. Ho‘onohonoho wale ‘ia nā ‘ōlelo hō‘oia ma ke ‘ano he mele, i mea e mau ai kekahi hi‘ohi‘ona ho‘opāpā, ‘o ia ho‘i ka ho‘opuka ‘ana i nā mea a pau ma ke ‘ano he mele, a i ‘ole ho‘i, he paha.

Ma ka mo‘olelo o Kaipalaoa, ho‘opuka ‘ia kekahi ‘ano pale ‘ana, ma ka ‘ōlelo ho‘opāpā na‘e ia. ‘A‘ole i ho‘onohonoho ‘ia e like me nā mele. A ‘a‘ole nō i mālama ‘ia kekahi mau hi‘ohi‘ona like. Ma kā Kauī mana a me ka mana ma ka *Nupepa Kuokoa*, ua ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he ‘ōlelo ma‘amau, akā, ua ‘oi aku ka like ma ke ‘ano o ka ‘ōlelo, he kūpina‘i a he mau ‘ēko‘a nō.

No Nā Mele Helu

‘O kēia pū‘ulu mele, no nā *mele helu*, he mau mele nō ia i helu ‘ia i mau ha‘ina o ka nane i ho‘opuka ‘ia. Ma hope mai kēia o nā hana ho‘opāpā a me nā mele ho‘okahua. Ma ‘ane‘i e ho‘omaka ai ka ho‘opāpā ‘ana ma ka nane. He ‘elua ‘ano mele helu i ko‘u nānā ‘ana. ‘O kekahi, he helu ‘ana i nā ha‘ina like ‘ole o kekahi nane, he mau ha‘ina ‘oko‘a e pane ana i ka nane like. ‘O kekahi ‘ano mele helu, aia nō he ho‘okahi ha‘ina, akā, helu ‘ia nā ‘ano o ia mea ho‘okahi e ha‘ina ai ‘o ia i ka nane.

‘O ke mele helu ‘oi loa i ko‘u mana‘o, ‘o ia ho‘i ka helu ‘ana i nā hua. ‘O kekahi mele, pili i nā hua ahu i lalo, a ‘o kekahi, i nā hua kau i luna; he ‘ēko‘a hou kēia ‘o luna me lalo. A he mele helu kēia e like me ka mea mua i wehewehe ‘ia a‘e nei, he helu i nā ha‘ina he nui o ka nane ho‘okahi. ‘O ke kumuhana o ka nane, ‘o nā hua ahu i lalo ka mua, a ‘o nā hua kau i luna ka lua.

Pakuhi 4.9

<u>Ka Hua Ahu I Lalo</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
‘O Kaulua – ē, ‘o Kaulu–a	‘O Kaulua – ē, ‘o Kaulu–a
‘O Kaulua a‘e nō kēia malama	‘O Kaulua a‘e nō kēia malama
‘O ka malama i hua ai ka ‘ulu mua a kau o Lāna‘i	‘O ka malama mua e hānau ai ‘o ka honu mua a kau
Mai‘a e lū i–a	‘O Poniuo-hua i Lāna‘i lā – ē, ka‘u hua
‘O ka hua o ke kalo, ahu i lalo	‘O ka hua a ka limu kala, ahu i lalo
‘O ka hua o ka ‘uala, ahu i lalo	‘O ka hua a ka i‘a, ahu i lalo
‘O ka hua o ka uhi, ahu i lalo	‘O ka hua a ka honu, ahu i lalo

‘O ka hua o ke pia, ahu i lalo	‘O ka hua a ka moa, ahu i lalo
‘O ka hua o ka ‘ape, ahu i lalo	‘O ka-hua-a-hale lā, ahu i lalo
I lalo, i lalo i o Milu lā o lalo iho	‘O ka-hua-a-hale o Milu lā, ahu i lalo, i lalo, i lalo lilo loa

(Nakuina 1902b, pp. 61-62)

Pakuhi 4.10

<u>Ka Hua Kau I Luna</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
‘O Kaulua lā—ē, ‘o Kaulu—a,	‘O Kaulua lā—ē, ‘o Kaulu—a,
‘O Kaulua a‘e nō kēia malama,	‘O Kaulua a‘e nō kēia malama,
E hua ai ka ‘ulu mua a kau o Lāna‘i,	Ka malama e hānau ai ka honu mua a kau,
I mai‘a, i hele ia,	‘O Poniuo-hua i Lāna‘i lā — ē, ku‘u hua,
‘O ka hua o ka ‘ulu, hua i luna,	‘O ka hua a ka lā, kau i luna,
‘O ka hua o ka mai‘a, hua i luna,	‘O ka hua a ka mahina, kau i luna,
‘O ka hua o ka ‘ōhia, hua i luna,	‘O ka hua a ka hōkū, kau i luna,
‘O ka hua o ka hāwane, hua i luna	‘O ka hua a ke ao, kau i luna,
‘O ka hua o ke kukui, hua i luna,	‘O ka hua a ka makani, kau i luna,
‘O ka hua o ka lama, hua i luna,	‘O ka hua a ka uila, kau i luna,
‘O ka hua o ka hala, hua i luna,	‘O ka hua a ka hēkili, kau i luna,
‘O ka hua o ka ‘ūlei, hua i luna,	
‘O ka hua o ke pūkiawe, hua i luna,	
‘O ka hua o ka niu, hua i luna,	
I luna i ke ao lele lā, o luna a‘e.	I lu—na, i luna i ke ao lele lā o luna a‘e.

(Nakuina 1902b, pp. 62-63)

Ma nā kumuhana ‘elua, ki‘i aku ko Kaua‘i i nā hua maoli, nā hua ‘ai e hua ma ke kumu lā‘au. He mau hua ‘i‘o nō kēia, akā, ki‘i aku ‘o Kalapana i nā hua ma ka mana‘o ‘ē a‘e o kēia hua‘ōlelo. ‘O ia ho‘i nā mea poepoe; ‘o nā mea o lalo, he mau hua keiki a me ka hua limu kala. A lanakila ‘o ia ma ke ki‘i ‘ana i “ka-hua-a-hale o Milu.” ‘O kēia lanakila ‘ana, ma muli ho‘i o ka hohonu lua ‘ole o kāna mau hua i ki‘i ai. ‘A‘ohe mea ma lalo o ko Milu hale, ‘o ia ho‘i ka mea o lalo lilo loa.

No nā hua kau i luna, ua like ka hana a ko Kaua‘i, he ki‘i aku nō i nā hua ‘ai e kau ana ma ke kumu lā‘au. ‘O Kalapana na‘e, ki‘i aku nō i nā mea poepoe o luna i mau hua, kau i luna, a ‘oi loa aku ke ki‘eki‘e o kāna mau hua ma mua o nā hua a ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā i koho ai. ‘O kā Kalapana, ‘o ka lā, ka mahina, a me nā hōkū, ‘oiai he mau mea poepoe nō lākou a he mau hua nō e kau a‘e ana i luna lilo. A

komo pū kona mana‘o o ka hua ma ke ao, ka makani, ka uila, a me ka hekili. He mau mea ia i pili i ke ‘ano o ka lā. ‘A‘ole nō he hiki ke loa‘a ia mau mea i kānaka ke ki‘i lima aku.

Ma kekahi mau mele helu, ‘oi aku ka nui o kā Kalapana i ki‘i ai, a ma laila ‘o ia i lanakila ai. Ma nā hua kau i luna, ‘oi aku kā na‘e ka nui o nā hua a ko Kaua‘i po‘e. Lanakila na‘e ho‘i ‘o Kalapana ma muli o ke ki‘eki‘e lua ‘ole o kāna mau hua i paha aku ai. Hō‘ole ko Kaua‘i i ka lanakila ‘ana o ke keiki, a kaena aku nō lākou i ka ‘oia‘i‘o o kā lākou mau hua kau i luna. A laila, hō‘ike aku ‘o Kalapana i kona akamai lua ‘ole, ma o ka wehewehe ‘ana i kekahi kumu i lilo ai iā ia ke eo. ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole nō e iho kāna mau hua i lalo, kau mau loa ana nō kēlā mau hua i ke ao lewa o luna lilo. ‘O nā hua na‘e a ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā, ‘a‘ole nō kau i luna i nā manawa a pau. He ahu mai i lalo a pau ka pono. Hō‘ike aku nō ‘o Kalapana ma ke mele ‘ana penei:

Pakuhi 4.11

<u>He Mele Wehewehe</u>	
Aia la! Aia la! Ke kau mai la ke ao makani!	O ka hua o ka hawane, hua iluna
Ke pa mai nei e ke Kona la—e,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
Ka makani hele uluulu,	O ka hua o ke kukui, hua iluna,
Ke ulupa mai la i ka lau o ka laau,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
Ke pili mai la i ka lala o ka laau,	O ka hua o ka lama, hua iluna,
Ke kulai mai la i ke kumu o ka laau,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
A ahu iho la ilalo la—e,	O ka hua o ka hala, hua iluna,
O ke kumu, o ka lala,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
O ka lau, o ka hua,	O ka hua o ka ulei, hua iluna,
Luku ia iho la a ku, a muu, a ahu ilalo,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
O ka hua o ka ulu, hua iluna,	O ka hua o ke pukiawe, hua iluna,
Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
O ka hua o ka maia, hua iluna,	O ka hua o ka manu, hua iluna,
Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
O ka hua o ka ohia, hua iluna,	O ka hua o ka niu, hua iluna,
Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,

(Nakuina 1902b, pp. 65-66)

He ho‘okahi wale nō hou aku mele helu e like me kēia, ‘o ia ho‘i ka helu ‘ana i mau ha‘ina e pane ana i ka nane ho‘okahi. ‘O ia ka nane e ‘imi ana i nā mea kāhuli. ‘O ko Kaua‘i po‘e, ki‘i aku i kekahi

mau hana a he mau ‘oihana paha o kānaka. Ma ‘ane‘i paha e ‘oko‘a iki ai ko‘u mana‘o i ka mana‘o o Charlot. ‘O ia ho‘i, iā ia, he helu ia i ho‘omākaukau mua ‘ia, “The list was in all likelihood designed for a contest of wits and could be trusted to be unfamiliar to the opponent” (Charlot 2005a, p. 325). Pēlā paha ma ko Kaua‘i ‘ao‘ao, ma kēia mau ‘oihana, ho‘ohuli aku ke kanaka i kekahi mea, a ma laila ka mea *kāhuli*. I ko‘u mana‘o nō na‘e, he ho‘ohalahala ke ‘ano o kā lākou hana. No ka mea, ki‘i aku nō lākou i kēia mau ‘oihana a kānaka makua, a wehewehe i ke kāhuli o ka pono o lākou; kāhuli ka pōhaku a ke kanaka ‘olohū me ke kanaka pāhe‘e, kāhuli ka papa o ke kanaka he‘e hōlua, kāhuli ke ama o ke kanaka hoewa‘a, kāhuli ka leho o ke kanaka lūlū he‘e, a kāhuli ho‘i ka pā a ke kanaka pāhī aku. Ma ke kāhuli o kēia mau mea, pau ka pono o ke kanaka; halahū ka pōhaku, kahuli ka papa hōlua, pīholo ka wa‘a, ‘ike ‘ole ‘ia ka lū he‘e a me ka pāhī aku. He ‘ole ka pono o ia mau kānaka. He ho‘ohalahala kēia i ka hana a ke keiki. He mau kānaka mākaukau ‘ole i ko lākou mau ‘oihana. Pēlā ho‘i ka mākaukau ‘ole o ke keiki i kēia hana he ho‘opāpā.

‘O Kalapana na‘e, ua nani maoli ho‘i kāna ma kēia wahi kekahi. E like me kā ia nei hana me nā hua kau i luna a ahu i lalo, ‘a‘ole nō ‘o ia i ho‘ohana i ka mana‘o like o ke kumuhana. He kāhuli ka hopena o ke kanaka hāwāwā ma kāna ‘oihana, a kāhuli maoli kāna mea hana. Ki‘i aku nō na‘e ‘o Kalapana i nā kānaka i pilikia loa ma kāna mau mea kāhuli. ‘O ia ho‘i, ua pilikia maoli ke kino o ia mau kānaka, ua loli kekahi mea o ke kino o ke kanaka pilikia, a he pono ‘ole ka nohona; kāhuli ke kino o ka lōlō, kāhuli ke kapua‘i wāwāe o ke kuku‘e, kāhuli ka wāwāe o ka ‘o‘opa, kāhuli ka ‘ike o ka maka pa‘a, kāhuli ka maka o ka maka kāka‘a, a kāhuli ho‘i ka lae o ka ‘ōhule. He mau ‘ōlelo pilikia kino kēia mau mea. A malia paha, ua koho ‘o Kalapana i kēia mau mea ma muli o ke ‘ano ma‘amau o kēia mau mea i nā ‘elemākule. Pilikia nā kānaka a pau i nā kāhuli ke kino, akā, he ho‘ohalahala paha ia o ke keiki i nā kānaka makua, ua ‘elemakule ‘ē. No laila paha, i ko‘u mana‘o, i lanakila ai ke keiki ho‘opāpā ma kēia pane ‘ana. ‘O nā mea a ko Kaua‘i po‘e, he kanaka pilikia iki i nā hana le‘ale‘a o ka noho ‘ana. I nā pilikia ma laila, ola mau. ‘O kā Kalapana na‘e, pilikia maoli ke ola kino.

Puka hou mai kēia nā hi‘ohi‘ona ma‘amau o nā mele ho‘opāpā, ‘o ke kūpinapina‘i a me ka ‘ēko‘a.

‘O ke ki‘i ‘ana i nā hua o luna a o lalo, a ‘o ke ki‘i ‘ana a ko Kaua‘i i ka pi‘ina iā Paeokahuli me kā Kalapana ki‘i ‘ana i ka ihona.

A eia ho‘i kekahi mau mele helu, i kū i ke ‘ano ‘elua a‘u i wehewehe ai. ‘O ia ho‘i, he helu ‘ana i nā mea a pau e kō ai kekahi mea i ka nane. ‘O kekahi nane no ka ‘āina pā.

Pakuhi 4.12

<u>Ka ‘Āina Pā</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Ku‘u ‘āina pā – ē	Ku‘u ‘āina pā – ē
Pā – lipilipi – ē, pā ‘o Waimea	Pā – kanaka – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – hōwai – ē, pā ‘o Waimea	Pā – hī-aku – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – kaiaulu – ē, pā ‘o Waimea	Pā – hīnana – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – wiliwili – ē, pā ‘o Waimea	Pā – ‘o‘opu – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – pōhaku – ē, pā ‘o Waimea	Pā – ‘ama‘ama – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – lā‘au – ē, pā ‘o Waimea	Pā – pua‘a – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – lauhulu – ē, pā ‘o Waimea	Pā – kahua-kaula‘i – ē, pā ‘o Waipi‘o
Pā – pua‘a – ē, pā ‘o Waimea	Pā – hinahina – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Pā – wauke – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Pā – e lai – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Pā – hale – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Pā – e-ko – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Pā – e-loi – ē, pā ‘o Waipi‘o
	Ua pā – ‘ia e ka pali – ē, lalo o Waipi‘o – ē
Ku‘u ‘āina pā ho‘i – ē	Ku‘u ‘āina pā ho‘i – ē
‘O Waimea	‘O Waipi‘o

(Nakuina 1902b, pp. 79-81)

Ki‘i aku nō ko Kaua‘i iā Waimea, a pā ‘ia kēia ‘āina ma nā pā like ‘ole he ‘ewalu, helu ‘ia. ‘O ia mau pā, he pā lā‘au maoli ke ‘ano (wiliwili, lā‘au, pōhaku, pua‘a), he pā o ka makani (kaiāulu), he pā mea ‘ai (hōwai, lauhulu), a he pā ‘āina (lipilipi). ‘O kā Kalapana ‘āina pā, ‘o Waipi‘o. A helu ‘o ia i nā pā he ‘umikumamākolū e lilo ai ‘o Waipi‘o he ‘āina pā. ‘O ka mea i ‘oi aku ai ho‘i kā Kalapana ho‘opāpā ‘ana, ‘o ia kāna ‘ōlelo hope loa, *ua pā ‘ia e ka pali ē, lalo o Waipi‘o ē* (Nakuina 1902b, p. 81). ‘O ka mana‘o ho‘i o kēia ‘ōlelo, ua pā ‘i‘o ‘ia nō ‘o Waipi‘o e ka pali. ‘Ike ‘ia nō ma ka ‘ōlelo no‘eau penei, “Na pali alo lua o Waipi‘o” (Pukui 1983, p. 249, #2284). Ua pā maoli ‘ia nō ‘o Waipi‘o i nā pali alo lua ma kona mau ‘ao‘ao a puni. A ‘oiāi he ‘āina pā maoli ia, lilo ke eo iā Kalapana. A ‘o nā hi‘ohi‘ona o kēia mau

mele helu, ua like nō, ‘o ke kūpina‘ina‘i a me ka ‘oia‘i‘o. No ka mea, ‘eā, ‘o Waipi‘o he ‘āina i pā ‘i‘o ‘ia i ka pali a puni ona.

He ‘ehā mele helu hou aku i like me ke mele no ka ‘āina pā. No ka mea alahahele, ‘o Kona ke alahahele o nā ‘ao‘ao ‘elua. A ‘ike ‘ia ke kūpina‘i ‘ana o “ala-hele o Kona” (*ibid.*, pp. 81-82). Helu ‘ia nā ‘ano alahahele like ‘ole ma kona. ‘O ko Kaua‘i po‘e, he ‘elima a lākou alahahele, a hahai lākou i ka hana ‘ēko‘a: loa-poko, pi‘i-iho, akā, ‘a‘ohe ‘ēko‘a o kā lākou mea hope loa, ‘o ke ala-mauna. Pane aku nō ho‘i ‘o Kalapana he ‘eiwa alahahele. Ua lanakila nō paha ‘o ia ma ka nui o kāna mau ala i paha aku ai. Hahai pū aku nō ‘o Kalapana i ka hana ‘ēko‘a e like me ka hana ma‘amau; na‘e/luna-lalo, iki-nui, pali-kai/wa‘a. A laila ma ka hopena, ki‘i aku nō ‘o ia i kahi ‘ōlelo no‘eau mai kahiko mai, ‘o ia ho‘i, “he ala-iki ko kahuna...” (Nakuina 1902b, p. 82). He kaena nō paha ia. E hō‘oio ana ‘o Kalapana i kona akamai he kahuna ma kēia mea he ho‘opāpā. A e hō‘ike ana nō paha ‘o ia i kona ‘ano maka‘ala e like me ka mana‘o o kēia ‘ōlelo no‘eau, ‘o ia ho‘i, he mea ma‘amau i ke kahuna ka nānā pono ‘ana i kāna mau hana (Pukui 1983, p. 62 #526). He pa‘i a pa‘i nō paha ma kēia mele, no ka mea, penei ka ‘ōlelo a Keli‘iokapa‘a, “He ala-hele io kau e ke keiki...o ka lakou nei no ka olelo ua ohi apau, loa no nae kau ala-hele” (Nakuina 1902b, p. 82). No laila, ‘a‘ohe wehewehena no ka pā ‘ana o kekahi ‘ao‘ao ma luna o kekahi.

‘O ke mele i ‘ane make ai ‘o Kalapana, ‘o ka ‘āina makani nui ka nane, a puka wale nō kēia mele ma kā Nakuina mo‘olelo, ‘a‘ohe ‘o ia ma nā mana ‘ē a‘e. Ki‘i aku ko Kaua‘i iā Hālawa, a helu aku nō lākou i nā makani like ‘ole o ia ‘āina. ‘A‘ole like ka pane ‘ana a Kalapana. ‘A‘ole ‘o ia i helu i nā makani e like me ko Kaua‘i po‘e. Akā, ma muli o ka helu mua ‘ana a ko Kaua‘i, komo ana kēia mele ma ka mahele *mele helu* ma kēia pepa. Helu aku ko Kaua‘i he 18 makani no Hālawa, a hea aku iā Hālawa, he ‘āina makani nui ia. Pane aku nō ‘o Kalapana me kona ‘āina makani nui, ‘o Ka‘ū. Hō‘ike wale aku nō na‘e ‘o ia he ho‘okahi makani, ‘o ke A‘ea‘e kūki‘o. ‘A‘ole ia he pilikia nui, ‘oia i ‘o ka hana e pono ai, ‘o ia ke ki‘i ‘ana i ha‘ina hou aku e pa‘i ai kā ka po‘e o Kaua‘i. Ua ki‘i aku nō ‘o Kalapana i kona ‘āina makani nui. Eia na‘e, ua hemahema ‘o ia ma ka ho‘opuka ‘ana aku. No ka mea, ua ‘ōlelo aku nō ‘o ia penei, “O Kau nui makani – e” (Nakuina 1902b, p. 92). He hemahema kēia i ke kōnawai nui o ka

ho‘opāpā. ‘O ia ho‘i ka ho‘opilipili ‘ana i ka mea i ho‘opuka mua ‘ia. ‘Oiai, ua paha aku ko Kaua‘i i ka “‘āina makani nui,” ua hewa ‘o Kalapana i ke kālele ‘ana i ka ‘āina, he mea nui ia. ‘O Ka‘ū nui makani ē, he nui ‘o Ka‘ū, ‘a‘ole ‘o ka makani. Ma ‘ane‘i kākou e ‘ike ai i ka hana pono a Keli‘iokapa‘a, ka mea kōkua. Wehewehe aku ‘o ia i ke keiki, inā nō ‘o ia i ‘ōlelo, “O Ka‘u, aina makani nui e” (*ibid.*), he pono kēnā. No laila, ‘eā, he mea nui ho‘i ka hiki ke ho‘opuka pono aku i ka ‘ōlelo me ka ho‘opilipili maika‘i maiāu aku i ka mea i ho‘opuka mua ‘ia.

‘O ke mele helu nui loa, ‘o ia ho‘i, he nane no ka moku i ka‘awale mai ka ‘āina mai, a he wa‘a ka mea e hiki aku ai i laila. ‘A‘ole nō e loa‘a ia mele ma ka mana mo‘olelo a Nakuina, ua pau kāna mo‘olelo ma mua o kēia wahi. Kuhi ‘ia na‘e ke mele ma mua, “...hookahi la a po a hookahi po a ao, akahi no a pa o Kanepoiki, no ka loa ole o kana moku kele i ke kai” (*ibid.*, p. 10). Ma ka mana a Kauī i kākau ai, hō‘ea aku nō i kēia wahi o ka ho‘okūkū, a penei kona ho‘olauna ‘ana i ke mele, “a ma keia wahi, e ike ai kākou i ke kumu hoopapa, kahi hoi i make ai ka luaui makuakane...” (Kauī, Kēkēmapa 4, 1865). Ma kēia wahi, ho‘i hou nā mea kākau i ke kuhi ‘ana i ke a‘o ‘ana a ke keiki. Ua ku‘i nui aku ka lono no ka make ‘ana o Kānepōiki i ka loa‘a ‘ole o ka moku kele i ke kai. ‘O ia make ‘ana ho‘i, ma muli o kona maliu ‘ole ‘ana aku iā Halepākī i ka paipai ‘ana iā ia e holo i Hilo, iā Kalaoa e a‘o ana i nā ‘ike ho‘opāpā i koe. No laila i ho‘ouna maoli ‘ia ai ke keiki e a‘o i ka ‘ike ho‘opāpā i koe maiā Kalaoa, mai kona makuahine makua. A ma laila i loa‘a ai ‘o kāna moku kele i ke kai.

He ‘oko‘a kēia mele helu a ‘oko‘a ho‘i nā mele helu ma mua. No ka mea, ‘o ke mele a ko Kaua‘i, he mele helu ma ke ‘ano o ka helu ‘ana i nā ha‘ina he nui wale. ‘O kā Kalapana na‘e, ua ‘ano like me ke ‘ano ‘ē a‘e o ke mele helu; ho‘okahi nō āna ha‘ina, a helu ‘o ia i nā mea e kūpono ai ia ha‘ina ho‘okahi. ‘O kā ka po‘e o Kaua‘i, ki‘i aku nō lākou i nā moku a pau e ‘au ana ma ke kai: ‘o Ka‘ula, Ni‘ihau, Kaua‘i, O‘ahu, Moloka‘i, Maui, Maui, Lāna‘i, Kaho‘olawe, Molokini, a me Hawai‘i. A laila e ho‘ohāiki ai nā kānaka makua i kēia hua, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole nō he moku e ‘au wale ana ma kai:

...Ulu nō ho‘i nā mea ulu a pau,

Hele nō nā mea hanu,

Kolo nō nā moa [*sic*: mea] kolo,

Kū nō nā kauhale,

He mau pu‘u nō e kū ana,

He mau kuahiwi nō,

He heiau nō,

He kanaka nō e noho ana,

‘O nā mea nō a pau loa

Eia nō i luna o ku‘u moku – e (*ibid.*, Kēkēmapa 4, 1865).

A laila ho‘i lākou e kaena ai e like me ka hana ma‘amau a lākou, *ua ‘ohi ‘ia nā mea a pau, ‘a ‘ohe moku i koe*, ka ‘ōlelo ho‘opāpā ma‘amau e hō‘ike ana i ka pau ‘ana o kā lākou mele.

Ma ‘ane‘i e ‘ano huikau ai ka mana‘o i ka ho‘olalau ‘ana a ke keiki i nā kānaka makua. No ka mea, ho‘opuka aku nō ke keiki he ‘elua mele. ‘O ka mua, wahi a ke kōkua ma kāna ho‘ākāka ‘ana mai ma hope, he helu i nā ahupua‘a o Ka‘ū me Puna. A ma ka hopena e hea aku ai ‘o ia nei i ka moku kele i ke kai, ‘o Hinamakanui. Hō‘ole ‘ia na‘e ka pa‘i ‘ana o Kalapana i kā nā kānaka makua. Wahi a ke kōkua, a Keli‘iokapa‘a, “aohe he moku maoli o Hinamakanui, he moku lawai-a i ka wa malie, aohe no he mea ulu, aohe hale, aohe no he hale, aohe no hoi he kanaka, e lilo ai la hoi i moku kele i okiia e ke kai” (*ibid.*). Ua a‘o ‘ē ‘ia nō ka pane kūpono ‘ana ma kēia wahi, ‘oiai ua ‘ike ‘ia ma ke ku‘i ‘ana o ka lono, ua hō‘ea ‘o Kānepōiki ma kēia wahi. He ho‘ohoka wale nō kēia wahi a ka mo‘olelo, no ka mana‘o wale ‘ana nō o nā kānaka makua, ua nele maoli ke keiki i ka moku ‘ole.

Helu ‘ekahi kēia hana a ke keiki, i ka ho‘ohoka ‘ana i ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā, a kuhi aku lākou i ka lanakila. No ka mea, i loko o ke ahonui ‘ole o Kalaniali‘iloa, o ke ali‘i ho‘opāpā kaulana o Kaua‘i, ho‘opuka ‘o ia i kāna ‘ōlelo e make ai:

E ke keiki – e! Ina aole e loa kau moku e-a, e make ana oe, aka hoi, ina e loa ole kau moku, alaila, o kela imu e a mai la la, i ho-a ia nou, aka hoi, ina e loa kau moku, alaila, e

make kekahi poe o makou, elima kanaka, a o ke kumu a'u ke ono, oia la i lohe ai oe e ke keiki (*ibid.*).

Ua wehewehe ho'i wau ma mua, e ka mea heluhelu, i ka hiki ke pā ka mea ho'opāpā i nā 'ōlelo like 'ole i ho'opuka 'ia i ka wā o ka ho'okūkū. A ma kēia 'ōlelo ho'opāpā a ke ali'i, 'ike 'o Kalapana i ke kūpono o kāna ho'opuka maoli 'ana i kāna mele helu e pā ai ko Kaua'i po'e iā ia, ma muli o ka waha hewa o ke ali'i ho'opāpā. Eia na'e, 'o ke 'ano o kēia mele, 'a'ole i like ke 'ano o ka helu 'ana me ke mele a ko Kaua'i. Helu aku nō lākou i nā moku like 'ole. 'O Kalapana ho'i, ho'okahi wale nō āna moku, a helu 'o ia i nā mea a pau e kū ai kēia moku he moku kele i ke kai. Penei kāna i paha aku ai:

'O Mokokū ma uka,

Kū ana kēia moku i ke kai lā – ē,

'O ia ho'i 'o Mokuola,

Ulu nō ka 'ai,

Holo nō ka i'a,

Hele nō ka pua'a,

Noho nō kānaka,

Kū nō kauhale,

Ulu nō ka lā'au,

He pu'u nō e kū ana,

He kuahiwi nō e moe kāo'o ana,

A he heiau nō,

'O nā mea ulu nō a pau,

'O nā mea kolo nō a pau,

Eia nō i luna o ku'u moku,

Ku'u moku kele i ka wā – ē,

'O Mokuola,

Ua ‘oki ‘ia e ke kai a ka‘awale,

He mea ‘ole moku kele ‘ole ho‘i ia i ke keiki lā,

E nā kānaka makua – ē” (*ibid*).

Ma ka hō‘oia ‘ana a ka mea kōkua, ho‘okō ke ali‘i i kāna ‘ōlelo ma mua, a make he ‘eono kānaka i ka imu. ‘O kekahi o kēia mau kānaka, ‘o Halepāniho, kekahi o nā kumu ho‘opāpā o lākou. Koe mai ana ‘o Halepāiwi, ‘o Kalaniali‘iloa, a me ke kaikaina ona, ‘o Keli‘iokapa‘a, ke kōkua a ke keiki. Ma kēia mele helu, ‘ike ‘ia ka ‘oko‘a i ka ho‘opuka ‘ana a ke keiki i ke mele mua no nā ahupua‘a o Ka‘ū me Puna, he helu ‘ana ia i nā wahi he nui, e like me kā nā kānaka makua, ‘a‘ole na‘e i loa‘a ka ha‘ina. Akā, ma kāna ki‘i ‘ana iā Mokuola, ua akāka kona akamai ma ka ho‘opāpā a me ka ho‘opilipili ‘ana i ka ‘ōlelo o ka ‘ao‘ao mua.

Ma kā Fōnaka mo‘olelo, he mau mele helu hou aku kekahi. ‘O kekahi mea nui, ke ki‘i ‘ana i nā mea hau like ‘ole. A i ko‘u mana‘o, he pa‘i a pa‘i wale nō kēia hana a ke keiki i kā ke kanaka.

Pakuhi 4.13

<u>Ka Mea Hau</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
He ‘āina hau kinikini o Kōhala,	‘Āina hau kinikini o Kona,
Na‘u i helu a ho‘okahi hau,	Na‘u i helu ho‘okahi hau,
A ‘ehiku hau keu	A ‘ehiku hau keu,
‘O ke ama hau lā ‘akahi,	‘O Honokōhau lā ‘akahi,
‘O ka ‘iako hau lā ‘alua,	‘O Lanihau lā ‘alua,
‘O ka ‘ilihau lā ‘akolu,	‘O Pu‘uohau lā ‘akolu,
‘O ka lā‘au hau lā, ‘ahā,	‘O Kahauloa lā ‘ahā
‘O ke ōpū hau lā ‘alima	‘O ‘Auhaukea lā ‘alima,
‘O ka nanana hau lā aona [<i>sic</i> : ‘aono]	‘O Kahauiki lā ‘aono,
‘O ka hau i ka mauna lā ‘ahiku.	Holo kēhau i ka wa‘a Kona lā ‘ahiku.

(Fōnaka 1916, pp. 591-593)

‘O nā mele helu ‘ē a‘e ma kā Fōnaka, ua loa‘a nō ma kā Nakuina a me nā mana ‘ē a‘e. A ua ‘oi aku ka lō‘ihi o nā mele ma laila, ‘oi aku ho‘i ka wehewehe ‘ana o nā mea kākau ‘ē a‘e. A he pa‘i a pa‘i ke ‘ano o nā mele helu ma kā Fōnaka mo‘olelo.

Nā Mele Ha'i Nane

‘O ke mele ha'i nane ka pū'ulu mele hope loa o kēia wehewehe 'ana. 'O kona kino, he 'ano pōkole mai i nā mele 'ē a'e, he lō'ihī na'e kekahi manawa ma muli o ka wehewehe nui 'ana. Akā, ho'opuka 'ia nō ma kona 'ano he mele, a he mau hi'ohi'ona kona. E like me kēia inoa a'u e kapa a'e nei, he ha'i wale nō i ka nane a me ka ha'ina. 'A'ole he helu i nā ha'ina like 'ole. He ha'i wale nō a pane aku. A 'o ka hana a ka hoa ho'opāpā, e like me nā mea 'ē a'e, 'o ia ho'i ka ho'opilipili 'ana i nā 'ōlelo a ka 'ao'ao mua, a me ka hō'ike aku i ha'ina hou aku e pā ai ka hoa ho'opāpā. He pono pū nō ho'i ma kekahi 'ano, ka wehewehe li'ili'i 'ana i ke kumu e maika'i ai ia ha'ina.

Ma ka mo'olelo o ke keiki ho'opāpā, he 'eiwa mele ha'i nane ma nā mana a Nakuina, Kauī, a me ka mea ma ka *Nupepa Kuokoa*. Aia nō lākou a pau ma ka mana mo'olelo a Nakuina i kākau ai, no laila, e ho'ohana ana nō wau i nā mele mai kēia mana o ka mo'olelo. Ma kā Fōnaka, aia he 'eono mele i loa'a 'ole ma nā mana 'ē a'e, a he mau mele ha'i nane ia.

‘O ke mele kū i ko'u hoihoi, 'o ka lā'au kumu 'ole ka nane. Penei ho'i ia mele;

Pakuhi 4.14

<u>Ka Lā'au Kumu 'Ole</u>	
<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
'O ka hihī wale iho nō kā ka pūnāwelewele lā ē,	'O ka hihī wale iho nō kā ke kauna'oa lā ē,
'A'ohe ona kumu, ho'okahi nō kumu 'o ka lā'au,	'A'ohe ona kumu, ho'okahi nō kumu 'o ka lā'au,
	E hauhilī wale ana nō i luna o ka lā'au lā ē,
E ulu ana nō, e hihī ana nō,	E ulu ana nō, e hihī ana nō,
	'A'ohe ona kumu, 'a'ohe mole, 'a'ohe a'a,
Ku'u lā'au kumu 'ole ho'i ē,	Ku'u lā'au kumu 'ole ho'i ē,
He pūnāwelewele.	He kauna'oa!

(Nakuina 1902b, pp. 67-68)

Ua wehe aku nō wau i ka 'ōlelo hope o kēia mele, 'oiai ua like a like me ka hopena o nā mele a pau, he 'ōlelo ho'opāpā e hō'ike ana i ka pau 'ana o kekahi 'ao'ao. 'O ia ho'i ke kaena 'ana i ka 'ohi 'ia 'ana o nā mea a pau (ko Kaua'i 'ao'ao) a me ka nīnau hō'ōia 'ana inā ua nele maoli ke keiki i ka mea 'ole.

E like me ke mele helu no nā hua kau i luna, ua lanakila ke keiki, a he ‘elua ‘ano kēia lanakila ‘ana. ‘O ka mua, lanakila i ka ho‘ohoka ‘ana i ka po‘e o Kaua‘i i mana‘o aku, ua ‘ohi ‘ia nā mea a pau, ‘a‘ohe lā‘au kumu ‘ole i koe. ‘O ka lua ho‘i, ua ‘oi loa aku ke kūpono o kā ke keiki i ki‘i ai ma mua o kā nā kānaka makua. ‘O ia kūpono loa ho‘i, ma muli o ka pili helu ‘ekahi o ke kauna‘oa a ke keiki i ka nane, he lā‘au kumu ‘ole.

Wehewehe mai ke kōkua ma ka mo‘olelo, ‘o ke kauna‘oa, he lā‘au maoli ia; “he lau no, he pua no, he hua no...” (*ibid.*, p. 68). A ‘a‘ohe kumu o ke kauna‘oa. Ulu nō ia nona iho nō ma luna o kekahi lā‘au ‘ē a‘e, ‘a‘ohe na‘e he mole a i ‘ole he a‘a o ke kauna‘oa. Kū ‘i‘o nō i ka nane. ‘O ka lā‘au kumu ‘ole na‘e a ko Kaua‘i po‘e, ‘a‘ole ia he lā‘au maoli. “...he ano kaula, he upena poepoe nalo na ka nananana, a nana i hana a kauhihi iluna o ka laau, loa ai kona kumu...” (*ibid.*). Ma ia pili ‘ana o ka pūnāwelewele i ka lā‘au, a ho‘opili ‘ia nō ma laila e ka nananana, ma laila ka ho‘ā‘o a ko Kaua‘i po‘e e lilo ia mea he lā‘au kumu ‘ole. Akā, e like me ka‘u wehewehe ‘ana ma nā *hana ho‘opāpā*, i loko o ke ‘ano ho‘opilipili ‘ōlelo o ka ho‘opāpā, ‘imi mau ‘ia na‘e ka ‘oia‘i‘o, a ma laila ka hana maika‘i loa.

Ma nā mele ha‘i nane i koe, ‘a‘ole nō lākou a pau e hahai ana i ke kino mele ho‘okahi, eia na‘e, he mau hi‘ohi‘ona ma‘amau ko lākou. ‘O ka mua, pono e wehewehe ‘ia ka pilina o ka ha‘ina i ke kumuhana, i ka nane. He ‘elima o lākou, ua ‘ano like ka haku ‘ia ‘ana, a like ho‘i me ka mea e kau a‘e nei i luna. Penei ka‘u kālailai ‘ana i kona haku ‘ia ‘ana.

Pakuhi 4.15

<u>Ke Kino O Ke Mele Ha‘i Nane</u>		
<u>Nā mahele o ke kino o ke mele.</u>	<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
Ha‘i mua ‘ia ka ha‘ina.	Pūnāwelewele	Kauna‘oa
Wehewehe ‘ia ke ‘ano o ia mea.	‘A‘ohe kumu koe ka lā‘au. Ulu ana a hihi ana ho‘i.	‘A‘ohe kumu koe ka lā‘au. Ulu ma luna o ka lā‘au ‘ē a‘e. Ulu ana a hihi ana ho‘i. ‘A‘ohe kumu/mole/a‘a.
Ha‘i ‘ia ka nane e ‘imi ‘ia ana.	Ku‘u lā‘au kumu ‘ole ho‘i ē.	Ku‘u lā‘au kumu ‘ole ho‘i ē.
Hō‘ike hou ‘ia ka ha‘ina.	He pūnāwelewele.	He kauna‘oa.

Ua like nā mea i loko o nā mele ha'i nane a pau, koe na'e ke ka'ina o kēia mau mea: ka ha'i 'ana i ka nane, ka wehewehe 'ana, a me ka hō'ike 'ana i ka ha'ina. Eia nā kumuhana o nā mele ha'i nane: ka lā'au kumu 'ole (aia i luna a'e nei), ka i'a kua lenalena, ka manu luheluhe, ka i'a hale 'ole, ka i'a kapa 'ole, ka i'a momona, ka mea make e hā'awe ana i ka mea ola, a me ka mea nanahu.

'O kekahi mau mele ha'i nane, he pa'i a pa'i ka hopena. Ho'opuka aku nō ko Kaua'i i kā lākou 'ōlelo kaena ma'amau no ka 'ohi 'ana i nā mea a pau, loa'a kā ho'i kā ke keiki kekahi. No ka i'a kua lenalena na'e, ho'ā'o 'o Keli'iokapa'a e kōkua ma ka wehewehe 'ana i ka nui o ka ula iki ma kahi o ka 'a'ama. Wahi āna, *'a'ole e mīkohukohu ka mea ho'okahi ke 'ai iho* (Nakuina 1902b, p. 71). 'Ano 'ē kēia wehewehe 'ana i ko'u mana'o. Inā kuhi 'ia i loko o ke mele, e 'ai 'ia iho ka i'a a mā'ona, a kuhi 'ia paha kona 'ono, he kūpono paha. 'A'ole na'e pēlā. No ka i'a hale 'ole a me ka i'a kapa 'ole, ua pa'i a pa'i maoli nō. Ki'i aku nō ko Kaua'i i ka 'o'opu, he i'a hale 'ole. Pa'i akula ke keiki me ka 'o'opu kai, he i'a hale 'ole. 'A'ole paha i 'oi aku kekahi ma mua o kekahi. Pēlā ho'i ka i'a kapa 'ole, 'o ka puhi 'ōilo kā Kaua'i i'a kapa 'ole, 'o kapa kahakai wale nō, a pa'i aku nō ke keiki me ka pao'o puhi, he i'a kapa 'ole, 'o kapa kāheka wale nō kona. Ma ka i'a kapa 'ole, ua ho'ā'o ko Kaua'i e ho'ohāiki hou, e like me kā lākou hana me ka moku kele i ke kai, ma o ke koi 'ana i ke komo 'ana o ka inoa puhi i loko o ka inoa o ka i'a. He pa'i a pa'i ma laila.

No ke kumuhana 'o ka mea make e hā'awe ana i ka mea ola, 'a'ole nō i lanakila wale nō ke keiki ma ke ki'i 'ana i kāna mea make iho nō, a pa'i aku i kā nā kānaka makua. Ua lanakila maoli ma ke ki'i maika'i loa 'ana i ka mea i 'oi aku kona pilina i ke kumuhana. Ki'i aku 'o Kaua'i i ka 'iole, he mea make ia e hā'awe ana i ka pueo, he mea ola. Pane aku 'o Kalapana me kāna mea make 'o ka leho e hā'awe ana i ka mea ola he he'e. Ma hope o ka paha 'ana aku a ke keiki, wehewehe 'o ia i kona mana'o no kona lanakila 'ana, a laila e 'āpono ai 'o Keli'iokapa'a. Ke ki'i 'ia ka 'iole e ka pueo, 'o ia mau nō ke ola o ka 'iole. Ola nō a ho'omake 'ia e ka pueo. 'O ka leho na'e, ke kāpili 'ia ka lūhe'e a lū 'ia i kai, he make nō. A me kona make iho nō e po'i mai ai ka he'e iā ia, a ola ka he'e. No laila, ua kō maoli ka nane i ke keiki ma kāna ki'i 'ana i ka mea make maoli ma kahi o ka mea ki'i ola 'ia a make ma hope iho.

‘O nā kumuhana no ka i‘a momona, ‘oko‘a kona kino. ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole nō i hō‘ike mua ‘ia ka ha‘ina. Ua komo koke i ka wehewehe ‘ana i ka pilina, a ha‘i ‘ia ka nane, a laila, hō‘ike ‘ia ka ha‘ina ma ka hopena. Ma kēia mele, ‘a‘ole nō i wehewehe ‘ia ka mana‘o o Keli‘iokapa‘a. ‘Āpono nō ‘o ia i ka maika‘i o ke ki‘i ‘ana i ka i‘a momona, lalau na‘e kona wala‘au i ke komo ‘ana o ka ‘ono ke no‘ono‘o aku i ka ‘ina momona. No laila ma loko o ka mo‘olelo, ua pa‘i a pa‘i paha. Kuhi aku nō na‘e ko‘u mana‘o, ua lanakila hou ke keiki ho‘opāpā ma kēia wahi. No ka mea, ‘eā, inā kākou e nānā aku i ka nane, e ‘imi ‘ia ana nō he i‘a momona. ‘O ka ‘inamona a ko Kaua‘i po‘e i ki‘i ai, ‘a‘ole nō ia he i‘a maoli. He hua kukui ia, i ki‘i ‘ia, a ho‘omo‘a ‘ia, a ho‘omākaukau nui ‘ia ma ke kuke ‘ana, ka wehe ‘ana, ka ‘oki‘oki ‘ana, a kapa wale ‘ia aku, he i‘a momona. ‘O ka ‘ina momona na‘e a ke keiki, he i‘a maoli nō, a he mea noho nō i kai. ‘O ka hana e pono ai, ‘o ia ho‘i ke ki‘i ‘ana aku i ka ‘ina, wehe i nā kūkū, a wehe aku i ke kino, loa‘a ka momona o ka ‘ina. Ma laila ko‘u mana‘o no ka lanakila hou ‘ana o ke keiki ma luna o ko Kaua‘i po‘e ho‘opāpā.

No ka manu luheluhe, he pa‘i a pa‘i wahi a ka mo‘olelo. Komo hou na‘e ko‘u mana‘o no ka hana maika‘i ‘oi kelakela a ke keiki. ‘O ia ho‘i, ua maika‘i aku kāna ki‘i ‘ana i ka mea e pili pono ana i ka nane. Ki‘i aku ko Kaua‘i i ka pīnao, he manu luheluhe ma ka inu ‘ana i ka wai. Pane aku ‘o Kalapana me ka ‘ūhini, he manu luheluhe ma ka inu ‘ana i ka wai o ka pua mau‘u. Inā wau e no‘ono‘o a‘e i ka mana‘o o kēia ‘ōlelo he luheluhe, he ‘ano like me ka ha‘alo‘u ‘ana. Ma ka wehewehe ‘ana i ka hana a ka pīnao, me he mea lā, mau nō kona lele ‘ana i ka wā e luheluhe ana i ka inu wai. ‘O ka ‘ūhini na‘e, ku‘u iho ‘o ia ma ka pua mau‘u no ka inu ‘ana. Ma ia ku‘u ‘ana, luhe maoli ma ka hiō ‘ana o ka pua mau‘u. He luhe maoli ia, ‘a‘ole nō he ‘ano lele ‘ana ma ka pi‘i ‘ana a iho hou mai e like me ka pīnao.

‘O ka hope o nā mele ha‘i nane, pili nō ka mea nanahu. Ki‘i aku ko Kaua‘i i ka lō ‘ula, he mea kolo ia. Pane aku ke keiki me ka limu kala. Ma ka wehewehe ‘ana o nā ‘ao‘ao ‘elua e ‘ike ai kākou i ka mana‘o o kēia mea he nanahu. ‘O ka lō ‘ula, wahi a ko Kaua‘i, ‘o ka lā kona hope. A i ka puka ‘ana aku o ka lō ‘ula, wela ka lā, a ‘o ka lā ka mea e nahu ai i ka mahi‘ai. No ka ‘eko‘a ma‘amau ma ka ho‘opāpā, ki‘i aku ‘o Kalapana i ka limu kala, a ‘o ka mea nanahu ma hope mai, ‘o ka manō ia, nahu i ka lawai‘a.

Wahi a Charlot, ‘o ke ki‘i ‘ana a Kalapana i ka limu kala, he ala ia e ho‘opilipili ai i ko Kaua‘i ki‘i ‘ana i ka lā (2005a, pp. 327-328). Pololei paha, ‘a‘ole paha. Pehea lā ka ‘oko‘a o ke kani o nā hua‘ōlelo Hawai‘i a ‘oko‘a paha ka mea kākau ‘ia? Ua ho‘okomo ‘ia nā ‘okina a me nā kahakō e nā mea o ke au hou i mea e ma‘alahi ai ka heluhelu ‘ana. Pehea lā ia mau kani i ka pepeiao o ka po‘e mānaleo o ka wā ma mua loa?

I ko‘u nānā ‘ana i ka puke ‘ōlelo no‘eau a nane a Judd i kākau ai, loa‘a mai nō he mau ‘ōlelo nane i pili i ke kani o kekahi hua‘ōlelo:

105. Kuu wahi ia nona ka la: My little to whom is the day.

Answer: A whale. Kohola

A play on “la” (sun; day) in Kohola. (Judd 1930, p. 75)

112. Kuu wahi ia nona ka la: My fish for whom is the sun.

Answer: The *oolola* fish (very young mullet).

Play on “la” (sun) in *oolola*. (*ibid.*, p. 76).

I kēia mau la‘ana ‘elua, ua pili loa ma ke kani, *nona ka lā* – ‘o‘ololā me koholā. Ua like ke kani o ia hua “lā” i loko o kēia mau nane a me ka ha‘ina. Aia nō na‘e kekahi nane i pa‘a ma ia puke like e kāko‘o ana paha i ka mana‘o o Charlot, “Kuu wahi ia nona ka la...” he i‘a kala nō ka ha‘ina (*ibid.*, p. 71). A ma kekahi mo‘olelo no Kamehameha, i ha‘i mo‘olelo ‘ia e Solomon Pule, he mānaleo no Kohala, Hawai‘i, ho‘opuka mai nō ‘o ia i kēia mau ‘ōlelo, “ka lau o ka ‘ilima” a me “ka wahi mehameha.” Kuhi hewa ka mea ho‘olohe i kāna ‘ōlelo, “ka lima o ke ali‘i” a me “ka waha o Kamehameha” (Pule 1955, Track 1-2)

No laila, ‘eā, ua pololei paha ‘o Charlot ma ke kuhi ‘ana i ka ho‘opilipili ‘ana o Kalapana i “ka lā” a nā kānaka makua me kāna “kala” iho nō. Mau nō paha ka huluhulu ho‘okuli o ko‘u mau pepeiao. ‘A‘ole paha lawa ka loa‘a i kēia manawa e kāko‘o a kū‘ē‘ē iā Charlot. Aia paha i kēia mua aku e ho‘omau aku ai i kēia mahele o ka noi‘i ‘ana a loa‘a mai ka‘u ha‘ina e waiho ai nou, e ka mea heluhelu

He mele nō na‘e ia e kau a‘e nei ma luna e ‘ike ‘ia ai he ‘ano meheu kuana‘ike a ka Hawai‘i ma mua. Ua nui nā ‘ano ‘ōlelo no‘eau a kākou e wehewehe ana i ke ‘ano o ka ‘āina, ka lani, ke kai, a pēia aku ana;

“Pala ka hala, momona ka hā‘uke‘uke/wana” (Pukui 1983, p. 284).

“Pua ke kō, ku ka he‘e” (*ibid.*, p. 295).

“Pua ka wiliwili nanahu ka manō...” (*ibid.*).

Ma kēia mele ha‘i nane no ka mea nanahu, ‘ike kākou i kekahi mau mea hou. ‘O ia ho‘i, a puka mai ka lō, he lā wela e nahua ai ke kua o ka mahi‘ai. A ke hua mai ka limu kala, puka mai ho‘i ka manō. He hō‘ike kēia i ka pilina o ka lō ‘ula a me ka hua limu kala i ka honua nei.

‘O ka lanakila o Kalapana, wahi a Keli‘iokapa‘a, ‘o ia ho‘i ka nahu ‘ino helu ‘ekahi o kāna mea i ki‘i ai ‘o ka manō. No ka mea, inā nahu ‘ia e ka lā i ka wā e puka mai ai ka lō ‘ula, he wela wale nō ka hopena. I nahu ‘ia na‘e e ka manō i ka wā e hua ai ka limu kala, he make maoli nō paha. A ma muli o ka ‘ōlelo mua o kēia mele, *Eia ka li‘a i ku‘u hoa mahi‘ai/lawai‘a*, loa‘a ka mea e li‘a maoli ai.¹²

‘O ia ihola nā pū‘ulu mele o ka ho‘opāpā. Ho‘okahi nō ho‘okūkū ‘ana koe, ka ho‘opāpā hope loa o ka mo‘olelo, ka mea ho‘i i kūpina‘i ma nā mo‘olelo ho‘opāpā o Kalapana, ka nane kaulana a ke keiki ho‘opāpā o Hawai‘i. ‘A‘ole ho‘opuka ‘ia kēia mahele ho‘opāpā ma ke ‘ano he mele. He ‘ano hui ‘ana ia o nā mahele he ‘ekolu; ‘o ka ‘ōlelo ho‘opāpā, ka hana ho‘opāpā, a me ke mele ho‘opāpā. ‘A‘ole nō ia e kū ma ho‘okahi wale nō mahele, aia he mau hi‘ohi‘ona mai nā mahele ‘ekolu mai. He ‘ōlelo maoli ia. A ‘imi ‘ia ke kō maoli ‘ana o ia ‘ōlelo, a me ka make maoli ‘ana o kekahi ‘ao‘ao.

‘O ia ‘ōlelo ho‘i, lohe mau ‘ia ma ka mo‘olelo, kūpina‘i ia i loko o nā ‘ōlelo ho‘opāpā e kaena mau ana ma waena o nā mele a pau. ‘O ka ‘ōlelo a kānaka makua, *A ha‘i kō niho lā, make ‘oe, make loa!*. A ‘o kā Kalapana, *A mō ke kī lā make, make loa*. ‘O ka pahuhopu o nā ‘ōlelo ‘elua, ‘o ia ho‘i, a kō ka ‘ōlelo ma o ka hana ‘ana, he make ka hopena. Inā e ho‘oha‘iha‘i ‘ia nā niho o ke keiki, make paha ‘o ia. A inā

¹² Ma ka hō‘ano hou ‘ana o Ka Hale Kuamo‘o i kēia mo‘olelo, ho‘oholo lākou i ka “lia” ma ‘ane‘i. He mea kolo ka lia, e like ho‘i me ka lō ‘ula. No laila paha ko lākou hō‘ano hou ‘ana pēlā. Kuhi na‘e wau i ka li‘a, ‘o ia ho‘i ka mea ho‘omaka‘u. Ma ka nānā ‘ana i ka pō‘aiapili, ‘o ka lō ka mea e maka‘u ai ka mahi‘ai a ‘o ka hua limu kala ka mea e maka‘u ai ka lawai‘a. ‘O ia ho‘i, ‘o ia mau mea ‘elua nā hō‘ailona o ka mea nanahu e koe mai ana.

ho‘i e mō (he moku ia) ke kī o kākānaka makua, make nō paha. ‘O ka ‘oko‘a o kēia mau ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ke ‘ano o ka haku ‘ia ‘ana. ‘O kākā Kaua‘i, he ‘ano ha‘i pololei ke ‘ano. ‘A‘ohe kaona, ‘a‘ohe ha‘ina e ‘imi ai. ‘O kākā Kalapana na‘e, he ‘imi mai koe o kākānaka makua i ka mana‘o o kēia mea he *kī* ma kona mau ‘ano.

‘O ka mahele hana o kēia mau ‘ōlelo, penei ia. Ho‘oholo nā ‘ao‘ao ‘elua e ho‘okō i kēia mau ‘ōlelo, a inā e make kekahi, ua pā, ua eo. Ki‘i akula ‘o Kalapana he ‘elua pōhaku, he pōhaku ‘elekū nui a he pōhaku ‘alā li‘ili‘i. Koho a‘ela ‘o Halepāiwi i ka ‘elekū no kona nui e uha‘i ai i nā niho o ke keiki. A ho‘omaka ke kākānaka makua e ku‘iku‘i i nā niho o Kalapana e pau ai kona mau niho i ka ha‘i. Pau ka pono o ka ‘elekū, mau nō na‘e nā niho o ke keiki. ‘O ka lalau akula nō ia o ke keiki i ka ‘ai a ‘ai iho. I hō‘ike aku ho‘i ia iā Halepāiwi, ‘a‘ohe make o ke keiki, ola mau nō. ‘A‘ohe ona pilikia i ka ha‘i ha‘i o nā niho *‘ai waiū* ona (*Ke Au ‘Okō ‘a Kēkēmapa* 18, 1865).

A i ka wā e ho‘okō ai ‘o Kalapana i kākānaka ‘ōlelo, hoa aku nō ‘o ia i kākānaka ko‘i a pa‘a, ho‘omaka kākānaka hana. He hoana kākānaka ma luna o ke kino o Halepāiwi. ‘Ehōlu hoana, kekahi ma luna o ke po‘o, kekahi ma ke po‘ohiwi, a kekahi ma kahi o ka ‘ēlemu. Ma kēia mau wahi, ‘imi ana i ka ha‘ina o kākānaka nane, *A mō ke kī lā make, make loa*. Nīnau ‘ia nā inoa o nā wahi mahele o ke kino, a pane aku nō ‘o Halepāiwi, he po‘o, he po‘ohiwi, a he papa kole. Hewa ka waha o Halepāiwi, no ka mea, ua pono e komo ka hua‘ōlelo *kī* ma ka inoa o kēia mau wahi. ‘O ia ho‘i, ‘o ke kī-po‘o, ke kī-po‘ohiwi, a me ke kī-kala. A hahau akula ‘o ia i kākānaka ko‘i a moku kēia mau wahi, ka‘awale ke po‘o mai ka ‘ā‘ī (‘okia ke kī-po‘o), ka‘awale ka ‘ā‘ī mei ke kino (‘okia ke kī-po‘ohiwi), a ka‘awale ho‘i nā wāwae mai ke kino (‘okia ke kī-kala). Kō ka ‘ōlelo a ke keiki, he make maoli ka hopena. A ua like pū me ka mana‘o e ho‘okō maoli ai i kēia ‘ōlelo. A e like ho‘i me ka hana ma‘amau a ke keiki, ua komo nō ka ‘ōlelo i loko o ka hana.

Ma ka mo‘olelo o Kaipalaoa, i kākānaka ‘ia e Fōnaka, penei kēia mahele:

Kanaka: Hai ka niho la ola.

Keiki: Moku ke ki la make.

Kanaka: Kui ia ka niho oia nei a pau, aohe make.

Moku ke ki poolua e, moku, moku ke poo.

Moku ke ki poohiwi e, moku, moku ka poohiwi.

Moku ke kikala e, moku.

‘A‘ole nō i ho‘okō ‘ia ma ka hana maoli ‘ana aku. Ma ka ho‘opuka ‘ōlelo wale ‘ia nō. A ‘o kekahi, me he mea lā, ua maika‘i ka hana a kānaka makua ma kēia mana, no ka mea, ua loa‘a nō iā lākou nā ha‘ina a pau o kēia nane *moku ke kī lā* make. He kiko hewa paha ia. No ka mea, ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e a pau, ua hewa nā kānaka makua ma ho‘opuka ‘ole ‘ana i kēia mau mea ma ke ‘ano ke *kī*: he po‘o, he po‘ohiwi, a he papa-kole ka mea ma ka Kauai.

‘O nā mele ho‘i ma kā Fōnaka, ‘oko‘a ma ko lākou haku ‘ia ‘ana i nā mele. Ka nui o lākou, ‘oi loa aku ka pōkole. ‘O nā mele like ‘o ia ho‘i ka mea kāhuli, ka ukana nui (he waiwai nui i kā Fōnaka), ka i‘a momona, ka manu luheluhe (manu ho‘oluheluhe), ka lā‘au kumu ‘ole (kuapo ‘ia na‘e nā ha‘ina o nā ‘ao‘ao ‘elua), ka mea make e hā‘awe ‘ana i ka mea ola, nā nane o ka hua kau i luna a i lalo (ma kā Fōnaka, ki‘i ‘ia nā mea o lalo e kānaka makua, pane aku ‘o Kalapana me nā mea o luna), ka moku kele i ke kai/wā/wa‘a, a me ka ‘ōlelo hope no ka make.

No laila, e ka mea heluhelu, pēlā iho nō ka‘u mau ‘ike i unuhi ai mai loko mai o kēia mau mo‘olelo ho‘opāpā. Kau a‘e nei nō i luna ko‘u mau mana‘o no ia mea he ho‘opāpā a me ona mau hi‘ohi‘ona.

Mokuna 5:
A Pa‘a Mai Kō Waha Lā, Make
A Pane Mai Kō Waha Lā, Ola

‘O ka hiki ‘ana iā Kalapana ke ki‘i aku ma kona waihona no‘ono‘o i kēia mau ‘ike a kuana‘ike ‘ōlelo, he mea nui ia e hō‘ike mai ana iā kākou o kēia wā, a e paipai ana paha iā kākou, pēlā ke ‘ano o nā mea akamai loa o ke au ma mua loa. He kuana‘ike Hawai‘i kēia, he kuana‘ike ‘ōiwi maoli nō ho‘i kēia ‘o ka ‘ike ‘ana i nā ‘ano mana‘o like ‘ole o nā mea e ‘ōlelo ‘ia ana a me nā mea e hana ‘ia ana. E like ho‘i me ka mana‘o o kekahi mau po‘e; ‘o ke kanaka i pa‘a iā ia he ‘elua ‘ōlelo a ‘oi, he kanaka akamai ia, nō ka mea, hiki iā ia ke no‘ono‘o ma nā ‘ōlelo ‘elua (a ‘oi paha) a mākaukau ho‘i ‘o ia ma nā ‘ano kūlana like ‘ole. ‘O Kalapana ho‘i, he akamai ‘o ia ma ka ‘ōlelo kauhale a he mākaukau pū ho‘i ma ka ‘ōlelo nane. No laila, ma kēia mau pilikia e ‘ō‘ili mau ana i o ke keiki lā, ‘a‘ole nō ‘o ia i pā iki. No ka mea, ‘eā, ki‘i aku nō ‘o ia ma kona waihona na‘auao i nā mea a pau e pono ai ka ho‘opāpā.

‘O kēia loea ‘ana a ke keiki, he mea ‘ano ‘ē iā kākou o kēia au. No ka mea, ‘eā, he mea ma‘amau ho‘i ka no‘ono‘o ‘ana aku o ka po‘e, aia ke akamai i ka po‘e mākuā a me ka po‘e kūpuna o kākou. Pehea lā e pa‘i aku ai ke keiki i kānaka makua? Eia na‘e, ua kō kēia i ke keiki ho‘opāpā o Puna. Ma o ke a‘o maiāu ‘ana a me kona mana‘o mau e kūlia aku ai i ka hana maika‘i. No laila, ‘o kākou nei o kēia au, he pono ka ho‘opa‘a pono ‘ana i nā ‘ike e pono ai i mea e holomua ai kā kakou mau hana. Keu aku nō ho‘i ka pono ‘o ka pa‘a ‘oi kelakela ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i iā kākou. A e like ho‘i me ke keiki, e holomua aku nō kā kākou mau hana a pau me ka pa‘ahia o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka na‘au.

Ho‘okahi wale nō ala o kēia papahana ma ka ho‘okā‘oi ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. He mau ala nō i koe, ‘o ka‘u ala ho‘i ‘o ka ho‘opāpā. A pā mau ana ho‘i ko‘u na‘au i ka launa nui ‘ana me kēia mo‘olelo. Pēlā ho‘i ka lana o ko‘u mana‘o iā ‘oe, e ka mea heluhelu, i ka pā maika‘i ‘ana o kou na‘au i ka ‘ike ‘ana i ka‘u i wehewehe aku ai. No ka mea, ‘o ka pahuhopu ‘oi kelakela o‘u, ‘o ia ho‘i ka holo mua o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā ‘ano a pau. A e like ho‘i me kā Mrs. Pukui i wehewehe ai no ka pilikia o nā Hawai‘i i ka nele i ka pō‘aiapili kūpono ‘ole e ku‘u ai ka mana‘o kū‘ē‘ē a me ka mana‘o ‘ino, lilo koke ka po‘e i ka haunaele a me ke ‘ino. ‘O ia ho‘opāpā ho‘i, he mea ia e ho‘oikaika ai i ka no‘ono‘o, a me kēia ‘ike ho‘i e

komo ai kānaka i loko o ka ho‘opa‘apa‘a akamai. ‘A‘ole nō he ahona ke komo ‘ana i loko o ke ‘ino a me ka huhū. A inā nō e lilo koke aku kou na‘au i laila, e komo pū ke akamai a me ka maiiau i loko o nā hana e ‘upu a‘e ana ma hope aku. Ma laila ka holomua maika‘i ‘ana o nā Hawai‘i.

‘O ko‘u mana‘olana ma ia mua aku, ‘o ia ho‘i ka ho‘omau ‘ana i ka nānā ‘ana i nā mo‘olelo ‘ē a‘e i pili i ka ho‘opāpā. Ho‘ohāiki loa wau i kēia papahana nei ma kēia mo‘olelo ho‘opāpā ho‘okahi a me ona mau mana he nui wale, i mea e ka‘i pono ai ka‘u mau hana a ‘auana ‘ole aku ho‘i i Kalalau. He mau mo‘olelo i koe i pili i ka ho‘opāpā ma nā ‘ano like ‘ole. Malia paha, e lilo ho‘i ia i papahana hou aku, e kūkulu mau ‘ia ana ka ‘ike ho‘opāpā ma ke kahua i pa‘a iho ma nēia palapala a‘u.

‘A‘ole nō no‘u ho‘okahi kēia mau ‘ike ho‘opāpā. No ka lāhui nō o Hawai‘i, no ka po‘e aloha ‘ōlelo e noke mau nei i ke a‘o. A ‘o ia a‘o ho‘i, e komo nō paha ka ho‘opāpā ma laila. ‘O ka‘u kumu ho‘opāpā nō, ‘o ka puke a Nakuina a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e i loa‘a. ‘O ia mau puke a palapala ho‘i nā kino lahilahi o nā kūpuna mānaleo i hala, a ua a‘o nui nō lākou ia‘u ma o nā mana (nā mea i kākau ‘ia me ka ‘oki leo ‘ia ho‘i) a lākou i waiho mai nei no kākou. ‘O ka ho‘okomo hou aku nō na‘e i kēia mau ‘ike a kau hou ma ka waihona na‘auao o kānaka o kēia wā, ‘o ia ho‘i kekahi pahuhopu nui no kēia ‘imi noi‘i ‘ana i ka ho‘opāpā. No laila, e o‘u po‘e hoa kumu e ku‘upau nei i ka pū‘ā ‘ana aku i ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i nā

haumāna, pehea lā e mau ai kēia mau welo ho‘opāpā a kōkua ai ho‘i i nā haumāna?

E nānā aku nō ho‘i kākou i ke a‘o ‘ana a ke keiki. Me kona luau‘i makuahine i ho‘omaka ai ke a‘o ‘ana. Aia ia a‘o ‘ana ma ka hale, a i ‘ole paha, ma ke one hānau nō. ‘O ia ‘ano a‘o ‘ana, he mea nui, ‘o ka ho‘omaka ma ka ‘ohana, ma ka hale. Ma laila i ulu ai ke ‘ano ‘a‘apo o kēia keiki, a mākaukau nō ‘o ia e holo aku a ho‘omau i ke a‘o. No ka loli o ke au hou o kākou, ua like paha ia me ka ho‘opa‘a mua ‘ana i ke kahua. ‘O nā pae makahiki mua o ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana, ‘o ia ka mea ko‘iko‘i helu ‘ekahi. Aia ka pono o ka ‘a‘apo, ‘o ka ho‘opa‘a maika‘i ‘ana i ke kahua. A laila ho‘i e holomua aku ai a ho‘omau ai ho‘i i ke a‘o ‘ana i kēia mua aku.

A pa‘a nā ‘ike kahua i ke a‘o ‘ia e Halepākī, ko ia nei luau‘i makuahine, holo aku nō i ka makuahine makua, iā Kalaoa. A wahi ho‘i a ka mo‘olelo a Nakuina, “Ma keia ao ana a Kalapa, aole oia i

ao i ke keiki e like me ke ao ana a ke kumu i ka haumana, aka, ua hoopapa maoli no oia me ke keiki” (Nakuina 1902b, p. 16). ‘Elua nō paha kumu i hana ai ‘o Kalaoa pēia i ko‘u mana‘o. ‘O ka mua, he ho‘opāpā ma ke ‘ano e ‘ike ai i ka pa‘a maika‘i a nāwaliwali paha. ‘O ka lua, he ho‘oikaika ma ka ho‘oma‘ama‘a ‘ana. A ‘ike nō kākou i ka pa‘a maika‘i o ka ‘ike i nā haumāna o kākou, e ‘ae aku nō kākou i ko lākou komo ‘ana ma ka hana. No ka mea, ‘eā, e like me ka ‘ōlelo no‘eau a kūpuna mā, “Ma ka hana ka ‘ike” (Pukui 1983, p. 227, #2088).

He ‘oko‘a nō na‘e paha nā haumāna o kēia wā i ko‘u mana‘o. ‘O ka nui o ka‘u mau haumāna pono‘ī, he maka‘u lākou i ka hana. No ka mea, ‘eā, no kēia mau makahiki he lō‘ihi loa, ua kau nui aku ka no‘ono‘o i ke kaha ma ka hopena o ke a‘o. ‘A‘ole nō nui ka ho‘omana‘o ‘ana i ke a‘o. ‘O ke kaha ka mea nānā nui ‘ia, a maka‘u nō nā haumāna i ke kaha maika‘i ‘ole. ‘O ia nō paha kā lākou mea e maka‘u mau ana i ke komo ‘ana i ka hana. ‘A‘ole nō paha e no‘ono‘o aku i ke a‘o a me ka hana maika‘i. No laila, ‘eā, e kūkulu aku nō paha kākou po‘e kumu i mau pō‘aiapili no nā haumāna e ho‘oma‘ama‘a maoli ai i ke a‘o ‘ana. A e koi aku iā lākou e komo i ka hana, me ka maka‘u a me ke kānalua ‘ole i ka hā‘ule a helele‘i paha. No ka mea, inā e hā‘ule a helele‘i a pilikia paha kekahi keiki i ka hana hemahema, he a‘o ko laila, a ‘o ia ka makemake, e a‘o ma ka ho‘oponopono a me ka ho‘oikaika ‘ana. Inā paha e ‘ike iki nā haumāna i ka waiwai o ke a‘o ma kahi o ke kaha, inā nō paha e komo hemolele lākou i ka ho‘oma‘ama‘a wiwo ‘ole. A laila e ho‘opili li‘ili‘i aku nō kākou a pau i ka hana a Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna ma ke a‘o ‘ana i kā kākou po‘e haumāna kekahi.

No nā hemahema o kēia papahana, he mau hemahema ia no‘u ho‘okahi. A inā he mau mea e ho‘oponopono aku ai, e hana aku nō wau i kēia mua aku, i mea e mau ai ka holomua ‘ana a me ka ho‘oikaika ‘ana o nā make‘e ‘ōlelo Hawai‘i. A eia ho‘i wau ke kupina‘i hou aku nei, e paipai hou aku ana iā ‘oukou, e ka po‘e aloha ‘ōlelo o ka ‘āina; e komo nō ‘oukou ma ka mo‘olelo Hawai‘i o ko kākou mau kūpuna. ‘A‘ohe mea nani ‘ole o laila. He ho‘oikaika mai koe o kākou i nā mea Hawai‘i e waiho mau nei no kākou e ki‘i aku ai. I ia ki‘i ‘ana ho‘i o kākou, ma laila e holomua maika‘i ai ka lāhui Hawai‘i.

‘O ka ‘ōlelo Hawai‘i nō ke kī e komo ai kākou i ka waihona na‘auao o nā kūpuna. A e like me ka ‘ōlelo kaulana a ke keiki aloha a kākou, a mō ke kī lā, make. Inā nō e moku aku ke kaula kī o kākou, a lilo loa aku ke kī, ‘a‘ohe komo i loko o ka waihona na‘auao. No laila, ‘eā, e o‘u mau hoa makamaka. A pa‘a mai nā waha o kākou lā ē, make. Make loa ka ‘ōlelo. A pane aku nō nā waha o kākou lā ē, ola. Ola ‘ia lā ka ‘ōlelo a kau i ka puaaneane.

Nā Pāku‘ina

Pāku‘ina Mua

Nā Mele Ho‘opāpā

Moolelo Hawaii O Kalapana

Moses. K. Nakuina

Kūmole:

Mo'olelo Hawai'i o Kalapana

Moses K. Nakuina

'Ao'ao 34-35

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Pale o luna, pale o lalo,	Pale o luna, pale o lalo,
Pale o uka, pale o kai,	Pale o uka, pale o kai,
Pale mai o loko nei, pale aku o waho,	Pale aku o loko, pale mai owaho nei,
E kapu mai o loko nei no makou no kanaka makua,	E kapu mai owaho nei no'u no ke keiki.
E noa aku o waho nou no ke keiki,	E noa aku o loko no oukou, no kanaka makua,
Iwaho aku no oe e noho ai,	Iloko aku no oukou e noho nui ai,
Iwaho aku no oe e ku ai,	
O ka la ko luna, o oe ko lalo,	
A ahiahi, a make hiamoe oe,	
Iwaho aku no oe e moe ai,	Iloko aku no oukou e moe nui ai,
	Iloko aku no oukou e ai nui ai,
Ulu no iwaho kau ai,	Ulu no iloko ka oukou ai,
Kii no iwaho kau ia,	Mokoi iho no iloko ka oukou ia,
	Iloko aku no ka oukou wahie e moa ai ka oukou ai ame ka ia,
Kii no iwaho kou wai e inu ai,	Eli iho no iloko ko oukou wai e inu ai,
Iwaho no kau ai ame kau ia,	Iloko aku no ka oukou ai ame ka oukou ia,
	Ai iho a maona a nui ka opu,
	A i hooke mai ka ai kahiko o ka opu iwaho,
	Lu iho no iloko, he mea hoohanu na ka ihu,
	A i noho a mekemeke e hanawai,
	Hana iho no iloko, o nele auanei oukou i ka wai,
	A iloko aku no ko oukou mau pono apau,
Ua kapu, ua kapu o loko nei,	Ua kapu, ua kapu o waho nei,
Ua pale ia no makou,	Ua pale ia no'u no ke keiki,
Komo mai oe e ke keiki iloko nei,	Hemo mai oukou iwaho nei e kanaka makua,
Make oe, ma—ke loa oe ia makou.	Make oukou, ma—ke oukou ia'u.

Kūmole:

Mo'olelo Hawai'i o Kalapana

Moses K. Nakuina

'Ao'ao 37-38

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hua-a-pane, a pane mai	A hua-a- pane, a pane mai
He pane koonei, he hoolohe ko ona,	He pane koonei, he hoolohe ko ona
He uiui, he ninau, ninau ia,	He uiui he ninau ko ona
	He pane, he pane koonei
Nohea mai oe e na wahi keiki naaupo?	No Hawaii mai au
Opea lewalewa, hope paa ole i ka malo,	Ua nipuuia no ko'u malo a paa
Aohe paha i ao a makaukau,	A aohe lewalewa o ko'u ope'a
	Ua aoia no au a makaukau
Alaila, hele mai ia nei e hoopapa a—i.	Hele mai la no au ia nei e hoopapa ai
	Ma ko'u waa no au i holo mai nei
	A pae i ka honua nei
	A komo kuu waa i ke ana
	A napoo no ko'u la iloko o ke ana
	A i ke ewe la mai au a moe i ke ala
	A i keia kakahiaka nui, hele mai au
	He pahu kapu ka oukou e ku ana, he pahu laau nae
	He pahu kapu no hoi ka'u aia ilaila
	He pahu kapu hou mai no e ku ana, he pahu laau no nae
	He pahu kapu hou no ka'u aia ilaila
	He lepa ka oukou e kau ana, he lepa kapa nae
	He lepa no hoi ka'u aia iluna o ka'u pahu kapu
	He pa pohaku a he pa iwi hoi ko oukou pa hale
	He pa hale no hoi ko'u aia no ke ku 'la
	O ke keiki hoopapa keia, o Kalapana---e
	I lohe pono mai oukou
	E na kanaka makua --- e

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 38-40

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hua-a-pane, a pane mai	A hua-a-pane, a pane mai
He pane koonei he hoolohe ko ona	He pane koonei, he hoolohe ko ona
Hele mai oe e ke keiki wahahee e--a	Holo mai au me ko'u waa ma ke kai
Maluna io no oe o ka waa	
Iluna nae o ka lani kou la	Me ko'u la no a kau ko'u waa i ke ana
Ma ke kai mai oe ma ko waa	
A pae mai i ka honua nei	
A komo ko waa iloko o ke ana	
A napoo nae ko la i ka ili o ke kai	
Aole iloko o ke ana, e ke keiki wahahee	
Hele mai oe i ke ahiahi nei	
Makau oe i ka poe eepa o ka po	
A moe oe i kauhale kanaka	
Aole i ke ala, e ke keiki wahahee	
	Me ko'u pahu kapu io no, aole he hoopilipili, he i'a nae, he Kikakapu
He mau pahu kapu io ka makou, he pahu laau nae	A me ia pahu kapu hou no au, aole he hoopilipili, he i'a no nae, he Kapuhili
	Me ka'u lepa io no, aole he hoopilipili, he i'a nae, he Oililepa
	Me ko'u pa io no, aohe he hoopilipili, he mea ulu nae, he pa Ki
	Oia na mea hoopapa a ke Keiki Hoopapa o Kalapana--la
	O ka oukou mea hoopapa no ka ole loa--e
	He mau mea hoopilipili wale no—e.
	He mau pahu kapu ka oukou, he laau wale no nae aohe kapu,
	O ke kukuluia ana ae iluna a oleloia iho i pahu kapu
	He pahu kapu hoopilipili nae
	I hoopiliia aku ka leo a kapu ai.
He pahu kapu hoopilipili paha kau?	O kau pahu kapu, he Kikakapu, aohe hoopilipili
	He kapu mua no mai o lilo loa mai,
	O ia pahu kapu no a'u, he Kapuhili, aohe hoopilipili

	He kapu mua no mai o lilo loa mai
He lepa io ka makou, he lepa wauke nae	O ka oukou lepa he kapa wauke, he lepa hoopilipili nae
	I hoopiliia kekahi wauke me kekahu wauke, e ka Aukuku a lilo ai i kapa
	A o ia kapa wauke i hoopilipiliia ka oukou lepa
He lepa hoopilipili paha kau?	O ka'u lepa, he Oili-lepa, aohe hoopilipili
	He lepa mua no mai o lilo loa mai
He pa pohaku, he pa iwi ka makou	O ka oukou mau pa, he pa pohaku he pa iwi, he mau pa hoopilipili wale no nae
	I hoopiliia kekahi pohaku me kekahi pohaku
	A kiekie iluna, kapa iho oukou he pa
	A pela no hoi ka oukou pa iwi kanaka
	I hoopilipili a hookuikuiia kekahi iwi me kekahi iwi
	A kukuluia ae iluna, a kapa iho oukou he pa iwi kanaka
A heaha hoi kau pa e na keiki hoopapa wahahee	O ka'u pa hale, he pa Ki, aohe hoopilipili
	Mai uka no na poke Ki a he kukulu wale no ka hana
O ka hele ana mai nei--e	A paa no ka pa me ka hoopilipili ole ia
	O ka hana hoopapa ia a Kalapana
	Ke Keiki Hoopapa o Puna--e
	I lohe oukou e na kanaka makua la--e

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 42-43

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
E ke keiki--e, ma--ke oe ia makou	E kanaka makua--e, make oukou ia'u i ke keiki
Ina e hele makou e nana, a aohe ko waa i ke ana, make oe ia makou	Ina i hele oukou e nana a i loa'a io kuu waa i ke ana, ola au, make oukou ia'u
Ina aohe la, make no oe ia makou	Ina loa'a kuu la ia oukou, ola au, make oukou ia'u
Ina ma kapa alanui ko wahi i moe ai, make no oe ia makou	Ina i loa'a kuu mauu halii, kuu kapa ame kuu uluna ia oukou
	E waiho wale ana no i ke ala, ola au, make oukou ia'u
A ina hoi aohe au mau pahu kapu, make no oe ia makou	Ina i loa'a kuu mau pahu kapu elua ia oukou
	I waihoia ma ka aoao noa o ka oukou pahu kapu, ola au, make oukou ia'u
A ina no hoi aohe ou lepa, make no oe ia makou	Ina i loa'a kuu lepa ia oukou, e kau ana iluna o kuu pahu kapu, ola au, make oukou ia'u
A ina no hoi aohe ou pa Ki, make no oe ia makou	Ina i loa'a kuu pa Ki ia oukou e ku ana, ola au, make oukou ia'u
A ina he olelo wahahee wale no kau e ke keiki, make no oe ia makou	A ina he oiaio ka'u olelo, ola au, make oukou ia'u
A holeholeia ou mau wahi iwi liilii	A pau oukou i ke kaluaia e a'u i ka imu
I pani no ka nihomole o ka pa iwi o makou	I moepuu no kuu makuakane o Kanepoiki
	A pau oukou la i ka make ia'u
	Ku ka makaia a'u a Kalapana
	Ke Keiki Hoopapa o Puna--e
A ia oe auanei la e ke keiki, pu--ni.	I lohe oukou e na kanaka makua la---e

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 56-57

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hua-a-pane, a pane mai	
He pane koonei he hoolohe ko ona	
Eia ka mea ukana nui	Eia ka mea ukana nui
Iloko o kuu halau la--e	I loko o kuu waa la--e
O ka wa--a	He I--pu

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 57-59

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia na ukana nui o loko o ka waa e kau nei iloko o ka halau o makou:	Eia na ukana o loko o ka'u ipu nui la:
O na iako elua, o ke ama no	He iako kapa, he iako malo, alua iako
O ka hoe no, o ke ka liu no	Iloko no o ka ipu he iako hulu, he mahiole no
O na manu elua, o na moo elua	Iloko o ka ipu he ahu moena, he aahu kapa no
O ka aha no, o ke ahakea no	He ai no, he i'a no, he hue wai no
O ka hokeo aho, o ke aho loa, o ke aho poko	O ka puaa no, o ka ilio no, o ka awa lau no
O ka ipu makau, o ka pa-ka, o ka iliili	Komo no ka waa i kuu ipu
A upena no, a iko'i no	O ka uala waawaa no o Kohala
A kaula no, a hinai noA kia no, a pea no, a pohaku hekau no	O ka wahie no, o ka pulupulu no
A ee ke alii, a ee ke kahuna	O ka aunaki no, o ka aulima no
A ee ke kilo, a ee na koa	He aha no, he lanalana no,
O ke kanaka nui, o ke kanaka iki	He aho lawaia no, o ke aho loa, o ke aho poko
O ka puaa no, o ka ilio no	
O ka ai no, o ka i'a no	
O ka malo no, o ke kapa no	
Pau loa aohe koe	Pau loa, aohe koe

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 59-60

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia na mea lau o loko o kuu halau nei la he kanaka:	Eia ka mea lau iloko o kuu waa, a’u i holo mai nei la, owau no a me kuu waa:
He lau ke kanaka, he lau ke aho	He lauoho kai kuu poo, he lau ka uku, he lau ka liha
He lau ke kaula, he lau ka pu-pu pili	He lau ka ukana o loko o kuu ipu
O ka pou no, o ke o'a no, o ka ha-na no	He lau hoi ko ke Koa o kuu waa
Na ipu no, a ipu nui, a ipu iki, a ipu kai no	He lau ke ko-i i kalai ia ai
O ka ai no, o ka i'a no	He lau na kanaka nana i kauo a waiho i kai
O ka moena, o ke kapa, o ka uluna no,	He lau ke kaula i hiki ai i kai
He kane, he wahine, he keiki, a he moopuna no	He puua kumu-lau kai ke kahuna
	He ilio kumu-lau ko ka lolo ana
	He lau ka aha, he lau ka lanalana
	O na iako no, o ke ama no,
	O ka hoe no, o ke ka liu no
	a he lau-lau koekoe, e ee no ka manu (oia na manu elua o ka waa)
	A ili ka aina (oia ka moo aina)
	A ku ke kia me ka pea, a kau e ka la
	A ee no ke kanaka, o kanaka nui, o kanaka iki
O na mea lau no apau ua ohi ae nei makou apau	O na mea lau no apau, ua ohi no au a loko o kuu waa
Aohe mea koe, eia ke muu nei iloko o ko makou hale halau	He mea lau ole hoi ia la ia oukou e kanaka makua

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 61-62

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua--e, o Kaulu--a	O Kaulua---e, o Kaulu---a
O Kaulua ae no keia malama	O Kaulua ae no keia malama
O ka malama i hua ai ka ulu mua a kau o Lanai	O ka malama mua e hanau ai o ka honu mua a kau
Maia e lu i---a	O Poniuo-hua i lanai la---e, ka'u hua
O ka hua o ke kalo, ahu ilalo	O ka hua a ka limu kala, ahu ilalo
O ka hua o ka uala, ahu ilalo	O ka hua a ka i'a, ahu ilalo
O ka hua o ka uhi, ahu ilalo	O ka hua a ka honu, ahu ilalo
O ka hua o ke pia, ahu ilalo	O ka hua a ka moa, ahu ilalo
O ka hua o ka ape, ahu ilalo	O ka-hua-a-hale la, ahu ilalo
Ilalo, ilalo i o Milo la o lalo iho	O ka-hua-a-hale o Milu la, ahu ilalo, ilalo, ilalo lilo loa

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 63-66

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua la—e, o Kaulu—a,	O Kaulua la—e, o Kaulu—a,
O Kaulua ae no keia malama,	O Kaulua ae no keia malama,
E hua ai ka ulu mua a kau o Lanai,	Ka malama e hanau ai ka honu mua a kau,
I maia, i hele ia,	O Poniuo-hua i Lanai la—e, kuu hua,
O ka hua o ka ulu, hua iluna,	O ka hua a ka la, kau iluna,
O ka hua o ka maia, hua iluna,	O ka hua a ka mahina, kau iluna,
O ka hua o ka ohia, hua iluna,	O ka hua a ka hoku, kau iluna,
O ka hua o ka hawane, hua iluna	O ka hua a ke ao, kau iluna,
O ka hua o ke kukui, hua iluna,	O ka hua a ka makani, kau iluna,
O ka hua o ka lama, hua iluna,	O ka hua a ka uila, kau iluna,
O ka hua o ka hala, hua iluna,	O ka hua a ka hekili, kau iluna,
O ka hua o ka ulei, hua iluna,	
O ka hua o ke pukiawe, hua iluna,	
O ka hua o ka niu, hua iluna,	
Iluna i ke ao lele la, o luna ae.	Ilu—na, iluna i ke ao lele la oluna ae.
	<i>(Ho‘omau aku nō ‘o Kalapana e hō‘ike le‘a ‘ia ka pā ‘ana o nā kānaka makua iā ia.)</i>
	Aia la! Aia la! Ke kau mai la ke ao makani!
	Ke pa mai nei e ke Kona la—e,
	Ka makani hele uluulu,
	Ke ulupa mai la i ka lau o ka laau,
	Ke pili mai la i ka lala o ka laau,
	Ke kulai mai la i ke kumu o ka laau,
	A ahu iho la ilalo la—e,
	O ke kumu, o ka lala,
	O ka lau, o ka hua,
	Luku ia iho la a ku, a muu, a ahu ilalo,
	O ka hua o ka ulu, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka maia, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka ohia, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka hawane, hua iluna
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ke kukui, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,

	O ka hua o ka lama, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka hala, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka ulei, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ke pukiawe, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka manu, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,
	O ka hua o ka niu, hua iluna,
	Pa ia e ke Kona, ahu ilalo,

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 67-68

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka hihi wale iho no ka ka punawelevewe la—e,	O ka hihi wale iho no ka ke kaunaoa la—e,
Aohe ona kumu, hookahi no kumu o ka laau,	Aohe ona kumu, hookahi no kumu o ka laau,
	E hauhili wale ana no iluna o ka laau la—e,
E ulu ana no, e hihi ana no,	E ulu ana no, e hihi ana no,
	Aohe ona kumu, aohe mole, aohe aa,
Kuu laau kumu ole hoi—e,	Kuu laau kumu ole hoi—e,
He punawelevewe.	He kaunaoa!

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 69-70

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka aama i ke kua lenalena	O ka ula iki kua lenalena
He umi wale no hoi ona wawae	E umi wale no hoi ona wawae
I kai no ia e kolo nei--e, ua hala wale	I kai no ia e pana nei la--e, ua hala wale
He akamai nui no ka aama	He akamai nui no ka ula
I ka hoomalule ana i kona kino	I ka lole ana i kona io
	A hoomalule i kona kino
	A pae i uka i kahaone
A kaulai i kona iwi i ka la--e	E kaulai ai i kona iwi i ka la--e
Kuu ia kua lenalena--e	Kuu ia kua lenalena--e
He umi ona mau wawae--e	He umi ona mau wawae--e
He aama.	He ula.

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 72-73

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu manu luhelu—he,	Kuu manu luhelu—he,
A ike i ka wai la e lu—he,	A ike i ka wai o ka pu la--e, lu—he
	E lele ana no ka uhini
E luhe ana, e inu ana i ka wai la--e	E luhe ana, a e inu ana i ka wai o ka pua mauu la—e,
Kuu manu luhelu—he,	Kuu manu luhelu—he,
He pinao	He uhini

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 74-75

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka moe wale iho no ka ka oopu iloko o ka wai la--e	O ka moe wale iho no ka ka oopu-kai iloko o ke kai la--e
Aohe ona hale	Aohe ona hale
Hookahi no hale oloko o ka pohaku--e	Hookahi no ona hale o loko o ka pohaku--e
Kuu ia hale ole hoi--e	Kuu hale i'a ole hoi---e
He oopu	He oopu-kai

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 76-78

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka moe wale iho no ka ka puhi-oilo iloko o ka ala la—e,	O ka moe wale iho no ka ka paoo-puhi iloko o ka poopoo la—e,
Aohe ona kapa,	Aohe ona kapa,
Hookahi no kapa o kapa-kahakai,	Hookahi no kapa o kapa-kaheka,
Kuu i'a kapa ole hoi—e,	Kuu i'a kapa ole hoi—e,
He puhi-olo,	He paoo-puhi,

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 79-81

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu aina pa--e	Kuu aina pa--e
Pa--lipilipi--e, pa o Waimea	Pa--kanaka--e, pa o Waipio
Pa--howai--e, pa o Waimea	Pa--hi aku--e, pa o Waipio
Pa--kaiaulu--e, pa o Waimea	Pa--hinana--e, pa o Waipio
Pa--wiliwili--e, pa o Waimea	Pa--oopu--e, pa o Waipio
Pa--pohaku--e, pa o Waimea	Pa--amaama--e, pa o Waipio
Pa--laau--e, pa o Waimea	Pa--puaa--e, pa o Waipio
Pa--lauhulu--e, pa o Waimea	Pa--kahua-kaulai--e, pa o Waipio
Pa--puaa--e, pa o Waimea	Pa--hinahina--e, pa o Waipio
	Pa--wauke--e, pa o Waipio
	Pa--e lai--e, pa o Waipio
	Pa--hale--e, pa o Waipio
	Pa--e-ko--e, pa o Waipio
	Pa--e-loi--e, pa o Waipio
	Ua pa--ia e ka pali--e, lalo o Waipio--e
Kuu aina pa hoi--e	Kuu aina pa hoi--e
O Waimea	O Waipio

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 81-82

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
Kuu ala-hele--e	
Ala-loa la, ala-hele o Kona	Ala-hele i nae la, ala-hele o Kona
Ala-poko la, ala-hele o Kona	Ala-hele ilalo la, ala-hele o Kona
Ala-pii la, ala-hele o Kona	Ala-hele i luna la, ala-hele o Kona
Ala-iho la, ala-hele o Kona	Ala-iki la, ala-hele o Kona
Ala-mauna la, ala-hele o Kona	Ala-nui la, ala-hele o Kona
	Ala-pali la, ala-hele o Kona
	Ala-holo i kai la, ala-hele o Kona
	Ala-holo ma ka waa la, ala-hele o Kona
	He ala-iki ko kahuna--e
	Ke ala-hele o Kalapana

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 83-84

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka pii’na aku i Paeokahuli – e, e huli mai,	O ka iho’na aku i Paeokahuli la – e, e huli mai.
He kanaka olohu, ua kahuli ka pohaku, u-he, u-he,	He kanaka lolo, ua kahuli kona kino, u-he, u-he,
He kanaka pahee, ua kahuli ka pohaku, u-he, u-he,	He kanaka kukue, ua kahuli na kapuai wawae, u-he, u-he,
He kanaka hee-holua, ua kahuli ka papa, u-he, u-he,	He kanaka oopa, ua kahuli ka wawae, u-he, u-he,
He kanaka hoe-waa, ua kahuli ke ama, u-he, u-he,	He kanaka maka-paa, ua kahuli ka ike, u-he, u-he,
He kanaka lulu-hee, ua kahuli ka leho, u-he, u-he,	He kanaka maka-kakaa, ua kahuli na maka, u-he, u-he,
He kanaka hi-aku, ua kahuli ka pa, u-he, u-he.	He kanaka ohule, ua kahuli ka lae, u-he, u-he.

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 85-86

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
O ka i'a kaa poepoe o Kalapana--e	O ka i'a kaa poepoe o Kaimu--e
I-na‘i ai aku o Kaimu	I-na‘i ai aku o Kalapana
O ka i'a i ohi ia i ka lima	O ka i'a i ohiki ia me ke laau
I unahi ia me ka niho	I lalau ia me ka laau
I kihene ia i ka lau-ki	I okioki ia me ka laau
I kalua ia i ka imu	I unahi ia me ka laau
I kunu ia i ka lehu	I kuolo ia i ka pohaku
A i kike ia i ka pohaku	I nahu'a ia iho e ka niho
	A ike oe i kuu i'a momona--e
Lele e ka huna o ka paakai	Lele e ka huna o ka paakai
Ke haa 'la ka welelau o ka manamana-lima la--e	Ke haa 'la ka welelau o ka manamana-lima la--e
Kuu i'a, kuu i'a momona	Kuu i'a, kuu i'a momona
He inamona.	He ina-momona.

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 87-88

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
O ka mea make--e, o ka iole,	Kuu mea make loa o ka leho--e,
Ke haawe 'la i ka Pueo--e,	Ke haawe ae la i ka hee ola--e,
Kuu mea make i haawe i ka mea ola--e	Kuu mea make i haawe i ka mea ola--e
He iole	He leho.

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 89-90

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
Eia ka lia i kuu hoa mahiai--e,	Eia ka lia i kuu hoa lawaia--e,
Ke i mai nei e uhoi maua--e,	Ke i mai nei--e, e uhoi maua--e,
Ke nanahu mai nei e ka lo--e,	Ke nanahu mai nei e ka hua-limu-kala--e
A nanahu mai ka lo--e, ula,	O ka mano mai no auanei mahope, ma ke kua,
O ka la mai mahope o ke kua--e.	A nanahu ia oe--e, a pau oe--e.

Kūmole:

Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana

Moses K. Nakuina

‘Ao‘ao 91-92

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kā Kalapana</u>
Ke hoonohonoho mai la ke ao makani,	A Kau i ka lae makani ka ilio a Lono,
Aia iluna o Halawa—e,	Kau ana ka hoe i kai o Kailikii,
Hoolua iho la ma Halawa,	A‘ea‘e kukio makani o Kau,
Hoolua noe ma Halawa,	He makani ko Kau he Puuohooilo,
Hoolua kele ma Halawa,	O Kau nui makani—e,
Hoolua pehu ma Halawa,	
Hoolua ka‘i pou ma Halawa,	
Hoolua wahakole ma Halawa,	
Hikipua ma Halawa,	
Hakaano ma Halawa,	
He lau kamani ma Halawa,	
Puuohoku ma Halawa,	
He okia ma Halawa,	
He ualehu ma Halawa,	
He laiku ma Halawa,	
He naulu ma Halawa,	
He kehau ma Halawa,	
He koipali ma Halawa,	
He lianu ma Halawa	
He ehukai ma Halawa,	
Kuu aina makani nui hoi—e,	Kuu aina makani nui hoi—e,
O Halawa.	O Kau.

Pāku‘ina ‘Elua

Nā Mele Ho‘opāpā

He Kaao No Ke Keiki Hoopapa

S. M. Kauī

Ke Au ‘Oko ‘a,
Nowemapa 13 – Kēkēmapa 18, 1865

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Pale o luna, pale o lalo	Pale o luna, pale o lalo,
Pale uka, pale kai	Pale uka, pale kai,
Pale waho, pale loko nei,	Pale loko, pale waho nei,
E kapu o loko nei no makou,	E kapu o waho nei no‘u,
E noa o waho nou e ke keiki,	E noa oloko no oukou, e na kanaka makua,
I waho aku no oe e noho ai,	Iloko aku no e noho nui ai,
I waho no kau ai a me kau i-a,	Iloko aku no ka oukou ai,
I waho no e ku ai oe,	Iloko aku no ka oukou i-a,
	Iloko aku no ko oukou wai e inu ai,
	Iloko aku noka oukou wahie,
	Iloko aku no na mea a pau loa,
O ka la ko luna, o oe ko lalo,	
O ka ua ko luna, o oe ko lalo,	
Ulu no i waho kau ai,	
Kii no i waho kau i-a,	
Kii no i waho kou wai e inu ai,	
A makahiamoe oe, moe iho no i waho,	
No ka mea, e kapu o loko nei,	E kapu o waho nei,
Ua pale ia no makou,	Ua pale ia no‘u no ke keiki,
Komo mai oe e ke keiki iloko nei,	Hemo mao oukou i waho nei,
Make oe.	Make ia‘u.

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kanaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hua--a--pane	A hua--a--pane, a pane mai
He pane koonei, he hoolohe ko ona	He pane ko ona, he hoolohe koonei
He uiui, he pane, he ninau, ninau ia	He uiui, he ninau koonei, a ninau aku
Nohea oe e na wahi keiki naaupo?	No Hawaii mai au
Opea lewalewa	
Aole paha i ao a makaukau	Ua aoia no au a makaukau
Alaila, hele mai ianei e hoopapa ai?	Hele mai la no au e hoopapa
	Ma ko'u waa no au i holo mai ai
	A pae i ka honua nei
	A komo kuu waa iloko o ke ana
	A napoo no ko'u la iloko o ke ana
	A i ke ewe la mai au a moe i ke ala
	A i keia kakahiaka nui, hele mai au
	He pahu laau hoi ka oukou pahu kapu e ku ana
	He pahu kapu no hoi ka'u aia ilaila
	Me ka oukou lepa e kau ana, he lepa kapa
	Me ka'u lepa no hoi e kau la maluna o ka'u pahu kapu, he Oililepa
	He pa iwi kanaka hoi ka oukou,
	He pa ki hoi ko'u pa hale
	I lohe nui mai e na kanaka makua

Kūmole:

He Ka'ao No Ke Keiki Ho'opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Hele mai oe e ke keiki wahahee e--a	Holo mai no au me ko'u waa ma ke kai
Maluna o ka wa i luna o ka lani ka la	Me ko'u la no, a kau ka waa i ke ana
Ma ke kai mai oe me ko waa	
A komo o waa iloko o ke ana	
A napoo ka la i ka ili o ke kai	
Hele mai oe i ke ahiahi nei a moe ma kapa alanui	
	Me ko'u pahu kapu io no, aole he hoopili, he i-a nae, he Kikakapu
	Me ko'u lepa io no, he i-a nae, he Oililepa
	Me ko'u pa io no, he pa Ki
	O ka oukou no ka hoopilipili
A he pahu laau kapu io ka makou	He pahu laau wale no ka oukou, aohe no he kapu
	O ke kukulu ia ana ae iluna, a olelo ia iho i pahu kapu
	He pahu kapu hoopilipili nae
He pahu hoopilipili paha kau?	O ka'u pahu kapu, he Kikakapu, aohe hoopilipili
He lepa io ka makou, he kapa	
He lepa hoopilipili [illegible]	O ka oukou lepa, he lepa hoopilipili
	I hoopili ia kekahi wauke me kekahi wauke, e ke Akuku, a lilo i kapa
	A oia kapa hoopilipili ka oukou lepa
	O ka'u lepa, he Oililepa, aohe he lepa hoopilipili
He pa pohaku, he pa iwi ka makou	O ka oukou pa, he pa hoopilipili wale no
	I hoopili ia kekahi pohaku me kekahi pohaku a kiekie, lilo i pa
	Pela no hoi ko oukou pa iwi kanaka,
	I hookuikui ia kekahi iwi me kekahi iwi, a lilo i pa
A heaha hoi kau pa e na Keiki-Hoopapa wahahe o ka hele ana mai?	O ko'u pa hale, he pa Ki, mai uka no ka pu-aku, a he kukulu wale no ka hana
	A paa no ka pa me ka hoopilipili ole ia, i lohe e na kanana makua

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Ina e hele makou e nana, a o ko waa wale no e kau ana i ke ana	<i>‘A‘ohe pane</i>
Ina aole la, e make ana oe e ke keiki	
Ina ma kapa alanui ko wahi i moe ai, make no oe	
A ino hoi aole ou pahu kapu, make no oe	
A ina hoi aole ou lepa, e make ana no oe	
A ina hoi aohe ou pa Ki, e make ana oe	
A ina he olelo waha wale no kau e ke keiki	
E holehole ia ana ou mau iwi liilii, i pani no ka nihomole o ka pa iwi o makou	
Ia oe la e ke keiki, puni.	

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia ka ukana nui iloko o kuu halau nei la—e,	Eia na ukana nui iloko o kuu waa nei la,
O ka waa,	O ka ipu,

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 20, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia na ukana nui iloko o ka waa,	Eia na ukana nui iloko o ka ipu,
E kau nei iloko o kuu halau nei la,	
O na iako elua,	He iako kapa, he iako malo,
	alua iako, iloko no o ka ipu
	He iako huli, iloko o ka ipu,
O ke ama, o ka hoe no, o ke kaliu no,	He ahu moena no, he aahu kapa no,
O ka aha no, ke ahakea no,	He ai no, he i-a no,
O na manu elua, o na moo elua,	He mahiole no,
O ka hokeo aho, o ka ipu makau	O ka puaa no, o ka ilio no,
O ka paka, o ka iliili,	O ka awa lau no,
O ke aho loa, o ke aho poko	Komo no ka waa i kuu ipu,
A upena no, a ikoī no,	O ka uala waawaa no o Kohala,
A hinai no, a kaula no, a pohaku hekau no,	He huewai no, o ka wahine no,
A kia no, a pea no,	O ke ahi no,
A ee ko ‘Lii, a ee ke kahuna,	Aunaki no, aulima no
A ee ke kilo, a ee na koa,	<i>‘A‘ole i pau.</i>
A o kanaka nui, o kanaka iki	
O ka puaa no, o ka ilio no, o ka ai no, o ka i-a no,	
O ke kapa no, o ka malo no,	
Pau loa, aohe koe.	

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
<i>Ua nahae ka nūpepa, nele kēia ‘ao ‘ao.</i>	<i>‘A‘ole ka ho‘omaka ‘ana ma ka nūpepa, ‘oiiai ua nahae.</i>
	He lau ka nanana, o ua iako,
	[<i>lilo he ‘apana</i>] no, o ke kaliu no,
	A he laulau [<i>lilo he ‘apana</i>] e no ka manu,
	A ili ka aina, a ku ke kia me ka pea
	A kau e ka la, a e-e no ke kanaka,
	O kanaka nui, o kanaka iki,
	O na mea lau no a pau
	Ua ohi no au a loko o kuu waha e.

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua---e, O Kaulua	O Kaulua--e, o Kaulua
O Kaulua ae no keia	O Kaulua ae no keia malama
O ka malama i hanau ai ka ulu mua kau o Lanai	Ka malama e hanau ai o ka honu mua kau
Maia helu ia	O Ponihua i Lanai la--e, ka'u hua
I ka hua a ke kale, ahu i lalo	Ka hua a ka moa, ahu i lalo
I ka hua a ka uala, ahu i lalo	Ka hua a ka i-a, ahu i lalo
Ka hua a ka pia, ahu ilalo	Ka hua a ka moo, ahu i lalo
Ka hua a ka uhi, ahu i lalo	Ka hua a ka limukala, ahu i lalo
Ka hua a ka ape, ahu i lalo	Kahua-a-hele la, ahu i lalo
I lalo, i lalo i o Milu loa lalo iho	I la-lo, i lalo, i o Milu la
	Noho pu iho no ilaila

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua – e, o Kaulua,	O Kaulua – e, o Kaulua
O Kaulua [‘a‘ole hiki ke heluhelu] ama	O kaulua ae no keia malama,
[‘a‘ole hiki ke heluhelu] ai ka ulu mua kau o Lanai,	Ka malama e hanau ai o ka honu mua kau,
[‘a‘ole hiki ke heluhelu]	O Ponihua i Lanai la – e, kuu hua,
O ka hua o ka ulu, hua i luna,	Ka hua a ka la, kau i luna,
O ka hua a ka maia, hua i luna,	Ka hua a ka mahina, kau i luna,
O ka hua a ka niu, hua i luna,	Ka hua a ka hoku, kau i luna,
O ka hua a ka ohia, hua i luna,	Ka hua a ke ao, kau i luna,
O ka hua a ka Hawane, hua i luna,	Ka hua a ka makani, kau i luna,
O ka hua a ke kukui, hua i luna,	Ka hua a ka hekili, kau i luna,
O ka hua a ka lama, hua i luna,	Ka hua a ka uila, kau i luna,
O ka hua a ka hala, hua i luna,	
O ka hua a ka ulei, hua i luna,	
O ka hua a ka hoawa, hua i luna,	
O ka hua a ke pukeawe, hua i luna,	
O ka hua a ka manu, hua i luna,	
I lu-na, i ke ao elele la o luna ae.	I lu-na, i luna i ke ao eleele la, kau pu no.

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka hihi wale iho no ka ka punawelegele la – e, aohe kumu,	O ka hihi wale iho la no ka ke kaunaoa – la, Aohe kumu.
Hookahi no kumu o ka laau,	E hauhili wale ana no i ka laau,
E hihi, e ulu ana no,	E hihi ana, a e ulu ana no
	Aohe kumu, aohe mole, aohe aa,
Kuu laau kumu ole hoi – e,	
He punawelegele.	

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka aama iki kua lenalena	O ka ula iki kua lenalena
He umi wale no hoi ona [<i>‘a‘ole hiki ke heluhelu</i>]wae	He umi wale hoi ona mau wawae
I k[[<i>‘a‘ole hiki ke heluhel</i>]no ia e kolo nei---e, ua ha[[<i>‘a‘ole hiki ke heluhel</i>]	I ai no ia e pana nei la---e, ua hala wale
He akamai nui no ka aama	He akamai nui no ka ula
I ka hoomalule ana i kona kino	I ka lole i kona io
A kaulai i kona iwi la--e	A hoomalule i kona kino
Kuu ia manamana o na wawae--e	Pae i uka i kahaone
	E kaula-i ai i kona mau iwi i ka la---e
	Kuu i-a kua lenalena

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu manu luheluhe, he pinao	Kuu manu luheluhe, he uhini
	E lele ana no ka uhini
A ike i ka wai la, luhe	A ike i ka wai o ka pua mau--la
E luhe ana, e inu ana i ka wai---la	E luhe ana, a e inu ana i ka wai o ka pua mauu

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
[illegible] moe wale iho no ka ka oopu	O ka moe wale iho no ka ka oopukai
Iloko o ka wai la--e, aohe hale	Iloko o ke kai la--e, aohe hale
Hookahi no hale, iloko o ka pohaku--e	Hookahi hale, o loko o ka pohaku--la
	He ole i-a hale ole ia ia oukou la--e

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka moe wale iho no ka ka puhioilo iloko o ka ala la--e	O ka moe wale iho la no ka ka paoo-puhi iloko o ka poopoo la – e,
Aohe kapa, hookahi kapa, o kapakahakai	Aohe kapa, hookahi kapa, o kapakaheka la – e.

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu aina pa--e, o Waimea	Kuu aina pa--e, o Waipio
Pa lipilipi--e, pa o Waimea	Pa oopu--e, pa o Waihia
Pa howai--e, pa o Waimea	Pa hinana--e, pa o Waipio
Pa kaiaulu--e, pa o Waimea	Pa pua-awa--e, pa o Waipio
Pa pohaku--e, pa o Waimea	Pa amaama--e, pa o Waipio
Pa lauhulu ilio--e, pa o Waimea	Pa hale--e, pa o Waipio
Pa puaa--e, pa o Waimea	Pa lai ai--e, pa o Waipio
	Pa puaa--e, pa o Waipio
	Pa kanaka--e, pa o Waipio
	Pa wauke--e, pa o Waipio
	Pa kahua kaulai--e, pa o Waipio
	Ua paa i ka pali--e, lalo o Waipio

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka pii'na aku i Paeokahuli la--e, e huli mai	O ka iho'na aku i Paeokahuli la--e, e huli mai
He kanaka olohu, ua kahuli ka pohaku, U-he, u-he	He kanaka oopa, ua kahuli ka wawae, U-he, u-he
He kanaka pahee, ua kahuli ka pohaku, U-he, u-he	He kanaka maka paa, ua kahuli ka ike, U-he, u-he
He kanaka hee holua, ua kahuli ka papa, U-he, u-he	He kanaka maka kakaa, ua kahuli na maka, U-he, u-he
He kanaka hoewaa, ua kahuli ke ama, U-he, u-he	He kanaka ohule, ua kahuli nae ka lae, U-he, u-he
He kanaka lulu hee, ua kahuli na leho, U-he, u-he	He kanaka kukue, ua kahuli na kapuai wawae, U-he, u-he
He kanaka pahi aku, ua kahuli ka p-a, U-he, u-he	He kanaka lolo, ua kahuli kona kino, U-he, u-he

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Nowemapa 27, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka i-a poepoe o Kalapana	O ka i-a kaa poepoe o Kaimu
I na-i ai o ka imu	I nai ai aku o Kalapana
O ka i-a i ohi ia i ka lima	O ka i-a i okioki ia i ka laau
I kihene ia i ka lau ki	I kuolo ia i ka pohaku
I kalua ia i ka imu	I nahua ia iho e ka niho
I ki-ke ia i ka pohaku	Lele a ka huna a ke paakai
Lele a ka huna a ka paakai	Ke haa la ka lau o ka lima la--e
Ke haa la ka lau o ka lima la--e	Kuu i-a, kuu i-a momona
Kuu i-a, kuu i-a momona, he ina mona	He ina momona--e

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Kēkēmapa 4, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Ka mea make o ka iole--e,	Ka'u mea make loa o ka leho--e,
Ke haawe ia ae la e ka pueo,	Ke amoa ia ae la e ka hee--e,

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Kēkēmapa 4, 1865

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia ka lia i kuu hoa mahiai,	Eia ka mea lia la i kuu hoa lawai-a,
ke i mai nei e uhai maua--e,	ke i mai nei e hoi maua--e,
ke nanahu mai nei ka lo--e,	ke nanahu mai nei ka hua limukala,
a nanahu mai ka lo ula,	he mano mai no ma ke kua--e,
o ka la mai no mahope o ke kua--e, pau--e	a pau au--e

Kūmole:

He Ka‘ao No Ke Keiki Ho‘opāpā

S. M. Kauī

Kēkēmapa 4, 1865

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O kuu moku la o Kaula,	Manuka Kahiko i Hoaiku,
He moku kele i ka wa,	O Kahiku kaikoo kana,
Kuu moku la o Niihau,	O Naki o Waipuulena,
He moku kele i ka wa,	O a'u mau pali mai pa,
Kuu moku la o Oahu,	Aina kaikoo Pauola ke ewe,
He moku kele i ka wa,	Ke holo la i Kaukini i Kamaoa--e,
Kuu moku la o Molokai,	Kaikoo ka mahele akahi ka Pueo,
He moku kele i ka wa,	I Waiapua, i Mohoae,
Kuu moku la o Maui,	A-e, ua eo ia maua,
He moku kele i ka wa,	Aia ke wala mai la i Koala, i Palauhulu,
Kuu moku la o Lanai,	Waiomao, o kau ka wa-hi,
He moku kele i ka wa,	O Nukukaia, o Minanaia,
Kuu moku la o Kahoolawe,	O a'u pua hewa, he pa pohaku,
He moku kele i ka wa,	E ku ana i ka unuunu,
Kuu moku la o Molokini,	O Waimahai oe, o Manoanoa,
He moku kele i ka wa,	A u ka manawa i ka inaina,
Kuu moku la o Hawaii,	Ke kaa la i kai o Kiolokaa.
He moku kele i ka wa,	O A'u Waiohinu, o Kaheahea, o Kahilipali,
Kuu moku la ua okia e ke kai,	O Kawelakupoupou, welawela maua,
Ulu no hoi na mea ulu a pau,	I ka hookeekē, i ka hili a Kaunamano,
Hele no na mea hanu,	A papa ia e Papaikou,
Kolo no na mea kolo,	Na'u i helu aku,
Ku no na kauhale,	Akahi pauku,
He mau puu no e ku ana,	Alua pauku,
He mau kuahiwi no,	Akolu pauku,
He heiau no,	Aha pauku,
He kanaka no e noho ana,	Alima pauku,
O na mea no a pau loa,	
Eia no i luna o kuu moku--e,	Ahiku pauku,
	Awalu pauku, Kioloku,
	Kuu honi i kai o ke Akeke,
	Ke kolohia la e Kaalaiki,
	Hele ana i Hilea, i Kaloekeke,
	Ninole Wailau,
	O Punaluu kai hauna--e,
	O kuu moho--e,

	O ka ilio a Lono--e.
	O kuu hale lua i Kona, aina a Keawe,
	He uka o Kaapahu, he kai o Kanaio,
	Kuu kane ia i Kaalaala,
	Kuu koho ia Kanemaka,
	Kaili ahulili kai o Pohakuloa i Kapapala.
	Apua nui, Apua iki, o Kealakomo,
	Panau nui, Panau iki, o Laepuki,
	O ka Momoa, o Pulama,
	O Paupau, kee Kahaualea.
	Kapaahu o Ki, o Kaunaloa,
	O Hulunanai, o Kupahua,
	O Kalapua, o Makena, o Kaimu,
	O Iole, o Lahakea,
	O Waipulu, o Keokea,
	O Kehena, o Keauohana,
	O Kamaili, o Keekee, o Kuikuihala,
	O Kauweleau, o Kanane, o Pohoiki,
	O Pihikao, o Oililoa,
	O Kauaea elua o Malama,
	O Keahialaka, o Pohoiki,
	O Ahalanui, o Laepaoo,
	O Pualaa, o Kapoho,
	I Kula, i ka wai welawela,
	O Puna, o Koae, o Kanekiki,
	O Halepuaa, o Kahuwai,
	O Waawaa, i Nanawale,
	O Honolulu, i Waiakahiula
	O Haloa, o Popoki,
	O Waikahekahe, o na Keauhou elua,
	I ka iliili nehe i Aalamanu,
	O ka pa hale o ke Kila i Haena,
	Ku ana nei moku i kai o Hinamakanui,
	He moku kele i ke kai
	<i>Ho 'omau aku nō 'o Kalapana ma hope o ka ho 'ohalahala 'ia 'ana ona.</i>
	O Mokoku mauka,
	Ku ana keia moku i ke kai la--e,
	Oia hoi o Mokuola,
	Ulu no ka ai,
	Holo no ka i-a,
	Hele no ka puaa,
	Noho no kanaka,

	Ku no kauhale,
	Ulu no ka laau,
	He puu no e ku ana,
	He kuahiwi no e moe ka-o-o ana,
	A he heiau no,
	O na mea ulu no a pau
	O na mea kolo no a pau,
	Eia no i luna o kuu moku,
	Kuu moku kele i ka wa--e,
	O Mokuola,
	Ua okiia e ke kai a kaawale,

Pāku‘ina ‘Ekolu

Nā Mele Ho‘opāpā

He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Hawaii

Ka Nupepa Kuokoa,
Nowemapa 2 – Kēkēmapa 23, 1917

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Pale oluna, pale olalo,	Pale oluna, pale olalo,
Pale uka, pale kai,	Pale uka, pale kai,
Pale waho, pale loko,	Pale loko, pale owaho nei,
E kapu oloko nei no makou,	E kapu owaho nei no'u,
E noa owaho nou e ke keiki,	E noa oloko no oukou e na kanaka makua,
I waho aku no oe e noho ai,	Iloko aku no e noho nui ai,
Iwaho no kau ai ame kau i'a,	Iloko aku no ka oukou ai,
Iwaho no oe e ku ai,	Iloko aku no ka oukou i'a,
	Iloko aku no ko oukou wai e inu ai,
	Iloko aku no ka oukou wahie,
O ka la koluna o oe ko lalo,	
Ulu no iwaho kau ai,	
Kii no iwaho kau i'a,	
Kii no iwaho kou wai e inu ai,	
A makehiamoe oe, moe iho no iwaho,	
	Iloko aku no ka oukou mau mea apau, e pono ai,
No ka mea e kapu oloko nei,	E kapu owaho nei,
No makou ia kuleana,	No'u ia kuleana
Komo mai oe e ke keiki iloko nei ea,	Hemo mai oukou iwaho nei
Make oe ia makou.	Make oukou ia'u

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
A hu-a-pane	A hua-a-pane, a pane mai,
He pane koonei, he hoolohe kolaila,	He pane kolaila, he hoolono koonei,
He uiui, he pane, he ninau, ninau ia,	He uiui he pane koonei, a ninau aku,
No hea oe e na wahi keiki naaupo?	No Hawaii mai au,
Ope'a lewalewa	Ua a'olia no au a makaukau,
Aole paha i a'o a makaukau,	Hele mai la no au e hoopapa,
Hoonahoa mai owau ka hoa hoopapa?	Ma ko'u waa no au i holo mai la,
	A pae i ka honua nei,
	A komo kuu waa iloko o ke ana,
	A napoo no kuu la iloko o ke ana,
	A i ke ewe la mai au a moe i ke ala,
	A i keia kakahiaka nui, hele mai au,
	He pahu laau hoi ka oukou pahu kapu o ke ku ana,
	He pahu kapu no hoi ka'u aia ilaila,
	Me ka oukou lepa e kau ana, he lepa kapa,
	Me ka'u kape no hoi e kau la maluna o ka'u pahu kapu he Oililepa,
	He pa iwi kanaka hoi ka oukou,
	He pa ki hoi ko'u pa hale,
	I lohe nui mai e na kanaka makua.

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Hele mai oe e ke keiki wahahee e-a,	Holo mai no au me ko'u waa ma ke kai,
Maluna o ka waa iluna o ka lanī ka la,	Me ko'u la no a kau kuu waa ma ke ana,
Ma ke kai mai oe me ko waa,	Me ko'u pahu i'o no, aohe he hoopilipili,
A komo ko waa iloko o ke ana,	He i'a nae he Kikakapu,
A napoo ka la i ka ili o ke kai,	Me ko'u kepa i'o no, he i'a nae he Oililepa,
Hele mai oe i ke ahiahi nei a moe ma kapa alanui,	Me ko'u pa i'o no he pa ki,
A he pahu laau kapu i'o ka makou,	O ka oukou no ka hoopilipili,
He pahu hoopilipili wale paha kau?	He pahu laau wale no ka oukou, aohe no he kapu,
He lepa i'o ka makou he kapa,	He pahu kapu hoopilipili nae,
He lepa hoopilipili no paha kau?	O ka'u pahu kapu, he Kikakapu, aohe hoopilipili,
He pa pohaku, he pa iwi kanaka ka makou,	I hoopiliia kekahi wauke me kekahi wauke e ke Akuku lilo i kapa,
Nohea hoi kau pa e na keiki hoopapa wahahee o ka hele ana mai?	A o ia kapa hoopilipili ka oukou lepa,
	O ka'u lepa, he Oililepa,
	O ka oukou pa, he pa hoopilipili wale no
	I hoopiliia kekahi pohaku me kekahi a kiekie lilo i pa,
	Pela no hoi ka oukou pa iwi kanaka,
	I hooku'iku'iia kekahi iwi me kekahi iwi a lilo i pa,
	O ko'u pa hale, he pa ki,
	Maiuka no ka pu-a ki, a he kukulu wale no ka hana,
	A paa no ka pa me ka hoopilipili ole i lohe e na kanaka makua!

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae'ano: Mele Ho'okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Ina makou e hele e nana a o ko waa wale no ke waiho ana i ke ana,	<i>'A 'ohe pane a ke keiki.</i>
Ina aole la, e make ana oe e ke keiki,	
Ina ma kapa alanui ko wahi i moe ai, make no oe e ke keiki,	
A ina hoi aole ou pahu kapu, make no oe,	
A ina hoi aole ou lepa, e make ana no oe,	
A ina aole ou pa ki, e make ana no oe,	
A ina he olelo waha wale no kau e ke keiki,	
E holeholeia ana ou mau iwi liilii,	
I panu no ka nihomole o ka pa o makou,	
Ia oe la e ke keiki puni.	

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia ka ukana nui iloko nei o kuu hale la – e,	Eia ka ukana nui la iloko o kuu waa nei
O ka waa.	He ipu.

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 9, 1917

Wae'ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia na ukana nui iloko o ka waa	Eia na ukana nui iloko nei o kuu ipu la,
E kau nei maloko o kuu halau la,	
O na iako elua, o ke ama	He iako kapa, he iako malo,
	Iloko o ka ipu
O ka hoe no, o ke ka liu no,	He ahu moena no, he aahu kapa no
Ka aha no, he ahakea no,	O ka puaa no, o ka ilio no,
Na manu no elua,	O ka awalau no, komo no ka waa iloko o kuu ipu,
O na moo no elua,	O ka uala waawaa no o Kohala,
O ka hokeo aho, o ka ipu makau,	He huewai no, o ka wahie no,
O ka pa-ka, a upena no,	O ke ahi no, auneki no, aulima no,
Ikoī no, a hina'i no,	He aha no, he aho lawai'a no,
A ee ke kilo, a ee na koa,	O ke aho loa, o ke aho poko,
A o ke kanaka nui, o ke kanaka iki,	Pau loa aohe mea aku i koe.
O ka puaa no, o ka ilio no,	
O ka ai no, o ka aa i'a no,	
O ke kapa no, o ka malo no;	
Pau loa aohe mea koe.	

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae'ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia ka mea nui iloko o kuu halau nei, o ke kanaka,	Eia na mea nui iloko o kuu waa a'u i holo mai la.
He lau ke kanaka,	Owau no,
He lau ke aho, he lau ke kaula,	He lauoho ka i kuu poo,
He lau ka pupu pili, o ka pu no,	He lau ka uku, he lau ka liha,
O ke o-a no, o ka ha-na no,	He lau ka ukana iloko o kuu ipu,
O ka ipu no, a ipu nui, a ipu iki, a ipu kai no,	He lau hoi ko ke koa, he kau ke ko'i,
O ka ai o ka i'a no,	He lau ke kanaka nana i kua mai i kuu waa,
O ka moena, ia uluna, ke kapa,	He lau ke kaula i hiki ai i kai,
Ke kane, ka wahine no.	He puaa kumulaau ka i ke kahuna,
Ke keiki, ka moopuna no,	He iliu kumulaau ko ka lolo ana,
O na mea lau no apau,	He lau ka aha, he lau ka nanana,
Ua ohi ae la makou aohe mea lau i koe.	O na iako no, o ke ama no,
	O ke kaliu no, na manu elua no o ka waa,
	A ili ka aina (oia ka mooaina)
	A ku ke kia me ka pe'a, a kau e ka la,
	A ee no ke kanaka, o ke kanaka nui, o ke kanaka iki,
	O na mea lau no apau,
	Ua ohi no au a lako iloko o kuu waa.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua e – o Kaulua,	O Kaulua e – o Kaulua,
O Kaulua ae no keia,	O Kaulua ae no keia malama,
O ka malama i hanau ai ka ulu mua o anai,	Ka malama i hanau ai o ka honu,
Ma ia helu ia	O Poniuhua i Lanae la-e, ka’u hua,
I ka pua a ke kalo ahu ilalo,	Ka hua a ka moa, ahu ilalo,
I ka hua a ka uala ahu ilalo,	Ka hua a ka i’a ahu ilalo,
Ka hua a ka pia ahu ilalo,	Ka hua a ka moo, ahu ilalo,
Ka hua a ka uhi, ahu ilalo,	Ka hua a ka limukala, ahu ilalo,
Ka hua a ka ape ahu ilalo,	Ka hua a Hale la, ahu ilalo,
Ilalo, ilalo o Milu, a ilalo lilo loa.	Ilalo, ilalo o Milu, olalo aku,
	Noho pu iho no ilaila.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O Kaulua e – o Kaulua,	O Kaulua e – o Kaulua,
O Kaulua no keia malama,	O Kaulua ae no keia malama,
E hanau ai ka ulu mua kau o Lanai,	Ka malama e hanau ai o ka honu mua kau,
I maia i hele ia,	O Poniuohua i Lanai la – e, kuu hua,
O ka hua o ka ulu, hua iluna	Ka hua a ka la, kau iluna
O ka hua a ka maia, hua iluna,	Ka hua a ka mahina, kau iluna
O ka hua a ka niu, hua iluna,	Ka hua a ka hoku, kau iluna,
O ka hua a ka ohia, hua iluna,	Ka hua a ke ao, kau iluna,
O ka hua a ka hawane, hua iluna,	Ka hua a ka makani, kau iluna,
O ka hua a ka kukui, hua iluna,	Ka hua a ka hekili, kau iluna,
O ka hua a ka lama, hua iluna,	Ka hua a ka uwila, kau iluna,
O ka hua a ka hala, hua iluna,	Iluna, iluna i ke ao eleele la, kau pu no maua.
O ka hua a ka ulei, hua iluna,	
O ka hua a ka hoawa, hua iluna,	
O ka hua a ka pukiawe, hua iluna,	
O ka hua a ka manu, hua iluna,	
Iluna, i ke ao eleele la oluna aku.	

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka hihi wale iho no ka ka punawelevewe la e, aohe kumu	O ka hihi wale iho la no ka ke kaunaoa – la
Hookahi no kumu o ka laau	Aohe kumu, he hauhili wale no i ka laau,
E hihi, e ulu ana no,	E hihi ana, e ulu ana no,
Kuu laau kumu ole hoi – e	Aohe kumu, aohe mole, aohe aa,
He punawelevewe.	He laau hihi kumu ole hoi ia la,

Kūmole:

He Mo'olelo No Ke Keiki Ho'opāpā O Hawai'i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae'ano: Mele Ha'i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka aama iki kua lenalena,	O ka ula iki kua lenalena,
He umi wale no hoi ona mau wawae,	He umi wale no hoi ona mau wawae,
I kai no ia e kolo nei – e, ua hala wale,	I ai no ia e pana nei la – e, ua hala wale,
He akamai nui no ka aama,	He akamai nui no ka ula
I ka hoomalule ana i kona kino,	I ka lole i kona kino,
A kaula'i i kona iwi la – e,	A homalule i kona kino iho,
Kuu i'a manamana o na wawae – e.	Pae ae iuka o kahaone,
	E kaula'i ai i kona mau iwi i ka la,
	Kuu i'a kua lenalena he ula.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu manu luheluhe he pinao,	Kuu manu lehulehu, he uhini,
A ike i ka wai la luhe	E lele ana no ka uhini,
E luhe ana, e inu ana i ka wai – la,	A ike i ka wai o ka pua mauu la,
	E luhe ana, a e inu ana i ka wai o ka pua mauu.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka moe wale iho no ka ka oopu,	O ka moe wale iho no ka ka oopukai,
Iloko o ka wai la – e, aohe hale,	Iloko o ke kai la – e, aohe hale,
Hookahi no hale iloko o ka pohaku – e.	Hookahi hale oloko o ka pohaku la – e.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka moe wale iho no ka ka puhi oilo iloko o ka ala la – e,	O ka moe wale iho no ka ka pao puhi iloko o ka poopoo la – e,
Aohe kapa, hookahi kapa o Kapakahakai,	Aohe kapa, hookahi kapa, o kapakaheka la – e.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Kuu aina pa – e, o Waimea,	Kuu aina pa – e, o Waipio,
Pa lipilipi – e, pa o Waimea,	Pa oopu – e, pa o Waipio,
Pa howai – e, pa o Waimea,	Pa hinana – e, pa o Waipio,
Pa kaiaulu – e, pa o Waimea,	Pa pua awa – e, pa o Waipio,
Pa pohaku – e, pa o Waimea,	Pa amaama – e, pa o Waipio,
Pa lauhulu ilio – e, pa o Waimea,	Pa hale – e, pa o Waipio,
Pa puaa – e, pa o Waimea,	Pa lo‘ ai – e, pa o Waipio,
	Pa puaa – e, pa o Waipio,
	Pa kanaka – e, pa o Waipio,
	Pa wauke – e, pa o Waipio,
	Pa kahua kaula’i – e, pa o Waipio,
	Ua paa i ka pale – e, pa o Waipio,

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka piina aku i Paeokahuli la – e, e huli mai,	O ka ihona aku i Paeokahuli la – e, huli mai,
He kanaka olo-hu, ua kahuli ka pohaku,	He kanaka oopa, ua kahuli ka wawae,
U-he, u-he,	U-he, u-he,
He kanaka pahee, ua kahuli ka pohaku,	He kanaka makapaa, ua kahuli na maka,
U-he, u-he,	U-he, u-he,
He kanaka heeholua, ua kahuli ka papa,	He kanaka maka kaka, ua kahuli nae ka lae,
U-he, u-he,	U-he, u-he,
He kanaka hoewaa, ua kahuli ke ama,	He kanaka ohule, ua kahuli nae ka lae,
U-he, u-he,	U-he, u-he,
He kanaka luluhee, ua kahuli na leho,	He kanaka kuku‘e, ua kahuli na kapuai wawae,
U-he, u-he,	U-he, u-he,
He kanaka pa hi aku, ua kahuli ka pa,	He kanaka lolo, ua kahuli kona kino
U-he, u-he,	U-he, u-he,

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O ka i‘a poepoe o Kalapana,	O ka i‘a, ka poepoe o Kaimu,
Ina‘i ai o ka imu,	Ina‘i ai aku o Kalapana,
O ka i‘a i ohia i ka lima,	O ka i‘a i okiokia i ka laau,
K kiheneia i ka lau ki,	I kuoloia i ka pohaku,
I kaluaia i ka imu,	I nahuaia iho e ka niho,
I ki-keia i ka pohaku,	Lele a ka huna a ka paakai,
Lele a ka huna a ka paakai,	Ke haa la ka lau o ka lima la – e,
Ke haa la ka lau o ka lima la – e,	Kuu i‘a, kuu i‘a momona,
Kuu i‘a, kuu i‘a momona he inamona – e.	He inamona – e.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Ka mea make o ka iole – e.	Kau mea make loa o ka leho – e,
Ke aawe ia ae la e ka pueo.	Ke amo ia aela e ka hee – e.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
Eia ka li’a i kuu hoa mahiai,	Eia ka mea li’a la i kuu hoa lawaia,
Ke i mai nei e uhai maua – e,	Ke i mai nei e hoi maua – e,
Ke nanahu mai nei ka la – e,	Ke nanahu mai nei ka hua likumala,
A nanahu mai ka la,	He mano mai no mahope,
O ka la mai no mahope o ke kua – e,	A nanahu mai ka mano,
Pau e!	O ka make loa no ia, aole e ola.

Kūmole:

He Mo‘olelo No Ke Keiki Ho‘opāpā O Hawai‘i

Ka Nupepa Kuokoa

Nowemapa 16, 1917

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kalapana</u>
O kuu moku la o Kaula,	Manuka Kahiko i Hoaiku,
He moku kele i ka wa,	O Kahiku kaikoo kana,
O kuu moku la o Hiihau,	O Naki o Waipuulena,
He moku kele i ka wa,	O a‘u mau pali mau pa,
Kuu moku la o Kauai,	Aina kaikoo Pauola ke ewe,
He moku kele i ka wa,	Ke holo la i Kuakini i Kamaoa – e,
Kuu moku la o Oahu,	Kaikoo ka mahele akahi ka Pueo,
He moku kele i ka wa,	I Waiapua, i Mohoae,
Kuu moku la o Maui	A-e, ua eo ia maua,
He moku kele i ka wa,	Aia ke wale mai la i Koala, i Palauhulu,
Kuu moku la o Maui	Waiomao, o kau ka wa-hi,
He moku kele i ka wa,	O Nukakaia, o Minauaia,
Kuu moku la o Lanai,	O a‘u pua hewa, he pa pohaku,
Kuu moku la o Molokai	E ku ana i ke anuunu,
He moku kele i ka wa,	O Waimahai oe, o Manoanoa,
Kuu moku la o Kahoolawe,	A u ka manawa i ka inaina,
He moku kele i ka wa,	Ke kaa la i kai o Kioloaka,
Kuu moku la o Molokini,	A A‘u Waiohinu, o Kaheahea, o Kuhilipali,
He moku kele i ka wa,	O Kawelakupoupou, welawela maua,
Kuu moku la o Hawaii,	I ka hookeekē, i ka hili a Kaunamano,
He moku kele i ka wa,	A papaia e Papaikou,
Kuu moku la, ua okiia e ke kai,	Na‘u i helu aku,
Ulu no hoi na meaulu apau,	Akahi pauku,
Hele no na mea hanu ola,	Alua pauku,
Kolo no na mea kolo apau,	Akolu pauku,
Ku no na kauhale,	Aha pauku,
He mau puu no e ku ana,	Alima pauku,
He mau kuahiwi no,	Aono pauku,
He heiau no,	Ahiku pauku,
He kanaka no e noho ana,	Awalu pauku, Kioloku,
O na mea no apau loa.	Kuu honi i kai o ke Akeke,
Eia no iluna o kuu moku e.	Ke kolohia la, e Kaalaiki,
	Hele ana i Hilea, i Kalaoekeeke,
	Ninole Wailau,
	O Punaluu kai hauna – e,
	O kuu moho – e,
	O ka ilio a Lono – e,
	O kuu hale lua i Kona, aia a Keawe,

	He uka o Kapaahu, he kai o Kanaio,
	Kuu kane ia i Kaalaala,
	Kuu koho ia Kanemaka,
	Kaili ahulili kai o Pohakuloa i Kapapala,
	Apua nui, Apua iki, o Kealakomo,
	Panau nui, Panau iki, o Laepuki,
	O Kamomoa, o Pulama,
	O Paupau, kee Kahaualea,
	Kapaahu o Ki, o Kaunaloa,
	O Hulumanai, o Kupahua,
	O Kalapua, o Makena, o Kaimu,
	O Iole, o Lahakea,
	O Waipuhi, o Keokea,
	O Kehena, o Keauohana,
	O Kamali, o Keekee, o Kuikuihala,
	O Kauweleau, o Kanane, o Pohoiki,
	O Opihikao, o Oililoa,
	O Kauaea elua o Malama,
	O Keahialaka, o Pohoiki,
	O Ahalanui, o Laepaoo,
	O Pualaa, o Kapoho,
	I Kula, i ka wai welawela,
	O Puna, o Koa, o Kanekiki,
	O Halepuaa, o Kahuwai,
	O Waawaa, i Nanawale,
	O Honolulu i Waiakahiula,
	O Haloa, o Popoki,
	O Waikahekahe, o na Keauhou elua,
	I ka iliili nehe i Aalamanu,
	O ka pa hale o ke Kila i Haena,
	Ku ana nei moku i kai o Hinamakanui,
	He moku kele i ke kai.
	<i>Ho 'omau aku 'o Kalapana ma hope o ka hō'ole 'ia 'ana o kāna paha mua.</i>
	O Mokoku mauka,
	Ku ana keia moku i ke kai la – e,
	O ia hoi o mokuola,
	Ulu no ka i'a,
	Hele no ka puua,
	Noho no kanaka,
	Ku no kauhale,
	Ulu no ka laau,
	He puu no e ku ana,

	He kuahiwi no e moekao ana,
	He heiau no,
	O na meaulu no apau,
	O na meakolo no apau,
	Eia no iluna o kuu moku.
	Kuu moku kele i ka wa – e,
	O Mokuola,
	Ua okiia e ke kai a kaawale.

Pāku‘ina ‘Ehā

Nā Mele Ho‘opāpā

Kaao No Kaipalaoa, Ke Keiki Hoopapa

Abraham Fornander

Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum
Of Polynesian Ethnology and Natural History:
v. IV

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao: 579

Wae‘ano: Mele Ho‘okahua

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Mawaho iho no o ka hale e noho ai	I loko iho no e na kanaka makua a make
A moe iho no	Ai i kahi ai a pau ae,
Ala no ai,	Mimi, kikio, a ai iho no,
Nee ka ua ka makani,	
Malaila no oe a make iho,	Pela no e noho ai iloko a make iho
Make e ke keiki,	
Aohe loko o komo mai.	Aohe waho o puka mai.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao: 583

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Kanaka lawaia ua kahuli ka waa,	Kanaka ohule ua kahuli ka lae,
Kanaka lawaia ua kahuli ke ama,	Kanaka makapaa ua kahuli ka onohi,
Kanaka lawaia ua kahuli ka iako,	Kanaka oopa ua kahuli ka iwi,
Kanaka lawaia ua kahuli ke ka,	
Kanaka lawaia ua kahuli ka pa.	

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 585

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
	E ka ipu la, e ka ipu,
Ka waiwai nui a ka halau la o ka waa,	O ka waiwai nui a ka ipu la o ka waa,
Ka waiwai nui a ka halau la o ka iako,	O ka waiwai nui ia a ka ipu o ka iako,
Ka waiwai nui a ka halau la o ke ama.	O ka waiwai nui la a ka ipu o ke ama.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 585

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Ka aama iki kualenalena,	Ka ula iki kualenalena.
He umi wale ka wawae,	Kaikaina ka ula papa ka inoa ia
Ka ino ia e hele nei la,	E hele nei la,
O hala wale,	Halawale;
He akamai nui no ka aama,	He akamai nui no ka ula,
I ka lawe i ka iwi mawaho,	He akamai nui no ka ula,
Lole i kona io a maloko,	He lawe i kona iwi a mawaho,
Pii i uka e kaulai ai la e;	He lole i kona io a maloko,
Kuu ia, he umi wawae,	Pii i uka e kaulai ai la;
O ka aama e.	Kuu ia he ula,
	He umikumamaha wawae, kuu ia hoi la.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 585 & 587

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Nani ku a ka pae puu,	Nani ku a ka pae puu,
Ka nonoho a ka pae puu o Waimea,	Ka nonoho a ka pae puu o Kahua e,
I lomi ia ka puu maka enaena i ke anu,	I lomi ia ka puu maka enaena i ke anu
Moe hoolapuu i ke anu o Puupa.	Moe hoolapuu i ke anu o Puuhue,
Anu puupa i ka hoa ole,	Anu puuhue i ka hoa ole,
Hoopumehana i ke ala i Wailoa na lima	Hoopumahana i ke ala, i Makiloa na lima, e.
A i Wailoa na lima e.	A i Makiloa na lima.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 587

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Kauwiki, ka mauna, ke opaipai	Honuiki poo kuekue, lilo i kai e,
E kala ia Hina, Kauwiki e.	E e wale mai ai kukala i ko‘u aina,
	Kela kauwa honu iki-uha.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 587

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Ka ia kaa poepoe o Kalapana	Ma Kona ka ia kaa poepoe o Konokohau,
I nai uala aku o Kaimu,	I nai uala aku o Kailua,
Ka ia i ohiu ia i ka laau,	Ka ia ohiu ia i ka laau
I kuolo ia i ka pohaku,	E kuolo ia i ka pohaku,
I nanahu ia i ka niho,	I nahua i ka niho la e,
Ke haa ala ka lau o ka lima,	Kuu ia, kuu ia momona,
Kuu ia momona o ka ina mona	O ka ina momona.
He kukui akimona.	

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 589

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Ke aua ala ka omao,	Ke aua ala ka alala,
Ke kuululu la i ka ua,	Ke kuululu la i ka ua la e,
No Puna i Keaau, Iwainalo la,	No Kona i Honalo la e, nalo loa.
No Puna	

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 589

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Ke holo mai nei ka hauna lepo,	Ke holo e, ke holo,
I haleu ai ka lima la e.	Ke holo mai nei ka hauna lepo
	O kiona i Kahauloa,
	I na Kalama elima la.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 589

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Kuu mauu la e kuu manu,	Kuu manu la e kuu manu,
Kuu manu hoolohelohe he pinao,	Kuu manu hooluheluhe o kaunihi,
A ike i ka wai la hooluheluhe	A ike i ka pua mauu la hooluheluhe,
E luhe ana.	E luhe ana.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 589 & 591

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
He hihi wale no ka ke kaunaoa i luna,	He hihi wale no ka Punaweleele i luna,
Aohe kumu, hookahi kumu o ka laau,	Aohe kumu, hookahi kumu he laau,
E hihi ana ke kaunaoa	He hihi Punaweleele ia.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 591

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
O Puna nui aina la!	O Kona nui aina la,
Ua wela i ka la e-	Ua wela i ka la e!
Ua keekeehee a e ka ua	Ua keekeeheia e ka ua,
Ka muo o ka wauke a!	Ka mua o ka wauke a!
Pili nakeke i ka lae.	Pili nakeke i ka la o Kona,
Pili pee pu i ka la o Puna,	O ka haawe pili i ke kua,
O ka noho ana pili i ka lemu,	O ke kamaa pili i ka wawae nei la e.
O ka hee pili i na leho nei la e!	
Pili, he pili i luna,	
He pili i lalo, pili ia.	

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 591

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Na puu e na puu,	Na puu e na puu
Na Puulena i Kauhako, i Pakini,	Na Puulena, i Kahuku, i Pakini,
Lele mai ka okai makani mai lalo o ka lua,	Lele mai ka okai makani mai lalo mai o Kailua,
He makani lawe i ka waa lawaia.	He makani lawe i ke kapa lawaia la e.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 591

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Ke amo ia ae la ka iole e ka pueo,	Ke amoa ae la ka hee e ka leho,
E kela mea make loa he pueo,	E kela mea make loa,
Make loa, aohe mea ola.	Make loa, aohe o laua mea ola.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 591 & 593

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
He aina hau kinikini o Kohala,	Aina hau kinikini o Kona,
Na‘u i helu a hookahi hau,	Na‘u i helu hookahi hau,
A ehiku hau keu,	A ehiku hau keu,
O ke ama hau la akahi,	O Honokohau la akahi,
O ka iako hau la alua,	O Lanihau la alua,
O ka ilihau la akolu,	O Puuohau la akolu
O ka laau hau la aha,	O Kahauloa la aha,
O ke opu hau la alima,	O Ahaukea la alima,
O ka nanana hau la aona,	O Kahauiki la aono,
O ka hau i ka mauna la ahiku.	Holo kehau i ka waa Kona la ahiku.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 595

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Hiki mai, hiki mai e ka la e,	Hiki mai, hiki mai e ka la e!
Paina liilii ka hua a ka ulu e!	Ka hua a ka niu la kau i luna,
Ka hua a ka uala aia i lalo,	Ka hua a ka ulu la kau i luna,
Ka hua a ke kalo aia i lalo,	Ka hua a ke kukui la kau iluna,
Ka hua a ka ipu la aia i lalo,	Ka hua a ka ohia la kau iluna,
Ka hua a mauu la aia i lalo,	Ka hua a ka maia la kau iluna,
Ka hua a ka uhi la aia i lalo,	Ka hua a ka manu la kau iluna.

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 595

Wae‘ano: Mele Helu

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Kuu moku la e kuu moku,	Kuu moku e, kuu moku,
Moku kele i ka waa o Kaula,	O Mokuola, ulu ka ai,
Moku kele i ka waa Nihoa,	Ulu ka niu, ulu ka laau,
Moku kele i ka waa Niihau,	Ku ka hale, holo na holoholona.
Lehua, Kauai, Molokai, Oahu,	
Maui, Lanai, Kahoolawe,	
Molokini, Kauiki, Mokuhano	
Makaukiu, Mokapu, Mokolii.	

Kūmole:

Ka‘ao No Kaipalaoa

Abraham Fornander

‘Ao‘ao 591

Wae‘ano: Mele Ha‘i Nane

<u>Kānaka Makua</u>	<u>Kaipalaoa</u>
Hai ka niho la ola	Moku ke ki la make
Kui ia ka niho oia nei a pau, aohe make.	
	<i>‘O nā lālani ma lalo iho nei, kuhi ‘ia na kānaka makua ia ma kā Fōnaka mo‘olelo. He pa ‘i hewa nō na ‘e i ko ‘u mana ‘o. Na ke keiki ia mau mea.</i>
	Moku ke ki poolua e, moku, moku ke poo.
	Moku ke ki poohiwi e, moku, moku ka poohiwi,
	Moku ke kikala e, moku.

Papa Kūmole

- Beckwith, M. W. (1922). Hawaiian Riddling. *American Anthropologist*, 24(3), 311-331.
- Bray, David K., & Low, D. (1990). *The Kahuna Religion of Hawaii*. Garberville, California: Borderland Sciences Research Foundation, Inc.
- Charlot, J. (2005a). CLASSICAL HAWAIIAN EDUCATION. Retrieved from <http://www.johncharlot.me/BOOKS/CHE%20post/che.pdf>
- Charlot, J. (2005b). Moses Kuaea Nakuina: Hawaiian Novelist - University of Hawaii. Retrieved from <http://www.johncharlot.me/BOOKS/CHE%20post/nakuina.pdf>
- Fornander, A., & Thrum, T. G. (1916). *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History: volume IV*. Honolulu, HI: The Bishop Museum.
- He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Puna, Hawaii: Ke Kaeaea O Ka Niu Holu O Kalapana. (1902, <ei 16). *Ka Nupepa Kuokoa*. p. 4 & 6.
- He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Puna: Ka Mea Nana i Pa'i Aku i na Poo o na Kanaka Hoopapa O Kauai, na Kumu Hoopapa a ke Alii Kalanialiiloa. (1917, Nowemapa 2). *Ka Nupepa Kuokoa*, p. 7.
- He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Puna: Ka Mea Nana i Pa'i Aku i na Poo o na Kanaka Hoopapa O Kauai, na Kumu Hoopapa a ke Alii Kalanialiiloa. (1917, Nowemapa 9). *Ka Nupepa Kuokoa*, p. 7.
- He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Puna: Ka Mea Nana i Pa'i Aku i na Poo o na Kanaka Hoopapa O Kauai, na Kumu Hoopapa a ke Alii Kalanialiiloa. (1917, Nowemapa 16). *Ka Nupepa Kuokoa*, p. 7.
- He Moolelo No Ke Keiki Hoopapa O Puna: Ka Mea Nana i Pa'i Aku i na Poo o na Kanaka Hoopapa O Kauai, na Kumu Hoopapa a ke Alii Kalanialiiloa. (1917, Nowemapa 23). *Ka Nupepa Kuokoa*, p. 7.
- Judd, H. P. (1930). *Hawaiian Proverbs and Riddles*. Honolulu: The Bishop Museum Press.
- Kaleiheana, A. K. (1975). Interview with Abigail Kakae Kaleiheana and Larry L. Kimura, 1975 April 13. [Interview by L. L. Kimura]. Loa'a ma ka waihona Ka Leo Hawaii ma ke kula ki'eki'e 'o Kamehameha.
- Kamaka, J. (n.d.). Interview with Jacob Kamaka, Eleanor Williamson and Mary Kawena Pukui, 1961 October 4. [Interview by M. K. Pukui & E. Williamson]. Hana 'ia ka nīnauele ma ka lā 4 o 'Okakopa, 1961.

- Kawai‘ae‘a, K. (2009). *Kumu honua mauili ola: he kālaimana‘o ho‘ona‘auao ‘ōiwi Hawai‘i*.
- Kauai, S. M. (1865, Nowemapa 13). He Kaa No Ke Keiki Hoopapa. *Ke Au ‘Oko ‘a*, p. 4.
- Kauai, S. M. (1865, Nowemapa 20). He Kaa No Ke Keiki Hoopapa. *Ke Au ‘Oko ‘a*, p. 4.
- Kauai, S. M. (1865, Nowemapa 27). He Kaa No Ke Keiki Hoopapa. *Ke Au ‘Oko ‘a*, p. 4.
- Kauai, S. M. (1865, Kēkēmapa 4). He Kaa No Ke Keiki Hoopapa. *Ke Au ‘Oko ‘a*, p. 4.
- Kauai, S. M. (1865, Kēkēmapa 18). He Kaa No Ke Keiki Hoopapa. *Ke Au ‘Oko ‘a*, p. 4.
- Kin In, H. K., & Kin In, A. (1960). Interview with Kuumi Kin In, Alice Kin In, William Meinecke, and Mary K. Pukui. [Interview by M. K. Pukui]. Retrieved from <http://bishopmuseumarc.lib.hawaii.edu/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=3&ti=1,3&Search%5FArg=paua&Search%5FCode=CMD&SL=None&CNT=15&PID=G2gAuLLFdhJIPD3VfBCv19V17H5&SEQ=20170330215630&SID=2> ‘Oki leo ‘ia ma ka lā 18 o ‘Aukake, 1960. Hele kino aku nō i ka Hale Hō‘ike‘ike a ho‘olohe aku ma laila.
- Konanui, S. O., & Kahilihiwa, M. (1966). Interview with Oulu Konanui, Mary Kahilihiwa and Larry Kimura. [Interview by L. L. Kimura]. Retrieved from <http://bishopmuseumarc.lib.hawaii.edu/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=10&ti=1,10&Search%5FArg=hoopapa&Search%5FCode=CMD&CNT=15&PID=Ghk9myEHDwc4SiLuJaGZNiboUiYgc&SEQ=20170227150948&SID=4> ‘Oki leo ‘ia ma ka lā 27 o Pepeluali, 1966. Hele kino aku nō i ka Hale Hō‘ike‘ike a ho‘olohe aku ma laila.
- Meyer, M. A. (2004). *Ho‘oulu: our time of becoming: collected early writings of Manulani Meyer*. Honolulu, Hawai‘i: Short Stack.
- Na Olelo Hoopilipili. (1873, Nowemapa 25). *Ka Nuhou Hawaii*, p. 6.
- Nakuina, M. K. (1902a). *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa: Na Kahu Iwikuamoo o Keawenuiaumi, ke Alii o Hawaii, a o na Moopuna Hoi a Laamaomao*. Honolulu, Hawaii: published by the author.
- Nakuina, M. K. (1902b). *Moolelo Hawaii O Kalapana: Ke Keiki Hoopa-pa*. Honolulu, Hawaii: Grieve Publishing Co. LTD.
- Nakuina, M. K., & Wilson, W. H. (1994). *Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana: Ke Keiki Ho‘opāpā o Puna* (M. Morales, Ed.). Hilo, HI: Hale Kuamo‘o.
- Namakelua, A. K. K. (1961). Interview with Alice Namakelua, Eleanor Williamson, and Mary K. Pukui. [Interview by M. K. Pukui]. Retrieved from <http://bishopmuseumarc.lib.hawaii.edu/cgi->

bin/Pwebrecon.cgi?v1=2&ti=1,2&Search%5FArg=hoopapa&Search%5FCode=CMD&CNT=15&PID=ImCnUhCY_5-KkforLCQeDTTN7Yqf&SEQ=20170327095928&SID=1

‘Okī leo ‘ia ma ka lā 10 o ‘Okakopa, 1961. Hele kino aku nō i ka Hale Hō‘ike‘ike a ho‘olohe aku ma laila.

Olelo Hawaii. (1917, Ianuali 26). *Ka Puuhonua O Na Hawaii*, p. 1.

Pawley, A. (1986). On Speech Formulas and Linguistic Competence. *Kansas Working Papers in Linguistics*, 57-87.

Perreira, H. K. (2011). *He Ha ‘i ‘ōlelo Ku ‘una: Nā Hi ‘ohi ‘ona Me Nā Ki ‘ina Ho ‘āla Hou I Ke Kākā ‘ōlelo* (Unpublished doctoral dissertation). Ke Kulanui o Hawai‘i.

Pukui, M. K., Haertig, E. W., & Lee, C. A. (1972). *Nanā i ke kumu: Look to the source* (Vol. II). Honolulu, HI: Hui Hanai, an auxiliary of the Queen Lili‘uokalani Children's Center.

Pukui, M. K. (1983). *‘Ōlelo No ‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.

Pukui, M. K., & Elbert, S. H. (1986). *Hawaiian Dictionary*. Honolulu, HI: University of Hawai‘i Press.

Pukui, M. K. (n.d.). *How Legends Were Taught*. Unpublished manuscript, Bishop Museum Archives, Bernice P. Bishop Museum Library and Archives.

Pukui, M. K. (n.d.). *No Ke Keiki Hoopapa, Oia O Kalapana*. Unpublished manuscript, Hawaiian Ethnographic Notes vol. II. p. 32-38, Bernice P. Bishop Museum Library and Archives.

Pule, Solomon. (1955). Interview with Solomon Pule, Robert Kailianu, Heloke Mookini, William Sproat, and Rubellite Kinney. [Interview by Rubellite Kinney Johnson]. Retrieved from http://bishopmuseumarc.lib.hawaii.edu/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=5&ti=1,5&Search%5FArg=solomon%20pule&Search%5FCode=FT%2A&CNT=15&PID=f8IbVzxD2SVTxFhI097MgXTVz_7YU&SEQ=20170329144230&SID=1 ‘Okī leo ‘ia ma ka lā 4 o Iulai, 1955. Hele kino aku nō i ka Hale Hō‘ike‘ike a ho‘olohe aku ma laila.